



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1140

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1986

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1140

1979

I. Nos. 17887-17901

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 2 July 1979 to 18 July 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17887. Singapore and Romania:</b>	
Agreement for Civil Air Services (with annex). Signed at Singapore on 11 January 1978 .....	3
<b>No. 17888. Singapore and Austria:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 8 August 1978 .....	25
<b>No. 17889. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement dealing with the development of human resources in metallurgy and materials. Brasília, 30 December 1977 .....	49
<b>No. 17890. United Nations and Austria:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on Science and Technology for Development. Signed at New York on 3 July 1979 .....	59
<b>No. 17891. Switzerland and Italy:</b>	
Agreement on the taxation of frontier workers and financial compensation for Italian frontier communes. Signed at Rome on 3 October 1974 .....	61
<b>No. 17892. Switzerland and Italy:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and for resolving some other questions with respect to taxes on income and on capital (with additional protocol). Signed at Rome on 9 March 1976	
Protocol modifying the above-mentioned Convention (with exchange of letters). Signed at Rome on 28 April 1978 .....	69
<b>No. 17893. Switzerland and Mali:</b>	
Agreement on trade and economic co-operation. Signed at Bamako on 8 March 1978 .....	83

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1140

1979

1. N<sup>os</sup> 17887-17901

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 juillet 1979 au 18 juillet 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N° 17887. Singapour et Roumanie :</b>	
Accord relatif aux services aériens civils (avec annexe). Signé à Singapour le 11 janvier 1978.....	3
<b>N° 17888. Singapour et Autriche :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 8 août 1978.....	25
<b>N° 17889. Brésil et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur le développement des ressources humaines dans le domaine de la métallurgie et des matériaux. Brasília, 30 décembre 1977 .....	49
<b>N° 17890. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur la science et la technologie pour le développement. Signé à New York le 3 juillet 1979 .....	59
<b>N° 17891. Suisse et Italie :</b>	
Accord relatif à l'imposition des travailleurs frontaliers et à la compensation financière en faveur des communes italiennes limitrophes. Signé à Rome le 3 octobre 1974 .....	61
<b>N° 17892. Suisse et Italie :</b>	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole additionnel). Signée à Rome le 9 mars 1976	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée (avec échange de lettres). Signé à Rome le 28 avril 1978.....	69
<b>N° 17893. Suisse et Mali :</b>	
Accord de commerce et de coopération économique. Signé à Bamako le 8 mars 1978 .....	83

	<i>Page</i>
<b>No. 17894. Switzerland and Egypt:</b>	
Agreement on the granting of a mixed credit (line of credit) (with exchanges of letters). Signed at Cairo on 12 September 1978 .....	89
<b>No. 17895. Switzerland and Madagascar:</b>	
Agreement on a development grant of fifteen million Swiss francs. Signed at Antananarivo on 16 November 1978 .....	107
<b>No. 17896. Switzerland and Indonesia:</b>	
Agreement on transfer credits. Signed at Berne on 22 January 1979 .....	117
<b>No. 17897. Switzerland and Peru:</b>	
Consolidation Agreement. Signed at Lima on 23 March 1979 .....	125
<b>No. 17898. Kuwait, Bahrain, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Saudi Arabia and United Arab Emirates:</b>	
Kuwait Regional Convention for co-operation on the protection of the marine environment from pollution. Concluded at Kuwait on 24 April 1978	
Protocol to the above-mentioned Convention concerning regional co-operation in combating pollution by oil and other harmful substances in cases of emergency (with appendix). Concluded at Kuwait on 24 April 1978 .....	133
<b>No. 17899. Netherlands and Luxembourg:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the transmission of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters. The Hague, 9 January, 11 and 14 February 1974 .....	245
<b>No. 17900. Netherlands and Yugoslavia:</b>	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Belgrade on 11 May 1977	
Administrative Agreement on procedures for implementing the above-mentioned Convention. Signed at Belgrade on 16 May 1977 .....	253
<b>No. 17901. Netherlands and Venezuela:</b>	
Boundary Treaty (with map). Signed at Willemstad on 31 March 1978 .....	311
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá on 30 April 1948:</b>	
Ratifications by Dominica and St. Lucia of the above-mentioned Charter, as well as of the Protocol of amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires") signed at Buenos Aires on 27 February 1967 .....	338

	<i>Pages</i>
<b>N° 17894. Suisse et Égypte :</b>	
Accord concernant l'ouverture d'un crédit mixte (ligne de crédit) [avec échanges de lettres]. Signé au Caire le 12 septembre 1978 .....	89
<b>N° 17895. Suisse et Madagascar :</b>	
Accord concernant un don d'aide financière de 15 millions de francs suisses. Signé à Antananarivo le 16 novembre 1978 .....	107
<b>N° 17896. Suisse et Indonésie :</b>	
Accord concernant l'ouverture de crédits de transfert. Signé à Berne le 22 janvier 1979 .....	117
<b>N° 17897. Suisse et Pérou :</b>	
Accord de consolidation. Signé à Lima le 23 mars 1979 .....	125
<b>N° 17898. Koweït, Bahreïn, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Arabie saoudite et Émirats arabes unis :</b>	
Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution. Conclue à Koweït le 24 avril 1978	
Protocole à la Convention susmentionnée concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique (avec annexe). Conclu à Koweït le 24 avril 1978 .....	133
<b>N° 17899. Pays-Bas et Luxembourg :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale. La Haye, 9 janvier, 11 et 14 février 1974 .....	245
<b>N° 17900. Pays-Bas et Yougoslavie :</b>	
Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Belgrade le 11 mai 1977	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Belgrade le 16 mai 1977 .....	253
<b>N° 17901. Pays-Bas et Venezuela :</b>	
Traité de délimitation (avec carte). Signé à Willemstad le 31 mars 1978 .....	311
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá le 30 avril 1948 :</b>	
Ratifications par la Dominique et Sainte-Lucie de la Charte susmentionnée, ainsi que du Protocole d'amendement à la Charte susmentionnée (« Protocole de Buenos Aires ») signée à Buenos Aires le 27 février 1967 .....	338

	<i>Page</i>
<b>No. 3994. General Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade on 1 June 1956:</b>	
Termination .....	339
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:</b>	
Amendments to the above-mentioned Convention, as amended .....	340
Acceptances by the German Democratic Republic and Yemen .....	357
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by the Federal Republic of Germany to a reservation in respect of article 36 (1) made by the Syrian Arab Republic .....	359
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:</b>	
Acceptances by Iraq and Yemen .....	360
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:</b>	
Accession by Yemen .....	361
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accession by Yemen .....	362
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Entry into force of the above-mentioned Convention as between Denmark and Singapore .....	363
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	363
<b>No. 12981. Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971. Concluded at London on 6 October 1971:</b>	
Accession by Yemen .....	367
<b>No. 13274. Convention on the extension of the competence of authorities qualified to receive acknowledgements of children born out of wedlock. Concluded at Rome on 14 September 1961:</b>	
<b>No. 13275. Convention concerning the establishment of maternal filiation of children born out of wedlock. Concluded at Brussels on 12 September 1962:</b>	
Ratifications by Greece .....	368

	<i>Pages</i>
<b>N° 3994. Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire fédérative de Yougoslavie sur l'assurance sociale. Signée à Belgrade le 1<sup>er</sup> juin 1956 :</b>	
Abrogation .....	339
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :</b>	
Amendements à la Convention susmentionnée, telle que modifiée .....	348
Acceptations de la République démocratique allemande et du Yémen .....	357
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection par la République fédérale d'Allemagne à la réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 36, formulée par la République arabe syrienne .....	359
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptations de l'Iraq et du Yémen .....	360
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>	
Adhésion du Yémen .....	361
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésion du Yémen .....	362
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre le Danemark et Singapour .....	365
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	365
<b>N° 12981. Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 6 octobre 1971 :</b>	
Adhésion du Yémen .....	367
<b>N° 13274. Convention portant extension de la compétence des autorités qualifiées pour recevoir les reconnaissances d'enfants naturels. Conclue à Rome le 14 septembre 1961 :</b>	
<b>N° 13275. Convention relative à l'établissement de la filiation maternelle des enfants naturels. Conclue à Bruxelles le 12 septembre 1962 :</b>	
Ratifications de la Grèce .....	368

	<i>Page</i>
<b>No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Ratification by Italy and accessions by Yemen and the German Democratic Republic .....	369
<b>No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Ratification by Italy and accession by Yemen .....	371
<b>No. 14120. Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material. Concluded at Brussels on 17 December 1971:</b>	
Accession by Yemen .....	373
<b>No. 14670. Agreement establishing the Latin American Energy Organization (OLADE) (<i>Agreement of Lima</i>). Concluded at Lima on 2 November 1973:</b>	
Ratifications by Venezuela and Guatemala and accession by Haiti .....	373
<b>No. 14681. Exchange of notes constituting an agreement between Switzerland and Italy concerning tax exemption for Italian teachers in Switzerland and for Swiss teachers at the Swiss schools in Italy. Berne, 27 November and 18 December 1973:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	374
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Kuwait .....	375
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Notifications by Mexico and France under article 68 (2) .....	375
<b>No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>	
Accession by Norway .....	376
<b>No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:</b>	
Amendments to the annexes to the above-mentioned Convention, concerning incineration at sea .....	377



	<i>Pages</i>
<b>N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
Ratification de l'Italie et adhésions du Yémen et de la République démocratique allemande .....	369
<b>N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
Ratification de l'Italie et adhésion du Yémen .....	371
<b>N° 14120. Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires. Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971 :</b>	
Adhésion du Yémen .....	373
<b>N° 14670. Accord qui établit l'Organisation latino-américaine d'énergie (OLADE) [Accord de Lima]. Conclu à Lima le 2 novembre 1973 :</b>	
Ratifications du Venezuela et du Guatemala et adhésion d'Haïti .....	373
<b>N° 14681. Échange de notes constituant un accord entre la Suisse et l'Italie concernant l'exemption fiscale des enseignants italiens en Suisse et des enseignants suisses dans les écoles suisses en Italie. Berne, 27 novembre et 18 décembre 1973 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	374
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion du Koweït .....	375
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Notifications du Mexique et de la France en vertu du paragraphe 2 de l'article 68 .....	375
<b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Adhésion de la Norvège .....	376
<b>N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :</b>	
Amendements des annexes de la Convention susmentionnée, relatifs à l'incinération en mer .....	377

	<i>Page</i>
<b>No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:</b>	
Provisional applications by Solomon Islands and Tuvalu .....	394
Ratification by Italy and accessions by various countries .....	394
<b>No. 15943. Convention on the law applicable to products liability. Concluded at The Hague on 2 October 1973:</b>	
Ratification by the Netherlands .....	396
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by Colombia .....	396
<b>No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:</b>	
Accessions by Bahamas, Denmark and Yemen .....	397
<b>No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:</b>	
Accession by Italy .....	398
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accession by Botswana and ratifications by Cyprus, Niger and Yugoslavia ...	399
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accession by Botswana and ratifications by Niger and Yugoslavia .....	400

	<i>Pages</i>
<b>N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :</b>	
Applications provisoires des Îles Salomon et du Tuvalu .....	394
Ratification de l'Italie et adhésions de divers pays .....	394
<b>N° 15943. Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :</b>	
Ratification des Pays-Bas .....	396
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion de la Colombie .....	396
<b>N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :</b>	
Adhésions des Bahamas, du Danemark et du Yémen .....	397
<b>N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :</b>	
Adhésion de l'Italie .....	398
<b>N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Adhésion du Botswana et ratifications de Chypre, du Niger et de la Yougoslavie .....	399
<b>N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Adhésion du Botswana et ratifications du Niger et de la Yougoslavie .....	400

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 2 July 1979 to 18 July 1979*

*Nos. 17887 to 17901*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 2 juillet 1979 au 18 juillet 1979*

*N<sup>os</sup> 17887 à 17901*



**No. 17887**

---

**SINGAPORE  
and  
ROMANIA**

**Agreement for Civil Air Services (with annex). Signed at  
Singapore on 11 January 1978**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 July  
1979.*

---

**SINGAPOUR  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif aux services aériens civils (avec annexe).  
Signé à Singapour le 11 janvier 1978**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 juillet  
1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR CIVIL AIR SERVICES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Socialist Republic of Romania being parties to the Convention on International Civil Aviation,

Wishing to pursue the development of international cooperation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “Contracting Parties” means on the one hand the Government of the Republic of Singapore and on the other hand the Government of the Socialist Republic of Romania;

(c) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and in the case of the Socialist Republic of Romania, the Department of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Department or similar functions;

(d) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(e) The term “State” means on the one hand the Republic of Singapore and on the other hand the Socialist Republic of Romania;

(f) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

<sup>1</sup> Applied provisionally on 11 January 1978, the date of signature, and came into force definitively on 28 August 1978, the date when the Contracting Parties notified each other of the completion of their legal formalities, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.



(g) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(h) The term “agreed service” means any air service established by virtue of the rights specified in this Agreement granted by one Contracting Party to the other Contracting Party;

(i) The term “specific route” means any of the routes specified in the schedules under the annex to this Agreement; and

(j) The term “annex” means the annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of article 14.

(2) The annex forms an integral part of this Agreement and any reference to this Agreement shall include a reference to the annex except where otherwise provided.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate schedule of the annex.

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

(a) To fly without landing across the territory of the other State;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate schedule of the annex for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the State of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for the remuneration or hire and destined for another point in the territory of the State of that other Contracting Party.

(4) All rights granted in this Agreement by one Contracting Party shall be exercised only by and exclusively for the benefit of the designated airline of the other Contracting Party.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall form the subject of a notification in writing between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 9 is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement, provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* (1) Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other State, provided such equipment and services remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one State by or on behalf of a designated airline of the other State or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the State of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the State in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other State only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other State and used solely on flights between two points in the territory of that State shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other

similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to the most favoured international airline operating such flights.

*Article 5.* Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one State and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 6.* (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by the most favoured international airline operating on scheduled international services.

*Article 7.* (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 8.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the State which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the terri-

tories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the State which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

*Article 9.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of article 13.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 10.* Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the State of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

*Article 11.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements

shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said designated airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 12.* There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

*Article 13.* Any dispute relating to the interpretation or execution of the present Agreement or the annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities. In case the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

*Article 14.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party in relation to the proposed modifications. When the Contracting Parties agree on any modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) The annex may also be modified by the aeronautical authorities. Any modification of the annex shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) Consultations for the modification of the Agreement or annex in the manner set out in this article shall begin within a period of 60 days from the date of the request for the consultations.

(4) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement and annex shall be modified so as to conform with the provisions of such multilateral agreement.

*Article 15.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 16.* This Agreement and any exchange of notes in accordance with article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

The present Agreement will be provisionally applied on the date of its signature and shall come into force when the Contracting Parties have notified each other the compliance with the formalities required by their legislation relating to the coming into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore this 11th day of January 1978, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Singapore:

[Signed]

ONG TENG CHEONG  
Head of the Singapore delegation

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

AUREL RĂICAN  
Head of the Romanian delegation

## ANNEX

### SCHEDULE I

*Route to be operated by the designated airline of the Republic of Singapore*

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Romania</i>	<i>Points Beyond</i>
Singapore	2 points between Singapore and Bucharest	Bucharest	—

### SCHEDULE II

*Route to be operated by the designated airline of the Socialist Republic of Romania*

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Singapore</i>	<i>Points Beyond</i>
Bucharest	Abu Dhabi Bangkok	Singapore	—

NOTE. Any of the points on the specified routes in schedules I and II of the annex may at the option of the designated airline of either Contracting Party be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the State of the Contracting Party designating the airline.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SINGAPORE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Republicii Singapore și Guvernul Republicii Socialiste România fiind părți la Convenția privind Aviația Civilă Internațională;

Dorind să continue dezvoltarea cooperării internaționale în domeniul transportului aerian și dorind să încheie un Acord în scopul înființării de servicii aeriene între și dincolo de teritoriile lor respective,

au convenit după cum urmează:

*Articolul 1.* (1) Pentru aplicarea acestui Acord, în afară de cazul când din context nu rezultă altfel:

(a) termenul « Convenția » înseamnă Convenția privind Aviația Civile Internațională deschisă spre semnare la Chicago la șapte decembrie 1944 și include orice Anexă adoptată în baza Articolului 90 al acelei Convenții și orice amendament al Anexelor sau Convenției în baza Articolelor 90 și 94 ale acesteia;

(b) termenul « părți contractante » înseamnă pe de o parte Guvernul Republicii Singapore iar pe de altă parte guvernul Republicii Socialiste România;

(c) termenul « autorități aeronautice » înseamnă în cazul Republicii Singapore, Ministrul Comunicațiilor și orice persoană sau organ autorizat să execute orice funcțiuni exercitate în prezent de către Ministrul menționat sau funcțiuni similare; și în cazul Republicii Socialiste România — Departamentul Aviației Civile și orice persoană sau organ autorizat să execute orice funcțiuni exercitate în prezent de către Departamentul menționat sau funcțiuni similare;

(d) termenul « întreprindere de transport aerian desemnată » înseamnă o întreprindere de transport aerian pe care o Parte Contractantă a desemnat-o, prin notificare scrisă, celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu Articolul 3, pentru operarea de servicii aeriene pe rutele specificate într-o astfel de notificare;

(e) termenul « State » înseamnă pe de o parte Republica Singapore iar pe de altă parte Republica Socialistă România;

(f) termenul « teritoriu » în legătură cu un Stat înseamnă regiunile terestre și apele teritoriale adiacente aflate sub suveranitatea aceluși Stat;

(g) termenii « serviciu aerian », « serviciu aerian internațional », « întreprindere de transport aerian », și « escală necomercială » su înțelesurile respectiv atribuite lor în Articolul 96 al Convenției;

(h) termenul « serviciu convenit » înseamnă orice serviciu aerian înființat în virtutea drepturilor specificate în acest Acord acordate de o Parte Contractantă celeilalte Părți Contractante;

(i) termenul « rută specifică » înseamnă oricare dintre rutele specificate în tabelele din Anexa la acest Acord; și

(j) termenul « Anexă » înseamnă Anexa la acest Acord sau așa cum este amendată în conformitate cu prevederile Articolului 14.

(2) Anexa este parte integrantă a prezentului Acord și orice referire la acest Acord va face referire și la Anexă, exceptînd cazul în care se prevede altfel.

*Articolul 2.* (1) Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în acest Acord în scopul înființării de servicii aeriene pe rutele specificate în tabelul corespunzător al Anexei.

(2) În funcție de prevederile acestui Acord, întreprinderea de transport aerian desemnată de fiecare Parte Contractantă se va bucura, pe durata exploatării unui serviciu convenit pe o rută specificată de următoarele privilegii:

- (a) de a zbura fără aterizare peste teritoriul celui alt stat;
- (b) de a face escale necomerciale pe teritoriul menționat; și
- (c) de a face escale pe teritoriul menționat la punctele specificate pentru acea rută din tabelul corespunzător al Anexei în scopul de a debarca și de a îmbarca în trafic internațional pasageri, marfă și poștă.

(3) Nimic din paragraful (2) al acestui Articol nu va fi interpretat în sensul de a conferi întreprinderii de transport aerian a unei Părți Contractante privilegiul de a îmbarca, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, pasageri, marfă au poștă transportate contra plată sau chirie și avînd ca destinație un alt punct pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

(4) Toate drepturile acordate în acest Acord de o Parte Contractantă vor fi exercitate numai de și în exclusivitate pentru beneficiul întreprinderii de transport aerian desemnate a celeilalte Părți Contractante.

*Articolul 3.* (1) Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să desemneze în scris celeilalte Părți Contractante o întreprindere de transport aerian în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări în scris între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

(2) La primirea desemnării, cealaltă Parte Contractantă, sub rezerva prevederilor paragrafelor (3) și (4) ale acestui Articol, va acorda fără întîrziere întreprinderii de transport aerian desemnate autorizația de exploatare corespunzătoare.

(3) Autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante pot cere unei întreprinderi de transport aerian desemnate de cealaltă Parte Contractantă să facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în legile și reglementările aplicate în mod normal și rezonabil de ele în conformitate cu prevederile Convenției, la exploatarea serviciilor aeriene comerciale internaționale.

(4) Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să refuze să accepte desemnarea unei întreprinderi de transport aerian și să retragă sau să revoce acordarea unei întreprinderi de transport aerian a privilegiilor specificate în paragraful (2) al Articolului 2 sau să impună astfel de condiții pe care le poate considera necesare în exercitarea de către o întreprindere de transport aerian a acelor privilegii în orice caz în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi de transport aerian aparțin



Părții Contractante care desemnează întreprinderea de transport aerian sau cetățenilor Părții Contractante care desemnează întreprinderea de transport aerian.

(5) În orice moment, după confirmarea cu prevederile paragrafelor (1) și (2) ale acestui Articol, o întreprindere de transport aerian astfel desemnată și autorizată poate începe să opereze serviciile convenite cu precizarea că, un serviciu nu va fi exploatat dacă nu există un tarif în vigoare stabilit în conformitate cu prevederile Articolului 9 referitor la acel serviciu.

(6) Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să suspende exercitarea de către o întreprindere de transport aerian a privilegiilor specificate în paragraful (2) al Articolului 2 sau să impună astfel de condiții pe care le poate considera necesare în exercitarea de către o întreprindere de transport aerian a acelor privilegii în orice caz în care întreprinderea de transport aerian nu reușește să se conformeze legilor sau reglementărilor Părții Contractante care acordă acele privilegii sau nu reușește să exploateze în conformitate cu condițiile prescrise în acest Acord; cu condiția că, cu excepția cazului în care suspendarea imediată sau impunerea de condiții este esențială pentru a preveni alte încălcări ale legilor sau reglementărilor, acest drept se va exercita numai după consultarea cu cealaltă Parte Contractantă.

*Articolul 4.* (1) Aeronavele întreprinderii de transport aerian desemnată de oricare Parte Contractantă care operează servicii internaționale, precum și echipamentul lor obișnuit, piesele de schimb, rezervele de carburanți și lubrifianți și proviziile aeronavei (inclusiv articolele alimentare, băuturi și tutunurile) aflate la bordul unor astfel de aeronave vor fi scutite de toate taxele vamale, taxe de inspecție și alte impuneri sau taxe la sosirea pe teritoriul celui-lalt stat, cu condiția ca un astfel de echipament și provizii să rămână la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor.

(2) Rezervele de carburanți, lubrifianți, piese de schimb, echipamentul obișnuit și proviziile de bord, introduse pe teritoriul unui Stat de către sau în numele unei întreprinderi de transport aerian desemnate de celălalt stat sau luate la bordul aeronavelor exploatate de o astfel de întreprindere de transport aerian desemnată și destinate în mod exclusiv folosirii în exploatarea de servicii internaționale vor fi scutite de toate impunerile și taxele naționale, inclusiv taxele vamale și taxele de inspecție impuse pe teritoriul statului primei Părți Contractante, chiar și atunci cînd aceste rezerve urmează să fie folosite pe porțiunile de zbor efectuate deasupra teritoriului statului în care sînt luate la bord. Se poate cere ca materialele la care s-a făcut referire mai sus să fie păstrate sub supraveghere sau control vamal.

(3) Echipamentul obișnuit de bord, piesele de schimb, proviziile de bord și rezervele de carburanți și lubrifianți reținute la bordul aeronavei oricărei Părți Contractante pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale acelei Părți, care pot cere ca aceste materiale să fie puse sub supravegherea lor pînă în momentul cînd vor fi reexportate sau se va dispune altfel asupra lor în conformitate cu reglementările vamale.

(4) Carburanții, lubrifianții, piesele de schimb, echipamentul obișnuit al aeronavei și proviziile de bord luate la bordul aeronavelor unei Părți Contractante pe teritoriul celui-lalt stat și folosite în mod exclusiv în zborurile dintre două puncte pe teritoriul acelu-l stat vor fi supuse, în ceea ce privește

taxele vamale, taxele de inspecție și alte impuneri și taxe naționale sau locale similare, unui tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat celei mai favorizate întreprinderi de transport aerian internațional care operează astfel de zboruri.

*Articolul 5.* Pasagerii, bagajele și marfa în tranzit direct peste teritoriul unui stat și care nu părăsesc zona aeroportului rezervată pentru un astfel de scop vor fi supuși numai unui control foarte simplificat. Bagajul și marfa în tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale și alte taxe similare.

*Articolul 6.* (1) Legile și normele unei Părți Contractante care reglementează intrarea în și plecarea din teritoriul său a aeronavelor angajate în navigația aeriană internațională sau zborurile unor astfel de aeronave deasupra aceluși teritoriu se vor aplica întreprinder de transport aerian desemnate a celeilalte Părți Contractante.

(2) Legile și normele unei Părți Contractante care reglementează intrarea în, șederea în și plecarea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, mărfii sau poștei, cum ar fi formalitățile privind intrarea, ieșirea, emigrarea și imigrarea, precum și cele referitoare la vamă și măsuri sanitare se vor aplica pasagerilor, echipajelor, mărfii sau poștei transportate de aeronavele întreprinderii de transport aerian desemnate a celeilalte Părți Contractante pe timpul cît se găsesc în interiorul teritoriului menționat.

(3) Fiecare Parte Contractantă se obligă să nu acorde nici o preferință propriei sale întreprinderi de transport aerian față de întreprinderea de transport aerian desemnată a celeilalte Părți Contractante în aplicarea legilor și reglementărilor prevăzute de acest Articol.

(4) Atunci cînd va utiliza aeroporturile și alte mijloace oferite de o Parte Contractantă, întreprinderea de transport aerian desemnată a celeilalte Părți Contractante nu va trebui să plătească taxe mai mari decât acelea care trebuie să fie plătite de cea mai favorizată întreprindere de transport aerian care operează curse regulate internaționale.

*Articolul 7.* (1) Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de una din Părțile Contractante, pe perioada valabilității lor, vor fi recunoscute ca valabile de cealaltă Parte Contractantă.

(2) Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă drepturile de a nu recunoaște ca valabile, în scopul zborurilor pe propriul său teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni sau validate pentru ei de cealaltă Parte Contractant sau de oricare alt Stat.

*Articolul 8.* (1) Se vor asigura posibilități egale și echitabile pentru întreprinderile de transport aerian ale ambelor Părți Contractante de a exploata serviciile convenite pe rutele specificate între teritoriile lor respective.

(2) În exploatarea serviciilor convenite, întreprinderea de transport aerian desemnată a fiecărei Părți Contractante va lua în considerare interesele întreprinderii de transport aerian desemnate a celeilalte Părți Contractante pentru a nu afecta în mod necuvenit serviciile pe care aceasta din urmă le asigură pe toate sau parte a acelorși rute.

(3) Serviciile convenite asigurate de întreprinderile de transport aerian desemnate ale Părților Contractante vor fi strîns corelate cu cererile publicului pentru transport pe rutele specificate și vor avea ca obiectiv primordial

asigurarea unui coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități corespunzătoare pentru satisfacerea cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul pasagerilor, mărfii și poștei cu originea din sau cu destinația spre teritoriul statului care a desemnat întreprindere de transport aerian. Prevederea pentru transportul de pasageri, marfă și poștă atât cei îmbarcați, cât și cei debarcați la puncte pe rutele specificate pe teritoriile altor State decît acelea care desemnează întreprinderea de transport aerian va fi făcută în conformitate cu principiile generale potrivit cărora capacitatea va fi corelată cu:

- (a) cererile de trafic spre și dintre teritoriul Părții Contractante care a desemnat întreprinderea de transport aerian;
- (b) cererile de trafic ale regiunii traversate de linia aeriană, după ce s-au luat în considerare celelalte servicii de transport stabilite de întreprinderile de transporte aerian ale Statelor care cuprind regiunea; și
- (c) cererile de trafic ale exploatării liniei aeriene directe.

*Articolul 9.* (1) Tarifele pe oricare serviciu convenite vor fi stabilite la nivele rezonabile, acordîndu-se atenția cuvenită tuturor factorilor determinanți, inclusiv costul exploatării, un profit rezonabil, caracteristicile serviciului (cum ar fi nivelele de viteză și gradul de confort) și tarifele altor întreprinderi de transport aerian pentru orice parte a rutei specificate. Aceste tarife vor fi determinate în conformitate cu următoarele prevederi ale acestui Articol.

(2) Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful (1) al acestui Articol, împreună cu procente comisionului pentru agenție folosite în legătură cu ele, vor fi, dacă este posibil, convenite pentru fiecare din rutele specificate, între întreprinderile de transport aerian desemnate interesate, prin consultarea cu alte întreprinderi de transport aerian care exploatează peste toată sau parte a aceleiași rute, și la o astfel de înțelegere, unde este posibil, se va ajunge prin procedura de determinare a tarifelor stabilită de Asociația Internațională a Transportului Aerian. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

(3) Dacă întreprinderile de transport aerian desemnate nu pot conveni asupra oricăreia din aceste tarife, sau dacă din oricare motiv un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu prevederile paragrafului (2) al acestui Articol, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor încerca să determine tariful prin înțelegere între ele.

(4) Dacă autoritățile aeronautice nu pot conveni asupra aprobării oricărui tarif supus lor în baza paragrafului (2) al acestui Articol sau asupra determinării oricărui tarif conform paragrafului (3), diferendul se va rezolva în conformitate cu prevederile Articolului 13.

(5) Nici un tarif nu va intra în vigoare dacă autoritățile aeronautice ale oricărei Părți Contractante nu sînt satisfăcute cu aceste tarife, excepție făcînd prevederile Articolului 13.

(6) Atunci cînd au fost stabilite tarife în conformitate cu prevederile acestui Articol, acestea vor rămîne în vigoare pînă cînd vor fi stabilite noi tarife în conformitate cu prevederile acestui Articol.

*Articolul 10.* Fiecare Parte Contractantă acordă întreprinderii de transport aerian desemnate a celeilalte Părți Contractante dreptul de a transfera la sediul său central soldul dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul statului primei

Părți Contractante. Totuși, procedura pentru astfel de transferuri va fi în conformitate cu reglementările privind schimburile cu străinătatea ale Părții Contractante pe teritoriul statului căreia s-a creat venitul.

*Articolul 11.* Autoritățile aeronautice ale oricărei Părți Contractante vor furniza autorităților aeronautice ale Părții Contractante la carerea lor astfel de situații statistice în mod periodic sau altele care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul revederii capacității asigurate pe serviciile convenite de întreprinderea de transport aerian desemnată de prima Parte Contractantă. Astfel de situații trebuie să includă toate informațiile cerute pentru determinarea volumului de trafic realizat de întreprinderea de transport aerian desemnată menționată pe serviciile convenite precum și originile și destinațiile unui astfel de trafic.

*Articolul 12.* Intre autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor exista consultări regulate și frecvente pentru asigurarea unei strânse colaborări în toate problemele care afectează îndeplinirea acestui Acord.

*Articolul 13.* (1) Orice diferent privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, sau a Anexei sale, va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice. În cazul când autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

*Articolul 14.* (1) Dacă oricare dintre Părțile Contractante consideră necesar să modifice prevederile acestui Acord, aceasta poate cere consultări cu cealaltă Parte Contractantă în legătură cu modificările propuse. Când Părțile Contractante au căzut de acord cu privire la orice modificare la acest Acord, modificările vor intra în vigoare după ce au fost confirmate printr-un schimb de note pe cale diplomatică.

(2) Anexa poate fi, de asemenea, modificată de către autoritățile aeronautice. Orice modificare a Anexei va intra în vigoare după ce a fost confirmată printr-un schimb de note pe cale diplomatică.

(3) Consultările pentru modificarea Acordului sau Anexei potrivit prevederilor acestui articol vor începe într-o perioadă de 60 (șasezeci) de zile de la primirea cererii pentru consultații.

(4) Dacă un acord general multilateral privind transportul aerian va deveni aplicabil ambelor Părți Contractante, prezentul Acord și Anexa vor fi modificate conform prevederilor unui astfel de Acord multilateral.

*Articolul 15.* Oricare Parte Contractantă poate în orice moment să dea o notificare celeilalte dacă aceasta dorește să denunțe acest Acord. O astfel de notificare va fi în mod simultan comunicată Organizației Aviației Civile Internaționale. Dacă se dă o astfel de notificare, acest Acord va expira la douăsprezece luni după data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care notificarea de denunțare este retrasă prin înțelegere înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării primirii de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată că a fost primită la patrusprezece zile după primirea notificării de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

*Articolul 16.* Acest Acord și orice Schimb de Note în conformitate cu Articolul 14 vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Prezentul Acord se va aplica în mod provizoriu de la data semnării și va intra în vigoare la data când Părțile Contractante își vor notifica reciproc

îndeplinirea formalităților cerute de legislațiile lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

DREPT CARE, plenipotențiarilor semnatori fiind autorizați în modul convenit pentru aceasta de Guvernele lor respective au semnat acest Acord.

INCHEIAT la Singapore la 11 ianuarie 1978, în două exemplare originale în limba engleză și în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul  
Republicii Singapore:  
[Signed — Signé]  
ONG TENG CHEONG  
Seful Delegației Singaporeze

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:  
[Signed — Signé]  
AUREL RĂICAN  
Seful Delegației Romane

## ANEXA

### TABELUL I

*Ruta care urmează a fi exploatată de întreprinderea de transport aerian desemnată de Republica Singapore*

<i>Puncte de plecare</i>	<i>Puncte intermediare</i>	<i>Puncte în România</i>	<i>Puncte mai departe</i>
Singapore	2 puncte între Singapore și București	București	

### TABELUL II

*Ruta care urmează a fi exploatată de întreprinderea de transport aerian desemnată de Republica Socialistă România*

<i>Puncte de plecare</i>	<i>Puncte intermediare</i>	<i>Puncte în Singapore</i>	<i>Puncte mai departe</i>
București	Abu Dhabi Bangkok	Singapore	

NOTA. (i) Oricare dintre punctele de pe rutele specificate în Tabelele I și II ale Anexei poate, la opțiunea întreprinderii de transport aerian desemnate de oricare Parte Contractantă, să fie omis pe oricare sau pe toate zborurile, cu condiția ca aceste zboruri să aibă originea pe teritoriul statului Părții Contractante care desemnează întreprinderea de transport aerian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale,

Souhaitant poursuivre le développement de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens, et

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « Parties contractantes » désigne, d'une part, le Gouvernement de la République de Singapour et, d'autre part, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie;

c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, du Département de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Département ou des fonctions similaires;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3, pour exploiter des services aériens sur les routes définies dans ladite notification;

e) Le terme « Etat » désigne, d'une part, la République de Singapour et, d'autre part, la République socialiste de Roumanie;

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 11 janvier 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 28 août 1978, date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées de l'exécution de leurs formalités législatives requises, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

f) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet Etat;

g) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

h) L'expression « services convenus » désigne les services aériens établis en vertu des droits accordés par une Partie contractante à l'autre dans le présent Accord;

i) L'expression « routes indiquées » désigne les routes indiquées dans les tableaux qui figurent dans l'annexe au présent Accord; et

j) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord, modifiée, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 14.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe,

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Etat sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de l'Etat de cette autre Partie.

4. Tous les droits concédés dans le présent Accord par une Partie contractante ne seront exercés que par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et exclusivement à son profit.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent

normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et retirer ou révoquer les droits accordés à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, énumérés au paragraphe 2 de l'article 2, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément à l'article 9 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise dans tous les cas où ladite entreprise n'observera pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manquera, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* 1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Etat, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire d'un Etat par une entreprise désignée de l'autre Etat ou en son nom ou pris à bord de l'aéronef exploité par ladite entreprise désignée et destinés uniquement à l'exploitation de services internationaux seront exemptés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, perçus dans le territoire de l'Etat de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont utilisés pendant le survol du territoire de l'Etat où ils ont été pris à bord. Il pourra être exigé que les approvisionnements visés ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces approvisionnements soient placés sous surveillance



jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord pris à bord d'aéronefs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Etat et utilisés uniquement sur des vols entre deux points du territoire dudit Etat bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits et taxes analogues nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à l'entreprise aérienne internationale la plus favorisée assurant ces vols.

*Article 5.* Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront soumis à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

*Article 6.* 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs aux vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de sortie, d'émigration et d'immigration ainsi que les formalités de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements visés par le présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie des frais supérieurs à ceux qui sont exigés de l'entreprise internationale la plus favorisée exploitant des services aériens internationaux réguliers.

*Article 7.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation aérienne au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

*Article 8.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 9.* 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés pour chacune des routes d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément à l'article 13 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, sous réserve des dispositions de l'article 13.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 10.* Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer à son siège les excédents des recettes qu'elle a réalisées sur le territoire de la première Partie. Ces transferts seront, toutefois, soumis à la réglementation des changes de la Partie contractante du territoire de laquelle proviennent les recettes.

*Article 11.* Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 12.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une collaboration étroite touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 13.* Tout différend s'élevant au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de l'annexe au présent Accord sera réglé par négociation directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; si lesdites autorités ne peuvent parvenir à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

*Article 14.* 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les termes du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie au sujet des modifications envisagées. Lorsque les Parties contractantes conviennent de modifications à apporter au présent Accord, ces modifications entrent en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe peut aussi être modifiée par les autorités aéronautiques. Toute modification de l'annexe entre en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

3. Les consultations relatives à la modification de l'Accord ou de l'annexe selon les dispositions du présent article commencent dans les 60 jours de la date de la demande de consultations.

4. Si un accord multilatéral général concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions dudit accord multilatéral.

*Article 15.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16.* Le présent Accord et tout échange de notes en application de l'article 14 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord sera provisoirement appliqué dès la date de sa signature et entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'exécution des formalités requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur d'accords internationaux.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 11 janvier 1978, en double exemplaire, en anglais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :

Le Chef de la délégation  
singapourienne,

[Signé]

ONG TENG CHEONG

Pour le Gouvernement de la  
République socialiste de Roumanie :

Le Chef de la délégation roumaine,

[Signé]

AUREL RĂICAN

#### ANNEXE

##### TABLEAU I

*Route à exploiter par l'entreprise désignée par la République de Singapour*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés en Roumanie</i>	<i>Points situés au-delà de la Roumanie</i>
Singapour	2 points situés entre Singapour et Bucarest	Bucarest	—

##### TABLEAU II

*Route à exploiter par l'entreprise désignée par la République socialiste de Roumanie*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés à Singapour</i>	<i>Points situés au-delà de Singapour</i>
Bucarest	Abou Dhabi Bangkok	Singapour	—

NOTE. Les entreprises désignées par les Parties contractantes pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points indiqués aux tableaux I et II de la présente annexe à condition que ces vols aient leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

**No. 17888**

---

**SINGAPORE  
and  
AUSTRIA**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 8 August 1978**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 July 1979.*

---

**SINGAPOUR  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 8 août 1978**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 juillet 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the Republic of Singapore and the Austrian Federal Government being parties to the Convention on International Civil Aviation, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Ministry of Communications and/or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authority;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The terms “agreed services” and “specified routes” mean the international air services and the routes specified in the schedule to the present Agreement; and

(g) The term “annex” means the route schedules to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of article 14 of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1978, i.e., 60 days after the date of signature, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(2) The annex forms an integral part of the present Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the annex except where otherwise provided.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate schedule of the annex hereto.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate schedule of the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the law and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement, provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* (1) Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

*Article 5.* Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 6.* (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international



air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

*Article 7.* (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 8.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

*Article 9.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 13 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 10.* Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its/their head office/s the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

*Article 11.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the designated airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 12.* There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 13.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Con-

tracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline or either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 14.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request. Any modifications so agreed shall come into force sixty (60) days after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to the schedule shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force sixty (60) days after the date of an exchange of diplomatic notes.

(3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

*Article 15.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 16.* The present Agreement and any exchange of notes in accordance with article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

The present Agreement shall come into force sixty (60) days after the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 8th day of August 1978 at Singapore in the English and the German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Singapore:

[Signed]

TAN KWANG HUNG  
Director of Civil Aviation

For the Austrian Federal Government:

[Signed]

Dr. KARL PETERLIK  
Ambassador of Austria

## ANNEX

### SCHEDULE I

*Route to be operated by the designated airline of the Austrian Federal Government*

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Singapore</i>	<i>Points Beyond</i>
Vienna	2 points in Europe 2 points in Near and Middle East 2 points in Asia	Singapore	Sydney or Jakarta

### SCHEDULE II

*Route to be operated by the designated airline of Singapore*

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Austria</i>	<i>Points Beyond</i>
Singapore	2 points in Asia 2 points in Near and Middle East 2 points in Europe	Vienna	3 points in Europe

NOTES. (i) Any or some of the points on the specified routes in schedules I and II of the annex may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(ii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK  
SINGAPUR UND DER OESTERREICHISCHEN BUNDES-  
REGIERUNG UEBER DEN FLUGLINIENVERKEHR  
ZWISCHEN IHREN HOHEITSGEBIETEN UND DARUEBER  
HINAUS

Die Regierung der Republik Singapur und die Oesterreichische Bundesregierung, als Vertragsparteien des Abkommens ueber die Internationale Zivilluftfahrt, und

Von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zum Zwecke der Errichtung von Fluglinien zwischen ihren Hoheitsgebieten und darueber hinaus zu schliessen,

Sind wie folgt uebereingekommen:

*Artikel 1.* 1. Fuer die Anwendung dieses Abkommens, sofern nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert:

a) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen ueber die Internationale Zivilluftfahrt und schliesst alle gemaess Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhaenge sowie Aenderungen der Anhaenge oder der Konvention gemaess deren Artikel 90 und 94 ein;

b) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtsbehoerden“ im Falle der Republik Singapur den Minister fuer Verkehr und jede Person oder Stelle, die zur Ausuebung der gegenwaertig von dem genannten Minister ausgeuebten Funktionen gesetzlich ermaechtigt ist; und im Falle der Oesterreichischen Bundesregierung das Bundesministerium fuer Verkehr und/oder jede andere Behoerde, die zur Ausuebung der gegenwaertig von der genannten Behoerde ausgeuebten Funktionen gesetzlich ermaechtigt ist;

c) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, welches ein Vertragsschliessender Teil durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsschliessenden Teil gemaess Artikel 3 des vorliegenden Abkommens fuer den Betrieb von Fluglinien auf den in dieser Mitteilung festgelegten Flugstrecken namhaft gemacht hat;

d) bedeutet der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die Landgebiete und die daren angrenzenden Hoheitsgewaesser unter der Souveraanitaet, Suzeraanitaet, dem Schutz oder der Treuhandschaft dieses Staates;

e) haben die Ausdruecke „Fluglinie“, „Internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „nicht gewerbliche Landung“ die in Artikel 96 der Konvention festgelegte Bedeutung;

f) bedeuten die Ausdruecke „vereinbarte Fluglinien“ und „festgelegte Flugstrecken“ die im Flugstreckenplan des vorliegenden Abkommens festgelegten internationalen Fluglinien und Flugstrecken; und

g) bedeutet der Ausdruck „Anhang“ die Flugstreckenpläne in der dem vorliegenden Abkommen angeschlossenen Form oder in einer Abänderung gemäss den Bestimmungen von Artikel 14 des vorliegenden Abkommens.

2. Der Anhang stellt einen integrierenden Bestandteil des vorliegenden Abkommens dar und jede Bezugnahme auf das Abkommen gilt auch fuer den Anhang, wenn kein gegenteiliger Hinweis erfolgt.

*Artikel 2.* 1. Jeder Vertragschliessende Teil gewährt dem anderen Vertragschliessenden Teil die im vorliegenden Abkommen angeführten Rechte zum Zwecke der Errichtung von Fluglinien auf den im entsprechenden Flugstreckenplan des Anhangs zum vorliegenden Abkommen festgelegten Flugstrecken.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens geniesst das von jedem Vertragschliessenden Teil namhaft gemachte Fluglinienunternehmen beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke die folgenden Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles ohne Landung zu ueberfliegen;
- b) im genannten Hoheitsgebiet Landungen zu nicht gewerblichen Zwecken durchzufuehren; und
- c) im genannten Hoheitsgebiet an den fuer diese Flugstrecke im entsprechenden Flugstreckenplan des Anhangs zum vorliegenden Abkommen festgelegten Punkten zu landen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggaeste, Fracht und Post abzusetzen und aufzunehmen.

3. Keine Bestimmung des Absatzes 2 dieses Artikels ist so auszulegen, dass sie dem Fluglinienunternehmen eines Vertragschliessenden Teiles das Recht gibt, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles Fluggaeste, Fracht oder Post, deren Bestimmungsort im Hoheitsgebiet dieses anderen Vertragschliessenden Teiles liegt, zur entgeltlichen Befoerderung aufzunehmen.

*Artikel 3.* 1. Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, dem anderen Vertragschliessenden Teil ein Fluglinienunternehmen fuer den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken schriftlich namhaft zu machen.

2. Nach Erhalt dieser Namhaftmachung hat der andere Vertragschliessende Teil vorbehaltlich der Bestimmungen der Absatze 3 und 4 dieses Artikels dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unverzueglich die entsprechenden Betriebsbewilligungen zu erteilen.

3. Die Luftfahrtbehoerden eines Vertragschliessenden Teiles koennen von einem durch den anderen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, die Bedingungen jener Gesetze und Vorschriften zu erfuellen, die normaler- und billigerweise gemäss den Bestimmungen der Konvention auf den Betrieb internationaler gewerblicher Fluglinien angewendet werden.

4. Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, die Annahme der Namhaftmachung eines Fluglinienunternehmens zu verweigern und die Gewaehrung der in Absatz 2 von Artikel 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Rechte an ein Fluglinienunternehmen vorzuenthalten oder zu widerrufen, oder

einem Fluglinienunternehmen fuer die Ausuebung dieser Rechte die ihm notwendig erscheinenden Bedingungen aufzuerlegen, wenn ihm nicht nachgewiesen wird, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsaechliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragschliessenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei den Staatsanghoerigen des Vertragschliessenden Teiles, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, liegen.

5. Das so namhaft gemachte und zugelassene Fluglinienunternehmen kann jederzeit nach Erfuellung der Bestimmungen der Absatze 1 und 2 dieses Artikels den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, dass eine Fluglinie nicht betrieben wird, wenn kein gemass den Bestimmungen des Artikels 9 des vorliegenden Abkommens erstellter Tarif in bezug auf diese Fluglinie in Kraft ist.

6. Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, die Ausuebung der in Absatz 2 des Artikels 2 des vorliegenden Abkommens angefuhrten Rechte durch ein Fluglinienunternehmen zu untersagen oder einem Fluglinienunternehmen fuer die Ausuebung dieser Rechte die ihm notwendig erscheinenden Bedingungen aufzuerlegen, wenn es das Fluglinienunternehmen verabsaeumt, die Gesetze und Vorschriften des Vertragschliessenden Teiles, der diese Rechte gewaehrt hat, zu befolgen oder wenn es das Fluglinienunternehmen auf andere Weise verabsaeumt, gemass den Bedingungen des vorliegenden Abkommens zu handeln; vorausgesetzt, dass dieses Recht erst nach Beratung mit dem anderen Vertragschliessenden Teil ausgeuebt wird, sofern nicht unverzueglich die Untersagung oder die Auferlegung von Bedingungen erforderlich ist, um weitere Verstoesse gegen Gesetze und Vorschriften zu verhindern.

*Artikel 4.* 1. Die von dem von jedem Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren uebliche Ausruestung, Ersatzteile, Kraft- und Schmierstoffvorraete und Bordvorraete (einschliesslich Nahrungsmittel, Getraenke und Tabak) sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles von allen Zoellen, Untersuchungsgebuehren und anderen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, dass diese Ausruestung und Vorrtaete bis zur Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Kraftstoffvorraete, Schmierstoffe, Ersatzteile, die uebliche Ausruestung der Luftfahrzeuge und die Bordvorraete, die in das Hoheitsgebiet des einen Vertragschliessenden Teiles von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles oder im Namen desselben eingefuehrt oder an Bord des von diesem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betriebenen Luftfahrzeuges gebracht werden und nur fuer die Verwendung beim Betrieb internationaler Fluglinien bestimmt sind, sind von allen Steuern und Abgaben, einschliesslich Zoelle und Untersuchungsgebuehren, die im Hoheitsgebiet des ersten Vertragschliessenden Teiles eingehoben werden, befreit, selbst wenn diese Vorrtaete auf dem Flug ueber dem Hoheitsgebiet jenes Vertragschliessenden Teiles, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen. Es kann verlangt werden, dass die oben genannten Gueter unter Zollaufsicht oder -kontrolle verbleiben.

3. Die uebliche Bordausruestung, Ersatzteile, Bordvorraete und Kraft- und Schmierstoffvorraete, die an Bord des Luftfahrzeuges eines Vertragschliessenden Teiles verbleiben, duerfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertrag-

schliessenden Teiles nur mit Zustimmung der Zollbehoerden dieses Teiles ausgeladen werden; auf Verlangen dieser Zollbehoerden koennen diese Gueter bis zur Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfuegung gemaess den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behoerden gestellt werden.

4. Kraft- und Schmierstoffe, Ersatzteile, die uebliche Bordausruestung und die Bordvorraete, die von einem Luftfahrzeug des einen Vertragschliessenden Teiles im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles an Bord genommen werden und nur fuer den Flug zwischen zwei Punkten im Hoheitsgebiet des letzteren Vertragschliessenden Teiles dienen, duerfen in bezug auf Zoelle, Untersuchungsgebuehren und andere, aehnliche nationale und lokale Steuern und Abgaben eine nicht weniger guenstige Behandlung erfahren als nationale Fluglinienunternehmen oder als das meistbeguenstigte Fluglinienunternehmen, von dem solche Fluege betrieben werden.

*Artikel 5.* Fluggaeste, Gepaeck und Fracht, die sich im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet eines Vertragschliessenden Teiles befinden und das fuer diesen Zweck vorgesehene Gebiet des Flughafens nicht verlassen, duerfen nur einer sehr vereinfachten Kontrolle unterzogen werden. Gepaeck und Fracht im direkten Transitverkehr ist von Zoellen und aehnlichen Abgaben befreit.

*Artikel 6.* 1. Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragschliessenden Teiles betreffend den Ein- und Ausflug von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr in sein beziehungsweise aus seinem Hoheitsgebiet, oder betreffend Fluege solcher Luftfahrzeuge ueber diesem Hoheitsgebiet, gelten fuer das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles.

2. Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragschliessenden Teiles betreffend den Einflug in sein Hoheitsgebiet sowie den Aufenthalt in und den Ausflug aus demselben von Fluggaesten, Besatzungen, Fracht oder Post, wie Einreise- und Ausreise- sowie Auswanderungs- und Einwanderungsformalitaeten, und Zoll- und Gesundheitsvorschriften, gelten fuer in Luftfahrzeugen des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens des anderen Vertragschliessenden Teiles befoerderte Fluggaeste, Besatzungen, Fracht oder Post, solange sie sich innerhalb des genannten Hoheitsgebietes befinden.

3. Jder Vertragschliessende Teil verpflichtet sich, bei der Anwendung der im vorliegenden Artikel vorgesehenen Gesetze und Vorschriften sein eigenes Fluglinienunternehmen gegenueber dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles in keiner Weise zu bevorzugen.

4. Die Gebuehren fuer die Benuetzung von Flughaeften und anderen Einrichtungen eines Vertragschliessenden Teiles, die vom namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles bezahlt werden, duerfen nicht hoeher sein als jene Gebuehren, die von nationalen Luftfahrzeugen, welche auf internationalen Fluglinien eingesetzt werden, bezahlt werden.

*Artikel 7.* 1. Lufttuechtigkeitszeugnisse, Befaeigungszeugnisse und Ausweise, die von einem Vertragschliessenden Teil ausgestellt oder als gueltig erklaert wurden, werden waehrend ihrer Gueltigkeitsdauer von dem anderen Vertragschliessenden Teil als gueltig anerkannt.



2. Jeder Vertragschliessende Teil behält sich jedoch das Recht vor, fuer den Flug ueber seinem eigenen Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen, die seinen eigenen Staatsangehoerigen vom anderen Vertragschliessenden Teil oder von einem anderen Staat ausgestellt oder als gueltig erklart wurden, zu verweigern.

*Artikel 8.* 1. Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragschliessenden Teile haben in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zwischen ihren Hoheitsgebieten.

2. Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen eines jeden Vertragschliessenden Teiles die Interessen des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens des anderen Vertragschliessenden Teiles zu beruecksichtigen, um die Fluglinien, die das letztere auf denselben Flugstrecken oder einem Teil hiervon bereitstellt, nicht ungebuehrlich zu beeinträchtigen.

3. Die vereinbarten Fluglinien, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragschliessenden Teile bereitgestellt werden, haben in engem Verhaeltnis zur Verkehrsnachfrage der Oeffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen, und ihr Hauptzweck ist die Bereitstellung eines Befoerderungsangebotes, das bei angemessener Ausnuetzung ausreicht, die laufende und normalerweise voraussehbare Nachfrage nach Befoerderung von Fluggaesten, Fracht und Post von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragschliessenden Teiles, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, zu decken. Vorsorge fuer die Befoerderung von Fluggaesten, Fracht und Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken in den Hoheitsgebieten anderer Staaten als des das Fluglinienunternehmen namhaft machenden Staates aufgenommen und abgesetzt werden, ist nach dem allgemeinen Grundsatz zu treffen, dass sich das Befoerderungsangebot zu richten hat nach:

- a) der Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragschliessenden Teiles, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat;
- b) der Verkehrsnachfrage des Gebietes, welches das Fluglinienunternehmen durchfliegt, unter Beruecksichtigung anderer Verkehrslinien, die von Fluglinienunternehmen der in dem Gebiet gelegenen Staaten errichtet wurden; und
- c) den Erfordernissen des Flugliniendurchgangsverkehrs.

*Artikel 9.* 1. Die auf den vereinbarten Fluglinien anzuwendenden Tarife sind unter gebuehrender Beruecksichtigung aller erheblicher Faktoren, einschliesslich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinnes, sowie der gebotenen Leistungen (wie Geschwindigkeit und Bequemlichkeit) und der von anderen Fluglinienunternehmungen fuer jeden Teil der festgelegten Flugstrecke angewendeten Tarife, in angemessener Hoehe festzusetzen. Diese Tarife werden gemaess den folgenden Bestimmungen dieses Artikels erstellt.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sowie die in diesem Zusammenhang angewendeten Agenturprovisionssaetze sind, wenn moeglich, fuer jede der festgelegten Flugstrecken von den beteiligten namhaft gemachten Fluglinienunternehmen nach Beratung mit anderen Fluglinienunternehmen, welche diesselbe Strecke zur Gaenze oder zum Teil befliegen, zu vereinbaren, die Vereinbarung ist, wenn moeglich, durch das Tariffestsetzungsverfahren des

Internationalen Luftverkehrsverbandes zu treffen. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschliessenden Teile.

3. Können sich die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen nicht auf einen dieser Tarife einigen, oder kann aus einem anderen Grunde ein Tarif gemäss den Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels nicht vereinbart werden, haben die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschliessenden Teile zu versuchen, den Tarif durch eine beiderseitige Vereinbarung festzusetzen.

4. Können sich die Luftfahrtbehörden auf die Genehmigung eines ihnen gemäss Absatz 2 dieses Artikels vorgelegten Tarifes oder ueber die Festsetzung eines Tarifs gemäss Absatz 3 nicht einigen, ist die Meinungsverschiedenheit gemäss den Bestimmungen von Artikel 13 des vorliegenden Abkommens beizulegen.

5. Mit Ausnahme jener Tarife, die unter die Bestimmungen des Absatzes 3 des Artikels 13 des vorliegenden Abkommens fallen, kann kein Tarif in Kraft treten, wenn die Luftfahrtbehörden eines der beiden Vertragschliessenden Teile ihn ablehnen.

6. Sobald Tarife gemäss den Bestimmungen dieses Artikels festgesetzt worden sind, bleiben diese Tarife so lange in Kraft, bis gemäss den Bestimmungen dieses Artikels neue Tarife festgesetzt werden.

*Artikel 10.* Jeder Vertragschliessende Teil gewahrt dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles das Recht, den im Hoheitsgebiet des ersten Vertragschliessenden Teiles erzielten Ueberschuss der Einnahmen ueber die Ausgaben an seine Zentrale/ihre Zentralen zu ueberweisen. Der Ueberweisungsmodus muss jedoch den Devisenbestimmungen des Vertragschliessenden Teiles, in dessen Hoheitsgebiet die Einnahmen erzielt wurden, entsprechen.

*Artikel 11.* Die Luftfahrtbehörden eines jeden Vertragschliessenden Teiles haben den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschliessenden Teiles auf deren Ersuchen periodische und andere statistische Unterlagen zur Verfuegung zu stellen, die billigerweise zum Zwecke der Ueberpruefung des Befoerderungsangebotes, das von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des ersten Vertragschliessenden Teiles auf den vereinbarten Fluglinien bereitgestellt wird, verlangt werden koennen. Diese Unterlagen muessen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Verkehrsaufkommens, das vom namhaft gemachten Fluglinienunternehmen auf den vereinbarten Fluglinien befoerdert wurde, sowie zur Feststellung der Herkunft und Bestimmungsorte dieses Verkehrs erforderlich sind.

*Artikel 12.* Um eine enge Zusammenarbeit in allen Angelegenheiten betreffend die Erfuellung des vorliegenden Abkommens zu gewaehrleisten, finden regelmaessige und haeufige Beratungen zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragschliessenden Teile statt.

*Artikel 13.* 1. Wenn zwischen den Vertragschliessenden Teilen eine Meinungsverschiedenheit ueber die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entsteht, bemuehen sich die Vertragschliessenden Teile in erster Linie, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Kommen die Vertragschliessenden Teile auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung:

- a) koennen sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einem im beiderseitigen Einverstaendnis ernannten Schiedsgericht oder einer anderen Person oder Stelle zur Entscheidung vorzulegen; oder
- b) wenn sie keine derartige Vereinbarung treffen oder wenn sie zwar vereinbart haben, die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht vorzulegen, aber zu keiner Einigung bezueglich der Zusammensetzung des Schiedsgerichtes kommen, kann jeder der beiden Vertragschliessenden Teile die Meinungsverschiedenheit jedem fuer eine solche Entscheidung zustaeudigen Schiedsgericht, welches gemaess der vorliegenden Bestimmung innerhalb der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation geschaffen werden koennte, oder, wenn es kein solches Schiedsgericht gibt, dem Rat der genannten Organisation zur Entscheidung vorlegen.

3. Die Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, jede nach Absatz 2 dieses Artikels ergangene Entscheidung zu befolgen.

4. Wenn und so lange es einer der beiden Vertragschliessenden Teile oder ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen eines Vertragschliessenden Teiles verabsaeumt, eine nach Absatz 2 dieses Artikels ergangene Entscheidung zu befolgen, kann der andere Vertragschliessende Teil alle Rechte oder Privilegien, die er auf Grund des vorliegenden Abkommens dem saeuemigen Vertragschliessenden Teil oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen dieses Vertragschliessenden Teiles oder dem saeuemigen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen gewaehrt hat, einschraenken, vorenthalten oder widerrufen.

*Artikel 14.* 1. Wenn einer der Vertragschliessenden Teile es fuer wuensenswert haelt, eine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuaeendern, kann er um Beratung mit dem anderen Vertragschliessenden Teil ersuchen; diese Beratung, die zwischen den Luftfahrtbehoerden stattfinden und muendlich oder schriftlich gefuehrt werden kann, hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen. Eine auf diese Weise vereinbarte Abaenderung tritt sechzig (60) Tage nach ihrer Bestaetigung durch diplomatischen Notenswechsel in Kraft.

2. Abaenderungen des Flugstreckenplanes werden von den Luftfahrtbehoerden der Vertragschliessenden Teile vereinbart unde treten sechzig (60) Tage nach dem Tage des diplomatischer Notenwechsels in Kraft.

3. Tritt ein allgemeines multilaterales Abkommen ueber den Luftverkehr in Kraft, an das beide Vertragschliessenden Teile gebunden sind, wird das vorliegende Abkommen so geaendert, dass es den Bestimmungen eines solchen Abkommens entspricht.

*Artikel 15.* Jeder Vertragschliessende Teil kann dem anderen Vertragschliessenden Teil jederzeit seinen Wunsch bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kuendigen; diese Mitteilung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen. In einem solchen Fall laeuft das Abkommen zwouelf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Empfanges der Mitteilung durch den anderen Vertragschliessenden Teil ab, sofern die Kuendigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurueckgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestaetigung durch den anderen Vertragschliessenden Teil erfolgt,

gilt die Kuendigung vierzehn (14) Tage nach ihrem Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation als eingegangen.

*Artikel 16.* Das vorliegende Abkommen und jeder Notenwechsel gemaess Artikel 14 wird bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation registriert. Das vorliegende Abkommen tritt sechzig (60) Tage nach dem Zeitpunkt seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterfertigten Bevollmaechtigten, von ihren Regierungen hierzu ordnungsgemaess ermaechtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN am 8. August 1978 zu Singapur in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Fuer die Regierung  
der Republick Singapur:

[Signed — Signé]

TAN KWANG HUNG  
Direktor der Zivilluftfahrtsbehoerde

Fuer die Oesterreichische  
Bundesregierung:

[Signed — Signé]

Dr. KARL PETERLIK  
Oesterreichischer Botschafter

## ANHANG

### FLUGSTRECKENPLAN I

*Vom namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Oesterreichischen Bundesregierung zu betreibende Flugstrecke*

<i>Ausgangspunkte</i>	<i>Zwischenpunkte</i>	<i>Punkte in Singapur</i>	<i>Punkte darueber hinaus</i>
Wien	2 Punkte in Europa 2 Punkte im Nahen Osten 2 Punkte in Asien	Singapur	Sydney oder Djakarta

### FLUGSTRECKENPLAN II

*Vom namhaft gemachten Fluglinienunternehmen von Singapur zu betreibende Flugstrecke*

<i>Ausgangspunkte</i>	<i>Zwischenpunkte</i>	<i>Punkte in Oesterreich</i>	<i>Punkte darueber hinaus</i>
Singapur	2 Punkte in Asien 2 Punkte im Nahen Osten 2 Punkte in Europa	Wien	3 Punkte in Europa

ANMERKUNGEN. (i) Dem jeweils namhaft gemachten Fluglinienunternehmen steht es frei, einen oder mehrere Punkte auf den in den Flugstreckenplänen I und II des Anhanges festgelegten Flugstrecken bei einem oder allen Flügen auszulassen, vorausgesetzt, dass diese Flüge im Hoheitsgebiet des Vertragschliessenden Teiles, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, ihren Ausgang nehmen.

(ii) Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jedes Vertragschliessenden Teiles hat das Recht, seine Fluglinien im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles zu beenden.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement fédéral autrichien, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République d'Autriche, du Ministère fédéral et de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3, pour exploiter des services aériens sur les routes définies dans ladite notification;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions « services convenus » et « routes indiquées » désignent les services aériens internationaux et les routes indiquées dans les tableaux qui figurent dans l'annexe au présent Accord; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1978, soit 60 jours après la date de la signature, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

g) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord, modifiée, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 14.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et retirer ou révoquer les droits accordés à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément à l'article 9 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise dans tous les cas où ladite entreprise n'observera pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manquera, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* 1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Etat, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire d'un Etat par une entreprise désignée par l'autre Etat ou en son nom ou pris à bord de l'aéronef exploité par ladite entreprise désignée et destinés uniquement à l'exploitation de services internationaux seront exemptés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, perçus dans le territoire de l'Etat de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont utilisés pendant le survol du territoire de l'Etat où ils ont été pris à bord. Il pourra être exigé que les approvisionnements visés ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces approvisionnements soient placés sous surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord pris à bord d'aéronefs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Etat et utilisés uniquement sur des vols entre deux points du territoire dudit Etat bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits et taxes analogues nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises aériennes nationales ou à l'entreprise aérienne internationale la plus favorisée assurant ces vols.

*Article 5.* Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront soumis à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.



*Article 6.* 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs aux vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de sortie, d'émigration et d'immigration ainsi que les formalités de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements visés par le présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie des frais supérieurs à ceux qui sont exigés de l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

*Article 7.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation aérienne au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

*Article 8.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 9.* 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés pour chacune des routes d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément à l'article 13 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 10.* Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer à son siège les excédents des recettes qu'elle a réalisées sur le territoire de la première Partie. Ces transferts seront, toutefois, soumis à la réglementation des changes de la Partie contractante du territoire de laquelle proviennent les recettes.

*Article 11.* Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 12.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une collaboration étroite touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 13.* 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par elles, ou d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Dans la négative ou si, ayant convenu de porter le différend devant un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la composition de ce tribunal, chacune pourra soumettre le différend à la décision de n'importe quel tribunal compétent qui pourra être établi ultérieurement dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, du Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie défaillante, à l'entreprise désignée par cette Partie ou à l'entreprise désignée défaillante.

*Article 14.* 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie; ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques soit directement soit par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur soixante (60) jours après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'annexe seront convenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entreront en vigueur soixante (60) jours après la date d'un échange de notes diplomatiques.

3. Si un accord multilatéral général concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions dudit accord.

*Article 15.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16.* Le présent Accord et tout échange de notes en application de l'article 14 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 8 août 1978, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :  
Le Directeur de l'aviation civile,  
[Signé]  
TAN KWANG HUNG

Pour le Gouvernement  
fédéral autrichien :  
L'Ambassadeur d'Autriche,  
[Signé]  
KARL PETERLIK

## ANNEXE

### TABLEAU I

*Route à exploiter par l'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés à Singapour</i>	<i>Points situés au-delà de Singapour</i>
Vienne	2 points en Europe 2 points au Proche et Moyen-Orient 2 points en Asie	Singapour	Sydney ou Jakarta

### TABLEAU II

*Route à exploiter par l'entreprise désignée par Singapour*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés en Autriche</i>	<i>Points situés au-delà de l'Autriche</i>
Singapour	2 points en Asie 2 points au Proche et Moyen-Orient 2 points en Europe	Vienne	3 points en Europe

NOTES. i) Les entreprises désignées par les Parties contractantes pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points indiqués aux tableaux I et II de la présente annexe, à condition que ces vols aient leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

ii) L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes aura le droit de mettre fin à ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 17889

---

**BRAZIL**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement dealing with  
the development of human resources in metallurgy  
and materials. Brasília, 30 December 1977**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 2 July 1979.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord sur le développe-  
ment des ressources humaines dans le domaine de la  
métallurgie et des matériaux. Brasília, 30 décembre  
1977**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 2 juillet 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND BRAZIL DEALING WITH THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES IN METALLURGY AND MATERIALS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET CELUI DU BRÉSIL SUR LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES DANS LE DOMAINE DE LA MÉTALLURGIE ET DES MATÉRIAUX

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER a.i. DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 30, Dezember 1977

EH 445/119/926/77

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote DCOPT/DE-I/202/644 (B46)(F36) vom 1. Oktober 1975 sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Zusammenarbeit bei dem Programm zur Entwicklung der personellen Kapazitäten im Metallurgie- und Materialbereich vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien arbeiten bei der Ausbildung, der Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet des Eisenhüttenwesens zusammen.

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- (1) Sie entsendet bis zu 6 deutsche Sachverständige für eine Dauer bis zu insgesamt 216 Mann/Monaten an das Industrie- und Handelsministerium mit folgenden Aufgaben:
- a) Zusammenarbeit bei der Aufstellung eines Forschungs- und Entwicklungsprogramms auf dem Gebiet des Eisenhüttenwesens;
  - b) Zusammenarbeit bei der Aufstellung eines Ausbildungsprogramms für brasilianische Fachkräfte auf diesem Gebiet;
  - c) Zusammenarbeit bei der Durchführung von Fortbildungskursen für brasilianische Fachkräfte auf diesem Gebiet;
  - d) Beratung bei der Konzeption, Planung und Durchführung von Forschungsprojekten auf diesem Gebiet;

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1977 par l'échange des dites notes.

- e) Entsendung von Kurzzeitexperten bis zu insgesamt 20 Mann/Monaten zur Beratung und Durchführung von Fortbildungskursen in Brasilien.
- (2) Sie übernimmt die Kosten für die Fortbildung brasilianischer Eisenhütten-Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem Drittland, und zwar für
- a) bis zu 8 Promotionsstipendien;
  - b) bis zu 10 Fortbildungsstipendien mit dem Ziel, brasilianischen Fachkräften, die ein ingenieurwissenschaftliches Studium abgeschlossen haben, durch Spezialkurse und Durchführung einer bestimmten wissenschaftlichen Arbeit vertiefte Fachkenntnisse zu vermitteln für eine Gesamtdauer von bis zu 180 Mann/Monaten;
  - c) bis zu 10 Kurzzeitstipendien für brasilianische Fachkräfte, die bereits ein festumrissenes Aufgabengebiet haben, mit dem Ziel, ihnen einen Überblick über die industriellen und wissenschaftlichen Aktivitäten auf dem Gebiet des Eisenhüttenwesens zu geben, für eine Gesamtdauer von bis zu 60 Mann/Monaten.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

- a) Sie stellt die notwendigen materiellen und personellen Hilfsmittel für gemeinsam ausgewählte und genau beschriebene Forschungs- und Entwicklungsprojekte bereit;
- b) benennt den Koordinator oder Koordinatoren der Projekte;
- c) übernimmt die Dienstreisefahrtkosten der deutschen Sachverständigen und zahlt ihnen eine Vergütung, wie sie gleichrangige brasilianische Sachverständige erhalten;
- d) sorgt für die Weiterzahlung der Gehälter der brasilianischen Fachkräfte während ihres entsprechenden Fortbildungsaufenthalts in Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem Drittland.

4. Die Vertragsparteien nehmen zwölf Monate nach Projektbeginn gemeinsam eine Beurteilung des Projektstandes und entscheiden auf der Grundlage dieser Beurteilung über die Weiterführung der Zusammenarbeit.

5. Im übrigen gelten die Bestimmungen des oben genannten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 5 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die des Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

HEINZ FREDY LEWALTER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der föderativen Republik Brasilien  
Herrn Botschafter Antônio Francisco Azeredo da Silveira  
Brasília, DF

## [TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES a.i. OF  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY

Brasília, 30 December 1977

EH 445/119/926/77

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/202/644 (B46)(F36) of 1 October 1975 and the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,<sup>1</sup> I have the honour to propose to you, on behalf of the Federal Republic of Germany, the following agreement on co-operation with respect to the programme for the development of a skilled work force in the field of metallurgy and materials.

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall co-operate with respect to training, research and development in the field of ferrous metallurgy.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (1) Dispatch up to 6 German specialists to the Ministry of Industry and Trade for a total of up to 216 man-months, with the following assignments:
  - (a) Co-operation in the establishment of a research and development programme in the field of ferrous metallurgy;
  - (b) Co-operation in the establishment of a training programme for Brazilian technicians in this field;
  - (c) Co-operation in the conduct of advanced training courses for Brazilian technicians in this field;

## [TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE

Brasília, le 30 décembre 1977

EH 445/119/926/77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note verbale DCOPT/DEI/202/644 (B46)(F36), datée du 1<sup>er</sup> octobre 1975, et en application de l'Accord de base conclu entre nos deux gouvernements, le 30 novembre 1963<sup>1</sup>, sur la coopération technique, l'Accord suivant sur la coopération dans le Programme de développement des ressources humaines dans le domaine de la métallurgie et des matériaux.

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République fédérative du Brésil collaboreront à la formation, à la recherche et au développement dans le domaine de la métallurgie et des matériaux.

2. Contribution du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- 1) Il enverra jusqu'à 6 experts allemands, pour une durée totale d'au maximum 216 mois-homme, au Ministère de l'industrie et du commerce, avec les missions suivantes :
  - a) Collaborer à l'élaboration d'un programme de recherche et de développement dans le domaine de la sidérurgie;
  - b) Collaborer à l'élaboration d'un programme de formation pour les techniciens brésiliens de la sidérurgie;
  - c) Collaborer à la réalisation de stages de perfectionnement pour ces techniciens;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.



- (d) The rendering of advisory services in the design, planning and implementation of research projects in this field;
- (e) The dispatch of experts on a short-term basis for a total of up to 20 man-months to advise on and conduct advanced training courses in Brazil.
- (2) Assume the costs of advanced training for Brazilian ferrous metallurgy technicians in the Federal Republic of Germany or in a third country, comprising:
- (a) Up to 8 doctorate fellowships;
- (b) Up to 10 advanced training fellowships to provide Brazilian technicians who are holders of an engineering qualification with more thorough technical knowledge through special courses and the performance of specific scientific work, for a total of up to 180 man-months;
- (c) Up to 10 short-term fellowships for Brazilian technicians, who are already engaged in a clearly circumscribed area of work to give them a general view of industrial and scientific activities in the field of ferrous metallurgy, for a total of up to 60 man-months.
3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:
- (a) Make available the necessary material, resources and personnel for jointly selected and clearly defined research and development projects;
- (b) Designate the project co-ordinator or co-ordinators;
- (c) Assume the costs of official travel of the German specialists and pay them the same remuneration as is received by Brazilian specialists of equal status;
- (d) Ensure the continued payment of the salaries of Brazilian technicians during
- d) Evaluer quant à leur conception, leur plan et leur exécution les recherches organisées dans ce domaine;
- e) Envoyer des spécialistes temporaires, jusqu'à un total de 20 mois-homme, pour évaluer et réaliser au Brésil des stages de perfectionnement.
- 2) Il prendra à sa charge les frais du perfectionnement de techniciens brésiliens de la sidérurgie, dans la République fédérale d'Allemagne ou dans un pays tiers, et notamment les dépenses suivantes :
- a) Jusqu'à 8 bourses de doctorat;
- b) Jusqu'à 10 bourses de perfectionnement, le but de ces bourses étant de dispenser aux techniciens brésiliens diplômés en arts et métiers des connaissances spécialisées plus approfondies, cela au moyen de stages spéciaux et de l'exécution de travaux scientifiques déterminés, pour une période totale d'au maximum 180 mois-homme;
- c) Jusqu'à 10 bourses de courte durée pour des techniciens brésiliens qui ont déjà un domaine de travail bien défini, le but de ces bourses étant de leur donner une vue d'ensemble de l'activité industrielle et scientifique dans le domaine de la sidérurgie, pour une durée totale d'au maximum 60 mois-homme.
3. Contribution du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
- a) Il mettra à la disposition des opérations de recherche et de développement, choisies en commun et bien déterminées, les ressources nécessaires en matériel et en personnel;
- b) Il désignera le coordonnateur (ou les coordonnateurs) de ces opérations;
- c) Il prendra à sa charge les frais de voyage encourus par les experts allemands pour motifs de service, en leur accordant une indemnité de déplacement analogue à celle que perçoivent en pareil cas les experts brésiliens du même niveau;
- d) Il veillera à garder leur salaire aux techniciens brésiliens pendant leur stage de

the period of their advanced training in Brazil, in the Federal Republic of Germany or in a third country, as the case may be.

4. Twelve months after the commencement of the project, the Contracting Parties shall jointly review the status of the project and decide, on the basis of that review, whether to continue the co-operation.

5. In all other matters, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to the present Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil declares that it agrees to the proposals contained in subparagraphs 1 to 5 above, this note and your reply signifying the agreement of your Government shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HEINZ FREDY LEWALTER

His Excellency  
the Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Ambassador Antônio Francisco  
Azeredo da Silveira  
Brasília, DF

perfectionnement au Brésil, dans la République fédérale d'Allemagne ou dans un pays tiers.

4. Douze mois après le commencement de l'opération, les Parties contractantes évalueront ensemble ses progrès et décideront d'après cette évaluation s'il y a lieu de poursuivre leur coopération.

5. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, mentionné plus haut, s'appliquent aussi, y compris la clause de Berlin (article 10), au présent Accord.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil déclare être d'accord avec les propositions 1 à 5, la présente note et la réponse de Votre Excellence qui me notifiera cet agrément constitueront un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

HEINZ FREDY LEWALTER

Son Excellence  
le Ministre des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil  
Monsieur l'Ambassadeur  
Antônio Francisco Azeredo  
da Silveira  
Brasília DF

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 30 de dezembro de 1977

DCOPT/DE-1/DAI/C/320/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº EH 445/119/926/77, de 30 de dezembro de 1977, cujo teor em português, é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/202 644(B46)(F36) de 1º de outubro de 1976, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a Cooperação ao Programa de Desenvolvimento de Recursos Humanos em Metalurgia e Materiais:

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil cooperarão conjuntamente nas áreas de treinamento, pesquisa e desenvolvimento do setor da siderurgia.

2. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha:

- 1) Enviará até 6 peritos alemães, por um período total de até 216 homens/mês, ao Ministério da Indústria e do Comércio, com as seguintes incumbências:
  - a) Cooperar na elaboração de um programa de pesquisa e desenvolvimento no setor da siderurgia;
  - b) Cooperar na elaboração de um programa de treinamento para técnicos brasileiros neste setor;
  - c) Cooperar na realização de cursos de aperfeiçoamento para técnicos brasileiros neste setor;
  - d) Assessorar na concepção, planejamento e execução de projetos de pesquisa neste setor;
  - e) Enviará também, peritos a curto prazo, no total de até 20 homens/mês, para assessoria a realização de curso de aperfeiçoamento no Brasil.
- 2) Arcará com as despesas de aperfeiçoamento de técnicos siderúrgicos brasileiros na República Federal da Alemanha ou em terceiro país, nomeadamente as despesas de:
  - a) Até 8 bolsas para doutoramento;
  - b) Até 10 bolsas para aperfeiçoamento, com o objetivo de proporcionar a técnicos brasileiros formados em engenharia, conhecimentos especializados mais profundos, através de cursos especiais e da execução de trabalho científico determinado, por um período total de até 180 homens/mês;
  - c) Até 10 bolsas de curta duração para técnicos brasileiros, que já possuam campo de trabalho bem definido, com o objetivo de oferecer-lhes visão geral das atividades industriais e científicas no setor da Siderurgia, por um período total de até 60 homens/mês.

3. Contribuições do Governo da República Federal do Brasil:

- a) Colocará à disposição dos projetos de pesquisa e desenvolvimento, conjuntamente selecionados e discriminados, os recursos materiais e humanos necessários;
- b) Designará o coordenador ou coordenadores dos projetos;
- c) Arcará com as despesas das passagens de serviço dos peritos alemães e os remunerará em condições análogas aos peritos brasileiros de igual nível;
- d) Providenciará a manutenção dos salários dos técnicos brasileiros, durante seus respectivos estágios de aperfeiçoamento no Brasil, na República Federal da Alemanha ou em terceiro país.

4. As Partes Contratantes realizarão, conjuntamente, 12 meses após o início do projeto, uma avaliação sobre seu andamento e decidirão, na base dessa avaliação, sobre o prosseguimento da cooperação.

5. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1953<sup>1</sup>, inclusive a Cláusula de Berlim (artigo 10).

6. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas nos itens 1 a 5 acima, esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, exprimindo a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Heinz Fredy Lewalter  
Ministro e Encarregado de Negócios a.i.  
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

30 December 1977

DCOPT/DE-1/DAI/C/320/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EH 445/119/926/77 of 30 December 1977, the Portuguese text of which reads as follows:

[See note I]

In reply I hereby inform you that the Brazilian Government agrees with the terms of the note transcribed above which, together with this note, constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Le 30 décembre 1977

DCOPT/DE-1/DAI/C/320/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EH 445/119/926/77, datée du 30 décembre 1977, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse à votre communication, j'informe Votre Excellence de l'accord du Gouvernement brésilien avec les termes de cette note, laquelle constitue, conjointement avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

<sup>1</sup> Should read "30 de novembro de 1963" — Devrait se lire « 30 de novembro de 1963 ».

Accept, Sir, etc.

Je profite de cette occasion pour renouveler, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA  
His Excellency  
Mr. Heinz Fredy Lewalter  
Minister and Chargé d'Affaires a.i. of  
the Federal Republic of Germany

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA  
Son Excellence  
Monsieur Heinz Fredy Lewalter  
Ministre et Chargé d'affaires par intérim  
de la République fédérale d'Alle-  
magne



**No. 17890**

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on Science and Technology for Development. Signed at New York on 3 July 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 3 July 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur la science et la technologie pour le développement. Signé à New York le 3 juillet 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 3 juillet 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR DEVELOPMENT

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE POUR LE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1979 by signature, in accordance with article XVI (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1979 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.



No. 17891

---

**SWITZERLAND  
and  
ITALY**

**Agreement on the taxation of frontier workers and financial  
compensation for Italian frontier communes. Signed at  
Rome on 3 October 1974**

*Authentic text: Italian.*

*Registered by Switzerland on 13 July 1979.*

---

**SUISSE  
et  
ITALIE**

**Accord relatif à l'imposition des travailleurs frontaliers et  
à la compensation financière en faveur des communes  
italiennes limitrophes. Signé à Rome le 3 octobre 1974**

*Texte authentique : italien.*

*Enregistré par la Suisse le 13 juillet 1979.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO ALL'-  
IMPOSIZIONE DEI LAVORATORI FRONTALIERI ED ALLA  
COMPENSAZIONE FINANZIARIA A FAVORE DEI COMUNI  
ITALIANI DI CONFINE

Il Consiglio federale svizzero ed il Governo della Repubblica italiana,

Desiderosi di eliminare le doppie imposizioni che possono risultare per i lavoratori frontalieri dall'applicazione delle legislazioni fiscali dei due Paesi in materia di imposte sul reddito;

Considerando che un numero elevato di lavoratori frontalieri residenti in Italia esercita un'attività dipendente in Svizzera;

Tenendo conto delle spese per opere e servizi pubblici che alcuni Comuni italiani di confine sostengono a causa dei loro residenti che lavorano come frontalieri nei Cantoni dei Grigioni, del Ticino e del Vallese;

Considerando l'importante contributo che i frontalieri italiani forniscono, a diversi livelli, all'economia dei Cantoni nei quali essi lavorano;

Considerando l'opportunità che la Confederazione Svizzera ed i Cantoni dei Grigioni, del Ticino e del Vallese, in uno spirito di cooperazione economica e sociale, versino una compensazione finanziaria adeguata ai Comuni italiani in questione;

Hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1.* I salari, gli stipendi e gli altri elementi facenti parte della remunerazione che un lavoratore frontaliere riceve in corrispettivo di una attività dipendente sono imponibili soltanto nello Stato in cui tale attività è svolta.

*Articolo 2.* Ognuno dei Cantoni dei Grigioni, del Ticino e del Vallese verserà ogni anno a beneficio dei Comuni italiani di confine una parte del gettito fiscale proveniente dalla imposizione — a livello federale, cantonale e comunale — delle remunerazioni dei frontalieri italiani, come compensazione finanziaria delle spese sostenute dai Comuni italiani a causa dei frontalieri che risiedono sul loro territorio ed esercitano un'attività dipendente sul territorio di uno dei detti Cantoni.

La compensazione finanziaria di ognuno dei tre Cantoni è pari, rispettivamente, al 20% per il 1974, al 30% per il 1975 ed al 40% per gli anni successivi, dell'ammontare lordo delle imposte sulle remunerazioni, pagate durante l'anno solare dai frontalieri italiani.

*Articolo 3.* La compensazione finanziaria è effettuata in franchi svizzeri mediante un versamento unico nel corso del primo semestre dell'anno successivo a quello cui la compensazione finanziaria si riferisce, tenendo conto di quanto disposto dall'articolo 2.

*Articolo 4.* La compensazione finanziaria sarà versata dagli organi finanziari dei Cantoni dei Grigioni, del Ticino e del Vallese, attraverso i normali canali, in un conto aperto presso la Tesoreria Centrale italiana, intestato al Ministero del

Tesoro e denominato: « Compensazioni finanziarie per l'imposizione operate in Svizzera sulle remunerazioni dei frontalieri italiani ».

Le autorità italiane provvederanno a trasferire dette somme ai Comuni nei quali risieda un adeguato numero di frontalieri, d'intesa — per i criteri di ripartizione e di utilizzo — con i competenti organi delle Regioni di confine interessate.

*Articolo 5.* Almeno una volta l'anno si terrà una riunione alla quale parteciperanno, da parte italiana, i rappresentanti dei competenti Ministeri, delle Regioni di cui all'articolo 4, nonché esponenti designati dai Comuni di cui allo stesso articolo 4, da parte svizzera, i rappresentanti dei Cantoni dei Grigioni, del Ticino e del Vallese, come pure della Confederazione, per l'esame dei problemi inerenti all'applicazione del presente Accordo.

In questa occasione i rappresentanti italiani informeranno quelli svizzeri circa l'utilizzazione delle somme come sopra messe a disposizione dei suddetti Comuni.

*Articolo 6.* Il presente Accordo è concluso per la durata di cinque anni.

Esso entrerà in vigore non appena avrà luogo lo scambio delle notificazioni constatanti che le procedure costituzionali richieste per dare ad esso forza di legge saranno state eseguite da una parte e dall'altra; le sue disposizioni avranno comunque effetto a decorrere dal 1° gennaio 1974.

Il presente Accordo farà parte integrante della Convenzione da stipularsi tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio.

FATTO a Roma il 3 ottobre 1974, in due esemplari originali, in lingua italiana.

Per il Consiglio federale svizzero:

A. MARCIONELLI

Per il Governo  
della Repubblica italiana:

L. GRANELLI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY ON THE  
TAXATION OF FRONTIER WORKERS AND FINANCIAL  
COMPENSATION FOR ITALIAN FRONTIER COMMUNES

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic,

Desiring to avoid double taxation which may result, for Italian workers, from the application of the fiscal legislation of the two countries in the matter of income taxes;

Considering that a large number of frontier workers who live in Italy exercise paid employment in Switzerland;

Taking into account the costs of public works and services borne by some Italian communes adjoining the frontier because of the fact that their residents are employed as frontier workers in the Cantons of Grisons, Ticino and Valais;

Considering the important contribution made by Italian frontier workers, at different levels, to the economy of the Cantons in which they are employed;

Considering that it is appropriate that the Swiss Confederation and the Cantons of Grisons, Ticino and Valais, in a spirit of economic and social co-operation, should pay appropriate financial compensation to the Italian communes in question;

Have agreed to the following provisions:

*Article 1.* Salaries, wages and other elements of remuneration which a frontier worker receives as a result of paid employment shall only be taxable in the State where the employment is exercised.

*Article 2.* Each of the Cantons of Grisons, Ticino and Valais shall pay each year to the Italian communes adjoining the frontier a part of the fiscal revenue resulting from the taxation—at the federal, cantonal and communal levels—of the remuneration of Italian frontier workers, as financial compensation for the costs borne by the Italian communes because of the fact that frontier workers who reside on their territory exercise paid employment on the territory of one of the above-mentioned Cantons.

The financial compensation of each of the three Cantons shall be 20 per cent in 1974, 30 per cent in 1975 and 40 per cent for each of the following years of the gross amount of tax on remuneration paid over the calendar year by Italian frontier workers.

*Article 3.* The financial compensation shall be payable in Swiss francs in a single payment during the first six months of the year following the year to which the financial compensation applies, taking into account the provisions of article 2.

*Article 4.* The financial compensation shall be paid by the financial bodies of the Cantons of Grisons, Ticino and Valais, through the normal channels,

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1979 by an exchange of notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures (with retroactive effect from 1 January 1974), in accordance with article 6.

into an account opened with the Italian Central Treasury, in the name of the Ministry of the Treasury and entitled: “*Compensazioni finanziarie per l'imposizione operate in Svizzera sulle remunerazioni dei frontalieri italiani*” (Financial compensation for taxes imposed in Switzerland on the remuneration of Italian frontier workers).

The Italian authorities shall transfer these amounts to the communes in which an appropriate number of frontier workers live, in agreement—as far as criteria of distribution and use are concerned—with the competent bodies of the frontier regions in question.

*Article 5.* A meeting shall be organized at least once a year and shall be attended by, from the Italian side, representatives of the competent ministries, the regions indicated in article 4, and delegates from the communes indicated in article 4, and, from the Swiss side, representatives of the Cantons of Grisons, Ticino and Valais, and of the Confederation, to consider problems raised by the implementation of this Agreement.

On this occasion, the Italian representatives shall inform the Swiss representatives of the use that has been made of the amounts mentioned above, placed at the disposal of the above-mentioned communes.

*Article 6.* This Agreement has been concluded for a period of five years.

It shall enter into force upon the exchange of notifications indicating that the constitutional procedures required to give it force of law have been completed by both countries; its provisions shall take effect from 1 January 1974.

This Agreement shall form an integral part of the Convention to be concluded between Italy and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital.<sup>1</sup>

DONE at Rome on 3 October 1974, in two original copies, in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

A. MARCIONELLI

For the Government  
of the Italian Republic:

L. GRANELLI

---

<sup>1</sup> See p. 69 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À L'IMPOSITION DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS ET À LA COMPENSATION FINANCIÈRE EN FAVEUR DES COMMUNES ITALIENNES LIMITOPHES

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne,  
Désireux d'éliminer les doubles impositions qui peuvent résulter, pour les travailleurs italiens, de l'application des législations fiscales des deux pays en matière d'impôts sur le revenu;

Considérant qu'un nombre important de travailleurs frontaliers habitant en Italie exerce un emploi salarié en Suisse;

Tenant compte des frais pour travaux et services publics que quelques communes italiennes sises à la frontière supportent à raison de leurs résidents qui travaillent comme frontaliers dans les cantons des Grisons, du Tessin et du Valais;

Considérant la contribution importante que les frontaliers italiens apportent, à différents niveaux, à l'économie des cantons dans lesquels ils travaillent;

Considérant qu'il est opportun que la Confédération suisse et les cantons des Grisons, du Tessin et du Valais, dans un esprit de coopération économique et sociale, versent une compensation financière appropriée aux communes italiennes en question;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les salaires, traitements et autres éléments faisant partie de la rémunération qu'un travailleur frontalier reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans l'Etat où l'emploi est exercé.

*Article 2.* Chacun des cantons des Grisons, du Tessin et du Valais verse chaque année en faveur des communes italiennes sises à la frontière une partie des recettes fiscales provenant de l'imposition — aux niveaux fédéral, cantonal et communal — des rémunérations des frontaliers italiens, à titre de compensation financière pour les frais supportés par les communes italiennes à raison des frontaliers qui résident sur leur territoire et qui exercent un emploi salarié sur le territoire de l'un desdits cantons.

La compensation financière de chacun des trois cantons est égale à 20 pour cent en 1974, à 30 pour cent en 1975 et à 40 pour cent pour chacune des années suivantes du montant brut des impôts sur les rémunérations payés, pendant l'année civile, par les frontaliers italiens.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1979 par l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises (avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1974), conformément à l'article 6.

*Article 3.* La compensation financière est libellée en francs suisses et fait l'objet d'un versement unique au cours du premier semestre de l'année suivant celle à laquelle la compensation financière se rapporte, compte tenu des dispositions visées à l'article 2.

*Article 4.* La compensation financière sera versée par les organes financiers des cantons des Grisons, du Tessin et du Valais, par la voie ordinaire, à un compte ouvert auprès de la Trésorerie centrale italienne, au nom du Ministère du Trésor et intitulé : « *Compensazioni finanziarie per l'imposizione operate in Svizzera sulle remunerazioni dei frontalieri italiani* » (Compensation financière pour les impôts prélevés en Suisse sur la rémunération des travailleurs frontaliers italiens).

Les autorités italiennes procéderont au transfert de ces montants aux communes dans lesquelles un nombre approprié de frontaliers réside, d'entente — pour les critères de répartition et d'utilisation — avec les organes compétents des régions limitrophes intéressées.

*Article 5.* Une réunion sera organisée au moins une fois l'an à laquelle participeront, du côté italien, les représentants des Ministères compétents, des régions visées à l'article 4, ainsi que des délégués des communes visées audit article 4 et, du côté suisse, les représentants des cantons des Grisons, du Tessin et du Valais, ainsi que de la Confédération pour l'examen des problèmes soulevés par l'application du présent Accord.

A cette occasion, les représentants italiens informeront les représentants suisses de l'utilisation des montants dont il est question ci-dessus, mis à la disposition des communes susmentionnées.

*Article 6.* Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans.

Il entrera en vigueur dès l'échange des notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises pour lui donner force de loi ont été de part et d'autre accomplies; ses dispositions auront effet à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1974.

Le présent Accord fera partie intégrante de la Convention à conclure entre l'Italie et la Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune<sup>1</sup>.

FAIT à Rome le 3 octobre 1974 en deux exemplaires originaux, en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :

A. MARCIONELLI

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

L. GRANELLI

---

<sup>1</sup> Voir p 69 du présent volume.





No. 17892

---

**SWITZERLAND**  
**and**  
**ITALY**

**Convention for the avoidance of double taxation and for resolving some other questions with respect to taxes on income and on capital (with additional protocol). Signed at Rome on 9 March 1976**

**Protocol modifying the above-mentioned Convention (with exchange of letters). Signed at Rome on 28 April 1978**

*Authentic texts: Italian.*

*Registered by Switzerland on 13 July 1979.*

---

**SUISSE**  
**et**  
**ITALIE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole additionnel). Signée à Rome le 9 mars 1976**

**Protocole modifiant la Convention susmentionnée (avec échange de lettres). Signé à Rome le 28 avril 1978**

*Textes authentiques : italien.*

*Enregistrés par la Suisse le 13 juillet 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND FOR RE-  
SOLVING SOME OTHER  
QUESTIONS WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME AND  
ON CAPITAL

CONVENTION<sup>1</sup> EN VUE D'ÉVI-  
TER LES DOUBLES IMPO-  
SITIONS ET DE RÉGLER  
CERTAINES AUTRES QUES-  
TIONS EN MATIÈRE D'IM-  
PÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 30 (2).

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 33, No. 401 (United Nations publication, sales No. E.79.XVI.2).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 mars 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 33, n° 401 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.2).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**PROTOCOLLO CHE MODIFICA LA CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LA DOPPIE IMPOSIZIONI E PER REGOLARE TALUNE ALTRE QUESTIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO E RELATIVO PROTOCOLLO AGGIUNTIVO, FIRMATI A ROMA IL 9 MARZO 1976**

Il Consiglio Federale Svizzero e il Governo della Repubblica Italiana,

Desiderosi di modificare la Convenzione tra le Parti contraenti per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio e relativo protocollo aggiuntivo, firmati a Roma il 9 marzo 1976 (qui di seguito indicati quali la « Convenzione » e il « Protocollo »),

Hanno deciso di concludere un Protocollo di modifica ed hanno nominato a tale scopo come plenipotenziari:

Il Consiglio Federale Svizzero: l'Ambasciatore Antonino Janner;

Il Governo della Repubblica Italiana: l'Ambasciatore Mario Mondello,

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri ed averli riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno convenuto le seguenti disposizioni che formano parte integrante della Convenzione e del Protocollo:

*Articolo 1.* I paragrafi 2 e 3 dell'articolo 30 della Convenzione sono soppressi e sostituiti dai seguenti:

2. La presente Convenzione entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni si applicheranno:

- a. Alle imposte prelevate alla fonte sui redditi attribuiti o messi in pagamento a decorrere dal 1° gennaio 1979;
- b. Alle altre imposte di periodi imponibili che si chiudono a decorrere dal 1° gennaio 1979.

3. Le domande di rimborso cui dà diritto la presente Convenzione con riferimento ad ogni imposta dovuta dai residenti di uno degli Stati contraenti relativa ai periodi che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1979 e fino all'entrata in vigore della Convenzione stessa possono essere presentate entro due anni dall'entrata in vigore della Convenzione.

*Articolo 2.* L'articolo 31 della Convenzione è soppresso come segue:

La presente Convenzione, di cui all'Accordo citato nel paragrafo 4 dell'articolo 15 costituisce parte integrante, rimarrà in vigore sino alla denuncia da parte di uno degli Stati contraenti. Ciascuno Stato contraente può denunciare la Convenzione per via diplomatica con un preavviso minimo di sei mesi, prima della fine di ciascun anno solare e a decorrere dall'anno 1984. In questo caso, la Convenzione si applicherà per l'ultima volta:

- a. Alle imposte riscosse mediante ritenuta alla fonte sui redditi pagabili al più tardi il 31 dicembre dell'anno della denuncia;

*b.* Alle altre imposte di periodi imponibili che si chiudono al più tardi il 31 dicembre dello stesso anno.

*Articolo 3.* 1. Dopo la lettera *b* del Protocollo è inserita la seguente disposizione:

*c.* Le disposizioni dell'articolo 19 si applicano, nonostante quanto previsto dall'articolo 30 della Convenzione, alle imposte relative ai periodi di imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1974; le domande di rimborso possono essere presentate entro due anni dall'entrata in vigore della Convenzione. Le predette disposizioni si applicano anche alle remunerazioni percepite da cittadini italiani che prestano la loro attività lavorativa in Svizzera alle dipendenze dei seguenti enti:

- ACLI (Associazione Cristiana Lavoratori Italiani)
- INCA (Istituto Nazionale Confederale di Assistenza)
- ITAL (Istituto Tutela ed Assistenza ai Lavoratori)
- INAS (Istituto Nazionale di Assistenza Sociale)
- ENCAL (Ente Nazionale Confederale Assistenza Lavoratori)
- ENAS (Ente Nazionale di Assistenza Sociale)
- ENASCO (Ente Nazionale di Assistenza Sociale per gli Esercenti Attività Commerciali)
- ENPAC (Ente Nazionale per l'Assistenza ai Coltivatori).

2. Le successive lettere *c*, *d* ed *e* del Protocollo diventano, fermo restando il loro contenuto, le lettere *d*, *e* ed *f*.

*Articolo 4.* Il presente Protocollo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Berna non appena possibile; esso entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Roma il 28 aprile 1978 in due originali in lingua italiana.

Per il Consiglio Federale Svizzero:

JANNER

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

MONDELLO

[EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES]

I

AMBASCIATA DI SVIZZERA IN ITALIA

Roma, 28 aprile 1978

Signor Ambasciatore,

Con riferimento alla firma in data odierna del Protocollo aggiuntivo alla Convenzione tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Italiana per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte

sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976, ho l'onore di farLe presente quanto segue:

1. Lo scambio degli strumenti di ratifica e la conseguente entrata in vigore della Convenzione sopra citata, così come modificata dal Protocollo firmato in data odierna, e dell'Accordo relativo alla imposizione dei lavoratori frontalieri ed alla compensazione finanziaria a favore dei Comuni italiani di confine, firmato a Roma il 3 ottobre 1974, avranno luogo contemporaneamente;

2. Appena entrato in vigore, il citato accordo relativo all'imposizione dei lavoratori frontalieri avrà effetto retroattivo al 1° gennaio 1974, come previsto dal suo articolo 6, capoverso 2;

3. La Convenzione generale di doppia imposizione del 1976 non avrà effetto retroattivo al 1° gennaio 1974; la sua applicazione avrà bensì inizio il 1° gennaio 1979;

4. Allo scopo di evitare ai funzionari pubblici di uno Stato che esercitano la loro attività nell'altro Stato una doppia imposizione onerosa, l'articolo 19 della Convenzione generale sulla doppia imposizione, relativo alle funzioni pubbliche, sarà tuttavia applicato retroattivamente al 1° gennaio 1974.

La Convenzione e l'Accordo suaccennati nonché il Protocollo aggiuntivo firmato in data odierna saranno presentati, al più presto possibile, ai rispettivi Parlamenti per l'approvazione.

Le sarei grato se volesse darmi atto del Suo consenso.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta stima.

L'Ambasciatore di Svizzera,

[Signed — Signé]

JANNER

Sua Eccellenza l'Ambasciatore Mario Mondello  
Direttore Generale degli affari economici  
Ministero degli Affari Esteri  
Roma

## II

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI  
ROMA

28 aprile 1978

Signor Ambasciatore,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna del seguente tenore:

[See letter I — Voir lettre I]

Ho l'onore di confermarLe il mio accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta stima.

*[Signed — Signé]*

Ambasciatore MARIO MONDELLO  
Direttore Generale degli Affari Economici

Sua Eccellenza l'Ambasciatore Antonino Janner  
Ambasciata di Svizzera  
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR RESOLVING SOME OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE ADDITIONAL PROTOCOL THERETO, SIGNED AT ROME ON 9 MARCH 1976<sup>2</sup>

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic,

Desiring to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation and for resolving some other questions with respect to taxes on income and on capital and the additional protocol thereto, signed at Rome on 9 March 1976<sup>2</sup> (hereafter called the "Convention" and the "Protocol"),

Have decided to conclude an amending Protocol and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Ambassador Antonino Janner,

The Government of the Italian Republic: Ambassador Mario Mondello,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention and of the Protocol:

*Article 1.* Paragraphs 2 and 3 of article 30 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply:

- (a) To taxes withheld at source on income attributed or paid on or after 1 January 1979;
- (b) To other taxes levied for the taxable periods terminating on or after 1 January 1979.

3. The claims for refund which the Convention entitles, relating to all taxes owed by residents of one of the Contracting States for periods beginning on or after 1 January 1979 and until the Convention enters into force, may be filed within a period of two years after the entry into force of the Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> See p. 70 of this volume.

*Article 2.* Article 31 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

This Convention, of which the agreement mentioned in paragraph 4 of article 15 forms an integral part, shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention through diplomatic channel by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after 1984. In such event, the Convention shall apply for the last time:

- (a) To taxes withheld at the source on income payable on or before 31 December of the year of termination;
- (b) To other taxes levied for the taxable periods terminating on or before 31 December of the same year.

*Article 3.* 1. The following provision shall be inserted at the end of subparagraph (b) of the Protocol:

- (c) The provisions of article 19 shall apply, notwithstanding what has been stipulated in article 30 of the Convention, to taxes for the taxable periods beginning on or after 1 January 1974; claims for refund may be filed within a period of two years after the entry into force of the Convention. The above provisions shall apply equally to the remuneration received by Italian citizens exercising their professional activities in Switzerland and to salaried personnel of the following organizations:

- ACLI (Associazione Cristiana Lavoratori Italiani)
- INCA (Istituto Nazionale Confederale di Assistenza)
- ITAL (Istituto Tutela ed Assistenza ai Lavoratori)
- INAS (Istituto Nazionale di Assistenza Sociale)
- ENCAL (Ente Nazionale Confederale Assistenza Lavoratori)
- ENAS (Ente Nazionale di Assistenza Sociale)
- ENASCO (Ente Nazionale di Assistenza Sociale per gli Esercenti Attività Commerciali)
- ENPAC (Ente Nazionale per l'Assistenza ai Coltivatori).

2. Subparagraphs (c), (d) and (e) of the Protocol shall become subparagraphs (d), (e) and (f); their wording shall remain unchanged.

*Article 4.* This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible; it shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of both States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Rome on 28 April 1978 in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

JANNER

For the Government  
of the Italian Republic:

MONDELLO



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND IN ITALY

Rome, 28 April 1978

Sir,

With reference to the signature of today's date of the Protocol amending the Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic for the avoidance of double taxation and for resolving some other questions with respect to taxes on income and on capital, signed at Rome on 9 March 1976, I have the honour to inform you of the following:

1. The exchange of the instruments of ratification and, as a result, the entry into force of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol signed today, and of the Agreement on the taxation of frontier workers and financial compensation for Italian frontier communes, signed at Rome on 3 October 1974, shall take place simultaneously;

2. When it enters into force, the Agreement on the taxation of frontier workers shall have retroactive effect to 1 January 1974, as stipulated in its article 6, paragraph 2;

3. The General Convention on double taxation of 1976 shall not have retroactive effect to 1 January 1974; it shall take effect from 1 January 1979;

4. In order to avoid onerous double taxation for public officials of one State carrying out their activities in the other State, article 19 of the General Convention on double taxation concerning public officials shall, however, have retroactive effect to 1 January 1974.

The above-mentioned Convention and Agreement, and the amending Protocol signed today, shall be submitted as soon as possible for approval to the Parliaments of the two countries.

I would be grateful if you could indicate your agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JANNER  
Ambassador of Switzerland

His Excellency Ambassador Mario Mondello  
Director General of Economic Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Rome

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
ROME

28 April 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm my agreement with the above.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

Ambassador MARIO MONDELLO  
Director General of Economic Affairs

His Excellency Ambassador Antonino Janner  
Embassy of Switzerland  
Rome

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

PROTOCOLE<sup>3</sup> MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AINSI QUE LE PROTOCOLE ADDITIONNEL Y AFFÉRENT, SIGNÉS À ROME LE 9 MARS 1976<sup>4</sup>

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de modifier la Convention entre les Parties contractantes en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que le protocole additionnel y afférent, signés à Rome le 9 mars 1976<sup>4</sup> (désignés ci-après la « Convention » et le « Protocole »),

Ont décidé de conclure un Protocole de modification et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse : M. l'Ambassadeur Antonino Janner;

Le Gouvernement de la République italienne : M. l'Ambassadeur Mario Mondello, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention et du Protocole :

*Article premier.* Les paragraphes 2 et 3 de l'article 30 de la Convention sont supprimés et remplacés par les paragraphes suivants :

« 2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a. Aux impôts perçus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1979;
- b. Aux autres impôts perçus pour des périodes fiscales se terminant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1979.

3. Les demandes de remboursement auxquelles la présente Convention donne droit, se rapportant à tout impôt dû par des résidents de l'un des Etats contractants pour des périodes débutant le 1<sup>er</sup> janvier 1979 ou après cette date et jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention, pourront être présentées dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention. »

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 4.

<sup>4</sup> Voir p. 70 du présent volume.

*Article 2.* L'article 31 de la Convention est supprimé et remplacé comme suit :

« La présente Convention, dont l'Accord mentionné au paragraphe 4 de l'article 15 fait partie intégrante, demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois au moins, avant la fin de chaque année civile et à partir de l'année 1984. Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a. Aux impôts perçus par retenue à la source sur les revenus payables au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b. Aux autres impôts perçus pour des périodes fiscales qui se terminent au plus tard le 31 décembre de ladite année. »

*Article 3.* 1. La disposition suivante est insérée à la suite de la lettre *b* du Protocole :

« *c.* Les dispositions de l'article 19 s'appliquent, nonobstant ce qui est prévu à l'article 30 de la Convention, aux impôts afférents aux périodes fiscales qui débutent le 1<sup>er</sup> janvier 1974 ou après cette date; les demandes de remboursement pourront être présentées dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention. Les dispositions précitées s'appliquent également aux rémunérations perçues par des citoyens italiens qui exercent leur activité professionnelle en Suisse en tant que salariés des organismes suivants :

- ACLI (Associazione Cristiana Lavoratori Italiani)
- INCA (Istituto Nazionale Confederale di Assistenza)
- ITAL (Istituto Tutela ed Assistenza ai Lavoratori)
- INAS (Istituto Nazionale di Assistenza Sociale)
- ENCAL (Ente Nazionale Confederale Assistenza Lavoratori)
- ENAS (Ente Nazionale di Assistenza Sociale)
- ENASCO (Ente Nazionale di Assistenza Sociale per gli Esercenti Attività Commerciali)
- ENPAC (Ente Nazionale per l'Assistenza ai Coltivatori). »

2. Les lettres suivantes *c*, *d* et *e* du Protocole deviennent les lettres *d*, *e* et *f*, leur contenu demeurant inchangé.

*Article 4.* Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible; il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome le 28 avril 1978 en deux exemplaires en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :

JANNER

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

MONDELLO

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## AMBASSADE DE SUISSE EN ITALIE

Rome, le 28 avril 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la signature, en date de ce jour, du protocole modifiant la convention entre la Confédération suisse et la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Rome le 9 mars 1976, j'ai l'honneur de vous faire part de ce qui suit :

1. L'échange des instruments de ratification et, par conséquent, l'entrée en vigueur de la convention mentionnée ci-dessus, telle qu'elle a été modifiée par le protocole signé en date de ce jour, et de l'accord relatif à l'imposition des travailleurs frontaliers et à la compensation financière en faveur des communes italiennes limitrophes, signé à Rome le 3 octobre 1974, auront lieu simultanément;

2. Dès son entrée en vigueur, l'accord sur l'imposition des travailleurs frontaliers portera effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1974, ainsi qu'il est prévu à son article 6, alinéa 2;

3. La convention générale de double imposition de 1976 ne portera pas effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1974; elle sera au contraire applicable dès le 1<sup>er</sup> janvier 1979;

4. Dans le but d'éviter aux fonctionnaires publics d'un Etat exerçant leur activité dans l'autre Etat une double imposition onéreuse, l'article 19 de la convention générale de double imposition concernant les fonctions publiques s'appliquera toutefois avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1974.

La convention et l'accord susmentionnés, ainsi que le protocole de modification signé aujourd'hui même, seront présentés le plus rapidement possible aux Parlements des deux pays pour approbation.

Je vous saurais gré de me faire savoir si vous pouvez me donner acte de votre accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JANNER  
Ambassadeur de Suisse

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Mario Mondello  
Directeur général des affaires économiques  
Ministère des affaires étrangères  
Rome

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ROME

Le 28 avril 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

L'Ambassadeur MARIO MONDELLO  
Directeur général des affaires économiques

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Antonino Janner  
Ambassade de Suisse  
Rome

---

**No. 17893**

—

**SWITZERLAND  
and  
MALI**

**Agreement on trade and economic co-operation. Signed at  
Bamako on 8 March 1978**

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland on 13 July 1979.*

—————

**SUISSE  
et  
MALI**

**Accord de commerce et de coopération économique. Signé  
à Bamako le 8 mars 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Suisse le 13 juillet 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Mali,  
Désireux de promouvoir la coopération économique et de développer les  
échanges commerciaux entre leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties contractantes s'efforceront par tous les moyens  
adéquats d'intensifier les échanges commerciaux entre les deux Etats conformé-  
ment à la législation et à la réglementation en vigueur en Suisse et dans la Répu-  
blique du Mali.

*Article 2.* Les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproque-  
ment le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits  
de douane et les formalités douanières.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux  
exemptions, concessions et avantages que chaque Partie contractante accorde  
ou accordera :

- Aux pays limitrophes dans le cadre du trafic frontalier;
- Aux pays faisant partie d'une union douanière, d'une zone de libre-échange  
ou d'une association régionale similaire déjà créées ou qui pourront être créées  
à l'avenir.

*Article 3.* Les autorités compétentes des Parties contractantes accorderont  
à l'importation des produits d'origine et de provenance de l'autre Partie contrac-  
tante un régime non moins favorable que celui octroyé à n'importe quel pays  
tiers, sous réserve des dispositions de l'article 2.

*Article 4.* Les paiements entre la Suisse et la République du Mali s'effectuent  
en devises convertibles.

*Article 5.* Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la coopé-  
ration dans les domaines économique, industriel, technologique et touristique,  
comme dans le secteur des services. Elles encourageront les efforts consentis  
à cet effet par les entreprises ou organisations appartenant aux deux pays.

Les réalisations résultant de la coopération mentionnée ci-dessus jouiront  
du traitement le plus favorable possible dans les limites de la législation et de la  
réglementation appliquées dans les deux pays.

Les deux gouvernements s'accorderont réciproquement, dans le cadre de  
leurs obligations internationales, toute assistance nécessaire en vue de garantir  
les droits dérivant de la propriété industrielle et commerciale et relatifs aux  
droits d'auteur (y compris les désignations d'origine) à l'égard des personnes  
physiques et morales de l'autre Partie contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1979 par un échange de notes par lesquelles les Parties contractantes s'étaient  
confirmé son approbation selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 8.



*Article 6.* Une commission mixte comprenant des représentants des Parties contractantes sera constituée. Elle siégera, selon les besoins, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante (en Suisse ou au Mali) pour examiner les progrès de la coopération économique envisagée et les possibilités et moyens de promouvoir la coopération mutuelle prévue à l'article 5 ainsi que les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord est applicable à la principauté de Liechtenstein aussi longtemps qu'elle est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes confirmant qu'il a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle des deux Parties contractantes et sera valable pour une année. Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant l'expiration de la période de validité.

FAIT à Bamako, le 8 mars 1978, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

E. MOSER

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

LAMINE KEITA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC  
OF MALI

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Mali,  
Desirous of promoting economic co-operation and developing trade between  
their territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall endeavour by all suitable means to promote trade between the two countries in accordance with the rules and regulations operative in Switzerland and in the Republic of Mali.

*Article 2.* The Contracting Parties agree to grant one another most-favoured-nation treatment in respect of customs duties and formalities.

Most-favoured-nation treatment shall not, however, apply to exemptions, concessions and advantages that either of the Contracting Parties grants or may in future grant to:

—Contiguous countries in respect of frontier traffic;

—Countries with which it is linked in a customs union, free trade area or similar regional association already established or that may be established in the future.

*Article 3.* Subject to the provisions of article 2, the competent authorities of the Contracting Parties shall grant for the importation of products originating in and coming from the other Contracting Party a régime no less favourable than that which it grants to any third country.

*Article 4.* Payments between Switzerland and the Republic of Mali shall be made in convertible currencies.

*Article 5.* The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation in the economic, industrial, technological and touristic fields, as well as in the service sector. They shall encourage efforts made to that effect by enterprises and organizations of both countries.

Achievements resulting from the above-mentioned co-operation shall enjoy the most favourable treatment possible within the framework of the general rules and regulations applicable in both countries.

Both Governments shall grant each other, within the framework of their international obligations, every assistance necessary to guarantee the protection of industrial and commercial property rights and of copyright (including designations of origin) to the physical and legal persons of the other Contracting Party.

*Article 6.* A mixed commission comprising representatives of both Contracting Parties shall be established. It shall meet, as required, at the request of

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1979 by an exchange of notes by which the Contracting Parties had confirmed its approval in conformity with its constitutional procedure, in accordance with article 8.

either Contracting Party (in Switzerland or in Mali) to examine the progress of the economic co-operation envisaged and the ways and means to promote the mutual co-operation provided for in article 5 as well as any difficulties that may arise concerning the implementation of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it is linked to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedure of both Contracting Parties and shall be valid for a period of one year. It shall be renewable each year by tacit agreement providing neither Contracting Party denounces it in writing three months prior to expiration of its validity.

DONE at Bamako on 8 March 1978, in two original copies in the French language.

For the Swiss Federal Council:

E. MOSER

For the Government  
of the Republic of Mali:

LAMINE KEITA

---



No. 17894

---

**SWITZERLAND  
and  
EGYPT**

**Agreement on the granting of a mixed credit (line of credit)  
(with exchanges of letters). Signed at Cairo on 12 Sep-  
tember 1978**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by Switzerland on 13 July 1979.*

---

**SUISSE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord concernant l'ouverture d'un crédit mixte (ligne de  
crédit) [avec échanges de lettres]. Signé au Caire le  
12 septembre 1978**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la Suisse le 13 juillet 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT L'OUVERTURE D'UN CRÉDIT MIXTE (LIGNE DE CRÉDIT)

Soucieux de faciliter l'achat de biens par et la prestation de services suisses à des ressortissants ou des entités de la République Arabe d'Égypte en vue du développement économique de la République Arabe d'Égypte, le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* 1. Le présent accord porte sur un crédit mixte d'un montant total de 60 millions de francs suisses.

2. Ce montant est divisé en deux parties :

- i) Une partie afférant au Gouvernement suisse de 15 millions de francs suisses financée par la Confédération suisse;
- ii) Une partie afférant aux Banques commerciales de 45 millions de francs suisses financée par un Consortium de banques suisses.

*Article 2.* 1. Le crédit mixte devra être utilisé pour l'achat de biens d'équipement et de biens de catégorie spéciale ainsi que pour la prestation de services d'origine suisse à caractère civil.

2. Le montant total du crédit mentionné à l'article 2, paragraphe 1, est divisé en :

- i) *Tranche A* : disponible pour le financement de 85% de la valeur de facture de livraisons (FOB) de biens d'équipement suisses, et
- ii) *Tranche B* : disponible pour le financement de 80% de la valeur de facture de livraisons (FOB) de biens de catégorie spéciale et de la valeur contractuelle pour la prestation de services.

3. Les montants alloués aux tranches A et B seront en principe égaux à 80% et 20% respectivement du montant total du crédit. Ces pourcentages pourront être modifiés par accord entre les autorités compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de cet accord.

4. L'éventail de biens d'équipement, de biens de catégorie spéciale et de services qui pourront être financés par le crédit sera déterminé dans un échange de lettres séparé.

*Article 3.* Conformément à l'article 1, paragraphe 2, tous paiements faits au titre de ce crédit, que ce soit de la tranche A (biens d'équipement) ou de la tranche B (biens de catégorie spéciale et services), seront faits à raison d'1/4 au moyen de la partie du Gouvernement suisse et de 3/4 au moyen de la partie des Banques commerciales.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 12 septembre 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 20 mars 1979, date de l'échange des notes par lesquelles les deux gouvernements s'étaient notifié l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles respectives, conformément à l'article 15.

*Article 4.* 1. Le montant total du présent crédit devra être utilisé pour permettre la réalisation de projets et programmes de développement égyptiens conformes à la politique de développement économique de la République Arabe d'Égypte. Cette politique vise à améliorer les structures et les conditions globales de l'économie et à renforcer, en particulier par la réalisation d'importants projets d'investissements, la contribution des divers secteurs économiques à un développement équilibré. La création d'emplois et la distribution des bénéfices à une large part de la population sont les principaux objectifs de cette politique. Ce crédit sera accordé en priorité aux projets d'infrastructure et d'agriculture, aux projets industriels et de production d'énergie, à l'industrie agricole et à l'industrie des matériaux de construction.

2. Les conditions de ce crédit devront être transmises, dans la plus large mesure possible, aux bénéficiaires de ce crédit, compte tenu du taux de rendement économique de chaque projet.

*Article 5.* 1. L'inclusion de tout achat et prestation dans le cadre du présent accord devra être soumise à l'agrément préalable, du côté suisse, de la Division fédérale du commerce ainsi que du Consortium de banques suisses, et, du côté égyptien, du Ministère égyptien de l'Économie et de la Coopération économique.

2. Chaque autorité gouvernementale peut proposer à l'autre, par l'entremise de l'Ambassade de Suisse au Caire, d'imputer sur l'accord une livraison de biens d'équipement ou de biens de catégorie spéciale ou une prestation de services déterminée.

*Article 6.* 1. Toutes les demandes portant sur le financement de contrats de livraison de biens et de prestation de services dans le cadre de cet accord seront soumises, dans les 24 mois à compter de son entrée en vigueur, à la Division fédérale du commerce.

2. En principe, la valeur de chaque contrat financé dans le cadre de cet accord ne doit pas être inférieure à 50 000 francs suisses. Des paiements pour des envois fractionnés relatifs à des livraisons de biens ou des paiements partiels au fur et à mesure de l'avancement des travaux relatifs à des prestations de services ne sont possibles que pour des contrats d'une valeur supérieure à 100 000 francs suisses. De tels envois fractionnés ou paiements partiels au fur et à mesure de l'avancement des travaux ne sont possibles que pour des factures individuelles de 50 000 francs suisses au minimum, à l'exception de l'envoi final ou du dernier paiement partiel relatif à un contrat particulier.

*Article 7.* Les conditions générales de paiement suivantes s'appliquent à tous les contrats financés par cet accord :

1. *Biens d'équipement qualifiés pour la tranche A du crédit*

i) L'acheteur égyptien doit :

- Payer en francs suisses, effectivement libres, 5% de la valeur totale de facture (FOB) du contrat de livraison à titre de paiement initial et cela immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat de livraison a été approuvé par les autorités compétentes égyptiennes et suisses mentionnées à l'article 5 de cet accord.
- Ouvrir une lettre de crédit irrévocable par l'entremise d'une banque du Gouvernement égyptien avec l'une des quatre banques suisses — choisie par l'exportateur suisse — en faveur de l'exportateur suisse

pour 10% de la valeur de facture (FOB). Cette lettre de crédit sera utilisée contre remise des documents de livraison spécifiés dans la lettre de crédit et d'un reçu de l'exportateur suisse portant sur le paiement initial de 5% mentionné ci-dessus. Cette lettre de crédit sera ouverte par l'acheteur égyptien immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat de livraison a été approuvé par les autorités compétentes égyptiennes et suisses mentionnées à l'article 5 ci-dessus.

- ii) La Banque centrale d'Egypte, en tant qu'agent du Gouvernement de la République Arabe d'Egypte, autorise la banque suisse par l'entremise de laquelle la lettre de crédit a été ouverte, de payer, pour le compte de l'acheteur égyptien, à l'exportateur suisse et par le débit de la tranche A du crédit mixte, 85% de la valeur de facture (FOB) de l'envoi correspondant, parallèlement avec l'utilisation partielle ou totale de la lettre de crédit mentionnée ci-dessus. Cette autorisation de paiement est automatiquement accordée de par l'approbation des contrats par les autorités égyptiennes et suisses compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord.

2. *Biens particuliers et services qualifiés pour la tranche B du crédit*

i) L'acheteur égyptien doit :

- Payer en francs suisses, effectivement libres, 10% de la valeur totale de facture (FOB) de contrat à titre de paiement initial, immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat a été approuvé par les autorités égyptiennes et suisses compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord;
- Ouvrir une lettre de crédit irrévocable par l'entremise d'une banque du Gouvernement égyptien avec l'une des quatre banques suisses — choisie par le fournisseur suisse — en faveur du fournisseur suisse pour un montant égal à 10% de la valeur totale de facture (FOB)/de contrat, à utiliser contre remise
  - a. Des documents de livraison spécifiés dans la lettre de crédit dans le cas des biens de catégorie spéciale, ou
  - b. Des documents spécifiés dans la lettre de crédit dans le cas de services, et

Pour *a* et *b*, d'un reçu du fournisseur suisse portant au paiement initial de 10% mentionné ci-dessus.

La lettre de crédit respective sera ouverte par l'acheteur égyptien immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat a été approuvé par les autorités égyptiennes et suisses compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord.

- ii) La Banque centrale d'Egypte en tant qu'agent du Gouvernement de la République Arabe d'Egypte autorise la banque suisse par l'entremise de laquelle la lettre de crédit a été ouverte de payer, pour le compte de l'acheteur égyptien, au fournisseur suisse et par le débit de la tranche B du crédit mixte 80% du montant total ou partiel de la valeur de facture (FOB)/de contrat parallèlement avec l'utilisation totale ou partielle de la lettre de crédit mentionnée ci-dessus.



L'autorisation de payer mentionnée ci-dessus est automatiquement accordée de par l'approbation des contrats par les autorités égyptiennes et suisses compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord.

Tous frais et commissions se rapportant à l'ouverture de lettres de crédit sont à charge de l'acheteur égyptien.

Tous contrats de livraison et lettres de crédit comprennent une clause affirmant que le financement de l'exportation sera assuré par le « crédit mixte égypto-suisse ».

*Article 8.* Les deux parties contractantes faciliteront, dans les limites de leur compétence légale, la conclusion et la réalisation des contrats dans le cadre du présent accord et, dans ce but, accorderont toutes les autorisations nécessaires.

*Article 9.* Le Gouvernement suisse accordera au Gouvernement de la République Arabe d'Egypte le crédit mentionné à l'article 1, paragraphe 2, lit. i, à condition qu'un accord de prêt ait été conclu entre le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte et un Consortium de banques suisses sur la mise à disposition du crédit de transfert mentionné à l'article 1, paragraphe 2, lit. ii.

*Article 10.* 1. En ce qui concerne le financement de biens d'équipement par la tranche A du crédit, le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte s'engage :

- i) A rembourser chaque montant prélevé de la tranche A de la partie du Gouvernement suisse du crédit en 10 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 123 mois et le dernier versement 177 mois après la fin de la période semestrielle de tirage correspondante;
- ii) A rembourser chaque montant prélevé sur la tranche A de la partie des Banques commerciales du crédit en 14 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 39 mois et le dernier versement 117 mois après la fin de la période semestrielle de tirage correspondante.

2. En ce qui concerne le financement des prestations de services par la tranche B du crédit, le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte s'engage à rembourser chaque montant prélevé des parties du crédit du Gouvernement suisse et des Banques commerciales en 6 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 30 mois et le dernier versement 60 mois après la date d'accomplissement fixée dans le contrat correspondant. Le premier versement ne pourra cependant en aucun cas être versé plus tard que 90 mois à partir de la date de signature du contrat de prestation correspondant.

3. En ce qui concerne le financement de biens de catégorie spéciale par la tranche B du crédit, le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte s'engage à rembourser chaque montant prélevé des parties du crédit du Gouvernement suisse et des banques commerciales en 6 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 27 mois et le dernier versement 57 mois après la fin de la période semestrielle de tirage correspondante.

4. En ce qui concerne tous les financements par les tranches A et B des parties du crédit du Gouvernement suisse et des Banques commerciales, le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte s'engage à verser à la fin de chaque

semestre de calendrier l'intérêt couru sur les montants prélevés du crédit mixte en même temps que les éventuels frais d'engagement. L'intérêt doit être imputé à partir de la date de chaque tirage du crédit.

5. Le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte se réserve le droit de rembourser par anticipation en tout ou en partie les montants prélevés des parties du crédit du Gouvernement suisse et des banques commerciales en donnant un préavis de 30 jours.

*Article 11.* Chaque période consécutive de 12 mois au cours de laquelle des tirages seront effectués sur le crédit est composée de deux périodes de tirage, l'une et l'autre étant désignée comme « période semestrielle de tirage correspondante », comme indiqué à l'article 10, paragraphes 1 et 3, de cet accord, c'est-à-dire :

— Période de tirage n° 1 pour des tirages effectués entre le 1<sup>er</sup> octobre et le 31 mars;

— Période de tirage n° 2 pour des tirages effectués entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 septembre.

*Article 12.* Les paiements d'intérêt et de frais d'engagement ainsi que tous les remboursements du capital, aussi bien des parties du crédit du Gouvernement suisse que des Banques commerciales seront effectués auprès du Crédit suisse, Zurich, agissant au nom du Gouvernement de la Confédération suisse et du Consortium de banques suisses, en francs suisses effectivement libres sans aucune déduction quelle qu'elle soit.

*Article 13.* Tous paiements d'intérêts et remboursements du principal ou autres paiements en relation avec l'exécution de contrats financés dans le cadre du présent accord seront exonérés de tout prélèvement fiscal, taxes, droits et restrictions, présents ou futurs en vigueur dans la République Arabe d'Egypte.

*Article 14.* 1. Le Crédit suisse tiendra les comptes à ouvrir au nom de la Banque centrale d'Egypte, agent de la République Arabe d'Egypte, pour l'exécution de l'accord et entretiendra toute correspondance relative à celui-ci.

2. Toutes notifications de la part des prêteurs suisses en rapport avec l'accord seront considérées comme ayant été dûment remises si elles sont adressées à la Banque centrale d'Egypte, 31 Kasr El Nil Street, Le Caire, République Arabe d'Egypte.

3. Toutes notifications et tous versements de la part du Gouvernement de la République Arabe d'Egypte seront considérés comme ayant été dûment faits s'ils sont adressés au Crédit suisse, Paradeplatz 8, 8021 Zurich, Suisse.

*Article 15.* Le présent accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature par les deux Gouvernements et définitivement après notification réciproque de l'accomplissement des exigences constitutionnelles respectives.

FAIT au Caire le 12 septembre 1978, en quatre originaux, deux en français et deux en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

[Signé]

KLAUS JACOBI

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe d'Egypte :

[Signé]

GAMAL EL-NAZER

## ÉCHANGES DE LETTRES

I a

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ÉGYPTIENNE

Le Caire, le 12 septembre 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'ouverture d'un crédit mixte de 60 millions de francs suisses en faveur de la République Arabe d'Égypte.

Lors des discussions qui ont mené à la conclusion de cet accord, les Parties contractantes se sont entendues sur la liste des biens et services qui peuvent, selon l'article 2, paragraphe 4 de l'accord, être financés par le crédit mixte.

Cette liste de biens et services est la suivante :

*Biens d'investissements*

- 1) Machines pour l'agriculture et tracteurs
- 2) Machines pour le traitement des produits alimentaires et pour la minoterie
- 3) Machines pour l'industrie chimique, pétrochimique, des engrais
- 4) Machines textiles
- 5) Machines-outils pour le travail des métaux et du bois
- 6) Machines et équipement pour la production et la distribution d'énergie électrique (par exemple, turbines, chaudières, génératrices, transformateurs, distributeurs, appareils de contrôle et autres)
- 7) Equipements de télécommunication
- 8) Moteurs Diesel stationnaires et pour bateaux
- 9) Machines frigorifiques et installations de climatisation
- 10) Equipement de stockage et de manutention
- 11) Machines pour l'imprimerie, pour travailler le papier, pour l'emballage ainsi que machines et équipements de bureau
- 12) Locomotives, matériel roulant, équipement de maintenance et matériel de signalisation pour les chemins de fer
- 13) Instruments géodésiques, scientifiques et autres
- 14) Appareils de mesure, de contrôle et d'examen
- 15) Instruments de médecine et équipements pour hôpitaux
- 16) Autres machines et équipements mécaniques et électriques

*Biens des catégories spéciales*

- 1) Petits appareils et biens intermédiaires qui de par leur nature ne justifient pas une longue période d'amortissement
- 2) Bétail
- 3) Licences

*Services*

- 1) Services d'ingénieurs et de construction
- 2) Services de conseils économiques et de management

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement de la Confédération suisse au sujet de la liste ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe d'Egypte :

[Signé]

GAMAL EL-NAZER

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Klaus Jacobi  
Délégué du Conseil fédéral aux Accords commerciaux  
Division du Commerce du Département fédéral  
de l'Economie publique  
Berne

*II a*

## LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Le Caire, le 12 septembre 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui a la teneur suivante :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous informer de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

[Signé]

KLAUS JACOBI

Son Excellence Monsieur A. Gamal El-Nazer  
Premier Sous-Secrétaire d'Etat  
au Ministère de l'Economie  
et de la Coopération économique  
Le Caire

I b

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ÉGYPTIENNE

Le Caire, le 12 septembre 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'ouverture d'un crédit mixte de 60 millions de francs suisses en faveur de la République Arabe d'Egypte.

Lors des discussions qui ont mené à la conclusion de cet accord les Parties contractantes se sont entendues sur l'interprétation de l'article 4, paragraphe 2 de cet accord.

Cette interprétation est la suivante :

Les autorités égyptiennes ont déclaré leur intention d'utiliser le crédit tant pour le secteur public que pour les entreprises du secteur privé.

Dans les cas où le crédit est utilisé pour le financement de projets d'infrastructure ou autres projets à but non lucratif, les termes originaux et les conditions du présent crédit seront transmis aux bénéficiaires.

Dans les cas où le crédit est utilisé pour le financement d'entreprises productives à but lucratif, les termes et conditions, transmis aux bénéficiaires, prendront en considération la rentabilité économique de chaque projet et seront en tout cas concurrentiels à d'autres sources de financement à disposition. Les termes et conditions de chaque transaction seront mentionnés dans les applications pour l'utilisation du crédit selon l'article 5.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement de la Confédération suisse au sujet de l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe d'Egypte :

[Signé]

GAMAL EL-NAZER

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Klaus Jacobi  
Délégué du Conseil fédéral aux Accords commerciaux  
Division du Commerce du Département fédéral  
de l'Economie publique  
Berne

## II b

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Le Caire, le 12 septembre 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui a la teneur suivante :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous informer de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

[Signé]

KLAUS JACOBI

Son Excellence Monsieur A. Gamal El-Nazer  
Premier Sous-Secrétaire d'Etat  
au Ministère de l'Economie  
et de la Coopération économique  
Le Caire

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE GRANTING OF A MIXED CREDIT (LINE OF CREDIT)

---

In an endeavour to facilitate the purchase of Swiss goods by and the supply of Swiss services to nationals or entities of the Arab Republic of Egypt for the economic development of Egypt, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Arab Republic of Egypt have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The present Agreement covers a mixed credit in the total amount of 60 million Swiss francs.

2. This amount is divided into two parts:

- i) A Swiss Government part of 15 million Swiss francs financed by the Swiss Confederation.
- ii) A Commercial Banks part of 45 million Swiss francs financed by a Consortium of Swiss Banks.

*Article 2.* 1. The mixed credit shall be utilized for the purchase of capital goods and special category goods as well as for the supply of services of Swiss origin and of civilian nature.

2. The total amount of the credit mentioned in article 2, paragraph 1, shall be divided into:

- i) A credit Tranche A: available for the financing of 85% of the FOB invoice value of Swiss supplies of capital goods and
- ii) A credit Tranche B: available for the financing of 80% of the FOB invoice/contract value of Swiss supplies of special category goods and services.

3. The amount allocated to Tranche A and B may be in principle 80% and 20% respectively. These percentages may be modified upon agreement between the competent authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

4. The range of capital goods, special category goods and services which may be financed under the credit shall be listed in a separate exchange of letters.

*Article 3.* In accordance with article 1, paragraph 2, all payments under this credit, whether under Tranche A (capital goods) or Tranche B (special category goods and services), shall be made in the proportions of 1/4 out of the Swiss Government part and 3/4 out of the Commercial Banks part.

*Article 4.* 1. The total amount of the present credit shall be used for the execution of Egyptian development projects and programmes consistent with the economic development policy of the Arab Republic of Egypt. This policy is aiming at the improvement of the structural overall conditions of the economy and at the strengthening, especially by realising important investment projects, of the contribution of the various economic sectors to a balanced development.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 12 September 1978, the date of signature, and came into force definitively on 20 March 1979, the date of the exchange of notes by which both Governments notified each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements, in accordance with article 15.

The creation of employment and the distribution of the benefits to a wide range of the population are important objectives of this policy. Priority in using this credit shall be accorded to infrastructure projects, agriculture, industry, power generation, agro industries and building material industries.

2. The terms of this credit should be passed on, to the largest extent possible, to the final beneficiaries of this credit, taking into account the economic rate of return of each project.

*Article 5.* 1. The inclusion of any purchase and supply within the scope of this Agreement shall be subject to prior agreement between the Federal Division of Commerce and the Consortium of Swiss Banks on the Swiss side as well as the Egyptian Ministry of Economy and Economic Cooperation.

2. Either governmental authority may propose to the other, through the channel of the Swiss Embassy in Cairo, that a specific supply of capital goods, services or special category goods be financed under this Agreement.

*Article 6.* 1. All applications for the financing of contracts for the supply of goods and services under this Agreement shall be submitted within 24 months from its coming into force to the Federal Division of Commerce.

2. In principle, the value of each contract financed under this Agreement shall be not less than SFr. 50,000.-. Payments for partial shipments in connection with supplies of goods or progress payments in connection with supplies of services are possible only for contracts exceeding SFr. 100,000.-. Such partial shipments or progress payments shall be possible only for individual invoice amounts of not less than SFr. 50,000.- except that this requirement shall not apply to the final shipment or to the final progress payment under a particular contract.

*Article 7.* The following standard terms of payment shall apply to all contracts to be financed under this Agreement:

1. *Capital goods qualifying for credit Tranche A*

i) The Egyptian buyer shall

—Pay in effective and free Swiss francs 5% of the total FOB invoice value of the supply contract as downpayment immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Swiss and Egyptian authorities mentioned in article 5 of this Agreement.

—Open an irrevocable letter of credit through an Egyptian Government Bank with one of the four Swiss Banks—designated by the Swiss exporter—in favour of the Swiss exporter for 10% of the FOB invoice value, to be utilized against remittance of the shipping documents specified in the letter of credit and a receipt of the Swiss exporter covering the aforementioned downpayment of 5%. This letter of credit shall be opened by the Egyptian buyer immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Swiss and Egyptian authorities mentioned in article 5 above.

ii) The Central Bank of Egypt as agent of the Government of the Arab Republic of Egypt shall authorize the Swiss Bank through which the letter



of credit has been opened to pay for account of the Egyptian buyer to the Swiss exporter and to the debit of Tranche A of the mixed credit 85% of the FOB invoice value of the respective shipment, together with the full or partial utilization of the above-mentioned letter of credit. This payment authorization is automatically granted through the approval of the contracts by the competent Swiss and Egyptian authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

2. *Special category goods and services qualifying for credit Tranche B*

i) The Egyptian buyer shall

—Pay in effective and free Swiss francs 10% of the total FOB invoice/contract value as downpayment, immediately after having received confirmation that the contract has been approved by the competent Swiss and Egyptian authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement;

—Open an irrevocable letter of credit through an Egyptian Government Bank with one of the four Swiss Banks—designated by the Swiss supplier—in favour of the Swiss supplier for 10% of the total FOB invoice/contract value, to be utilized against remittance of

a) The shipping documents specified in the letter of credit in the case of special category goods, or

b) The documents specified in the letter of credit in the case of services, and

For a) and b) of a receipt of the Swiss supplier covering the aforementioned downpayment of 10%. The respective letter of credit shall be opened by the Egyptian buyer immediately after having received confirmation that the contract has been approved by the competent Swiss and Egyptian authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

ii) The Central Bank of Egypt as agent of the Government of the Arab Republic of Egypt shall authorize the Swiss Bank, through which the letter of credit has been opened, to pay for account of the Egyptian buyer to the Swiss supplier and to the debit of Tranche B of the mixed credit 80% of the total or partial FOB invoice/contract value, together with the full or partial utilization of the above-mentioned letter of credit.

The above payment authorization is automatically granted through the approval of the contracts by the competent Swiss and Egyptian authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

All fees and commissions in connection with the opening of letters of credit are at the charge of the Egyptian buyer.

All supply contracts and letters of credit shall include a clause stating that the financing of the export shall be made under the "Swiss/Egyptian mixed credit".

*Article 8.* Both Contracting Parties shall, by virtue of their legal competence, facilitate the conclusion and implementation of contracts in accordance with this Agreement and, to that end, grant all necessary authorizations.

*Article 9.* The Swiss Government shall grant to the Government of the Arab Republic of Egypt the credit mentioned in article 1, paragraph 2, lit. i, provided that a Loan Agreement between a Consortium of Swiss Banks and the Government of the Arab Republic of Egypt shall have been concluded with regard to the granting of the credit mentioned in article 1, paragraph 2, lit. ii.

*Article 10.* 1. With regard to the financing of capital goods under Tranche A of this credit, the Government of the Arab Republic of Egypt undertakes:

- i) To reimburse all amounts paid out of the Swiss Government part of the credit Tranche A in 10 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 123 months and the last instalment 177 months after the end of the respective semi-annual drawdown period;
- ii) To reimburse all amounts paid out of the Commercial Banks part of the credit Tranche A in 14 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 39 months and the last instalment 117 months after the end of the respective semi-annual drawdown period.

2. With regard to the financing of the supplies of services under credit Tranche B, the Government of the Arab Republic of Egypt undertakes to reimburse each amount paid out of the Swiss Government and the Commercial Banks parts of the credit in 6 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 30 months and the last instalment 60 months after the completion date stated in the respective contract. The first instalment will, however, in no event mature later than 90 months after the date of signature of the respective supply contract.

3. With regard to the financing of special category goods under credit Tranche B, the Government of the Arab Republic of Egypt undertakes to reimburse all amounts paid out of the Swiss Government and the Commercial Banks parts of the credit in 6 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 27 months and the last instalment 57 months after the end of the respective semi-annual drawdown period.

4. With regard to all financings under credit Tranche A and B of the Swiss Government and the Commercial Banks part of this mixed credit, the Government of the Arab Republic of Egypt undertakes to pay at the end of each calendar half-year the interest accrued on the outstanding amounts under the total mixed credit together with the commitment fee charged, if any. Interest shall be charged as from the date of each drawing under the credit.

5. The Government of the Arab Republic of Egypt reserves the right to repay prematurely in full or in part the amounts drawn on the Swiss Government part and the Commercial Banks part of the present credit, giving 30 days prior notice of such intended prepayments.

*Article 11.* Each consecutive 12 months period during which drawings under the mixed credit will be made, shall consist of two drawdown periods, either one being a "respective semi-annual drawdown period", as referred to in article 10, paragraph 1 and 3, of this Agreement, i.e.:

- Drawdown period No. 1 for utilizations between October 1 and March 31;
- Drawdown period No. 2 for utilizations between April 1 and September 30.

*Article 12.* The payments of interest and commitment fee and all repayments of principal of both the Swiss Government and the Commercial Banks part of the mixed credit shall be made to Credit Suisse, Zurich, acting on behalf of the Government of the Swiss Confederation and of the Consortium of Swiss Banks, in effective and free Swiss francs without any deduction whatsoever.

*Article 13.* All payments of interests and repayments of principal and other payments in connection with the execution of contracts financed under the present Agreement shall be exempted from any present or future fiscal levy, taxes, rights and restrictions whatsoever in force in the Arab Republic of Egypt.

*Article 14.* 1. Credit Suisse shall keep the accounts to be opened in the name of the Central Bank of Egypt as agent of the Arab Republic of Egypt for the execution of this Agreement and carry on all correspondence in connection therewith.

2. All notifications by the Swiss lenders in connection with this Agreement shall be deemed to have been duly given if addressed to the Central Bank of Egypt, 31 Kasr El Nil Street, Cairo, Arab Republic of Egypt.

3. All notifications and remittances by the Government of the Arab Republic of Egypt shall be deemed to have been duly given if made to the Credit Suisse, Paradeplatz 8, 8021 Zurich, Switzerland.

*Article 15.* The present Agreement shall enter into force provisionally on the day of its signature by both Governments and finally after the reciprocal notification of the fulfilment of the respective constitutional requirements.

DONE at Cairo, on 12th September 1978, in four originals, two in French and two in English, all texts being equally authoritative. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Swiss Confederation:

[Signed]

KLAUS JACOBI

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

ALY GAMAL EL-NAZER

## EXCHANGES OF LETTERS

### I a

#### THE HEAD OF THE EGYPTIAN DELEGATION

Cairo, 12th September 1978

Your Excellency,

I refer to the agreement signed today between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Swiss Confederation on a mixed credit of 60 million Swiss francs to the Government of the Arab Republic of Egypt.

In the discussion leading to the conclusion of this Agreement both Parties reached an understanding regarding the goods and services which may be financed under the credit according to article 2, paragraph 4, of the Agreement.

The list of goods and services reads as follows:

*Capital goods*

- 1) Agricultural machinery and tractors
- 2) Food processing and milling machines
- 3) Machinery for the chemical, fertilizer and petrochemical industry
- 4) Textile machines
- 5) Machine tools for metal and wood working
- 6) Machinery and equipment for the production and distribution of electric energy (e.g., turbines, boilers, generators, transformers, switch gear, control and other devices, etc.)
- 7) Telecommunications equipment
- 8) Stationary and marine diesel engines
- 9) Refrigerating and air-conditioning equipment
- 10) Materials handling and storage equipment
- 11) Printing, paper converting, wrapping and office machines
- 12) Locomotives, rolling stock and railway maintenance machinery, railway signalling equipment
- 13) Geodetic, scientific and related instruments
- 14) Measuring, testing and control devices
- 15) Medical instruments and hospital equipment
- 16) Other mechanical and electric machines and equipment

*Special category goods*

- 1) Small equipments and intermediary goods which by their nature do not justify a long period of amortization
- 2) Live-stock
- 3) Licences

*Services*

- 1) Engineering and construction services
- 2) Management and economic services

I would be very grateful if you would confirm the agreement of your Government with the foregoing understanding.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

ALY GAMAL EL-NAZER

His Excellency Ambassador Klaus Jacobi  
Delegate of the Federal Council for Trade Agreements  
Division of Commerce  
Department of Public Economy  
Berne

## II a

## THE HEAD OF THE SWISS DELEGATION

Cairo, 12th September 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government  
of the Swiss Confederation:

[Signed]

KLAUS JACOBI

His Excellency A. Gamal El-Nazer  
First Under-Secretary of State  
Ministry of Economy and Economic Cooperation  
Cairo

## I b

## THE HEAD OF THE EGYPTIAN DELEGATION

Cairo, 12th September 1978

Your Excellency,

I refer to the Agreement signed today between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Swiss Confederation on a mixed credit of 60 million Swiss francs to the Government of the Arab Republic of Egypt.

In the discussion leading to the conclusion of this Agreement both Parties reached an understanding regarding the interpretation of article 4, paragraph 2, of said Agreement.

This understanding is as follows:

The Egyptian authorities declared their intention to use the credit for the public sector as well as for private sector enterprises.

In cases where the credit is used for financing infrastructural projects or other non-profit-making projects the original terms and conditions of the present credit will be passed on to the final beneficiaries. In cases where the credit is used for financing productive and profit-oriented enterprises the terms and conditions passed on to the final

beneficiaries will take into account the economic return of each project and will be in any case competitive with other sources of finance available.

Terms and conditions of each transaction shall be mentioned in all applications for the use of the credit according to article 5.

I would be very grateful if you would confirm the agreement of your Government with the foregoing understanding.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

ALY GAMAL EL-NAZER

His Excellency Ambassador Klaus Jacobi  
Delegate of the Federal Council for Trade Agreements  
Division of Commerce  
Department of Public Economy  
Berne

II b

THE HEAD OF THE SWISS DELEGATION

Cairo, 12th September 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government  
of the Swiss Confederation:

[Signed]

KLAUS JACOBI

His Excellency A. Gamal El-Nazer  
First Under-Secretary of State  
Ministry of Economy and Economic Cooperation  
Cairo

No. 17895

---

**SWITZERLAND  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement on a development grant of fifteen million Swiss francs. Signed at Antananarivo on 16 November 1978**

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland on 13 July 1979.*

---

**SUISSE  
et  
MADAGASCAR**

**Accord concernant un don d'aide financière de 15 millions de francs suisses. Signé à Antananarivo le 16 novembre 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Suisse le 13 juillet 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR CONCERNANT UN DON D'AIDE FINANCIÈRE DE QUINZE MILLIONS DE FRANCS SUISSES

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar,

Considérant les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer ces relations par une coopération plus étroite dans le domaine du développement,

Soucieux de continuer à promouvoir le développement économique de Madagascar,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* OBJECTIFS ET MONTANT DU DON D'AIDE FINANCIÈRE

1.1. Le Conseil fédéral suisse (appelé ci-après le Gouvernement suisse) accorde au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar (appelé ci-après le Gouvernement de Madagascar) un don d'aide financière de 15 millions de francs suisses (quinze millions), destiné à financer le développement rural de Madagascar par l'intermédiaire de la Banque nationale pour le développement rural de Madagascar (B.T.M.).

1.2. Une part du don, se montant à 14 250 000 francs suisses, servira à constituer auprès de la B.T.M. un Fonds suisse permettant de financer des prêts accordés par la B.T.M. pour le développement rural de Madagascar.

1.3. Une autre part du don, se montant à 750 000 francs suisses, est accordée à la B.T.M. pour financer l'établissement de nouvelles agences dans les régions encore mal desservies par la B.T.M.

### *Article 2.* LE FONDS SUISSE AUPRÈS DE LA B.T.M.

2.1. Le Fonds suisse auprès de la B.T.M. est constitué par la contrepartie en francs malgaches du montant de 14 250 000 francs suisses et accru des intérêts perçus sur ce Fonds, à l'exception des provisions prévues à l'article 4.

2.2. Le Fonds suisse est inscrit séparément au bilan de la B.T.M. Sa gestion fait l'objet d'une comptabilité distincte, permettant de connaître à tout moment son affectation exacte.

2.3. A l'échéance du présent accord, le Fonds suisse sera intégré totalement au capital de la B.T.M., au titre de participation de la République démocratique de Madagascar à ce capital.

2.4. La gestion du Fonds suisse se fait selon les normes appliquées par la B.T.M. pour l'ensemble de ses opérations en milieu rural.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1978 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1978, conformément à l'article 13.



### Article 3. UTILISATION DU FONDS SUISSE

3.1. Le montant initial du Fonds suisse est réparti de la manière suivante :

1. Crédits pour magasins de stockage .....	2 000 000 fr. suisses
2. Crédits pour culture attelée .....	5 500 000 fr. suisses
3. Crédits pour artisanat rural .....	1 200 000 fr. suisses
4. Crédits pour faisance-valoir .....	3 200 000 fr. suisses
5. Crédits non affectés .....	2 350 000 fr. suisses
TOTAL	14 250 000 fr. suisses

3.2. L'affectation des montants non encore affectés aux termes de l'article 3.1, ainsi que celle du produit des remboursements et des intérêts pendant la durée de l'accord, sera décidée par accord sous forme d'échange de lettres entre les Parties contractantes.

3.3. Les crédits financés par le Fonds suisse seront accordés aux termes et conditions habituels de la B.T.M.

### Article 4. INDEMNISATION DE LA B.T.M. POUR L'OPÉRATION DU FONDS SUISSE

4.1. La B.T.M. est autorisée à conserver, pour la couverture de ses frais d'intervention, une marge identique à celle qu'elle est autorisée à percevoir par le Gouvernement de Madagascar pour les interventions sur les autres fonds publics. Au moment de la conclusion du présent accord, cette marge est de 2% par an sur les encours.

4.2. Une marge de 1% est déduite des intérêts perçus pour créer une provision pour créances douteuses. Une comptabilité distincte est tenue pour la provision ainsi créée pour le Fonds suisse.

### Article 5. ASSURANCES

Les deux Parties contractantes étudieront en commun les mécanismes d'assurances qu'il convient d'instaurer pour éviter que les agriculteurs ayant contracté des emprunts auprès de la B.T.M., grâce au Fonds suisse, n'aient à subir des pertes financières à la suite d'événements hors de leur contrôle, comme les épizooties, cyclones, sécheresse et autres catastrophes naturelles.

Le cas échéant, les deux Parties contractantes conviendront de réserver une partie de l'intérêt perçu à la constitution d'un Fonds d'assurances.

### Article 6. SUBVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT DE NOUVELLES AGENCES

6.1. Une subvention forfaitaire de 75 000 frs suisses est accordée à la B.T.M. pour chaque nouvelle agence ouverte à partir de la conclusion du présent accord, au maximum pour dix agences.

6.2. La localisation des agences subventionnées est fixée d'entente entre les deux Parties contractantes. Préférence sera donnée à l'ouverture d'agences dans les régions encore peu desservies par le système d'appui financier à l'agriculture.

6.3. La subvention sera incluse dans les tranches de versement prévues à l'article 7.2, à raison de 450 000 frs en 1979 et de 300 000 frs en 1980.

#### *Article 7. MODALITÉ DE PAIEMENT*

7.1. L'aide financière accordée à la République démocratique de Madagascar est entièrement et immédiatement rétrocédée à la B.T.M.

7.2. L'aide financière sera versée en trois tranches, la première tranche de 7 mio de frs s. dès l'entrée en vigueur du présent accord, la deuxième tranche de 5 mio de frs s. avant le 31 mars 1979 et la troisième tranche de 3 mio de frs s. avant le 31 janvier 1980.

7.3. Les versements seront effectués sur le compte en faveur de la B.T.M. auprès de la Banque centrale de la République démocratique de Madagascar.

#### *Article 8. ANNULATION DU DON*

8.1. Le Gouvernement de Madagascar peut, par notification au Gouvernement suisse, renoncer à tout montant du don qu'il n'a pas prélevé.

8.2. Si le Gouvernement de Madagascar est en défaut dans l'accomplissement de ses engagements et l'exécution des obligations découlant du présent accord, le Gouvernement suisse peut suspendre, en tout ou en partie, les versements prévus à l'article 7.

#### *Article 9. CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES*

9.1. Les Parties contractantes coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs visés par le don. A cet effet, et périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties contractantes :

- Procèdent, par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vue portant sur l'exécution de leurs obligations respectives découlant du présent accord, sur l'administration et la réalisation des programmes financés par le don d'aide financière;
- Fournissent à l'autre Partie contractante toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander concernant la mise en œuvre des programmes.

9.2. Le Gouvernement de Madagascar donne en particulier aux représentants du Gouvernement suisse la possibilité d'inspecter les biens financés au moyen du don d'aide financière et tous documents et pièces pertinents.

9.3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sans retard de tout fait qui entrave ou menace d'entraver la réalisation des objectifs visés par le don ou l'exécution par l'une ou l'autre des Parties contractantes de ses obligations découlant du présent accord.

#### *Article 10. ARBITRAGE*

10.1. Tout différend survenant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent accord qui n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois est soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés nomment un troisième arbitre (surarbitre) qui doit être ressortissant d'un Etat tiers.

10.2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie contractante à procéder

à cette désignation dans un délai de deux mois, l'arbitre est nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

10.3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre (surarbitre), celui-ci est nommé, à la requête de l'une des Parties contractantes, par le Président de la Cour internationale de Justice.

10.4. Si, dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, les nominations sont faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant du pays de l'une des Parties contractantes, les nominations sont faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

10.5. A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

10.6. Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties contractantes.

*Article 11. AUTORITÉS CHARGÉES DE L'APPLICATION DE L'ACCORD*

11.1. La Direction de la coopération au développement et de l'aide humanitaire du Département politique fédéral du côté suisse (adresse télégraphique : Politique DDA, 3003 Berne, télex 33151 EPD CH) et la Direction générale du Plan du côté de la République démocratique de Madagascar sont chargées de l'application générale du présent accord.

11.2. La B.T.M. (adresse postale : BP 183, Tananarive, adresse télégraphique BANKTANTSAHA) et l'Ambassade de Suisse à Madagascar (adresse postale : case postale 118, Tananarive, télex : Ambassade 22300) correspondent directement pour les affaires courantes découlant de l'application du présent accord.

*Article 12*

Toute modification à cet accord se fera sous la forme d'échanges de lettres.

*Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1978. Il est conclu pour une durée de 15 ans.

FAIT à Antananarivo, le seize novembre mil neuf cent soixante-dix-huit, en deux originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

CHARLES ABEGGLEN  
Chargé d'affaires de l'Ambassade  
de Suisse par intérim

Pour le Gouvernement de la République  
démocratique de Madagascar :

[Signé]

RAKOTOVAO RAZAKABOANA  
Ministre auprès de la Présidence,  
chargé des finances et du Plan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND  
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR ON A  
DEVELOPMENT GRANT OF FIFTEEN MILLION SWISS  
FRANCS

The Swiss Federal Council and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

Having regard to the friendly relations between the two countries,

Desirous of strengthening these relations through closer co-operation in the field of development,

Intending to continue to promote the economic development of Madagascar,

Have agreed as follows:

*Article 1. OBJECTIVES AND AMOUNT OF THE DEVELOPMENT GRANT*

1.1. The Swiss Federal Council (hereafter called the Swiss Government) shall make a development grant of 15 million Swiss francs to the Government of the Democratic Republic of Madagascar (hereafter called the Government of Madagascar), for the financing of the rural development of Madagascar through the National Rural Development Bank of Madagascar (B.T.M.).

1.2. A portion of the grant, in the amount of 14,250,000 Swiss francs, shall be used to establish a Swiss Fund at the B.T.M. for the financing of loans granted by the B.T.M. for the rural development of Madagascar.

1.3. A further portion of the grant, in the amount of 750,000 Swiss francs, shall be granted to the B.T.M. to finance the establishment of new agencies in regions not yet serviced adequately by the B.T.M.

*Article 2. THE B.T.M. SWISS FUND*

2.1. The Swiss Fund with the B.T.M. comprises the Malagasy franc counterpart of the amount of 14,250,000 Swiss francs and the interest earned by the Fund, subject to the provisions of article 4.

2.2. The Swiss Fund shall be entered as a separate item in the balance sheet of the B.T.M. It shall be operated in accordance with separate accounting procedures so that its exact status may be determined at any time.

2.3. On the expiry of this Agreement, the Swiss Fund shall be fully consolidated with the capital of the B.T.M. and shall represent the share of the Democratic Republic of Madagascar in that capital.

2.4. Management of the Swiss Fund shall conform to the standards applied by the B.T.M. in the entirety of its rural operations.

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1978 by signature, with retroactive effect from 1 October 1978, in accordance with article 13.

*Article 3. USE OF THE SWISS FUND*

3.1. The initial amount of the Swiss Fund shall be distributed as follows:

	<i>(In Swiss francs)</i>
1. Credits for storage warehouses .....	2 000 000
2. Credits for companion crops .....	5 500 000
3. Credits for rural crafts .....	1 200 000
4. Credits for land development .....	3 200 000
5. Credits not earmarked .....	<u>2 350 000</u>
TOTAL	14 250 000

3.2. Amounts not earmarked under article 3.1 and the proceeds of repayments and accrued interest during the period of the Agreement shall be allocated by agreement between the Contracting Parties in the form of an exchange of letters.

3.3. The credits financed by the Swiss Fund shall be granted on the customary terms and conditions of the B.T.M.

*Article 4. COMPENSATION OF THE B.T.M. FOR OPERATING THE SWISS FUND*

4.1. In order to cover its operating expenses, the B.T.M. shall be authorized to retain the same margin as the Government of Madagascar permits it to charge for its management of other public funds. At the time of the conclusion of this Agreement, this margin was 2 per cent annually on the outstanding balance.

4.2. A margin of 1 per cent shall be deducted from accrued interest in order to create a reserve against doubtful credits. A separate account shall be established in respect of this reserve for the Swiss Fund.

*Article 5. INSURANCE*

The two Contracting Parties shall study jointly the insurance procedures which should be established in order to protect farmers who have contracted loans from the B.T.M. through the Swiss Fund against financial loss resulting from events beyond their control, such as epizootic diseases, cyclones, drought and other natural disasters.

If necessary, the two Contracting Parties shall agree to set aside a portion of the accrued interest for the purpose of establishing an insurance fund.

*Article 6. SUBSIDY FOR THE ESTABLISHMENT OF NEW AGENCIES*

6.1. A lump sum subsidy of 75,000 Swiss francs shall be granted to the B.T.M. for each new agency opened after the date of the conclusion of this Agreement, up to a maximum of 10 agencies.

6.2. The location of the subsidized agencies shall be established by agreement between the two Contracting Parties. Preference shall be given to the opening of agencies in regions inadequately serviced by the financial support system for agriculture.

6.3. The subsidy shall be included in the instalments established in article 7.2, in the amount of 450,000 francs in 1979 and 300,000 francs in 1980.

*Article 7. METHODS OF PAYMENT*

7.1. The financial aid granted to the Democratic Republic of Madagascar shall be transferred immediately and in its entirety to the B.T.M.

7.2. The financial aid shall be paid in three instalments, as follows: the first instalment, of 7 million Swiss francs, on the entry into force of this Agreement; the second instalment, of 5 million Swiss francs, before 31 March 1979; and the third instalment, of 3 million Swiss francs, before 31 January 1980.

7.3. The instalments shall be paid into the account of the B.T.M. with the Central Bank of the Democratic Republic of Madagascar.

*Article 8. CANCELLATION OF THE GRANT*

8.1. The Government of Madagascar can, by notice to the Swiss Government, cancel any amount of the grant which has not been withdrawn.

8.2. In the event of default by the Government of Madagascar in the fulfilment of its undertakings and obligations under this Agreement, the Swiss Government may suspend, in whole or in part, the instalments provided for in article 7.

*Article 9. CONSULTATIONS BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES*

9.1. The Contracting Parties shall co-operate fully to ensure that the purposes of the grant will be accomplished. To that end the Contracting Parties shall, from time to time, at the request of either Contracting Party:

- Exchange views through their representatives on the performance of their respective obligations under this Agreement and on the administration and implementation of the programmes financed by the development grant;
- Transmit to the other Contracting Party all such information as it shall reasonably request with regard to the execution of programmes.

9.2. The Government of Madagascar shall in particular enable the representatives of the Swiss Government to inspect the goods financed out of the proceeds of the grant and any relevant records and documents.

9.3. The Contracting Parties shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the grant, or the performance by either of them of its obligations under this Agreement.

*Article 10. ARBITRATION*

10.1. Disputes as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement which shall not have been settled in a satisfactory way by means of diplomatic negotiations within a period of six months shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall nominate a third arbitrator as Chairman who shall be a national of a third State.

10.2. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

10.3. If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of a third arbitrator (Chairman), within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of the other Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

10.4. If, in the cases specified under paragraphs 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President. If the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the next senior judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

10.5. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

10.6. The decisions of the tribunal are binding for each Contracting Party.

*Article 11. AUTHORITIES IN CHARGE OF THE  
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT*

11.1. The Directorate of Co-operation for Development and Humanitarian Aid of the Federal Political Department on the Swiss side (cable address: Politique DDA, 3003 Berne, Telex 33151 EPD CH) and the General Directorate of the Plan on the side of the Democratic Republic of Madagascar shall be responsible for the implementation of the Agreement.

11.2. The B.T.M. (postal address: Post Office Box 183, Tananarive, cable address: BANKTANTSAHA) and the Swiss Embassy in Madagascar (postal address: Post Office Box 118, Tananarive, telex: Ambassade 22300) shall correspond directly on current business arising from the implementation of this Agreement.

*Article 12*

Any modification of this Agreement shall be made in the form of an exchange of letters.

*Article 13. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature with retroactive effect to 1 October 1978. It is concluded for a period of 15 years.

DONE at Antananarivo, on 16 November 1968, in two originals in the French language.

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

CHARLES ABEGGLEN  
Chargé d'affaires a.i.  
of the Embassy of Switzerland

For the Government of the Democratic  
Republic of Madagascar:

[Signed]

RAKOTOVAO RAZAKABOANA  
Minister in the office of the President  
with responsibility for Finance and  
the Plan





**No. 17896**

---

**SWITZERLAND  
and  
INDONESIA**

**Agreement on transfer credits. Signed at Berne on 22 January 1979**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by Switzerland on 13 July 1979.*

---

**SUISSE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord concernant l'ouverture de crédits de transfert. Signé à Berne le 22 janvier 1979**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par la Suisse le 13 juillet 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON TRANSFER CREDITS

In an endeavour to facilitate the purchase of Swiss capital goods and services for the development of the Indonesian economy, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Indonesia have agreed on the opening of transfer credits (hereinafter called "the transfer credit"), for the payment of supplies and services in connection with projects as mentioned in the priority list of Indonesia's economic development.

For this purpose the two Governments have agreed on the following arrangements:

1. *a)* The total amount of Swiss supplies of capital goods and services under such transfer credits shall be three hundred million Swiss francs. The Government of the Republic of Indonesia shall, however, not be obligated to use up the offered transfer credits.

*b)* No financial charges whatsoever to the Government of the Republic of Indonesia shall result from the present Agreement, except the responsibility of the Government of the Republic of Indonesia to repay each transfer credit as stipulated in article 8 of this Agreement.

*c)* Transfer credits granted to the Government of the Republic of Indonesia by the group of Swiss banks shall be subjected to interest payments only. No commitment fee or any financial charges will be claimed.

2. The transfer credits in the sense of this Agreement shall mean credits made available to the Government of the Republic of Indonesia by a group of Swiss banks and guaranteed by the Government of the Swiss Confederation through its Export Risk Guarantee.

3. A specific credit agreement shall be concluded between the group of Swiss banks on the one hand and the Government of the Republic of Indonesia on the other hand, on the implementation procedures of transfer credits in relation to the procurement of supplies and services mentioned above.

4. *a)* The purchase of capital goods and services required for the projects and to be financed out of the transfer credits shall be made on the basis of international tendering procedure, as adopted by the Government of the Republic of Indonesia in line with the Government policies and procedures in Indonesia.

*b)* All supply contracts to be financed under the present credit Agreement shall be subject to the approval by the Federal Division of Commerce on the Swiss side and the Government of the Republic of Indonesia through its Department of Finance on the Indonesian side.

5. Within its legal competence the Government of Switzerland shall facilitate the conclusion of supply contracts.

6. The two Governments agree that the standard terms set out below shall apply to all transactions covered by the present Agreement:

<sup>1</sup> Came into force on 22 January 1979 by signature, in accordance with paragraph 11.

- a) The Indonesian buyer shall pay to the Swiss supplier, unless otherwise agreed upon, in effective free Swiss francs,
- (i) Five per cent of the total value of the supply contract immediately after having received confirmation that the supply contract has been approved by the competent Indonesian and Swiss authorities mentioned in paragraph 4 b) of the present Agreement and by the effectiveness of the specific agreement mentioned in paragraph 3.
  - (ii) Ten per cent of the total value of the supply contract at the date of shipment or, in the case of partial deliveries, ten per cent of the value of each partial supply at the date of such partial shipment against presentation of invoices and shipping documents.
- b) The group of Swiss banks shall pay to the Swiss supplier, by direct debit to the advance account of the Government of the Republic of Indonesia, eighty-five per cent of the total value of the supply contract against presentation of invoice and shipping documents. If totally used, the credit shall amount to two hundred and fifty-five million Swiss francs.

7. The Government of the Republic of Indonesia or its designated agency undertakes to make payment for interest and repayment of principal when due in effective free Swiss francs to the group of Swiss banks resulting from the utilization of transfer credits.

8. The Government of the Republic of Indonesia shall repay each transfer credit within a period of twelve years, in equal and consecutive half-yearly instalments, the first one falling due and payable six months after readiness for operation of the respective projects.

9. Either authority may propose to the other, through the channel of the Swiss Embassy in Jakarta, that a specific supply contract be included in the Agreement.

10. All applications for the inclusion of supply contracts in the Agreement shall be submitted within thirty-six months after the coming into force of this Agreement.

11. This Agreement shall come into force on the day of its signature.

12. Either Government may at any time give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and this Agreement shall terminate three months after the date of such notice. However, it will continue to have effect for all contracts concluded while it was in force until such contracts are fully carried out.

DONE in duplicate in Berne, this 22nd day of January 1979, in English and German, both texts being equally authoritative. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Swiss Confederation:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by K. Jacobi — Signé par K. Jacobi.

<sup>2</sup> Signed by W. Sukawati — Signé par W. Sukawati.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER DIE GEWÄHRUNG VON TRANSFERKREDITEN

Im Bestreben, Indonesien den Bezug schweizerischer Investitionsgüter und Dienstleistungen für die wirtschaftliche Entwicklung Indonesiens zu erleichtern, haben die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Republik Indonesien vereinbart, zur Bezahlung von Lieferungen und Dienstleistungen im Zusammenhang mit Projekten, wie sie in der Prioritätsliste der indonesischen Wirtschaftsentwicklung erwähnt werden, Transferkredite (nachstehend „die Transferkredite“ genannt) zu eröffnen.

Zu diesem Zweck haben die beiden Regierungen folgendes vereinbart:

1. *a)* Der Gesamtwert der schweizerischen Lieferungen von Investitionsgütern und Dienstleistungen unter derartigen Transferkrediten beträgt dreihundert Millionen Schweizerfranken. Die Regierung der Republik Indonesien ist nicht verpflichtet, die angebotenen Transferkredite voll auszunützen.

*b)* Für die Regierung der Republik Indonesien entstehen aus diesem Abkommen keinerlei finanzielle Verpflichtungen, mit Ausnahme der Verantwortung, jeden Transferkredit gemäss Artikel 8 dieses Abkommens zurückzuzahlen.

*c)* Die durch die Gruppe der Schweizer Banken der Regierung der Republik Indonesien gewährten Transferkredite unterliegen der Zinszahlungspflicht. Es werden keinerlei Verpflichtungsgebühren oder andere Spesen geltend gemacht.

2. Transferkredite im Sinne dieses Abkommens sind Kredite, die von der Gruppe der Schweizer Banken der Regierung der Republik Indonesien gewährt und von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft durch ihre Exportrisikogarantie versichert werden.

3. Zwischen der Gruppe der Schweizer Banken einerseits und der Regierung der Republik Indonesien andererseits wird eine besondere Kreditvereinbarung über die Verfahrensregeln abgeschlossen, die bei der Beschaffung der erwähnten Güter und Dienstleistungen unter Beanspruchung von Transferkrediten angewendet werden.

4. *a)* Der Kauf von Gütern und Dienstleistungen, die für die Projekte bestimmt und durch die Transferkredite zu finanzieren sind, soll aufgrund des internationalen Ausschreibungsverfahrens getätigt werden wie es die Regierung der Republik Indonesien gemäss ihren Richtlinien in Indonesien vorschreibt.

*b)* Sämtliche Lieferverträge, die durch dieses Kreditabkommen finanziert werden sollen, bedürfen der Genehmigung durch die Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes schweizerischerseits sowie durch die Regierung der Republik Indonesien, bzw. ihr Finanzdepartement, indonesischerseits.

5. Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird im Rahmen ihrer gesetzlichen Möglichkeiten den Abschluss von Lieferverträgen erleichtern.

6. Die beiden Regierungen sind sich darüber einig, dass für sämtliche diesem Abkommen unterstellten Geschäfte die nachstehenden einheitlichen Bedingungen gelten:

- a) Der indonesische Käufer zahlt dem schweizerischen Lieferanten, sofern nichts anderes vereinbart wurde, in effektiven freien Schweizerfranken,
- (i) fünf Prozent des Gesamtwertes des Liefervertrages sofort nach Erhalt der Bestätigung, dass der Liefervertrag von den in Artikel 4b) dieses Abkommens erwähnten schweizerischen und indonesischen Behörden genehmigt worden und die unter Artikel 3 erwähnte Vereinbarung wirksam geworden ist.
  - (ii) zehn Prozent des Gesamtwertes des Liefervertrages am Versandtag oder, im Falle von Teillieferungen, zehn Prozent des Wertes jeder Teillieferung am Versandtag der entsprechenden Teillieferung gegen Vorweisung der Rechnungen und der Versanddokumente.
- b) Die Gruppe der Schweizer Banken bezahlt dem Schweizer Lieferanten fünfundachtzig Prozent des Gesamtwertes des Liefervertrages gegen Vorweisung der Rechnung sowie der Versanddokumente, unter direkter Belastung des Vorschusskontos der Regierung der Republik Indonesien. Bei vollständiger Ausnützung beträgt der Kredit zweihundertfünfundfünfzig Millionen Schweizerfranken.

7. Die Regierung der Republik Indonesien oder die von ihr bezeichnete Stelle verpflichtet sich, für alle unter dieses Abkommen fallenden Lieferungen, die Gegenstand von Transferkrediten bilden, die vertraglichen Zinszahlungen und Kreditrückzahlungen bei Verfall in effektiven freien Schweizerfranken der Gruppe von Schweizer Banken zu leisten.

8. Die Regierung der Republik Indonesien wird jeden Transferkredit innerhalb von zwölf Jahren zurückzahlen, und zwar in gleichen aufeinanderfolgenden halbjährlichen Raten, von denen die erste sechs Monate nach Betriebsbereitschaft des entsprechenden Projekts fällig und zahlbar wird.

9. Jede Behörde kann der anderen durch Vermittlung der Schweizerischen Botschaft in Jakarta vorschlagen, einen bestimmten Liefervertrag dem Abkommen zu unterstellen.

10. Alle Gesuche für die Unterstellung von Lieferverträgen unter das Abkommen sind innert sechsendreissig Monaten seit Inkrafttreten dieses Abkommens einzureichen.

11. Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

12. Jede Regierung kann der anderen jederzeit von ihrer Absicht Kenntnis geben, das Abkommen zu beenden. Das Abkommen tritt drei Monate nach dem Datum einer solchen Mitteilung ausser Kraft. Es gilt jedoch weiter für alle während seiner Geltungsdauer abgeschlossenen Verträge, bis diese voll abgewickelt sind.

AUSGEFERTIGT in zwei Exemplaren, in Bern, am 22. Januar 1979, in deutscher und englischer Sprache. Beide Texte besitzen gleiche Rechtskraft, jedoch geht im Falle von Meinungsverschiedenheiten der englische Text vor.

Für die Regierung der  
Schweizerischen Eidgenossenschaft:

K. JACOBI

Für die Regierung  
der Republik Indonesien:

W. SUKAWATI

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT L'OUVERTURE DE CRÉDITS DE TRANSFERT

Soucieux de faciliter à l'Indonésie l'acquisition de biens d'équipement et de services suisses en vue de son développement économique, les Gouvernements de la Confédération suisse et de la République d'Indonésie sont convenus d'ouvrir des crédits de transfert (ci-après appelés les « crédits de transfert ») pour le financement de livraisons et prestations de services en rapport avec des projets tels qu'ils figurent dans la liste des priorités du développement économique indonésien.

A cet effet, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. a) Le montant total des livraisons suisses de biens d'équipement et de services pouvant donner lieu à l'octroi de crédits de transfert est fixé à trois cents millions de francs suisses. Le Gouvernement de la République d'Indonésie n'est pas tenu d'utiliser exhaustivement le crédit accordé.

b) Le présent accord ne constitue pour le Gouvernement de la République d'Indonésie aucun autre engagement financier que celui de rembourser tous les crédits de transfert conformément à l'article 8 du présent accord.

c) Les crédits de transfert accordés au Gouvernement de la République d'Indonésie par le Consortium de banques suisses portent intérêts. Ni taxes d'engagement, ni autres frais ne seront perçus.

2. Sont considérés comme crédits de transfert au sens du présent accord des crédits accordés par le Consortium de banques suisses au Gouvernement de la République d'Indonésie et pour lesquels le Gouvernement de la Confédération suisse assume la garantie contre les risques à l'exportation.

3. Une convention de crédit spéciale est conclue entre le Consortium de banques suisses d'une part et le Gouvernement indonésien d'autre part sur la procédure à respecter pour l'octroi de crédits de transfert en relation avec l'acquisition de biens d'équipement et de services tels que mentionnés plus haut.

4. a) L'achat de biens d'équipement et de services destinés à des projets financés par des crédits de transfert se fera à la suite d'une mise au concours international, ainsi que l'exigent en Indonésie les directives du Gouvernement.

b) Tous les contrats de livraison financés grâce au présent accord de crédit doivent être au bénéfice d'une autorisation de la Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique du côté suisse et du Gouvernement de la République d'Indonésie du côté indonésien.

5. Le Gouvernement de la Confédération suisse facilitera, dans les limites de ses attributions légales, la conclusion de contrats de livraison.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1979 par la signature, conformément au paragraphe 11.

6. Les deux Gouvernements sont convenus que toutes les affaires relevant du présent accord seront soumises aux conditions uniformes suivantes :

- a) Sauf accord préalable contraire, l'acheteur indonésien versera au fournisseur suisse, en francs suisses libres effectifs,
- (i) Cinq pour cent de la valeur totale du contrat de livraison dès réception de la confirmation que le contrat de livraison a été agréé par les autorités suisses et indonésiennes mentionnées sous chiffre 4, *b*, du présent accord et que la convention mentionnée sous chiffre 3 est entrée en vigueur;
  - (ii) Dix pour cent de la valeur totale de la livraison le jour d'expédition ou, en cas de livraisons partielles, dix pour cent de chaque livraison partielle le jour d'expédition, chacune d'entre elles contre présentation de la facture des documents d'expédition.
- b) Le Consortium de banques suisses verse au fournisseur 85 pour cent de la valeur totale du contrat de livraison contre présentation de la facture et des documents d'expédition au moyen de sommes directement imputées au crédit du Gouvernement de la République d'Indonésie. Ce crédit peut atteindre un maximum de deux cent cinquante-cinq millions de francs suisses.

7. Le Gouvernement de la République d'Indonésie ou l'instance par lui désignée s'engage, pour toutes les livraisons effectuées en vertu du présent accord et bénéficiant de crédits de transfert, à assurer le versement des intérêts contractuels et le remboursement des capitaux à l'échéance prévue et en francs suisses libres effectifs au Consortium de banques suisses.

8. Le Gouvernement de la République d'Indonésie remboursera tous les crédits de transfert dans les douze ans par tranches semestrielles égales et régulières dont la première sera due et payable six mois après que le projet concerné sera parvenu au stade du fonctionnement.

9. Chacune des autorités compétentes peut, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suisse à Djakarta, proposer qu'un contrat de livraison suisse déterminé soit soumis au présent accord.

10. Toutes les demandes de soumission à l'accord de contrats de livraison doivent être soumises aux autorités suisses mentionnées sous chiffre 4, *b*, du présent accord dans les trente-six mois à compter de l'entrée en vigueur de l'accord.

11. Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

12. Chaque Partie contractante peut notifier à tout moment à l'autre partie son intention de mettre fin à l'accord. Celui-ci perd sa validité après trois mois à dater d'une telle notification. Il reste cependant applicable pour tous les contrats conclus pendant la durée de sa validité, jusqu'à leur complète exécution.

FAIT en deux exemplaires à Berne, le 22 janvier 1979, en langues allemande et anglaise. Les deux textes font également foi, mais en cas de litige le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

[K. JACOBI]

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

[W. SUKAWATI]



**No. 17897**

---

**SWITZERLAND  
and  
PERU**

**Consolidation Agreement. Signed at Lima on 23 March 1979**

*Authentic texts: French and Spanish.  
Registered by Switzerland on 13 July 1979.*

---

**SUISSE  
et  
PÉROU**

**Accord de consolidation. Signé à Lima le 23 mars 1979**

*Textes authentiques : français et espagnol.  
Enregistré par la Suisse le 13 juillet 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE CONSOLIDATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République du Pérou,

Agissant en vertu des recommandations adoptées lors de la réunion des représentants du Gouvernement du Pérou et des représentants des gouvernements de pays créanciers européens, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique du Nord et du Japon, tenue les 2 et 3 novembre 1978 à Paris,

Ont désigné leurs représentants :

Le Gouvernement de la Confédération suisse : Monsieur Henry Béglé,

Le Gouvernement de la République du Pérou : Monsieur Fernando Reus Salinas, qui représente également le Ministère de l'économie et des finances, Direction générale du Crédit public (mentionné ci-dessous comme Direction générale du Crédit public), chargé de l'exécution de cet Accord,

Et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Tombent sous les dispositions du présent Accord les paiements péruviens en principal, arrivant à échéance entre le 1<sup>er</sup> janvier 1979 et le 31 décembre 1980 au titre des crédits commerciaux garantis par la Confédération suisse, ayant fait l'objet d'un contrat conclu avant le 1<sup>er</sup> janvier 1978 et prévoyant des paiements échelonnés sur une période supérieure à un an.

2. Pour les paiements venant à échéance en 1980, les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront qu'après entente entre les Gouvernements de la Confédération suisse et de la République du Pérou, confirmant que l'Accord est applicable également pour cette année, en conformité avec le point 4, lettre B, point 2<sup>e</sup> du Procès-verbal agréé du Club de Paris, du 3 novembre 1978. Ladite entente devra intervenir au plus tard le 31 décembre 1979.

3. Le paiement des échéances en principal et intérêts des années 1979 et 1980 se fera selon les stipulations contractuelles convenues entre créanciers suisses et débiteurs péruviens. Les paiements éventuellement échus avant la date de signature du présent Accord et non encore transférés seront réglés sitôt après son entrée en vigueur.

*Article 2.* Le Gouvernement suisse accorde à la Direction générale du Crédit public, pour les échéances définies sous 1 à l'article premier du présent Accord, un crédit s'élevant à 90 pour cent des paiements effectués aux créanciers suisses.

Ce crédit ne pourra pas dépasser le montant de 35 millions de francs suisses.

*Article 3.* Le Gouvernement péruvien s'engage à garantir la libre transférabilité des paiements relatifs aux crédits commerciaux mentionnés à l'article premier du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1979, date à laquelle les Parties se sont notifié son approbation en vertu de leur législation interne, conformément à l'article 9.

*Article 4.* Le Gouvernement suisse s'engage à mettre à la libre disposition de la Direction générale du Crédit public, dans la mesure des paiements effectués aux créanciers suisses, le crédit prévu à l'article 2 du présent Accord. A cet effet, il sera ouvert un compte « P » auprès de la Banque nationale suisse à Zurich, en faveur de la Direction générale du Crédit public.

*Article 5.* La Direction générale du Crédit public s'engage à payer sur le montant du capital figurant audit compte de crédit « P » un intérêt au taux de 5 1/4 pour cent à partir du jour de la bonification. Les intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, pour la première fois le 30 juin 1979.

*Article 6.* La Direction générale du Crédit public s'engage à rembourser ainsi qu'il suit le crédit accordé par le Gouvernement suisse en application de l'article 2 du présent Accord :

— Crédit de l'année 1979 : en 10 semestrialités égales et consécutives, le premier versement intervenant le 1<sup>er</sup> janvier 1982

— Crédit de l'année 1980 : en 8 semestrialités égales et consécutives, le premier versement intervenant le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

*Article 7.* Le paiement des intérêts et des amortissements se fera en francs suisses libres à la Banque nationale suisse, Zurich, agissant pour le compte de la Confédération suisse.

*Article 8.* Le Gouvernement du Pérou s'engage :

a) A accorder à la Suisse un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes de terme comparable;

b) A informer le Gouvernement suisse des dispositions de tout accord de consolidation des dettes mentionnées à l'alinéa a qu'il viendrait à conclure.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur sitôt que les Parties se notifieront réciproquement qu'il a été approuvé en vertu de leur législation interne.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima, le 23 mars 1979 en deux exemplaires, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

[Signé]

HENRY BÉGLÉ  
Ambassadeur de Suisse

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[Signé]

FERNANDO REUS SALINAS  
Directeur général du Crédit public,  
Ministère de l'économie et des finances

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE CONSOLIDACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Confederación Suiza,

Actuando en virtud de las recomendaciones adoptadas durante la reunión de los representantes del Gobierno del Perú y los representantes de los gobiernos de países acreedores europeos, del Canadá, de los Estados Unidos de América del Norte y del Japón, celebrada el 2 y 3 de noviembre de 1978 en París,

Han designado a sus representantes:

El Gobierno de la República del Perú: Señor Fernando Reus Salinas, quien representa igualmente al Ministerio de Economía y Finanzas, Dirección General de Crédito Público (mencionado abajo como Dirección General de Crédito Público), encargado de la ejecución de este Acuerdo,

El Gobierno de la Confederación Suiza: Señor Henry Béglé,

Y han convenido lo siguiente:

*Artículo primero.* 1. Están sujetos a las disposiciones del presente Acuerdo los pagos peruanos por principal, vencidos entre el 1º de enero de 1979 y el 31 de diciembre de 1980 a título de créditos comerciales garantizados por la Confederación Suiza, que hayan sido objeto de un contrato concluido antes del 1º de enero de 1978 y que ha previsto pagos escalonados por un período superior a un año.

2. Para pagos vencidos en 1980, las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán después de que lo hayan convenido así los Gobiernos de la República del Perú y de la Confederación Suiza, confirmando que el Acuerdo es aplicable igualmente para este año de conformidad con el punto 4, letra B, punto 2º del Acuerdo del Club de París de fecha 3 de noviembre de 1978. Dicho convenio deberá intervenir a más tardar el 31 de diciembre de 1979.

3. El pago de los vencimientos por principal e intereses de los años 1979 y 1980 se hará según las estipulaciones contractuales convenidas entre acreedores suizos y deudores peruanos. Los pagos eventualmente vencidos antes de la fecha de la firma del presente Acuerdo y aún no transferidos serán cancelados después de su entrada en vigencia.

*Artículo 2.* El Gobierno suizo acuerda a la Dirección General de Crédito Público, para los vencimientos definidos en el punto 1 en el artículo primero del presente Acuerdo, un crédito que alcanza al 90 por ciento de los pagos efectuados a los acreedores suizos.

Dicho crédito no podrá sobrepasar la cantidad de 35 millones de francos suizos.

*Artículo 3.* El Gobierno peruano se compromete a garantizar la libre transferencia de los pagos relativos a los créditos comerciales mencionados en el artículo primero del presente Acuerdo.

*Artículo 4.* El Gobierno suizo se compromete a poner a libre disposición de la Dirección General de Crédito Público, en la medida de los pagos efectuados a los acreedores suizos, el crédito previsto según las disposiciones del artículo 2 del presente Acuerdo. A este fin, se abrirá una cuenta « P » en el Banco Nacional Suizo en Zurich, en favor de la Dirección General de Crédito Público.

*Artículo 5.* La Dirección General de Crédito Público se compromete a pagar sobre la cantidad del capital que figura en dicha cuenta de crédito « P » un interés de 5 1/4 por ciento a partir del día de la bonificación. Los intereses serán pagados el 30 de junio y el 31 de diciembre de cada año, por la primera vez el 30 de junio de 1979.

*Artículo 6.* La Dirección General de Crédito Público se compromete a reembolsar tal como sigue el crédito acordado por el Gobierno suizo en aplicación del artículo 2 del presente Acuerdo:

- Crédito del año 1979: en 10 cuotas semestrales iguales y consecutivas, debiendo efectuarse el primer pago el 1º de enero de 1982,
- Crédito del año 1980: en 8 cuotas semestrales iguales y consecutivas, debiendo efectuarse el primer pago el 1º de enero de 1983.

*Artículo 7.* El pago de los intereses y de las amortizaciones se hará en francos suizos libres al Banco Nacional Suizo, Zurich, que actúa por cuenta de la Confederación Suiza.

*Artículo 8.* El Gobierno del Perú se compromete:

- a) A dar a Suiza un tratamiento que no será menos favorable que el que acordare eventualmente a otro país acreedor para la consolidación de deudas de término comparable;
- b) A informar al Gobierno suizo sobre las disposiciones de cualquier acuerdo de consolidación de las deudas mencionadas en el párrafo a) que pudiese concluir.

*Artículo 9.* El presente Acuerdo entrará en vigencia una vez que ambas Partes se notifiquen recíprocamente que ha sido aprobado en virtud de su legislación interna.

EN CUYA FE, los plenipotenciarios suscritos, debidamente autorizados, firmaron el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, el 23 de marzo 1979 en dos ejemplares, en español y francés, los dos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

FERNANDO REUS SALINAS  
Director General de Crédito Público  
Ministerio de Economía y Finanzas

Por el Gobierno  
de la Confederación Suiza:

[Signed — Signé]

HENRY BÉGLÉ  
Embajador de Suiza

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSOLIDATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Peru,

Acting in accordance with the recommendations adopted at the meeting between the representatives of the Government of Peru and the representatives of the Governments of the European creditor countries, of Canada, of the United States of America and of Japan, held in Paris on 2 and 3 November 1978,

Have designated as their representatives:

The Government of the Swiss Confederation: Mr. Henry Béglé,

The Government of the Republic of Peru: Mr. Fernando Reus Salinas, who also represents the General Directorate of Public Credit, Ministry of Economy and Finance (hereinafter referred to as the General Directorate of Public Credit), responsible for the implementation of this Agreement,

And have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The provisions of this Agreement shall cover the Peruvian payments of principal that fell due between 1 January 1979 and 31 December 1980 in respect of commercial credits guaranteed by the Swiss Confederation, which were the subject of a contract concluded prior to 1 January 1978 and providing for payments spread over a period of more than one year.

2. For the payments falling due in 1980, the provisions of this Agreement shall apply only after an understanding is reached between the Governments of the Swiss Confederation and the Republic of Peru, confirming that the Agreement is also applicable for this year, in accordance with section 4,B,2 of the Approved Minutes of the Paris Club of 3 November 1978. This understanding shall be reached no later than 31 December 1979.

3. The payment of the principal and interest for the years 1979 and 1980 shall be made in accordance with the terms of contracts agreed between Swiss creditors and Peruvian debtors. Payments which may fall due before the date of signature of this Agreement and which still have not been transferred shall be made immediately after its entry into force.

*Article 2.* The Swiss Government shall provide the General Directorate of Public Credit, for the payments designated in article 1, paragraph 1, of this Agreement, with a credit amounting to 90 per cent of the value of the payments made to Swiss creditors.

Such credits shall not exceed the sum of 35 million Swiss francs.

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1979, the date when the Parties notified each other of its approval in conformity with their internal law, in accordance with article 9.

*Article 3.* The Peruvian Government undertakes to guarantee the free transferability of payments relative to the commercial credits mentioned in article 1 of this Agreement.

*Article 4.* The Swiss Government undertakes to make freely available to the General Directorate of Public Credit the credits provided for in article 2 of this Agreement at the rate that payments are made to Swiss creditors. For this purpose, an account designated "P" shall be opened in the name of the General Directorate of Public Credit at the National Bank of Switzerland in Zurich.

*Article 5.* The General Directorate of Public Credit undertakes to pay interest at the rate of 5.25 per cent on the amount of capital in the said "P" credit account, from the day it is credited. Such interest shall be payable on 30 June and 31 December of each year, commencing on 30 June 1979.

*Article 6.* The General Directorate of Public Credit undertakes to repay the credits granted by the Swiss Government under article 2 of this Agreement in the following way:

- The credit for the year 1979: in 10 equal, consecutive, six-monthly payments, the first payment being made on 1 January 1982;
- The credit for the year 1980: in 8 equal, consecutive, six-monthly payments, the first payment being made on 1 January 1983.

*Article 7.* Payments of interest and capital shall be made in free Swiss francs to the National Bank of Switzerland, Zurich, acting for the account of the Swiss Confederation.

*Article 8.* The Government of Peru undertakes:

- (a) To grant Switzerland treatment no less favourable than that which it may grant to any other creditor country in respect of the consolidation of debts with comparable maturities;
- (b) To notify the Swiss Government of the terms of any debt consolidation agreement mentioned in paragraph (a) that it may conclude.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force as soon as the two Parties have notified each other that it has been approved in accordance with their internal law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Lima, on 23 March 1979, in two copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Swiss Confederation:

[Signed]

HENRY BÉGLÉ  
Ambassador of Switzerland

For the Government  
of the Republic of Peru:

[Signed]

FERNANDO REUS SALINAS  
Director General of Public Credit  
Ministry of Economy and Finance





No. 17898

---

**KUWAIT, BAHRAIN, IRAN, IRAQ, OMAN, QATAR,  
SAUDI ARABIA and UNITED ARAB EMIRATES**

**Kuwait Regional Convention for co-operation on the protection of the marine environment from pollution. Concluded at Kuwait on 24 April 1978**

**Protocol to the above-mentioned Convention concerning regional co-operation in combating pollution by oil and other harmful substances in cases of emergency (with appendix). Concluded at Kuwait on 24 April 1978**

*Authentic texts: Arabic, English and Persian.*

*Registered by Kuwait on 13 July 1979.*

---

**KOWEÏT, BAHREÏN, IRAN, IRAQ, OMAN, QATAR,  
ARABIE SAOUDITE et ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution. Conclue à Koweït le 24 avril 1978**

**Protocole à la Convention susmentionnée concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique (avec annexe). Conclu à Koweït le 24 avril 1978**

*Textes authentiques : arabe, anglais et perse.*

*Enregistrés par le Koweït le 13 juillet 1979.*

هذه الوثائق والاجراءات المترتبة عليها لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

واثباتا لذلك ، قام الموقعون أدناه ، مفوضين بذلك رسميا عن حكوماتهم بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حرر في الكويت اليوم الموافق الرابع والمشرين من أبريل ( نيسان ) عام ألف وتسعمائة وثمانية وسبعين باللفظات العربية والانجليزية والفارسية . وتعتبر النصوص الثلاثة متساوية في الحجية . وفي حالسة قيام نزاع بخصوص تفسير أو تطبيق الاتفاقية أو بروتوكولاتها ، يكون النص الانجليزي هو المرجع الممتد .

## المادة الثلاثون

### مسئوليات دولة الايداع

- ( أ ) تقوم دولة الايداع باعلام الدول المتعاقدة والأمانة بالآتي :
- ( ١ ) التوقيع على هذه الاتفاقية وعلى أى بروتوكول ملحق بها ، وايداع وثائق التصديق ، أو القبول أو الموافقة أو الانضمام طبقاً للمادة السابعة والمشرين .
- ( ٢ ) تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية أو أى بروتوكول طبقاً لأحكام المادة الثامنة والمشرين .
- ( ٣ ) الاخطار بالواقف المخالفة طبقاً للمادتين المشرين والحادية والمشرين .
- ( ٤ ) الاخطار بالانسحاب طبقاً للمادة التاسعة والمشرين .
- ( ٥ ) التمديلات التى يتم اقرارها فيما يتعلق بالاتفاقية أو بأى بروتوكول ، ويقبولها من قبل الدولة المتعاقدة وتاريخ نفاذ هذه التمديلات وفقاً لأحكام المادة المشرين .
- ( ٦ ) اقرار أية ملاحق جديدة واقرار تعديل أى ملحق وفقاً للمادة الحادية والمشرين .
- ( ب ) تدعو دولة الايداع الى عقد الاجتماع الأول للمجلس فى خلال ستين شهراً من تاريخ نفاذ الاتفاقية .
- يودع أصل هذه الاتفاقية ، وأى بروتوكول لها ، وأى ملحق للاتفاقية أو لأى بروتوكول ، أو أى تعديل للاتفاقية أو لأى بروتوكول ، أو ملحق للاتفاقية أو لأى بروتوكول لدى حكومة دولة الكويت التى تقوم بمهام دولة الايداع والسبب عليها أن ترسل صوراً منها الى جميع الدول المتعاقدة ، وأن تسجل جميع

ج) بحد تاريخ ايداع خمسة من وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لهذه الاتفاقية أو لأي بروتوكول آخر تدخل هذه الاتفاقية أو أي بروتوكول آخر حيز التنفيذ بالنسبة لأية دولة في اليوم التسمين الذي يلي تاريخ ايداع تلك الدولة لوثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام .

### المادة التاسعة والمثرون

#### الانسحاب

أ) يجوز لأية دولة متعاقدة ، في أي وقت من الأوقات بعد انقضاء خمس سنوات من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ، أن تنسحب من الاتفاقية بتقديم اخطار كتابي بالانسحاب الى دولة الايداع .

ب) ما لم ينص على خلاف ذلك في أي بروتوكول آخر لهذه الاتفاقية ، يجوز لأية دولة متعاقدة ، في أي وقت بعد مرور خمس سنوات من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، أن تنسحب من ذلك البروتوكول بتقديم اخطار كتابي بالانسحاب الى دولة الايداع .

ج) يصبح الانسحاب نافذا بعد تسمين يوما من تاريخ تسلّم دولة الايداع اخطارا بالانسحاب .

د) تعتبر أية دولة متعاقدة تنسحب من الاتفاقية منسحبة كذلك من أي بروتوكول كانت طرفا فيه .

هـ) أية دولة متعاقدة تنسحب من البروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى في حالات التلوث الطارئة تعتبر منسحبة أيضا من الاتفاقية .

ملحق بها للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من قبل الدول المشار إليها في المادة السادسة والعشرين ؛

( ب ) اعتباراً من ٢٤ يوليو ( تموز ) ١٩٧٨ تعرض هذه الاتفاقية والبروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ\* لانضمام الدول المشار إليها في المادة السادسة والعشرين ؛

( ج ) تعتبر أية دولة صدّقت على الاتفاقية الحالية أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت إليها كأنها صدّقت على البروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى في الحالات الطارئة أو قبلته أو وافقت عليه أو انضمت إليه ؛

( د ) تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى حكومة دولة الكويت التي تقوم بمهام دولة ائداع .

#### المادة الثامنة والعشرون

#### النفاذ

( أ ) تصبح الاتفاقية الحالية والبروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ\* نافذين في اليوم التسمين الذي يلي تاريخ ائداع خمسة على الأقل من وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام للاتفاقية .

( ب ) يصح أي بروتوكول آخر ملحق بهذه الاتفاقية ، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول ، نافذ المفعول في اليوم التسمين الذي يلي تاريخ ائداع ما لا يقل عن خمس وثائق تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام الى ذلك البروتوكول .

### المادة الخامسة والعشرون

#### تسوية المنازعات

( أ ) في حالة قيام أى نزاع حول تفسير أو تطبيق الاتفاقية أو بروتوكولا تهما ، على الدول المتعاقدة أن تسعى الى الوصول الى تسوية هذا النزاع بالتفاوض أو بأى أسلوب سلمي آخر حسب اختيارها .

( ب ) اذا لم تستطع الدول المتعاقدة تسوية النزاع بالأساليب المنصوص عليها في الفقرة ( أ ) من هذه المادة يرفع النزاع الى " اللجنة القضائية لتسوية المنازعات " المشار اليها في الفقرة ( ب ) " ٣ " من المادة السادسة عشرة .

### المادة السادسة والعشرون

#### التوقيع

تعرض هذه الاتفاقية مع البروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ\* للتوقيع عليهما فى الكويت بين ٢٤ ابريل ( نيسان ) و ٢٣ يوليو ( تموز ) ١٩٧٨ من قبل أية دولة دعيت للاشتراك في مؤتمر الكويت الاقليمي للمفاوضين لحماية وتنمية البيئة البحرية والمناطق الساحلية ، الذي تم انعقاده من ١٥ الى ٢٣ ابريل ( نيسان ) ١٩٧٨ لغرض اقرار الاتفاقية والبروتوكول .

### المادة السابعة والعشرون

#### التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

( أ ) تخضع هذه الاتفاقية والبروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ\* وأى بروتوكول آخر

### المادة الثانية والمشرون

#### النظام الداخلى والقواعد المالية

( أ ) يقوم المجلس فى أول اجتماع له باقرار نظامه الداخلى .

( ب ) يقوم المجلس باقرار القواعد المالية التى تحدد بوجه خاص المساهمة السالبة للدول المتعاقدة .

### المادة الثالثة والمشرون

#### التقارير

تقدم كل دولة متعاقدة للأمانة تقاريرها فى شأن التدابير المتخذة لتنفيذ أحكام الاتفاقية وبروتوكولاتها وذلك على النحو الذى يقرره المجلس وفى الفترات التى يحددها .

### المادة الرابعة والمشرون

#### مراقبة الالتزام

تتعاون الدول المتعاقدة فى وضع الإجراءات التى تكفل التطبيق الفعّال للاتفاقية وبروتوكولاتها ، بما فى ذلك كشف المخالفات باستخدام جميع وسائل الكشف والرصد البيئى المناسبة والقابلة للتطبيق ، التى تشمل الاجراءات الكافية لتجميع الأدلة والابلاغ عنها .

ب) مالم ينص على خلاف ذلك فى أى بروتوكول ، يطبق الاجراء التالى لاقرار ونفانز أية تمديلات لملاحق الاتفاقية أو البروتوكول :

( ١ ) لأية دولة متعاقدة فى الاتفاقية أو فى بروتوكول أن تقترح ادخال تمديلات على ملاحق الوثيقة قيد النظر فى اجتماعات المجلس المشار اليه فى المادة السابعة عشرة .

( ٢ ) يتم اقرار التمديلات فى مثل هذه الاجتماعات باجماع الأصوات .

( ٣ ) تقوم دولة الايداع المشار اليها فى المادة الثلاثين دون ابطاء باخطار جميع الدول المتعاقدة بالتمديلات التى تم اقرارها .

( ٤ ) تقوم أية دولة متعاقدة لها موقف مخالف بالنسبة لتمديد ملاحق الاتفاقية أو ملاحق أى بروتوكول باخطار دولة الايداع كتابة خلال مهلة تحددها الدول المتعاقدة المعنية عند اقرارها التمديد .

( ٥ ) تبلغ دولة الايداع جميع الدول المتعاقدة دون ابطاء بأى اخطار يتم تسلمه وفقا للفقرة الفرعية السابقة .

( ٦ ) عند انقضاء المهلة المشار اليها فى الفقرة الفرعية ( ٤ ) أعلاه يصبح تعديل الملحق نافذا بالنسبة لجميع الدول المتعاقدة التى لم تتقدم بأى اخطار وفقا لأحكام تلك الفقرة الفرعية .

ج) يخضع اقرار ونفانز أى ملحق جديد للاتفاقية أو لأى بروتوكول لنفس الاجراء المعمول به لاقرار ونفانز أى تعديل لأى ملحق وفقا لأحكام هذه السادة ، على أنه فى حالة وجود أى تعديل للاتفاقية أو للبروتوكول المسمى ، لا يعتبر الملحق الجديد نافذا الا عند ما يصبح تعديل الاتفاقية أو البروتوكول المسمى نافذا .



### المادة المشـرون

#### اد خال التمديلات على الاتفاقية وپروتوكولا تها

أ) يجوز لأية دولة متماقدة فى هذه الاتفاقية أو فى أى من بروتوكولا تها اقتراح اد خال تمديلات على الاتفاقية أو البروتوكول المعنى فى مؤتمر دبلوماسى تدعو اليه الأمانة بناءً على طلب ثلاث دول متماقدة على الأقل . ويتم اقرار تمديلات الاتفاقية وپروتوكولا تها باجماع أصوات الدول المتماقدة التى تحضر المؤتمر وتشارك فى التصويت .

ب) تقدم دولة الايداع التمديلات التى أقر المؤتمر الدبلوماسى اد خالها على الاتفاقية أو على أى بروتوكول للموافقة عليها من قبل جميع الدول المتماقدة . ويتم تبليغ الموافقة على تمديلات الاتفاقية أو أى بروتوكول كتابة الى دولة الايداع . وتصبح التمديلات التى يتم اقرارها طبقاً لهذه المادة نافذة المفعول بالنسبة لجميع الدول المتماقدة ، باستثناء الدول التى تبليغ دولتها الايداع بموقف مخالف ، وذلك فى اليوم الثلاثين التالى لوصول اخطار بالقبول الى دولة الايداع من قبل ما لا يقل عن ثلاثة أرباع الدول المتماقدة فى هذه الاتفاقية أو فى أى بروتوكول معنى حسب الحالة .

ج) بمد نفاذ أى تعديل على هذه الاتفاقية أو على أى بروتوكول تصبح أية دولة متماقدة جديدة فى الاتفاقية أو البروتوكول دولة متماقدة فى الوثيقة المدللة .

### المادة الحادية والمشرون

#### الملاحق وتمديلاتها

أ) تشكل ملاحق هذه الاتفاقية أو ملاحق أى بروتوكول جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية أو البروتوكول .

- ( ٥ ) اعداد وحفظ وتوزيع مجموعة حديثة من القوانين الوطنية التي تتصل بحماية البيئة البحرية في جميع الدول المعنية .
- ( ٦ ) اتخاذ الترتيبات اللازمة ، عندما يطلب ذلك ، لتوفير الممنونة الفنية والمشورة لصياغة التشريعات الوطنية المناسبة لتنفيذ الاتفاقية وروتوكولاتها بصورة فعّالة .
- ( ٧ ) تنظيم برامج التدريب في المجالات المتعلقة بتنفيذ الاتفاقية وروتوكولاتها .
- ( ٨ ) أداء المهام التي تضطلع بها الأمانة طبقاً لبروتوكولات الاتفاقية .
- ( ٩ ) أداء ما يسند اليها من مهام أخرى من قبل المجلس لتنفيذ الاتفاقية وروتوكولاتها .
- ( ب ) يكون الأمين التنفيذي بمثابة كبير المسؤولين الإداريين في المنظمة ويؤدي المهام اللازمة لإدارة شؤون هذه الاتفاقية ، وأعمال الأمانة وغير ذلك من المهام التي يسندها المجلس إلى الأمين التنفيذي كما وردت في النظام الداخلي والقواعد السالفة للمجلس .

### المادة التاسعة عشرة

#### اقرار بروتوكولات اضافية

يجوز لأية دولة متعاقدة اقتراح بروتوكولات اضافية لهذه الاتفاقية طبقاً للفقرة (ب) من المادة الثالثة ، وذلك في مؤتمر دبلوماسي للدول المتعاقدة تدعو اليه الأمانة بناءً على طلب ثلاث دول متعاقدة على الأقل . هتم اقرار البروتوكولات الاضافية باجماع أصوات الدول المتعاقدة التي تحضر المؤتمر وتشارك في التصويت .

- ( ٧ ) انشاء أجهزة فرعية وتشكيل مجموعات عمل خاصة حسب الاقتضاء ،  
 لدراسة أى أمور تتعلق بالاتفاقية وروتوكولاتها وملاحق كـل  
 من الاتفاقية وروتوكولاتها .
- ( ٨ ) تعيين أمين تنفيذى واتخاذ ما يلزم نحو تمكين الأمين التنفيذى  
 من تعيين أفراد آخرين حسب الاقتضاء .
- ( ٩ ) متابعة مهام الأمانة دورياً .
- ( ١٠ ) دراسة وتنفيذ أية مهام اضافية قد يتطلبها تحقيق أغراض  
 الاتفاقية وروتوكولاتها .

### المادة الثامنة عشرة

#### الأمانة

- ( أ ) تتكون الأمانة من أمين تنفيذى والأفراد اللازمين لأداء المهام التالية :
- ( ١ ) الدعوة والتحضير لاجتماعات المجلس وأجهزته الفرعية ومجموعات  
 العمل الخاصة والمشار إليها فى المادة السابعة عشرة ، وللمؤتمرات  
 المشار إليها فى المادتين التاسعة عشرة والعشرين .
- ( ٢ ) ابلاغ الدول المتعاقدة بالاخطارات والتقارير وغيرها من  
 المعلومات الأخرى التى تتسلمها الأمانة وفقاً للمادتين التاسعة  
 والثالثة والعشرين .
- ( ٣ ) النظر فى الاستفسارات والمعلومات المقدمة من الدول المتعاقدة  
 والتشاور معها فى شأن المسائل المتعلقة بالاتفاقية وروتوكولاتها  
 وملاحقها .
- ( ٤ ) اعداد تقارير عن الأمور المتعلقة بالاتفاقية وإدارة المنظمة .

- (ج) تتم اجراءات التصويت فى المجلس على النحو التالى :
- ( ١ ) يكون لكل دولة متعاقدة صوت واحد .
- ( ٢ ) تتخذ القرارات فى شأن الموضوعات الهامة باجماع أصوات الدول المتعاقدة التى تحضر الاجتماع وتشارك فى التصويت .
- ( ٣ ) تتخذ القرارات فى شأن الأمور الاجرائية بأغلبية ثلاثة أرباع الدول المتعاقدة التى تحضر الاجتماع وتشارك فى التصويت .
- ( د ) تكون مهام المجلس كالتالى :
- ( ١ ) ستابعة النظر فى تنفيذ الاتفاقية وبرتوكولا تها وخطة العمل المشار إليها فى الفقرة (هـ) من المادة الأولى .
- ( ٢ ) مراجعة وتقييم حالة التلوث البحرى وآثاره فى المنطقة البحرىة فى ضوء التقارير المقدمة من الدول المتعاقدة والمنظمات الدولية والاقليمية المختصة .
- ( ٣ ) اقرار ومراجعة وتعديل ملاحق كل من الاتفاقية وبرتوكولا تها ، حسب الاقتضاء ، وفقا للاجراءات الواردة فى المادة الحادية عشرة والعشرين .
- ( ٤ ) تسلّم ودراسة التقارير التى تقدمها الدول المتعاقدة طبقا للمادتين التاسعة والثالثة والعشرين .
- ( ٥ ) دراسة التقارير التى تمدها الأمانة عن المسائل المتعلقة بالاتفاقية والشعوب المتصلة بإدارة المنظمة .
- ( ٦ ) اصدار التوصيات فى شأن اقرار أى بروتوكولات اضافية أو تعديلات للاتفاقية أو بروتوكولا تها وفقا للمادتين التاسعة عشرة والعشرين .

( ب ) تتكون المنظمة من الأجهزة التالية :

- ( ١ ) مجلس يضم الدول المتعاقدة ، ويقوم بأداء المهام المنصوص عليها في الفقرة ( د ) من المادة السابعة عشرة .
- ( ٢ ) أمانة تؤدي المهام المنصوص عليها في الفقرة ( أ ) من المادة الثامنة عشرة .
- ( ٣ ) لجنة قضائية لتسوية المنازعات يتم تشكيلها وتحديد اختصاصاتها ونظامها الداخلي في أول اجتماع للمجلس .

### المادة السابعة عشرة

#### المجلس

( أ ) يعقد المجلس اجتماعاته وفقا للفقرة ( أ ) من المادة الثامنة عشرة والفقرة ( ب ) من المادة الثلاثين . ويعقد المجلس اجتماعات عادية مرة كل عام . وتعقد اجتماعات غير عادية للمجلس بناء على طلب يقدم من دولة واحدة على الأقل وتهدده دولة متعاقدة أخرى كهدد أدنى ، أو بناء على طلب من الأمين التنفيذي تهدده دولتان متعاقدتان على الأقل . وتعقد اجتماعات المجلس في مقر المنظمة أو في مكان آخر يتفق عليه بالتشاور بين الدول المتعاقدة . ويتكون النصاب من ثلاثة أرباع الدول المتعاقدة .

( ب ) تسند رئاسة المجلس لكل دولة متعاقدة بالدور حسب ترتيب أسمائهم في اللغة الانجليزية . ويشغل الرئيس منصبه لمدة عام واحد ، ولا يجوز لـه خلال فترة رئاسته أن يحمل ممثلا لدولته . وفي حالة خلو منصب الرئاسة ، تسمى الدولة المتعاقدة التي ترأس المجلس خلفا للرئيس يشغل المنصب لحين انتهائهم فترة رئاسة هذه الدولة المتعاقدة .

- أ) المسؤولية المدنية والتمهيز عن الأضرار الناجمة عن تلوث البيئة البحرية مع مراعاة القواعد والاجراءات الدولية السارية والمتعلقة بهذه الأمور .
- ب) المسؤولية والتمهيز عن الأضرار الناجمة عن مخالفة الالتزامات الواردة فى هذه الاتفاقية وپروتوكولا تها .

### المادة الرابعة عشرة

#### الحصانة المترتبة على السيادة

تستثنى من تطبيق أحكام هذه الاتفاقية السفن الحربية أو غيرها من السفن التى تمتلكها أو تقوم بتشغيلها احدى الدول ، ويقتصر استخدامها على الخدمات الحكومية غير التجارية . وتضمن كل دولة متعاقدة ، بقدر الامكان ، أن تلتزم سفنها الحربية أو غيرها من السفن التى تمتلكها أو تقوم بتشغيلها فى الخدمات الحكومية غير التجارية فقط ، بهذه الاتفاقية فى مجال منع تلوث البيئة البحرية .

### المادة الخامسة عشرة

#### عدم المساس بالحقوق

ليس فى هذه الاتفاقية ما يمس أو يؤثر على حقوق أو مطالب أية دولة متعاقدة فيما يتعلق بطبيعة أو مجال اختصاصها البحرى ، ويمكن اثباتهما وفقا للقانون الدولى .

### المادة السادسة عشرة

#### المنظمة الاقليمية لحماية البيئة البحرية

- أ) تنشئ الدول المتعاقدة بموجب هذه الاتفاقية منظمة اقليمية لحماية البيئة البحرية يكون مقرها الدائم الكويت .

### المادة الحادية عشرة

#### تقييم الأضرار البيئية

أ) على كل دولة متعاقدة أن تقوم بادراج تقييم للآثار البيئية المحتملة فـى أى نشاط تخطيطى تجريه وهرتب عليه تنفيذ مشروعات داخل نطاق أراضيها ، خاصة فى المناطق الساحلية ، ما قد ينجم عنه مخاطر جسيمة من التلوث فـى المنطقة البحرية .

ب) للدول المتعاقدة أن تقوم ، بالتشاور مع الأمانة ، بتطوير أساليب نشر المعلومات عن تقييم الأنشطة المشار إليها فى الفقرة ( أ ) المذكورة فى أعلاه .

ج) تتمهد الدول المتعاقدة ، منفردة أو مشتركة ، باعداد الأسس الفنيّة وغيرها وفقا للتطبيقات العلمية القياسية للاستفادة منها فى تخطيط مشروعاتها للتنمية بطريقة تقلل الى الحد الأدنى من آثارها الضارة على البيئة البحرية . وفى هذا الصدد يجوز استخدام المعايير الدولية كلما كان ذلك مفسا .

### المادة الثانية عشرة

#### المعونات الفنيّة وغيرها

تتعاون الدول المتعاقدة ، سواء مباشرة أو من خلال المنظمات الاقليمية أو الدولية المختصة ، فى تطوير برامج المعونات الفنيّة وغيرها فى المجالات المتعلقة بالتلوث البحرى بالتنسيق مع المنظمة المشار إليها فى المادة السادسة عشرة .

### المادة الثالثة عشرة

#### المسؤولية والتمهـض

تتمهد الدول المتعاقدة بالتعاون فيما بينها فى صياغة واقرار القواعد والاجراءات المناسبة لتحديد :

## المادة التاسعة

### التعاون في مواجهة حالات التلوث الطارئة

أ) تتخذ الدول المتعاقدة ، سواءً منفردة أو مشتركة أو بكتلتا الطريقتين ، جميع التدابير الضرورية ، بما فيها ما يضمن توافر المعدات المناسبة والأشخاص المؤهلين فور الحاجة ، لمواجهة حالات التلوث الطارئة في المنطقة البحرية ، مهما كانت أسبابها ، والحد من المثلث الناجم عنه أو ازالته .

ب) على أية دولة متعاقدة ، عند علمها بأية حالة تلوث طارئة في المنطقة البحرية ، أن تقوم ، دون إبطاء ، بإخطار المنظمة المشار إليها في المادة السادسة عشرة ، كما تخطر ، عن طريق الأمانة ، أية دولة متعاقدة يحتمل أن تتأثر بمثل هذه الحالة الطارئة .

## المادة العاشرة

### التعاون العلمي والتقني

أ) تتعاون الدول المتعاقدة ، سواءً مباشرة أو من خلال المنظمات الدولية والاقليمية المختصة عند ما يكون ذلك ملائماً ، في مجالات البحث العلمي والرصد والتقييم المتعلقة بالتلوث في المنطقة البحرية ، وتبادل البيانات وغيرها من المعلومات العلمية تحقيقاً لأغراض هذه الاتفاقية وأى من بروتوكولاتها .

ب) تتعاون الدول المتعاقدة أيضاً في تطوير وتنسيق البرامج الوطنية للرصد والبحوث المتعلقة بجميع أنواع التلوث في المنطقة البحرية ، وفي إنشاء شبكة اقليمية من هذه البرامج لضمان تحقيق نتائج متكاملة وذلك بالتعاون مع المنظمات الاقليمية والدولية المختصة . ولهذا الغرض تسمى كل دولة متعاقدة السلسلة المختصة المسؤولة عن بحوث ورصد التلوث في المناطق الواقعة ضمن اختصاصها الوطني . وتشارك الدول المتعاقدة في الترتيبات الدولية لاجراء بحوث ورصد التلوث في المناطق الخارجة عن نطاق اختصاصها الوطني .



### المادة السادسة

#### التلوث من المصادر البرية

تتخذ الدول المتعاقدة جميع التدابير المناسبة لمنع وتقليل ومكافحة التلوث الناجم عن عمليات التصريف التي تصل الى المنطقة البحرية من البر سواء عن طريق الماء أو الهواء أو من الساحل مباشرة ، بما في ذلك المصائب وخطوط الأنابيب .

### المادة السابعة

#### التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال قاع البحر الاقليمي

#### وترتبه التحتية والجرف القاري

تتخذ الدول المتعاقدة جميع التدابير المناسبة لمنع وتقليل ومكافحة تلوث المنطقة البحرية الناجم عن استكشاف واستغلال قاع البحر الاقليمي وترتبه التحتية والجرف القاري ، بما في ذلك منع الحوادث ومواجهة حالات التلوث الطارئة التي يترتب عليها الاضرار بالبيئة البحرية .

### المادة الثامنة

#### التلوث الناجم عن الأنشطة البشرية الأخرى

تتخذ الدول المتعاقدة جميع التدابير المناسبة لمنع وتقليل ومكافحة تلوث المنطقة البحرية الناجم عن استصلاح الأراضي وما يصحبه من عمليات التجريف بالشفط أو التجريف الساحلي .

وتقليل ومكافحة التلوث من كافة المصادر تتشبا مع أهداف الاتفاقية ، ولمساعدة بعضها البعض في الوفاء بالتزاماتها طبقا للاتفاقية .

هـ) تبذل الدول المتعاقدة قصارى جهدها للتأكد من أن تنفيذ هذه الاتفاقية لن ينجم عنه تحول أحد أنواع التلوث الى نوع آخر قد يكون أكثر اضراراً بالبيئة .

### المادة الرابعة

#### التلوث الناجم عن السفن

تتخذ الدول المتعاقدة جميع التدابير المناسبة وفقاً للاتفاقية الحالية ، وللقواعد المتبعة في القانون الدولي ، لمنع وتقليل ومكافحة التلوث في المنطقة البحرية الناجم عن عمليات التصريف المقصودة أو المارضة من السفن ، كما تعمل على ضمان التنفيذ الفعّال في المنطقة البحرية للقواعد الدولية المرعية المتعلقة بمكافحة هذا النوع من التلوث ، بما في ذلك طرق تحميل النفط فوق مياه التوازن وخزانات مياه التوازن المنفصلة بالإضافة الى عمليات الغسل بالزيت الخام .

### المادة الخامسة

#### التلوث الناجم عن القاء الفضلات من السفن والطائرات

تتخذ الدول المتعاقدة جميع التدابير المناسبة لمنع وتقليل ومكافحة التلوث في المنطقة البحرية الناجم عن القاء الفضلات وغيرها من المواد من السفن والطائرات ، كما تعمل على ضمان التنفيذ الفعّال في المنطقة البحرية للقواعد الدولية المرعية والمتعلقة بمكافحة هذا النوع من التلوث كما ورد في الاتفاقيات ذات الصلة .

خطى ٣٠ / ٢٠ شمالا ، ٠٠ / ٦٠ شرقا ، ثم الى رأس الفاسطمة  
على خطى ٠٤ / ٢٥ شمالا ، ٢٥ / ٦١ شرقا .  
( وشار إليها فيما بعد بلفظ " المنطقة البحرية " ) .

ب) لا تشمل المنطقة البحرية المياه الداخلية للدول المتعاقدة ما لم ينص  
على غير ذلك فى الاتفاقية الحالية أو أى من بروتوكولاتها .

### المادة الثالثة

#### التزامات عامة

أ) تلتزم الدول المتعاقدة ، سواء منفردة و/أو مشتركة معا ، باتخاذ  
جميع التدابير المناسبة ، وفقا لأحكام الاتفاقية الحالية والبروتوكولات المعمول  
بها ، التى هى أطراف فيها ، لمنع وتقليل ومكافحة تلوث البيئة البحرية فى  
المنطقة البحرية .

ب) بالإضافة الى البروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمى فى مكافحة التلوث  
بالزيت والمواد الضارة الأخرى فى حالات الطوارئ ، والمعروض للتوقيع عليه فى  
نفس الوقت الذى تعرض فيه الاتفاقية للتوقيع ، تتعاون الدول المتعاقدة فى  
صياغة واطرار بروتوكولات أخرى تنص على التدابير والاجراءات والمعايير المتفق  
عليها لتنفيذ هذه الاتفاقية .

ج) تضع الدول المتعاقدة المعايير والقوانين واللوائح الوطنية حسبما  
يقتضى ذلك التنفيذ الفعّال للالتزام الوارد فى الفقرة ( أ ) من هذه المادة ،  
كما تسعى للتنسيق بين سياساتها الوطنية فى هذا الشأن ، وتضمن السلطة  
المعنية لهذا الغرض .

د) تتعاون الدول المتعاقدة مع المنظمات الدولية والاقليمية ودون الاقليمية  
المختصة لاعداد واطرار معايير اقليمية ، وتطبيقات واجراءات يوصى بها لمنع

عليها ، أو يحتمل أن تترتب عليها آثار ضارة ، كالأضرار بالموارد الحيّة ، وتهديد صحة الانسان ، وتمويق الأنشطة البحرية ، بما فى ذلك صيد الأسماك ، وافساد صلاحية مياه البحر للاستخدام ، والحد من قيام المرافق الترفيهية .

ب) يقصد بـ "السلطة الوطنية" السلطة التي تعينها كل دولة من الدول المتعاقدة لتكون مسؤولة عن تنسيق الجهود الوطنية لتنفيذ هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها .

ج) يقصد بـ "المنظمة" الهيئة التي تنشئها الدول المتعاقدة وفقاً للمادة السادسة عشرة .

د) يقصد بـ "الأمانة" جهاز المنظمة الذى ينشأ وفقاً للمادة السادسة عشرة .

هـ) يقصد بـ "خطة العمل" خطة العمل لحماية وتنمية البيئة البحرية والسواحل الساحلية للبحرين وايران والعراق والكويت وعمان وقطر والعربية السعودية والامارات العربية المتحدة ، التي أقرت في مؤتمر الكويت الاقليمي للمفوضين لحماية وتنمية البيئة البحرية والسواحل الساحلية ، الذي عقد في الفترة من ١٥ الى ٢٣ ابريل سنة ١٩٧٨ .

## المادة الثانية

### مجال التطبيق الجغرافي

أ) تطبق هذه الاتفاقية فى الاقليم على المنطقة البحرية التي تحدّها جنوباً خطوط الاتجاه الثابت التالية : من " رأس ضربة على " على خطى ٣٩ / ١٦ ° شمالاً ، ٣٠ // ٣ / ٥٣ ° شرقاً ، ثم الى موقع على خطى ٠٠ / ١٦ ° شمالاً ، ٢٥ / ٥٣ ° شرقاً ، ثم الى موقع على خطى ٠٠ / ١٧ ° شمالاً ، ٣٠ / ٥٦ ° شرقاً ، ثم الى موقع على

وان تقتنع بالحاجة الى التأكد من أن عمليات التنمية الصناعية لن تلحق بأية صورة ، الضرر بالبيئة البحرية للمنطقة البحرية ، أو تهدد مواردها الحيّة أو تسبب مخاطر للصحة البشرية .

وان تدرك الحاجة الى تطوير أسلوب متكامل للإدارة ، لاستخدام البيئة البحرية والمناطق الساحلية ، يتيح تحقيق الأهداف البيئية وأهداف التنمية على نحو متناسق .

وان تدرك أيضا الحاجة الى برنامج مخطط بعناية للبحوث والرصد والتقييم نظرا لندرة المعلومات العلمية عن التلوث البحري في المنطقة البحرية .

وان تأخذ في الاعتبار أن الدول في المنطقة البحرية تضطلع بمسئولية خاصة لحماية بيئتها البحرية .

وان تمنى أهمية التعاون وتنسيق العمل على أساس اقليمي بهدف حماية البيئة البحرية للمنطقة البحرية لصالح جميع الأطراف المعنية والأجيال المقبلة .

وان تأخذ في الاعتبار الاتفاقيات الدولية القائمة ذات الصلة بهذه الاتفاقية .

قد اتفقت على ما يلي :

### المادة الأولى

#### تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية :

أ) يقصد بـ" التلوث البحري " قيام الانسان ، سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، بإدخال أية مواد أو مصادر للطاقة الى البيئة البحرية تترتب

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الكهت الاقليمية للتعاون فى  
حماية البيئة البحرية من التلوث

ان

حكومة دولة البحرين ،  
والحكومة الامبراطورية الايرانية ،  
وحكومة الجمهورية العراقية ،  
وحكومة دولة الكويت ،  
وحكومة سلطنة عمان ،  
وحكومة دولة قطر ،  
وحكومة المملكة العربية السعودية ،  
وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة ،

ان تدرك أن تلوث البيئة البحرية فى المنطقة البحرية للبحرين وايران والمشرق والكهت وعمان وقطر والعربية السعودية والامارات العربية المتحدة ، بالنزيت والمواد الضارة أو السامة الأخرى الناشئة عن النشاطات البشرية فى البر أو البحر ، وبخاصة عمليات تصريف هذه المواد دون تمييز أو مراقبة ، يشكل تهديدا متزايدا للحياة البحرية والثروة السمكية والصحة البشرية ولا استخدام الشواطئ والمرافق الأخرى للأغراض الترفيهية .

وان تصوي الخصائص الهيدروغرافية والايكولوجية المميزة للبيئة البحرية فى المنطقة البحرية وتعرضها بشكل خاص للتلوث .

وان تدرك الحاجة الى التأكد من أن عمليات التنمية العصرية والريفية ، وما يترتب عليها من استخدام للأرض ، تجرى بطريقة تحافظ بقدر الامكان ، على الموارد البحرية والمرافق الساحلية الترفيهية ، ووجوب ألا تؤدى هذه التنمية الى تدهور البيئة البحرية .

## KUWAIT REGIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM POLLUTION

The Government of the State of Bahrain, the Imperial Government of Iran, the Government of the Republic of Iraq, the Government of the State of Kuwait, the Government of the Sultanate of Oman, the Government of the State of Qatar, the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, the Government of the United Arab Emirates,

Realizing that pollution of the marine environment in the Region shared by Bahrain, Iran, Iraq, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia and the United Arab Emirates, by oil and other harmful or noxious materials arising from human activities on land or at sea, especially through indiscriminate and uncontrolled discharge of these substances, presents a growing threat to marine life, fisheries, human health, recreational uses of beaches and other amenities,

Mindful of the special hydrographic and ecological characteristics of the marine environment of the Region and its particular vulnerability to pollution,

Conscious of the need to ensure that the processes of urban and rural development and resultant land use should be carried out in such a manner as to preserve, as far as possible, marine resources and coastal amenities, and that such development should not lead to deterioration of the marine environment,

Convinced of the need to ensure that the processes of industrial development should not, in any way, cause damage to the marine environment of the Region, jeopardize its living resources or create hazards to human health,

Recognizing the need to develop an integrated management approach to the use of the marine environment and the coastal areas which will allow the achievement of environmental and development goals in a harmonious manner,

Recognizing also the need for a carefully planned research, monitoring and assessment programme in view of the scarcity of scientific information on marine pollution in the Region,

Considering that the States sharing the Region have a special responsibility to protect its marine environment,

Aware of the importance of co-operation and co-ordination of action on a regional basis with the aim of protecting the marine environment of the Region for the benefit of all concerned, including future generations,

Bearing in mind the existing international conventions relevant to the present Convention,

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 1 July 1979, i.e., on the ninetieth day following the date of deposit of five instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of Kuwait, in accordance with article XXVIII (a):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Kuwait .....	7 November 1978	Oman .....	20 March 1979
Qatar .....	3 January 1979	Bahrain .....	1 April 1979
Iraq .....	4 February 1979		

Have agreed as follows:

*Article I. DEFINITIONS*

For the purpose of the present Convention:

(a) "Marine pollution" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment resulting or likely to result in such deleterious effects as harm to living resources, hazards to human health, hindrance to marine activities including fishing, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities;

(b) "National Authority" means the authority designated by each Contracting State as responsible for the co-ordination of national efforts for implementing the Convention and its protocols;

(c) "Organization" means the organization established by the Contracting States in accordance with article XVI;

(d) "Secretariat" means the organ of the Organization established in accordance with article XVI;

(e) "Action Plan" means the Action Plan for the Development and Protection of the Marine Environment and the Coastal Areas of Bahrain, Iran, Iraq, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia and the United Arab Emirates adopted at the Kuwait Regional Conference of Plenipotentiaries on the Protection and Development of the Marine Environment and the Coastal Areas, convened from 15 to 23 April 1978.

*Article II. GEOGRAPHICAL COVERAGE*

(a) The present Convention shall apply to the sea area in the Region bounded in the south by the following rhumb lines: from Ras Dharbat Ali in (16°39' N, 53°3'30" E) then to a position in (16°00' N, 53°25' E) then to a position in (17°00' N, 56°30' E) then to a position in (20°30' N, 60°00' E) then to Ras Al-Fasteh in (25°04' N, 61°25' E) (hereinafter referred to as the "Sea Area");

(b) The Sea Area shall not include internal waters of the Contracting States unless it is otherwise stated in the present Convention or in any of its protocols.

*Article III. GENERAL OBLIGATIONS*

(a) The Contracting States shall, individually and/or jointly, take all appropriate measures in accordance with the present Convention and those protocols in force to which they are party to prevent, abate and combat pollution of the marine environment in the Sea Area;

(b) In addition to the Protocol concerning Regional Co-operation in Combating Pollution by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency<sup>1</sup> opened for signature at the same time as the present Convention, the Contracting States shall co-operate in the formulation and adoption of other protocols prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of the Convention;

(c) The Contracting States shall establish national standards, laws and regulations as required for the effective discharge of the obligation prescribed

<sup>1</sup> See p. 201 of this volume.



in paragraph (a) of this article, and shall endeavour to harmonise their national policies in this regard and for this purpose appoint the National Authority;

(d) The Contracting States shall co-operate with the competent international, regional and sub-regional organizations to establish and adopt regional standards, recommended practices and procedures to prevent, abate and combat pollution from all sources in conformity with the objectives of the present Convention, and to assist each other in fulfilling their obligations under the present Convention;

(e) The Contracting States shall use their best endeavour to ensure that the implementation of the present Convention shall not cause transformation of one type of pollution to another which could be more detrimental to the environment.

#### *Article IV. POLLUTION FROM SHIPS*

The Contracting States shall take all appropriate measures in conformity with the present Convention and the applicable rules of international law to prevent, abate and combat pollution in the Sea Area caused by intentional or accidental discharges from ships, and shall ensure effective compliance in the Sea Area with applicable international rules relating to the control of this type of pollution, including load-on-top, segregated ballast and crude oil washing procedures for tankers.

#### *Article V. POLLUTION CAUSED BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT*

The Contracting States shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution in the Sea Area caused by dumping of wastes and other matter from ships and aircraft, and shall ensure effective compliance in the Sea Area with applicable international rules relating to the control of this type of pollution as provided for in relevant international conventions.

#### *Article VI. POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES*

The Contracting States shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution caused by discharges from land reaching the Sea Area whether water-borne, air-borne, or directly from the coast including outfalls and pipelines.

#### *Article VII. POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE BED OF THE TERRITORIAL SEA AND ITS SUB-SOIL AND THE CONTINENTAL SHELF*

The Contracting States shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution in the Sea Area resulting from exploration and exploitation of the bed of the territorial sea and its sub-soil and the continental shelf, including the prevention of accidents and the combating of pollution emergencies resulting in damage to the marine environment.

#### *Article VIII. POLLUTION FROM OTHER HUMAN ACTIVITIES*

The Contracting States shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution of the Sea Area resulting from land reclamation and associated suction dredging and coastal dredging.

*Article IX. CO-OPERATION IN DEALING WITH POLLUTION EMERGENCIES*

(a) The Contracting States shall, individually and/or jointly, take all necessary measures, including those to ensure that adequate equipment and qualified personnel are readily available, to deal with pollution emergencies in the Sea Area, whatever the cause of such emergencies, and to reduce or eliminate damage resulting therefrom;

(b) Any Contracting State which becomes aware of any pollution emergency in the Sea Area shall, without delay, notify the Organization referred to under article XVI and, through the secretariat, any Contracting State likely to be affected by such emergency.

*Article X. SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION*

(a) The Contracting States shall co-operate directly, or, where appropriate, through competent international and regional organizations, in the field of scientific research, monitoring and assessment concerning pollution in the Sea Area, and shall exchange data as well as other scientific information for the purpose of the present Convention and any of its protocols;

(b) The Contracting States shall co-operate further to develop and co-ordinate national research and monitoring programmes relating to all types of pollution in the Sea Area and to establish in co-operation with competent regional or international organizations, a regional network of such programmes to ensure compatible results. For this purpose, each Contracting State shall designate the National Authority responsible for pollution research and monitoring within the areas under its national jurisdiction. The Contracting States shall participate in international arrangements for pollution research and monitoring in areas beyond their national jurisdiction.

*Article XI. ENVIRONMENTAL ASSESSMENT*

(a) Each Contracting State shall endeavour to include an assessment of the potential environmental effects in any planning activity entailing projects within its territory, particularly in the coastal areas, which may cause significant risks of pollution in the Sea Area;

(b) The Contracting States may, in consultation with the secretariat, develop procedures for dissemination of information of the assessment of the activities referred to in paragraph (a) above;

(c) The Contracting States undertake to develop, individually or jointly, technical and other guidelines in accordance with standard scientific practice to assist the planning of their development projects in such a way as to minimize their harmful impact on the marine environment. In this regard international standards may be used where appropriate.

*Article XII. TECHNICAL AND OTHER ASSISTANCE*

The Contracting States shall co-operate directly or through competent regional or international organizations in the development of programmes of technical and other assistance in fields relating to marine pollution in co-ordination with the Organization referred to in article XVI.

*Article XIII. LIABILITY AND COMPENSATION*

The Contracting States undertake to co-operate in the formulation and adoption of appropriate rules and procedures for the determination of:

- (a) Civil liability and compensation for damage resulting from pollution of the marine environment, bearing in mind applicable international rules and procedures relating to those matters; and
- (b) Liability and compensation for damage resulting from violation of obligations under the present Convention and its protocols.

*Article XIV. SOVEREIGN IMMUNITY*

Warships or other ships owned or operated by a State, and used only on Government non-commercial service, shall be exempted from the application of the provisions of the present Convention. Each Contracting State shall, as far as possible, ensure that its warships or other ships owned or operated by that State, and used only on Government non-commercial service, shall comply with the present Convention in the prevention of pollution to the marine environment.

*Article XV. DISCLAIMER*

Nothing in the present Convention shall prejudice or affect the rights or claims of any Contracting State in regard to the nature or extent of its maritime jurisdiction which may be established in conformity with international law.

*Article XVI. REGIONAL ORGANIZATION FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT*

(a) The Contracting States hereby establish a Regional Organization for the Protection of the Marine Environment, the permanent headquarters of which shall be located in Kuwait.

(b) The Organization shall consist of the following organs:

- (i) A Council which shall be comprised of the Contracting States and shall perform the functions set forth in paragraph (d) of article XVII;
- (ii) A Secretariat which shall perform the functions set forth in paragraph (a) of article XVIII; and
- (iii) A Judicial Commission for the Settlement of Disputes whose composition, terms of reference and rules of procedure shall be established at the first meeting of the Council.

*Article XVII. COUNCIL*

(a) The meetings of the Council shall be convened in accordance with paragraph (a) of article XVIII and paragraph (b) of article XXX. The Council shall hold ordinary meetings once a year. Extraordinary meetings of the Council shall be held upon the request of at least one Contracting State endorsed by at least one other Contracting State, or upon the request of the Executive Secretary endorsed by at least two Contracting States. Meetings of the Council shall be convened at the headquarters of the Organization or at any other place agreed upon by consultation amongst the Contracting States. Three fourths of the Contracting States shall constitute a quorum.

(b) The Chairmanship of the Council shall be given to each Contracting State in turn in alphabetical order of the names of the States in the English language. The Chairman shall serve for a period of one year and cannot during the period of chairmanship serve as a representative of his State. Should the chairmanship fall vacant, the Contracting State chairing the Council shall designate a successor to remain in office until the term of chairmanship of that Contracting State expires.

(c) The voting procedure in the Council shall be as follows:

- (i) Each Contracting State shall have one vote;
- (ii) Decisions on substantive matters shall be taken by a unanimous vote of the Contracting States present and voting;
- (iii) Decisions on procedural matters shall be taken by three-fourths majority vote of the Contracting States present and voting.

(d) The functions of the Council shall be:

- (i) To keep under review the implementation of the Convention and its protocols, and the Action Plan referred to in paragraph (e) of article I;
- (ii) To review and evaluate the state of marine pollution and its effects on the Sea Area on the basis of reports provided by the Contracting States and the competent international or regional organizations;
- (iii) To adopt, review and amend as required in accordance with procedures established in article XXI, the annexes to the Convention and to its protocols;
- (iv) To receive and to consider reports submitted by the Contracting States under articles IX and XXIII;
- (v) To consider reports prepared by the secretariat on questions relating to the Convention and to matters relevant to the administration of the Organization;
- (vi) To make recommendations regarding the adoption of any additional protocols or any amendments to the Convention or to its protocols in accordance with articles XIX and XX;
- (vii) To establish subsidiary bodies and *ad hoc* working groups as required to consider any matters related to the Convention and its protocols and annexes to the Convention and its protocols;
- (viii) To appoint an Executive Secretary and to make provision for the appointment by the Executive Secretary of such other personnel as may be necessary;
- (ix) To review periodically the functions of the Secretariat;
- (x) To consider and to undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of the Convention and its protocols.

#### Article XVIII. SECRETARIAT

(a) The Secretariat shall be comprised of an Executive Secretary and the personnel necessary to perform the following functions:

- (i) To convene and to prepare the meetings of the Council and its subsidiary bodies and *ad hoc* working groups as referred to in article XVII, and conferences as referred to in articles XIX and XX;
- (ii) To transmit to the Contracting States notifications, reports and other information received in accordance with articles IX and XXIII;
- (iii) To consider enquiries by, and information from, the Contracting States and to consult with them on questions relating to the Convention and its protocols and annexes thereto;
- (iv) To prepare reports on matters relating to the Convention and to the administration of the Organization;
- (v) To establish, maintain and disseminate an up-to-date collection of national laws of all States concerned relevant to the protection of the marine environment;
- (vi) To arrange, upon request, for the provision of technical assistance and advice for the drafting of appropriate national legislation for the effective implementation of the Convention and its protocols;
- (vii) To arrange for training programmes in areas related to the implementation of the Convention and its protocols;
- (viii) To carry out its assignments under the protocols to the Convention;
- (ix) To perform such other functions as may be assigned to it by the Council for the implementation of the Convention and its protocols.

(b) The Executive Secretary shall be the chief administrative official of the Organization and shall perform the functions that are necessary for the administration of the present Convention, the work of the Secretariat and other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Council and as provided for in its rules of procedure and financial rules.

#### *Article XIX.* ADOPTION OF ADDITIONAL PROTOCOLS

Any Contracting State may propose additional protocols to the present Convention pursuant to paragraph (b) of article III at a diplomatic conference of the Contracting States to be convened by the Secretariat at the request of at least three Contracting States. Additional protocols shall be adopted by a unanimous vote of the Contracting States present and voting.

#### *Article XX.* AMENDMENTS TO THE CONVENTION AND ITS PROTOCOLS

a) Any Contracting State to the present Convention or to any of its protocols may propose amendments to the Convention or to the protocol concerned at a diplomatic conference to be convened by the Secretariat at the request of at least three Contracting States. Amendments to the Convention and its protocols shall be adopted by a unanimous vote of the Contracting States present and voting.

b) Amendments to the Convention or any protocol adopted by a diplomatic conference shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting States. Acceptance of amendments to the Convention or to any protocol shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with this article shall enter into force for all Contracting States, except those

which have notified the Depositary of a different intention, on the thirtieth day following the receipt by the Depositary of notification of their acceptance by at least three fourths of the Contracting States to the Convention or any protocol concerned as the case may be;

c) After the entry into force of an amendment to the Convention or to a protocol, any new Contracting State to the Convention or such protocol shall become a Contracting State to the instrument as amended.

*Article XXI.* ANNEXES AND AMENDMENTS TO ANNEXES

a) Annexes to the Convention or to any protocol shall form an integral part of the Convention or such protocol;

b) Except as may be otherwise provided in any protocol, the following procedure shall apply to the adoption and entry into force of any amendments to annexes to the Convention or to any protocol:

- (i) Any Contracting State to the Convention or to a protocol may propose amendments to the annexes to the instrument in question at the meetings of the Council referred to in article XVII;
- (ii) Such amendments shall be adopted at such meetings by a unanimous vote;
- (iii) The Depositary referred to in article XXX shall communicate amendments so adopted to all Contracting States without delay;
- (iv) Any Contracting State which has a different intention with respect to an amendment to the annexes to the Convention or to any protocol shall notify the Depositary in writing within a period determined by the Contracting States concerned when adopting the amendment;
- (v) The Depositary shall notify all Contracting States without delay of any notification received pursuant to the preceding sub-paragraph;
- (vi) On the expiry of the period referred to in sub-paragraph (iv) above, the amendment to the annex shall become effective for all Contracting States to the Convention or to the protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of that sub-paragraph.

c) The adoption and entry into force of a new annex to the Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the adoption and entry into force of an amendment to an annex in accordance with the provisions of this article, provided that, if any amendment to the Convention or the protocol concerned is involved, the new annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention or the protocol concerned enters into force.

*Article XXII.* RULES OF PROCEDURE AND FINANCIAL RULES

(a) The Council shall, at its first meeting, adopt its own rules;

(b) The Council shall adopt financial rules to determine, in particular, the financial participation of the Contracting States.

*Article XXIII.* REPORTS

Each Contracting State shall submit to the Secretariat reports on measures adopted in implementation of the provisions of the Convention and its protocols in such form and at such intervals as may be determined by the Council.

*Article XXIV. COMPLIANCE CONTROL*

The Contracting States shall co-operate in the development of procedures for the effective application of the Convention and its protocols, including detection of violations, using all appropriate and practicable measures of detection and environmental monitoring, including adequate procedures for reporting and accumulation of evidence.

*Article XXV. SETTLEMENT OF DISPUTES*

a) In case of a dispute as to the interpretation or application of this Convention or its protocols, the Contracting States concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

b) If the Contracting States concerned cannot settle the dispute through the means mentioned in paragraph (a) of this article, the dispute shall be submitted to the Judicial Commission for the Settlement of Disputes referred to in paragraph (b) (iii) of article XVI.

*Article XXVI. SIGNATURE*

The present Convention together with the Protocol concerning Regional Co-operation in Combating Pollution by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency shall be open for signature in Kuwait from 24 April to 23 July 1978 by any State invited as a participant in the Kuwait Regional Conference of Plenipotentiaries on the Protection and Development of the Marine Environment and the Coastal Areas, convened from 15 to 23 April 1978 for the purpose of adopting the Convention and the Protocol.

*Article XXVII. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION*

a) The present Convention together with the Protocol concerning Regional Co-operation in Combating Pollution by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency and any other protocol thereto shall be subject to ratification, acceptance, or approval by the States referred to in article XXVI.

b) As from 24 July 1978, this Convention together with the Protocol concerning Regional Co-operation in Combating Pollution by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency shall be open for accession by the States referred to in article XXVI.

c) Any State which has ratified, accepted, approved or acceded to the present Convention shall be considered as having ratified, accepted, approved or acceded to the Protocol concerning Regional Co-operation in Combating Pollution by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency;

d) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Kuwait which will assume the functions of Depositary.

*Article XXVIII. ENTRY INTO FORCE*

a) The present Convention together with the Protocol concerning Regional Co-operation in Combating Pollution by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency shall enter into force on the ninetieth day following the

date of deposit of at least five instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Convention;

*b)* Any other protocol to this Convention, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of at least five instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, such protocol;

*c)* After the date of deposit of five instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention or any other protocol, this Convention or any such protocol shall enter into force with respect to any State on the ninetieth day following the date of deposit by that State of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### *Article XXIX. WITHDRAWAL*

*a)* At any time after five years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting State may withdraw from this Convention by giving written notification of withdrawal to the Depositary;

*b)* Except as may be otherwise provided in any other protocol to the Convention, any Contracting State may, at any time after five years from the date of entry into force of such protocol, withdraw from such protocol by giving written notification of withdrawal to the Depositary;

*c)* Withdrawal shall take effect ninety days after the date on which notification of withdrawal is received by the Depositary;

*d)* Any Contracting State which withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it was a party;

*e)* Any Contracting State which withdraws from the Protocol concerning Regional Co-operation in Combating Pollution by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency shall be considered as also having withdrawn from the Convention.

#### *Article XXX. RESPONSIBILITIES OF THE DEPOSITARY*

*a)* The Depositary shall inform the Contracting States and the Secretariat of the following:

- (i) Signature of this Convention and of any protocol thereto, and of the deposit of the instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article XXVII;
- (ii) Date on which Convention and any protocol will enter into force in accordance with the provisions of article XXVIII;
- (iii) Notification of a different intention made in accordance with articles XX and XXI;
- (iv) Notification of withdrawal made in accordance with article XXIX;
- (v) Amendments adopted with respect to the Convention and to any protocol, their acceptance by the Contracting State and the date of entry into force of those amendments in accordance with the provisions of article XX;
- (vi) Adoption of new annexes and of the amendment of any annex in accordance with article XXI;



b) The Depositary shall call the first meeting of the Council within six months of the date on which the Convention enters into force.

The original of this Convention, of any protocol thereto, of any annex to the Convention or to a protocol, or of any amendment to the Convention, to a protocol or to an annex of the Convention or of a protocol shall be deposited with the Depositary, the Government of Kuwait who shall send copies thereof to all States concerned and shall register all such instruments and all subsequent actions in respect of them with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Kuwait this twenty-fourth day of April, in the year one thousand nine hundred and seventy-eight, in the Arabic, English and Persian languages, the three texts being equally authentic. In case of a dispute as to the interpretation or application of the Convention or its protocols, the English text shall be dispositively authoritative.

فرستاد و کلیه این اسناد و همه اقدامات بعدی مربوط به آنها را طبق مساده  
۱۰۲ منشور ملل متحد در دبیرخانه ملل متحد به ثبت خواهد رساند •

در تائید مراتب فوق نمایندگان تام الاختیار امضا کنند و زیر که از طرف  
دولتهای خود بآنها اجازه لازم داده شده است کنوانسیون حاضر را امضا  
نموده اند •

این کنوانسیون در تاریخ ۲۴ آوریل ۱۹۷۸ در کویت بزبانهای عربی — انگلیسی  
و فارسی که هر سه متن آن بطور متساوی معتبر میباشد تنظیم و امضا گردید •  
در صورت بروز اختلاف راجع به تفسیر و تعبیر یا اجرای این کنوانسیون یا پروتکل‌های  
آن متن انگلیسی معتبر خواهد بود •

## ماده ۳۰

مسئولیت های دولتنگهدارنده کنوانسیون

الف — دولت نگهدارنده مراتب زیر را به دولت های متعاهد و دبیرخانه اطلاع خواهد داد :

(۱) امضای کنوانسیون حاضر و هر یک از پروتکل های آن و سپردن اسناد

تصویب — پذیرش — موافقت یا الحاق طبق ماده ۲۷ •

(۲) تاریخی که کنوانسیون و هر یک از پروتکل های آن طبق مفاد

ماده ۲۸ لازم الاجرا میگردد •

(۳) اطلاعیه مربوط به تصمیم دیگر که طبق مواد ۲۰ و ۲۱ تسلیم

میشود •

(۴) اعلام مربوط به خروج که طبق ماده ۲۹ تسلیم میگردد •

(۵) اصلاحیه های مصوبه در مورد کنوانسیون و هر یک از پروتکل ها

و پذیرش آنها از طرف دولت های متعاهد و تاریخ لازم الاجرا

شدن اصلاحیه های مزبور طبق مقررات ماده ۲۰ •

(۶) تصویب الحاقیه های جدید و اصلاحیه هر یک از الحاقیه ها

طبق ماده ۲۱ •

ب — دولت نگهدارنده ظرف شش ماه از تاریخ لازم الاجرا شدن

کنوانسیون اولین شوراراتشکیل خواهد داد • نسخه اصلی کنوانسیون

حاضر و هر یک از پروتکل های آن و هر یک از الحاقیه های مربوط به کنوانسیون

یا مربوط به پروتکل های آن یا نسخه اصلی هر یک از اصلاحیه های مربوط

به کنوانسیون یا پروتکل ها یا به هر یک از الحاقیه های کنوانسیون یا الحاقیه های

پروتکل ها بدولت نگهدارنده یعنی دولت کویت سپرده خواهد شد •

دولت نگهدارنده نسخه هائی از آنها را برای کلبه دول مربوطه خواهد داد

ج - پس از تاریخ تسلیم پنج سند تصویب - قبولی یا الحاق در مورد این کنوانسیون یا پروتکل دیگر مربوط به آن - کنوانسیون یا پروتکل مزبور از تاریخ تسلیم سند تصویب - قبولی یا الحاق هر دولت در مورد آن دولت لازم الاجراء خواهد شد .

ماده ۲۹

### خروج

- الف - هر يك از دولت‌های متعاهد میتواند در هر زمان پس از پنج سال از تاریخ لازم الاجرا شدن این کنوانسیون با اعلام کتبی به دولت نگهدارنده مبنی برکناره گیری از عضویت در این کنوانسیون خارج شود .
- ب - هر يك از دولت‌های متعاهد میتواند در هر زمان پس از پنج سال از تاریخ لازم الاجرا شدن هر پروتکل مربوط به این کنوانسیون با اعلام کتبی به دولت نگهدارنده مبنی بر خروج از عضویت در پروتکل مورد نظر خارج شود مگر آنکه در خود پروتکل به نحو دیگری پیش‌بینی شده باشد .
- ج - خروج از عضویت نود روز پس از تاریخ اعلام کتبی به دولت نگهدارنده انجام خواهد پذیرفت .
- د - خروج هر دولت متعاهد از کنوانسیون بمنزله خروج آن دولت از هر يك از پروتکل‌هایی است که در آن عضویت دارد .
- ه - خروج هر دولت متعاهد از پروتکل همکاری منطقه ای در موارد اضطراری آلودگی بمنزله خروج آن دولت از کنوانسیون خواهد بود .

کنوانسیون منوط به تصویب — پذیرش یا موافقت دول مذکور در ماده ۲۶ خواهد بود •

ب — کنوانسیون حاضر و پروتکل همکاری منطقه ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری از تاریخ ۲۴ ژوئیه ۱۹۷۸ برای الحاق دول مذکور در ماده ۲۶ مفتوح خواهد بود •

ج — هر دولتی که این کنوانسیون را تصویب کند یا آن را بپذیرد یا با آن موافقت نماید یا به آن ملحق شود بمنزله آن خواهد بود که پروتکل همکاری منطقه ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری را تصویب کرده یا پذیرفته یا با آن موافقت نموده یا به آن ملحق شده است •

د — اسناد تصویب — پذیرش — موافقت یا الحاق به دولت کویست که عهده دار وظایف دولت نگهدارنده میباشد سپرده خواهد شد •

## ماده ۲۸

### اجرای کنوانسیون

الف — کنوانسیون حاضر و پروتکل همکاری منطقه ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری درنودومین روز پس از تاریخ سپردن حداقل پنج سند تصویب یا پذیرش یا موافقت یا الحاق لازم الاجرا خواهد شد •

ب - هر پروتکل دیگر الحاقی به این کنوانسیون — درنودومین روز پس از تسلیم حداقل پنج سند تصویب — قبولی یا الحاق در مورد پروتکل مزبور لازم الاجرا خواهد شد مگر آنکه بنحوی دیگر در آن پیش بینی شده باشد •

## ماده ۲۵

رفع اختلافات

الف — در صورت بروز اختلاف در تفسیر و تعبیر یا اجرای این کنوانسیون یا پروتکل‌های آن — دولت‌های متعاقد از طریق مذاکره یا هر طریق مسالمت‌آمیز دیگر به انتخاب خود برای رفع اختلاف اقدام خواهند کرد \*

ب — هرگاه دولت‌های متعاقد طرف اختلاف نتوانند اختلاف خود را از طریق مذکور در بند الف فوق حل و فصل نمایند — اختلاف خود را به کمیسیون قضائی حل اختلافات مذکور در بند ب (۳) ماده ۱۶ ارجاع خواهند کرد \*

## ماده ۲۶

امضاء

کنوانسیون حاضر و پروتکل همکاری منطقه‌ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری، از تاریخ ۲۴ آوریل تا ۲۳ ژوئیه ۱۹۷۸ در کویت برای امضاء هر یک از دولت‌های شرکت‌کننده در کنفرانس نمایندگانی نام‌الاختیار منطقه‌ای کویت درباره حمایت از محیط زیست دریائی و نواحی ساحلی که از ۱۵ تا ۲۳ آوریل ۱۹۷۸ بمنظور تصویب کنوانسیون و پروتکل تشکیل گردید مفتوح خواهد بود \*

## ماده ۲۷

تصویب — پذیرش — موافقت یا الحاق

الف — کنوانسیون حاضر و پروتکل مربوط به همکاری منطقه‌ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری و هر پروتکل دیگر

## ماده ۲۲

آئین‌نامه داخلی ومقررات مالی

الف — شورا در نخستین جلسه آئین‌نامه داخلی خود را تصویب خواهد

• کرد

ب — شورا مقررات مالی را بخصوص برای تعیین مبلغ سهمیه هر یک

از دول متعاقد تصویب خواهد کرد •

## ماده ۲۳

گزارشها

هر یک از دولتهای متعاقد گزارشهای راجع به اقداماتی که در اجرای مقررات

کنوانسیون و پروتکل‌های آن به شورا تسلیم خواهد کرد • نحوه ارسال ونوع گزارش

از طرف شورا تعیین خواهد شد •

## ماده ۲۴

نظارت بر اجرای کنوانسیون

دولتهای متعاقد در تهیه وتنظیم روشها برای اجرای موثر کنوانسیون و پروتکلها<sup>ی</sup>

آن از جمله کشف تخلفات — تشریح مساعی نموده و برای این مقصود از کلیه تدابیر

عملی ومقتضی برای کشف آلودگی ومراقبت از محیط زیست منجمله از روشهای مناسب

برای ارسال گزارش وگردآوری اسناد ومدارک استفاده خواهند کرد •

(۳) دولت نگهدارنده مذکور در ماده ۳۰ اصلاحیه هائی را که به این نحو تصویب میشوند بدون تاخیر به کلیه دولت های متعاقد اعلام خواهد نمود •

(۴) هر يك از دول متعاقد که نسبت به اصلاحیه مربوط به — الحاقیه های کنوانسیون یا الحاقیه های هر يك از پروتکل ها نظر دیگری داشته باشد — باید نظر خود را کتبا ظرف مدتی که هنگام تصویب اصلاحیه توسط دولت های متعاقد مربوطه تعیین میشود به دولت نگهدارنده اعلام کند •

(۵) دولت نگهدارنده باید اطلاعیه های را که تحت بند فرعی قبل دریافت میدارد بدون تاخیر به اطلاع کلیه دولت های متعاقد برساند •

(۶) پس از انقضای مدت مذکور در بند فرعی ( ۴ ) فوق اصلاحیه مربوط به الحاقیه برای کلیه دول عضو کنوانسیون یا عضو پروتکل که طبق مفاد بند فرعی مذکور اطلاعیه ای تسلیم نکرده باشد — لازم الاجرا خواهد گردید •

ج — روش تصویب و لازم الاجرا شدن هر الحاقیه جدید مربوط به کنوانسیون یا مربوط به هر يك از پروتکل ها با روش مربوط به تصویب و لازم الاجرا شدن اصلاحیه ها مربوط به الحاقیه ها طبق مقررات این ماده یکسان خواهد بود مشروط بر این که اگر کنوانسیون یا پروتکل مربوطه دارای اصلاحیه است الحاقیه جدید تا زمانی که اصلاحیه مربوط به کنوانسیون یا به پروتکل مورد نظر لازم الاجرا نشده است الحاقیه جدید لازم الاجرا نخواهد شد •



ب — اصلاحیه های مربوط به کنوانسیون وبه پروتکل های مصوب کنفرانس دیپلماتیک توسط دولت نگهدارنده برای پذیرش به کلیه دولت های متعاهد ارسال خواهد شد • پذیرش اصلاحیه های مربوط به کنوانسیون یا به پروتکل های آن تنها بدولت نگهدارنده اطلاع داده خواهد شد • اصلاحیه هایی که طبق این ماده تصویب میشود از روز سیام پس از اینکه دولت نگهدارنده اطلاعیه پذیرش از سه چهارم دولت های متعاهد کنوانسیون یا پروتکل مربوطه دریافت داشت برای کلیه دولت های متعاهد لازماً اجرا خواهد شد مگر برای آن دولتهائیکه به دولت نگهدارنده عدم پذیرش خود را اطلاع داده باشند •

ج — پس از لازماً جراشدن هر یک از اصلاحیه های مربوط به کنوانسیون یا پروتکل هر دولت متعاهد جدیدی که به کنوانسیون یا به پروتکل های فوق الذکر ملحق شود دولت متعاهد نسبت به متن اصلاح شده کنوانسیون یا پروتکل مورد نظر محسوب میگردد •

#### ماده ۲۱

#### الحاقیه ها و اصلاحیه های آنها

الف — الحاقیه های کنوانسیون یا هر پروتکل جز «لا ینفک» کنوانسیون یا پروتکل مربوطه خواهد بود •

ب — روش تصویب و لازم الاجراشدن اصلاح هر یک از الحاقیه های کنوانسیون یا الحاقیه های هر یک از پروتکل ها بشرح زیر خواهد بود مگر آنکه بنحوی دیگر در پروتکل مربوطه پیش بینی شده باشد :

(۱) هر یک از دولت های عضو کنوانسیون یا عضو یک پروتکل میتواند

نسبت به الحاقیه های مربوطه در جلسات شورای متعاهدین درج در ماده ۱۷ پیشنهاد اصلاحی ارائه نماید •

(۲) تصویب این اصلاحیه ها در جلسات فوق الذکر با تفاق آراء —

خواهد بود •

(۹) انجام وظائف دیگری که ممکن است توسط شورابرای اجرای

کنوانسیون و پروتکل های مربوطه برای آن تعیین گردد •

ب — دبیراجرایی بالاترین مقام اداری سازمان خواهد بود ووظایفی

راکه برای اداره امور کنوانسیون حاضر لازم است ووظایف دبیرخانه وسایر وظائفی

که ازطرف شورا طبق آئین نامه ومقررات مالی آن به دبیراجرایی محسول

میگردد انجام خواهد داد •

#### ماده ۱۹

#### تصویب پروتکل های الحاقی

ی هر دولت متعاهد میتواند طبق بند ب ماده ۳ در کنفرانس دیپلماتیک دولتها

متعاهد که بنا به درخواست حداقل سه دولت متعاهد توسط دبیرخانه تشکیل

میگردد پروتکل های الحاقی برای کنوانسیون حاضر پیشنهاد نماید • پروتکل های

الحاقی با اتفاق آراء دولت های متعاهد حاضر وشرکت کننده در رای به تصویب

خواهد رسید •

#### ماده ۲۰

#### اصلاحیه های کنوانسیون و پروتکل های آن

الف — هر يك از دولت های متعاهد عضو کنوانسیون حاضر یا هر يك از

پروتکل های آن میتواند در کنفرانس دیپلماتیک که بنا به تقاضای حداقل سه دولت

متعاهد توسط دبیرخانه تشکیل میگردد اصلاحیه های بر کنوانسیون و پروتکل های

مربوطه پیشنهاد نماید • اصلاحیه های کنوانسیون و پروتکل های مربوطه به اتفاق

آراء دولت های متعاهد حاضر وشرکت کننده در رای تصویب خواهد شد •

## ماده ۱۸

دبیرخانه

الف — دبیرخانه شامل دبیراجرایی و پرسنل لازم برای انجام وظائف زیر خواهد بود :

(۱) تشکیل و تهیه تدارکات جلسات شور و اورگانهای فرعی آن و —  
گروههای کارموقت مندرج در ماده ۱۷ و کنفرانسهای مندرج  
در مواد ۱۹ و ۲۰.

(۲) ارسال اطلاعیه ها و گزارشها و سایر اطلاعاتیکه طبق مواد  
۹ و ۲۳ دریافت میدارد .

(۳) بررسی سئوالاتیکه از طرف دول متعاهد بعمل آمده  
یا اطلاعاتیکه از طرف آنها ارسال گردیده و مشورت با آنها  
در باره مسائل مربوط به کنوانسیون و پروتکل ها و الحاقیه های  
آن .

(۴) تهیه گزارش راجع به مسائل مربوط به کنوانسیون و اداره امور  
سازمان .

(۵) ایجاد — نگهداری و انتشار مجموعه قوانین ملی کلیه دولتهای  
متعاهد در باره محیط زیست دریائی .

(۶) ایجاد ترتیبات لازم در صورت تقاضا برای تامین کمک فنی و  
راهنمایی برای تهیه طرح قوانین مربوطه ملی بمنظور  
اجرای موثر کنوانسیون و پروتکل های آن .

(۷) ایجاد ترتیبات لازم برای برنامه های کارآموزی در زمینه های  
مربوط به اجرای کنوانسیون و پروتکل های آن .

(۸) اجرای وظایفی که طبق پروتکل های کنوانسیون برای آن تعیین  
شده است .

- (۲) بررسی و ارزیابی وضع آلودگی در بااثرات آن بر منطقه  
 دریائی براساس گزارش هائیکه از طرف دولت‌های متعاقد  
 سازمانهای صلاحیتدار بین المللی یا منطقه ای دریافت  
 می‌دارد •
- (۳) تصویب یا بررسی یا اصلاح الحاقیه های کنوانسیون و پروتکل‌های  
 آن بر حسب مورد طبق مقررات ماده ۲۱ •
- (۴) دریافت و بررسی گزارش‌هاییکه طبق ماده ۹ و ۲۳ توسط  
 دولت‌های متعاقد ارسال میگردد •
- (۵) بررسی گزارش‌هاییکه توسط دبیرخانه راجع به مسائل  
 مربوط به کنوانسیون و موضوعات مربوط به اداره سازمان  
 تهیه میگردد •
- (۶) توصیه راجع به تصویب پروتکل الحاقی یا هر اصلاحیه  
 کنوانسیون یا پروتکل‌های آن طبق مواد ۱۹ و ۲۰ •
- (۷) ایجاد ارگانهای فرعی و گروههای کارموقت که ممکن است  
 برای بررسی مسایل مربوط به کنوانسیون و پروتکل‌های آن در  
 الحاقیه های کنوانسیون و پروتکل‌های آن لازم باشد •
- (۸) ابتصاب یک دبیر اجرایی و تنظیم مقرراتی برای انتصاب کارمندان  
 دیگر دبیرخانه بوسیله دبیر اجرایی •
- (۹) بررسی مرتب وظایف دبیرخانه •
- (۱۰) بررسی و مبادرت به هراقدام اضافی که ممکن است برای نیل  
 به هدفهای کنوانسیون و پروتکل‌های آن لازم باشد •

## ماده ۱۷

شورا

الف — جلسات شورا طبق بند الف، ماده ۱۸ و بند ب ماده ۳۰ تشکیل خواهد شد • شورا سالی یکبار جلسات عادی تشکیل خواهد داد • جلسات فوق العاده شورابنا به تقاضای حداقل یک دولت متعاهد با تأیید یک دولت متعاهد دیگر یا بنا به تقاضای دبیر اجرایی با تأیید حداقل دو دولت متعاهد تشکیل خواهد گردید • جلسات شورا در مقر سازمان یا در هر جایی که با مشورت بین دول متعاهد مورد توافق قرار گیرد تشکیل خواهد شد • سه چهارم دول متعاهد حد نصاب لازم را تشکیل خواهند داد •

ب — ریاست شورا به ترتیب الفبائی نام کشورهای بزرگان انگلیسی به نوبت به هر یک از آنها محول خواهد گردید • رئیس شورا مدت یکسال در سمت خود انجام وظیفه خواهد کرد و طی مدت ریاست نمیتواند بعنوان نماینده دولت خود خدمت کند • چنانچه پست ریاست خالی شود دولت متعاهدی که عهده دار ریاست شورا میباشد جانشین برای احراز این مقام تعیین خواهد کرد که تا پایان نوبت ریاست آن دولت در سمت مذکور باقی بماند •

ج — روش اخذ رای در شورا بشرح زیر خواهد بود :

(۱) هر دولت متعاهد دارای یک رای خواهد بود •

(۲) تصمیمات مربوط به موضوعات ماهوی با اتفاق آراء دول متعاهد

حاضر و شرکت کنندگان در رای اتخاذ خواهد گردید •

(۳) تصمیمات مربوط به امور آئین نامه ای با اکثریت سه چهارم آراء

دول متعاهد حاضر و شرکت کنندگان در رای اتخاذ

خواهد شد •

د — وظایف شورا بشرح زیر است :

(۱) بررسی مرتب اجرای کنوانسیون و پروتکل های آن و برنامه

عملیاتی مذکور در بند (ه) ماده ۱ •

آن اداره فقط برای خدمات غیربازرگانی دولتی بکاربرده میشود مقررات این کنوانسیون راد جلوگیری، از آلودگی محیط زیست دریائی رعایت کنند •

#### ماده ۱۵

#### عدم شمول

هیچ چیز در این کنوانسیون به حقوق یاد عاوی هیچیک از دولتهای متعاهد نسبت به ماهیت یا حدود قلمرو حاکمیت دریائی آن دولت که ممکن است طبق حقوق بین الملل ایجاد گردد — لطمه ای وارد نخواهد ساخت •

#### ماده ۱۶

#### سازمان منطقه ای برای حمایت

#### از محیط زیست دریائی

الف — دولتهای متعاهد بدینوسیله یک سازمان منطقه ای برای حمایت از محیط زیست دریائی تاسیس می کنند که مقدماتی آن در کوبیت قرار خواهد داشت •

ب — سازمان ازارگان های زیرتشکیل خواهد گردید :

(۱) یک شورامتشکل از نمایندگان دولتهای متعاهد که وظائف مندرج

در بند (د) ماده ۱۷ را انجام خواهد داد •

(۲) یک دبیرخانه که وظائف مندرج در بند الف ماده ۱۸ را انجام

خواهد داد •

(۳) یک کمیسیون قضائی برای حل اختلافات که ترکیب و حدود

اختیارات و آئین نامه آن در اولین اجلاس شورا تعیین خواهد

شود •

## ماده ۱۲

کمکهای فنی و غیره

دولتهای متعاقد مستقیماً یا از طریق سازمانهای صلاحیت دار منطقه ای یا بین المللی — در تهیه و تنظیم برنامه های کمکهای فنی و غیره در زمینه های مربوط به آلودگی دریا و با همکاری سازمان مذکور در ماده ۱۶ باید یکدیگر همکاری خواهند کرد.

## ماده ۱۳

مسئولیت وجبران خسارت

دولتهای متعاقد — متقبل میشوند که در تدوین و قبول مقررات و روشهای مربوط به تعیین موارد زیمر باید یکدیگر همکاری کنند :

الف — مسئولیت های مدنی وجبران خسارت ناشی از آلودگی محیط زیست دریا — با در نظر گرفتن مقررات بین المللی مربوطه — و

ب — مسئولیت وجبران خسارت از نقض تعهدات این کنوانسیون و پروتکل های آن .

## ماده ۱۴

مصونیت ناشی از حاکمیت دولت

کشتی های جنگی یا سایر کشتی هاییکه در خدمت یا مالکیت دولت بوده و برای خدمات غیربازرگانی مورد استفاده قرار میگیرند مشمول مقررات این کنوانسیون نخواهند بود . هر یک از دولتهای متعاقد حتی الامکان کوشش خواهند کرد که کشتی های جنگی خود و کشتی های دیگر که متعلق به آن دولت بوده یا بوسیله

ذیصلاح بین‌المللی ویامنطقه ای درزمینه تحقیقات علمی — کنترل و ارزیابی مربوط به آلودگی درمنطقه دریائی همکاری خواهند نمود — واطلاعات حاصله و دانستنی‌های علمی راجهت اجرای این کنوانسیون وهریک ازبروتکل‌های آن مبادله خواهند کرد.

ب — دولتهای متعاقد باهمکاری سازمانهای صلاحیتدارمنطقه ای یابین‌المللی بمنظورتدوین وایجاد هماهنگی برنامه های ملی تحقیقاتی ومراقبت و ارزیابی مربوط به هرگونه آلودگی درمنطقه دریائی وهمچنین ایجاد شبکه منطقه ای بمنظور حصول اطمینان ازهماهنگی این برنامه هابایکدیگر همکاریهای بیشترخواهند کرد • بدین منظور هر دولت متعاقد مرجع ملی مسئول تحقیقات وکنترل آلودگی درقلمرو ملی خود تعیین خواهد نمود ودربرنامه های بین‌المللی برای تحقیقات وکنترل آلودگی درخارج ازقلمرو خود شرکت خواهند نمود •

#### ماده ۱۱

##### ارزیابی محیط زیست

الف — هر یک از دولتهای متعاقد کوشش خواهد کرد درکلیه فعالیتهای برنامه ریزی که متضمن اجرای پروژه های در داخل سرزمین خود وبخصوص در مناطق ساحلی که ممکن است خطرایجاد آلودگی درمنطقه دریائی نماید — ارزیابی اثرات بالقوه این فعالیتهارابرمحیط زیست منظورنماید •

ب — دولت های متعاقد میتوانند بامشورت دبیرخانه روشهایی برای انتشاراطلاعات مربوط به فعالیتهای مذکور در بند الف فوق اتخاذ نمایند •

ج — دولت های متعاقد تقبل میکنند که منفردا یا مشترکارهنمودهای فنی وغیره طبق روشهای فنی معمول بمنظورکمک به برنامه ریزی پروژه های عمرانی خود را بنحوی تهیه نمایند که اثرات زیانبخش آنها برمحیط زیست دریائی بحداقل گاهش داده شود • دراینمورد درصورت اقتضا اسنادارد های بین‌المللی میتواند ملاک عمل قرارگیرد •



## ماده ۸

آلودگی ناشی از سایر فعالیتهای انسان

دولتهای متعاهد — کلیه اقدامات لازم را جهت جلوگیری و کاستن از آلودگی ناشی از احیای اراضی و لایروبی های مربوط و لایروبی ساحلی بعمل خواهند آورد و با اینگونه آلودگی مبارزه خواهند نمود .

## ماده ۹

همکاری برای مقابله با موارد اضطراری آلودگی

الف — دولتهای متعاهد منفردا و بامشترکا کلیه اقدامات لازم منجمه اقداماتی را که برای حصول اطمینان از آمادگی تجهیزات و وسایل کافی و پرسنل واجد شرایط بمنظور مقابله با موارد اضطراری آلودگی در منطقه دریائی بدون توجه به علت آن و برای کاهش یا رفع خسارت ناشی از آن ضروری است — معمول خواهند داشت .

ب — هر یک از دولتهای متعاهد که از مورد اضطراری آلودگی در منطقه دریائی مطلع شود باید بدون تاخیر مراتب را با سازمان مذکور در ماده ۱۶ و توسط دبیرخانه یا مستقیما به هر دولت متعاهدی که ممکن است از چنین مورد اضطراری آسیب پذیرد اطلاع دهد .

## ماده ۱۰

همکاریهای علمی و فنی

الف — دولتهای متعاهد مستقیما یا در صورت لزوم از طریق سازمانهای

ومبارزه با آلودگی در منطقه دریائی که از تخلیه مواد زاید وسایر مواد از کشتی ها  
 ووسائط نقلیه هوائی ناشی میشود معمول خواهند داشت و مراقبت بعمل خواهند آورد  
 که مقررات قابل اجرای بین المللی مربوط به کنترل این نوع آلودگی طبق آنچه  
 در کنوانسیون های بین المللی مربوطه پیش بینی شده است بنحوی موثری در منطقه  
 دریائی رعایت گردد •

#### ماده ۶

### آلودگی ناشی از منابع واقع در خشکی

دولتهای متعاهد کلیه اقدامات لازم را برای جلوگیری و کاستن از آلودگی  
 ناشی از موادیکه از خشکی-از راه آب یا از راه هوا یا مستقیما از ساحل به منطقه  
 دریائی داخل میشود منجمله مواد زاید وفاضلاب ها معمول خواهند داشت •

#### ماده ۷

### آلودگی ناشی از اکتشاف و بهره برداری

### در بستر دریای سرزمینی و زیر بستر آن و

### فلات قاره

الف - دولتهای متعاهد کلیه اقدامات لازم را برای جلوگیری و کاستن  
 از آلودگی ومبارزه با آن در منطقه دریائی که از عملیات اکتشافی و بهره برداری در-  
 بستر دریای سرزمینی و زیر بستر آن وفلات قاره ناشی میشود منجمله جلوگیری  
 از حوادث ومقابله باموارد اضطراری آلودگی که موجب صدمه به محیط زیست دریائی  
 میگردد - بعمل خواهند آورد •

خود را از این حیث هماهنگ سازند و برای این منظور یک مرجع ملی تعیین نمایند •

د — د ولت‌های متعاهد بمنظور وضع و اتخاذ ضوابط منطقه ای و روبه‌ها و خط مشی‌های توصیه شده برای جلوگیری و پاک‌سازی از آلودگی از کلیه منابع آلودگی و مبارزه با آن — موافق با هدف‌های این کنوانسیون — با سازمان‌های صلاحیت‌دار بین‌المللی و منطقه ای و ناحیه ای همکاری نمود و ویکی‌یگر را در انجام تعهدات خود مساعدت خواهند کرد •

ه — د ولت‌های متعاهد منتهای کوشش خود را بعمل خواهند آورد تا اطمینان حاصل کنند که اجرای این کنوانسیون موجب تبدیل یک نوع آلودگی به نوعی دیگر که ممکن است برای محیط زیست زیان‌بخش باشد نخواهد شد •

#### ماده ۴

#### آلودگی از کشتی‌ها

د ولت‌های متعاهد کلیه اقدامات مناسب را که طبق این کنوانسیون و با رعایت مقررات قابل اجرای قوانین بین‌المللی برای جلوگیری از آلودگی و کاهش آن و مبارزه با آلودگی در منطقه دریائی که از تخلیه عمدی یا تصادفی مواد از کشتی‌ها ناشی میشود معمول خواهند داشت و مراقبت خواهند کرد که مقررات قابل اجرای بین‌المللی مربوط به کنترل این نوع آلودگی منجمله سربارکردن و آب‌توازن مجزا و مخازن و روش‌های شستشوی مخازن با نفت خام رعایت گردد •

#### ماده ۵

#### آلودگی ناشی از تخلیه مواد زاید از کشتی و وسائط نقلیه هوایی

د ولت‌های متعاهد کلیه اقدامات مناسب را جهت جلوگیری از آلودگی و کاهش آن

از راس ضربت علی بمختصات ۱۶ درجه و ۳۹ دقیقه شمالی و ۵۲ درجه و ۲ دقیقه شرقی  
 به نقطه ای بمختصات ۱۶ درجه شمالی و ۵۲ درجه و ۲۵ دقیقه شرقی  
 به نقطه ای بمختصات ۱۷ درجه شمالی و ۵۶ درجه و ۲۰ دقیقه شرقی  
 به نقطه ای بمختصات ۲۰ درجه و ۳۰ دقیقه شمالی و ۶۰ درجه شرقی  
 سپس به راس الفاسته بمختصات ۲۵ درجه و ۴ دقیقه شمالی و ۶۱ درجه و ۲۵ دقیقه شرقی  
 (که از این پس منطقه دریائی نامیده خواهد شد .)

ب — محدوده دریائی شامل آبهای داخلی دولتهای متعاهد نخواهد بود مگر در مواردیکه بنحوی دیگر در کنوانسیون حاضر و یاد رهریک از پروتکل های مربوطه تعیین شده باشد .

### ماده ۳

#### تعهدات عمومی

الف — دولتهای متعاهد — منفردا و بامشترکا کلیه اقدامات لازم را طبق این کنوانسیون و پروتکل های لازم الاجرائی که در آن عضویت دارند برای جلوگیری و پاکاستن از آلودگی محیط زیست در منطقه دریائی و مبارزه با آلودگی اتخاذ خواهند نمود .

ب — علاوه بر پروتکل همکاری منطقه ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری که همزمان با این کنوانسیون برای امضاء مفتوح گردیده است — دولتهای متعاهد در تنظیم و تصویب پروتکل های دیگری که متضمن اقدامات و خط مشی ها و ضوابط مورد توافق برای اجرای این کنوانسیون باشد همکاری خواهند کرد .

ج — دولتهای متعاهد ضوابط و قوانین و مقررات ملی مورد لزوم برای انجام موثر تعهد مقرر در بند الف این ماده را وضع و کوشش خواهند کرد که سیاستهای ملی

د فعاليت های دریائی از جمله ماهیگیری و لطمه به کیفیت از لحاظ استفاده از آب دریا و کاهش وسائل رفاهی ببار آورد یا احتمال ایجاد اینگونه خطرات را در برداشته باشد —

ب — مقصود از مرجع ملی " مرجعی است که هر دولت متعاهد بعد از آن بعنوان مسئول هماهنگ ساختن مساعی ملی برای اجرای این کنوانسیون و پروتکلها تعیین نموده است —

ج — مقصود از " سازمان " سازمانی است که دول متعاهد طبق بند الف ماده ۱ تاسیس نموده اند —

د — مقصود از " دبیرخانه " دبیرخانه سازمان است که طبق ماده ۱۶ تشکیل میگردد —

ه — مقصود از " طرح عملیاتی " طرح عملیاتی برای حمایت و توسعه محیط زیست دریائی و نواحی ساحلی بین بحرین — ایران — عراق — کویت — عمان — قطر — عربستان سعودی و امارات عربی متحده میباشد که در کنفرانس منطقه ای نمایندگان تام الاختیار کویت درباره حمایت و توسعه محیط زیست دریائی و نواحی ساحلی که از تاریخ ۱۵ تا ۲۳ آوریل ۱۹۷۸ منعقد گردید به تصویب رسیده است —

## ماده ۲

### شمول جغرافیائی

الف — کنوانسیون حاضر شامل محدوده دریائی منطقه است که از جنوب محدود است به خطوطی که نقاط جغرافیائی زیر را بهم وصل میکند —

میکند :

با اعتقاد به حصول اطمینان از اینکه جریانات توسعه صنعتی بهیچوجه به محیط زیست دریائی در منطقه آسیب نرساند و منابع زنده در آن، همچنان سلامت انسان را بخطر نیاندازد —

با وقوف بر لزوم اتخاذ یک روش مدیریت جامع در مورد استفاده از محیط زیست دریائی و نواحی ساحلی که نیل به هدف های مربوط به محیط زیست و عمران و توسعه را بنحوی هماهنگ امکان پذیر سازد —

با آگاهی از نیاز به تنظیم دقیق یک برنامه پژوهشی و مراقبت و ارزیابی — با توجه به کمبود اطلاعات علمی در خصوص آلودگی دریاد منطقه —

با توجه به اینکه دولت های منطقه مسئولیت خاصی برای حفظ محیط زیست دریائی آن بعهدہ دارند —

با آگاهی از اهمیت همکاری و هماهنگی اقدامات بر اساس منطقه ای با هدف حمایت از محیط زیست دریائی منطقه به سود کلیه طرف های ذینفع منجمله نسل های آینده دارد —

با در نظر گرفتن کنوانسیون های بین المللی موجودی که کنوانسیون حاضر ارتباط دارند —

بشرح زیر موافقت مینمایند :

## ماده ۱

### تعريفات

از لحاظ کنوانسیون حاضر :

الف — مقصود از " آلودگی دریائی " داخل کردن مواد یا انرژی در محیط زیست دریائی بوسیله انسان بطور مستقیم یا غیر مستقیم می باشد که اثرات زیان بخش مانند آسیب به منابع زنده و خطر برای سلامت انسان و ایجاد مانع

## [PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

کنوانسیون منطقه ای کویت برای همکاری  
درباره حمایت از محیط زیست دریایی  
دربرابر آلودگی

حکومت دولت بحرین

دولت شاهنشاهی ایران

حکومت جمهوری عراق

حکومت دولت کویت

حکومت سلطنت عمان

حکومت دولت قطر

حکومت پادشاهی عربستان سعودی

حکومت دولت امارات عربی متحده

بادرك این حقیقت که آلودگی محیط زیست دریایی منطقه مشترك بین بحرین — ایران — عراق — کویت — عمان — قطر — عربستان سعودی و امارات عربی متحده به نفت و سایر مواد مضره یاسمی ناشی از فعالیت های انسان در خشکی یا در دریا بخصوص از طریق تخلیه بی رویه و بدون نظارت این مواد و ایجاد خطر روزافزون برای حیات دریایی و شیلات و سلامت انسان و استفاده های تفریحی از سواحل و سایر تسهیلات رفاهی می نماید —

باتوجه به خصوصیات ویژه هیدروگرافیک و اکولوژیک محیط زیست دریایی منطقه و آسیب پذیری خاص آن نسبت به آلودگی —

باآگاهی از ضرورت حصول اطمینان از اینکه فعالیتهای مربوط به توسعه شهر و روستاها و در نتیجه استفاده از زمین باید بنحوی صورت پذیرد که حتی الامکان منابع دریایی و تاسیسات و وسایل رفاهی سواحل حفظ شود و این توسعه به محیط زیست دریایی لطمه وارد نسازد —

نيابة عن حكومة دولة البحرين

For the Government of the State of Bahrain

ازطرف حكومت دولت بحرین

[ALI FAKHRO]<sup>1</sup>

نيابة عن حكومة الامبراطورية الايرانية

For the Imperial Government of Iran

ازطرف دولت شاهنشاهی ایران

[MANOUCHEHR FAILI]

نيابة عن حكومة الجمهورية العراقية

For the Government of the Republic of Iraq

ازطرف حكومت جمهوری عراق

[RIAD IBRAHIM HUSAIN]

نيابة عن حكومة دولة الكويت

For the Government of the State of Kuwait

ازطرف حكومت دولت كويت

[ABDUL RAHMAN A. AL-AWADI]

نيابة عن حكومة سلطنة عمان

For the Government of the Sultanate of Oman<sup>2</sup>

ازطرف حكومت سلطنة عمان

[QASSIM A. AL-JAMALI]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the State of Kuwait — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Etat du Koweït.

<sup>2</sup> Signature affixed on 22 May 1978 — Signature apposée le 22 mai 1978.



نيابة عن حكومة دولة قطر

For the Government of the State of Qatar

ازطرف حكومت دولت قطر

[KHALED M. AL-MANE']

نيابة عن حكومة المملكة العربية السعودية

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia

ازطرف حكومت ياد شاهی عربستان سعودی

[ABDULBAR AL-GAIN]

نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة

For the Government of the United Arab Emirates

ازطرف حكومت دولت امارات عربي متحدة

[SAEED EL-RAGHABANI]

- ( ٢ ) من بين الأمور التي يجب التعاون وتنسيق الجهود في شأنها طبقاً للفقرة ( ١ ) المذكورة في أعلاه ما يلي :
- ( أ ) توزيع وتخصيص المخزون من المواد والمعدات ؛
- ( ب ) تدريب الأفراد على معالجة الحالات البحرية الطارئة ؛
- ( ج ) أنشطة مراقبة التلوث البحري ورصده ؛
- ( د ) وسائل الاتصال فيما يتعلق بالسجلات البحرية الطارئة ؛
- ( هـ ) تسهيل نقل الأفراد والمعدات والمواد المتعلقة بمواجهة الحالات البحرية الطارئة من وإلى وعبر أقاليم الدول المتعاقدة ؛
- ( و ) الأمور الأخرى التي ينطبق عليها هذا البروتوكول .

### المادة الثالثة عشرة

يتولى المجلس ما يلي :

- ( أ ) المراجعة الدورية لأنشطة المركز التي يقوم بها طبقاً لهذا البروتوكول ؛
- ( ب ) تحديد نطاق ومراحل تنفيذ مهام المركز المنصوص عليها في المادة الثالثة ؛
- ( ج ) تحديد الدعم المالي والإداري وأي دعم آخر يلزم أن تقدمه الدول المتعاقدة للمركز لأداء مهامه .
- وإثباتاً لذلك ، قام الموقعون أدناه ، مفوضين بذلك رسمياً من حكوماتهم ، بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حرر في الكويت اليوم الموافق الرابع والعشرين من إبريل ( نيسان ) عام ألف وتسعمائة وثمانية وسبعين باللغات العربية والانجليزية والفارسية . وتعتبر النصوص الثلاثة متساوية في الحجية . وفي حالة قيام نزاع بخصوص تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول يكون النص الانجليزي هو المرجع المعتمد .

- ( ٢ ) تشمل المساعدة المشار إليها في الفقرة ( ١ ) المذكورة في أعلاه :
- ( أ ) العاملین والمواد والمعدات، بما في ذلك التسهيلات والوسائل اللازمة للتخلص من الملوثات التي يتم جمعها ؛
- ( ب ) أعمال المراقبة والرصد ؛
- ( ج ) تسهيل نقل العاملین والمواد والمعدات من وإلى وعبر أقاليم الدول المتعاقدة .
- ( ٣ ) يجوز أن تستخدم الدول المتعاقدة خدمات المركز لتنسيق الجهود لمواجهة أية حالة بحرية طارئة تطلب فيها المساعدة وفقا للفقرة ( ١ ) المذكورة في أعلاه .
- ( ٤ ) على أية دولة متعاقدة تطلب المساعدة وفقا للفقرة ( ١ ) المذكورة في أعلاه أن تقدم للمركز تقريرا عن الأنشطة التي تمت في شأن هذه المساعدة ونتائجها . ويتولى المركز فورا إبلاغ أى تقارير من هذا النوع الى جميع الدول المتعاقدة الأخرى .
- ( ٥ ) يجوز للمركز في حالات الطوارئ غير العادية أن يدعو الى تمثيثة الموارد التي توفرها الدول المتعاقدة لمكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى .

### المادة الثانية عشرة

- ( ١ ) مع مراعاة المهام التي يحددها هذا البروتوكول للمركز، تقوم كل دولة متعاقدة بتشكيل وتدعيم سلطة مختصة، للاضطلاع بصورة كاملة بالتزاماتها بموجب هذا البروتوكول . وعلى السلطة المختصة في أية دولة متعاقدة أن تقوم، بمساعدة من المركز في الأحوال الملائمة، بالتعاون وتنسيق الجهود مع نظيراتها في الدول المتعاقدة الأخرى .

### المادة العاشرة

- يجوز لأية دولة متعاقدة تواجه حالة بحرية طارئة كما حددها التعريف الوارد في الفقرة (٢) من المادة الأولى في هذا البروتوكول أن :
- ( أ ) تتخذ كل التدابير الملائمة بهدف مكافحة التلوث أو تصحيح الوضع أو كليهما ؛
- ( ب ) تبلغ جميع الدول المتعاقدة الأخرى فوراً ، سواءً بطريقة مباشرة أو من خلال المركز ، بأى إجراء اتخذته أو تنوى اتخاذه لمكافحة التلوث . وعلى المركز أن يبلغ فوراً جميع الدول المتعاقدة بأى معلومات من هذا النوع ؛
- ( ج ) تجرى تقييماً لطبيعة وحجم الحالة البحرية الطارئة ، إما بفرد ها أو بمساعدة المركز ؛
- ( د ) تحدد الاجراء اللازم والمناسب الذى ينبغي اتخاذه بالنسبة للحالة البحرية الطارئة ، بالتشاور مع الدول المتعاقدة الأخرى ومع الدول المتأثرة بالحالة الطارئة ومع المركز ، كلما كان ذلك مناسباً .

### المادة الحادية عشرة

- ( ١ ) يجوز لأية دولة متعاقدة تحتاج الى المساعدة لمواجهة حالة بحرية طارئة أن تطلب هذه المساعدة مباشرة من أية دولة متعاقدة أخرى أو عن طريق المركز . وفي حالة الاستغاثة من خدمات المركز ، يقوم الأخير باخطار جميع الدول المتعاقدة الأخرى بالطلبات التي يتسلمها . وعلى الدول المتعاقدة التي يوجه لها طلب كهذا بموجب هذه الفقرة ، أن تبذل قصارى جهدها في حدود امكانياتها لتقديم المساعدة المطلوبة .

٢) على أية دولة متعاقدة تتسلم تقريراً بموجب الفقرة (١) من المذكورة فسي أعلاه أن تبلغ فوراً الجهات التالية عن الحالة الطارئة :

(أ) المركز؛

(ب) جميع الدول المتعاقدة الأخرى؛

(ج) الدولة التي تحمل علمها أية سفينة أجنبية متورطة في الحالة البحرية الطارئة المعنية .

٣) يجب أن يكون مضمون التقارير المشار إليها في الفقرة (١) المذكورة في أعلاه بما في ذلك التقارير الفرعية كما دعت الحاجة، متفقاً مع التذييل (أ) من هذا البروتوكول .

٤) تمنى أية دولة متعاقدة تقدم تقريراً طبقاً للفقرتين ٢ (أ) ، ( ب ) المذكورتين في عاليه من الالتزامات المنصوص عليها في الفقرة (ب) من المادة التاسعة من الاتفاقية .

#### المادة الثامنة

يبلغ المركز فوراً جميع الدول المتعاقدة بالمعلومات والتقارير التي يتسلمها من دولة متعاقدة وفقاً للمادتين الخامسة والسادسة ، والفقرة (٢) من المادة السابعة في هذا البروتوكول .

#### المادة التاسعة

يجوز لأية دولة متعاقدة تبلغ أية معلومات طبقاً لهذا البروتوكول أن تضع قيوداً على تداول هذه المعلومات . وفي هذه الحالة تلتزم أية دولة متعاقدة أو المركز عند تسلم هذه المعلومات بعدم افشائها لأى شخص أو أية حكومة أو منظمة ، عامة كانت أو خاصة ، دون الحصول على موافقة خاصة من الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً

### المادة الخامسة

على كل دولة متعاقدة أن تزود المركز والدول المتعاقدة الأخرى  
بمعلومات عن :

- ( أ ) سلطتها المختصة ؛
- ( ب ) قوانينها وأنظمتها والوثائق القانونية الأخرى التي تتعلق بوجه عام  
بالأمور الواردة في هذا البروتوكول ، بما في ذلك ما يتعلق بهيكل وعمـل  
السلطات المشار إليها في الفقرة ( أ ) المذكورة في أعلاه ؛
- ( ج ) خططها الوطنية للطوارئ البحرية .

### المادة السادسة

على كل دولة متعاقدة أن تزود الدول المتعاقدة الأخرى والمركز  
بمعلومات عن :

- ( أ ) القائم والمستجد من الأساليب والطرق الفنية ، والمواد والتدابير  
المتعلقة بمعالجة الحالات البحرية الطارئة ؛
- ( ب ) البحوث الجارية والمخطط تنفيذها ، وأوجه التطوير في المجالات المشار  
إليها في الفقرة ( أ ) المذكورة في أعلاه ؛
- ( ج ) نتائج البحوث والتطوير المشار إليهما في الفقرة ( ب ) في أعلاه .

### المادة السابعة

- ( ١ ) تكلف كل دولة متعاقدة مسؤوليها المعنيين بأن يطلبوا من قباطنة  
السفن ، وقادة الطائرات والمسؤولين عن الأرصفة البحرية وغيرها من المنشآت  
المماثلة التي تعمل في البيئة البحرية في دائرة اختصاصهم بتقديم تقارير إلى  
السلطة الوطنية المختصة والمركز عن وقوع أي طارئ بحري في المنطقة البحرية .

### المادة الثالثة

(١) تنشئ الدول المتعاقدة بموجب هذا البروتوكول مركز المساعدة المتبادلة للطوارئ البحرية .

(٢) تكون أهداف المركز:

(أ) تعزيز قدرات الدول المتعاقدة ، وتسهيل التعاون فيما بينها لمكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى في المساحات البحرية الطارئة ؛

(ب) مساعدة الدول المتعاقدة التي تطلب ذلك ، في تعزيز قدراتها الوطنية لمكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى ، وتنسيق وتسهيل تبادل المعلومات ، والتعاون التقني والتدريب ؛

(ج) يجوز النظر في هدف لاحق ، وهو احتمال الهدء بمعطيات لمكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى على الصعيد الاقليمي ، على أن يعرض مضمون هذا الاحتمال على المجلس لاقراءه بعد تقييم النتائج التي أحرزت نتيجة لتحقيق الأهداف السابقة وفي ضوء الموارد المالية التي يمكن توفيرها لهذا الغرض .

(٣) تكون مهام المركز كما يلي :

(أ) جمع المعلومات المتعلقة بالأمور التي يغطيها هذا

### المادة الرابعة

(١) يطبق البروتوكول الحالي على المنطقة البحرية المحددة في الفقرة

(أ) من المادة الثانية من الاتفاقية .

(٢) لأغراض مواجهة الطوارئ البحرية ، يجوز أن تعامل الموانئ والمرافئ

والمصائب والخلجان والبحيرات الشاطئية كأجزاء من المنطقة البحرية اذا قررت

الدولة المعنية ذلك .

(د) تطوير وصياغة نظام للاتصالات وتبادل المعلومات يلائم حاجات الدول المتعاقدة والمركز، وذلك للتبادل الفوري للمعلومات المتعلقة بالطوارئ البحرية كما يقتضي هذا البروتوكول؛

(هـ) اعداد قوائم حصر للاماكن المتاحة من العاملين والمواد والسفن والطائرات وغيرها من المعدات المتخصصة لمواجهة الطوارئ البحرية؛

(و) انشاء وتدعيم مكاتب اتصال مع المنظمات الاقليمية والدولية المختصة، لا سيما المنظمة الاستشارية الدولية الحكومية للملاحة البحرية (IMCO) بهدف الحصول على المعلومات والبيانات العلمية والتقنية وتبادلها، وبوجه خاص فيما يتعلق بأى مستحدث منها قد يساعد المركز في أداء مهامه؛

(ز) اعداد تقارير دورية عن الطوارئ البحرية لعرضها على المجلس؛

(ح) القيام بأية مهام أخرى توكل الى المركز بمقتضى هذا البروتوكول أو من قبل المجلس.

(٤) يجوز أن يقوم المركز بمهام اضافية تكون ضرورية لتنفيذ عمليات مكافحة التلوث بالزيت والمواد الضارة الأخرى على المستوى الاقليمي في حالة تخويل المجلس اياه بذلك، وفقا للفقرة ٢ (ج) المذكورة في أعلاه.

بالزيت والمواد الضارة الأخرى في المنطقة البحرية. وتشمل هذه الوسائل، وبوجه خاص، الامكانيات المتاحة من معدات وسفن وطائرات وقوى عاملة معسدة للعمليات اللازمة لمواجهة الحالات الطارئة.



البروتوكول ، وابلغها للدول المتعاقدة ، وتشمل هذه المعلومات :

- ( ١ ) القوانين ، والأنظمة والمعلومات المتعلقة بالسلطات المختصة في الدول المتعاقدة وخطط الطوارئ للحالات البحرية الطارئة المشار إليها في المادة الخامسة من هذا البروتوكول ؛
  - ( ٢ ) معلومات عن الطرق والوسائل والبحوث المتعلقة بمواجهة الطوارئ البحرية المشار إليها في المادة السادسة من هذا البروتوكول ؛
  - ( ٣ ) قائمة بأسماء الخبراء وبالآجهزة والمواد التي توفرها الدول المتعاقدة لمواجهة الطوارئ البحرية ؛
- ( ب ) معاونة الدول المتعاقدة ، بناء على طلبها ، فيما يلي :
- ( ١ ) اعداد القوانين والأنظمة المتعلقة بالأمور التي يشملها هذا البروتوكول ، وفي انشاء السلطات المختصة ؛
  - ( ٢ ) اعداد خطط طوارئ للحالات البحرية الطارئة ؛
  - ( ٣ ) وضع الاجراءات التي يمكن بمقتضاها نقل العاملين والمعدات والمواد المطلوبة لمواجهة الطوارئ البحرية بسرعة من ، أو الى ، أو عبر البلدان المعنية ؛
  - ( ٤ ) ابلغ التقارير المتعلقة بالطوارئ البحرية ؛
  - ( ٥ ) تعزيز وتطوير برامج التدريب على مكافحة التلوث ؛
- ( ج ) تنسيق برامج التدريب على مكافحة التلوث ، واعداد مراجع الارشادات الشاملة عن مكافحة التلوث ؛

- (ب) الأماكن التاريخية والسياحية للمنطقة المعنية ؛  
 (ج) صحة سكان السواحل ورفاهية المنطقة المعنية ، وكذلك  
 الحفاظ على الموارد البحرية الحية والأحياء الطبيعية ؛  
 (د) الأنشطة الصناعية التي تعتمد على سحب الماء ، وتتضمن  
 وحدات تظهير المياه والوحدات الصناعية التي تعتمد على تدوير  
 المياه .
- ( ٦ ) يقصد بلفظ " الاتفاقية " اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية  
 البيئة البحرية من التلوث ؛
- ( ٧ ) يقصد بتمبير " المنطقة البحرية " المنطقة المحددة في الفقرة  
 ( أ ) من المادة الثانية في الاتفاقية ؛
- ( ٨ ) يقصد بلفظ " المجلس " الجهاز التابع للمنظمة الإقليمية لحماية  
 البيئة البحرية ، الذي ينشأ طبقاً للمادة السادسة عشرة من الاتفاقية ؛
- ( ٩ ) يقصد بلفظ " المركز " مركز المساعدة المتبادلة للطوارئ البحرية  
 المنصوص عليه في الفقرة ( ١ ) من المادة الثالثة في هذا البروتوكول .

### المادة الثانية

( ١ ) تتعاون الدول المتعاقدة في اتخاذ الاجراءات الضرورية والفعالة  
 لحماية الساحل والمصالح ذات العلاقة لدولة أو أكثر ، من خطر وأضرار  
 التلوث الناجم عن وجود الزيت والمواد الضارة الأخرى في البيئة البحرية ،  
 والناجم عن الطوارئ البحرية .

( ٢ ) تسعى الدول المتعاقدة ، سواء منفردة أو من خلال التعاون الثنائي  
 أو متعدد الأطراف ، الى وضع ودعم خطط طوارئ ووسائل لمكافحة التلوث

(أ) مكافحة الحالات البحرية الطارئة ، وان لم يمكن فاتخاذ اجراءات علمية لمواجهةها ؛

(ب) تسلّم وتنسيق المعلومات الخاصة بالحالات البحرية الطارئة ،

(ج) تنسيق الامكانيات الوطنية المتاحة لمواجهة الحالات البحرية الطارئة بصفة عامة في اطار الحكومة التابعة لها ومع الدول المتعاقدة الأخرى .

( ٢ ) يقصد بتعبير " حالة بحرية طارئة " أية كارثة ، أو حادثة ، أو واقعة أو وضع ، مهما كانت الأسباب ، مما ينتج عنه تلوث خطير ، أو تهديد وشيك بتلوث خطير للبيئة البحرية ، بالزيت أو بالمواد الضارة الأخرى ، بما في ذلك الاصطدام والجنوح وأية حوادث أخرى تتعلق بالسفن ، بما فيها الناقلات ، وكذلك الانفجارات الناجمة عن أنشطة التنقيب عن النفط ونتاجه ، وتسرب الزيت والمواد الضارة الأخرى نتيجة خلل في المنشآت الصناعية ؛

( ٣ ) يقصد بتعبير " خطة طوارئ " لمعالجة الحالات البحرية الطارئة " خطة أو خطط يتم اعدادها على الصعيد الوطني ، أو الثنائي أو متعدد الأطراف لتنسيق توزيع واستخدام وتخصيص الأفراد والمواد والمعدات اللازمة لمعالجة الحالات البحرية الطارئة ؛

( ٤ ) يقصد بتعبير " معالجة الحالات البحرية الطارئة " أى نشاط الفرض منه منع أو تقليل أو ازالة التلوث ، أو التهديد بالتلوث ، بالزيت أو المواد الضارة الأخرى ، والنتائج عن الحالات البحرية الطارئة ؛

( ٥ ) يقصد بتعبير " مصالح ذات علاقة " مصالح أية دولة متعاقدة تتأثر أو تهدد بالخطر بشكل مباشر أو غير مباشر بحالة بحرية طارئة مثل :

(أ) الأنشطة البحرية والساحلية ، والمتعلقة بالموانئ أو المصائب ، وتتضمن أنشطة صيد الأسماك التي تشكل مصدرا رئيسيا لمعيشة الأشخاص المعنيين ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول خاص بالتعاون الاقليمي  
في مكافحة التلوث بالزيت والمسواد  
الضارة الأخرى في الحالات الطارئة

ان الدول المتعاقدة ،

بصفتها أطرافا في اتفاقية الكويت الاقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث ( ويشار اليها فيما بعد بلفظ " الاتفاقية " ) ،

ان تعنى الحاجة الملحة الى ادراك امكانية حدوث حالات الطوارئ التي قد تسبب تلوثا خطيرا بالزيت والمواد الضارة الأخرى ، والحاجة الى اتخاذ التدابير المشتركة والفعالة لمواجهتها ؛

وان تدرك أن التدابير العالمية لمواجهة حالات التلوث الطارئة يجب أن تدعم على أساس وطنية واقليمية لفعالية هذه المشكلة بطريقتة شاملة لصالح المنطقة البحرية ؛

قد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

لأغراض هذا البروتوكول :

( ١ ) يقصد بتعبير " السلطة المختصة " اما " السلطة الوطنية " الستي ورد تعريفها في المادة الأولى من الاتفاقية ، أو السلطة أو السلطات التي تدخل في اطار حكومة دولة متعاقدة ، والتي تقوم بتسميتها " السلطة الوطنية " وتكون مسئولة عن :

## PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING REGIONAL CO-OPERATION IN COMBATING POLLUTION BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY

The Contracting States,

Being parties to the Kuwait Regional Convention for Co-operation on the Protection of the Marine Environment from Pollution (hereinafter referred to as "the Convention");

Conscious of the particular urgency to realize the ever-present potentiality of emergencies which may result in substantial pollution by oil and other harmful substances and to provide co-operative and effective measures to deal with them;

Being aware that existing measures for responding to pollution emergencies need to be enhanced on a national and regional basis to deal with this problem in a comprehensive manner for the benefit of the region;

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purposes of this Protocol:

(1) "Appropriate authority" means either the National Authority defined in article I of the Convention, or the authority or authorities within the Government of a Contracting State, designated by the National Authority and responsible for:

- (a) Combating and otherwise operationally responding to marine emergencies;
- (b) Receiving and co-ordinating information of particular marine emergencies;
- (c) Co-ordinating available national capabilities, for dealing with marine emergencies in general within its own Government and with other Contracting States.

(2) "Marine emergency" means any casualty, incident, occurrence or situation, however caused, resulting in substantial pollution or imminent threat of substantial pollution to the marine environment by oil or other harmful substances and includes, *inter alia*, collisions, strandings and other incidents involving ships, including tankers, blowouts arising from petroleum drilling and production activities, and the presence of oil or other harmful substances arising from the failure of industrial installations;

(3) "Marine emergency contingency plan" means a plan or plans, prepared on a national, bilateral or multilateral basis, designed to co-ordinate the deploy-

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 1 July 1979, i.e., on the ninetieth day following the date of deposit of five instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of Kuwait, in accordance with article XXVIII (a) of the Convention of 24 April 1978 for co-operation on the protection of the marine environment from pollution.\*

State	Date of deposit of the instrument of ratification	State	Date of deposit of the instrument of ratification
Kuwait .....	7 November 1978	Oman .....	20 March 1979
Qatar .....	3 January 1979	Bahrain .....	1 April 1979
Iraq .....	4 February 1979		

\* See p. 155 of this volume.

ment, allocation and use of personnel, material and equipment for the purpose of responding to marine emergencies;

(4) “Marine emergency response” means any activity intended to prevent, mitigate or eliminate pollution by oil or other harmful substances or threat of such pollution resulting from marine emergencies;

(5) “Related interests” means the interests of a Contracting State directly or indirectly affected or threatened by a marine emergency, such as:

- (a) Maritime, coastal, port or estuary activities, including fisheries activities, constituting an essential means of livelihood of the persons concerned;
- (b) Historic and tourist attractions of the area concerned;
- (c) The health of the coastal population and the well-being of the area concerned, including conservation of living marine resources and of wildlife;
- (d) Industrial activities which rely upon intake of water, including distillation plants, and industrial plants using circulating water;

(6) “Convention” means the Kuwait Regional Convention for Co-operation on the Protection of the Marine Environment from Pollution;

(7) “Sea Area” means the area specified in paragraph (a) of article II of the Convention;

(8) “Council” means the organ of the Regional Organization for the Protection of the Marine Environment established under article XVI of the Convention;

(9) “Centre” means the Marine Emergency Mutual Aid Centre established under article III, paragraph 1, of the present Protocol.

*Article II.* 1. The Contracting States shall co-operate in taking the necessary and effective measures to protect the coastline and related interests of one or more of the States from the threat and effects of pollution due to the presence of oil or other harmful substances in the marine environment resulting from marine emergencies.

2. The Contracting States shall endeavour to maintain and promote, either individually or through bilateral or multilateral co-operation, their contingency plans and means for combating pollution in the Sea Area by oil and other harmful substances. These means shall include, in particular, available equipment, ships, aircraft and manpower prepared for operations in cases of emergency.

*Article III.* 1. The Contracting States hereby establish the Marine Emergency Mutual Aid Centre.

2. The objectives of the Centre shall be:

- (a) To strengthen the capacities of the Contracting States and to facilitate co-operation among them in order to combat pollution by oil and other harmful substances in cases of marine emergencies;
- (b) To assist Contracting States, which so request, in the development of their own national capabilities to combat pollution by oil and other harmful substances and to co-ordinate and facilitate information exchange, technological co-operation and training;
- (c) A later objective, namely the possibility of initiating operations to combat pollution by oil and other harmful substances at the regional level, may be

considered. This possibility should be submitted for approval by the Council after evaluating the results achieved in the fulfilment of the previous objectives and in the light of financial resources which could be made available for this purpose.

3. The functions of the Centre shall be:

- (a) To collect and disseminate to the Contracting States information concerning matters covered by this Protocol, including:
  - (i) Laws, regulations and information concerning appropriate authorities of the Contracting States and marine emergency contingency plans referred to in article V of this Protocol;
  - (ii) Information concerning methods, techniques and research relating to marine emergency response referred to in article VI of this Protocol; and
  - (iii) List of experts, equipment and materials available for marine emergency responses by the Contracting States;
- (b) To assist the Contracting States, as requested:
  - (i) In the preparation of laws and regulations concerning matters covered by this Protocol and in the establishment of appropriate authorities;
  - (ii) In the preparation of marine emergency contingency plans;
  - (iii) In the establishment of procedures under which personnel, equipment and materials involved in marine emergency responses may be expeditiously transported into, out of and through their respective countries;
  - (iv) In the transmission of reports concerning marine emergencies; and
  - (v) In promoting and developing training programmes for combating pollution.
- (c) To co-ordinate training programmes for combating pollution and prepare comprehensive anti-pollution manuals;
- (d) To develop and maintain a communication/information system appropriate to the needs of the Contracting States and the Centre for the prompt exchange of information concerning marine emergencies required by this Protocol;
- (e) To prepare inventories of the available personnel, material, vessels, aircraft, and other specialized equipment for marine emergency responses;
- (f) To establish and maintain liaison with competent regional and international organizations, particularly the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, for the purposes of obtaining and exchanging scientific and technological information and data, particularly in regard of any new innovation which may assist the Centre in the performance of its functions;
- (g) To prepare periodic reports on marine emergencies for submission to the Council; and
- (h) To perform any other functions assigned to it either by this Protocol or by the Council.

4. The Centre may fulfill additional functions necessary for initiating operations to combat pollution by oil and other harmful substances on a regional level, when authorized by the Council, in accordance with paragraph 2 (c) above.

*Article IV.* 1. The present Protocol shall apply to the Sea Area specified in paragraph (a) of article II of the Convention.

2. For the purposes of dealing with a marine emergency, ports, harbours, estuaries, bays and lagoons may be treated as part of the Sea Area if the concerned Contracting State so decides.

*Article V.* Each Contracting State shall provide the Centre and the other Contracting States with information concerning:

- (a) Its appropriate authority;
- (b) Its laws, regulations, and other legal instruments relating generally to matters addressed in this Protocol, including those concerning the structure and operation of the authority referred to in paragraph (a) above;
- (c) Its national marine emergency contingency plans.

*Article VI.* Each Contracting State shall provide to other Contracting States and the Centre information concerning:

- (a) Existing and new methods, techniques, materials, and procedures relating to marine emergency response;
- (b) Existing and planned research and developments in the areas referred to in paragraph (a) above; and
- (c) Results of research and developments referred to in paragraph (b) above.

*Article VII.* 1. Each Contracting State shall direct its appropriate officials to require masters of ships, pilots of aircraft and persons in charge of offshore platforms and other similar structures operating in the marine environment and under its jurisdiction to report the existence of any marine emergency in the Sea Area to the appropriate national authority and to the Centre.

2. Any Contracting State receiving a report pursuant to paragraph 1 above shall promptly inform the following of the marine emergency:

- (a) The Centre;
- (b) All other Contracting States;
- (c) The flag State of any foreign ship involved in the marine emergency concerned.

3. The content of the reports, including supplementary reports where appropriate, referred to in paragraph 1 above should conform to appendix A of this Protocol.

4. Any Contracting State which submits a report pursuant to paragraphs 2 (a) and (b) above, shall be exempted from the obligations specified in paragraph (b) of article IX of the Convention.

*Article VIII.* The Centre shall promptly transmit information and reports which it receives from a Contracting State pursuant to articles V, VI and paragraph 2 of article VII of this Protocol to all other Contracting States.

*Article IX.* Any Contracting State which transmits information pursuant to this Protocol may specifically restrict its dissemination. In such a case, any Contracting State or the Centre to whom this information has been transmitted shall not divulge it to any other person, government, or to any public or private organization without the specific authorization of the former Contracting State.



*Article X.* Any Contracting State faced with a marine emergency situation as defined in paragraph 2 of article I of this Protocol shall:

- (a) Take every appropriate measure to combat pollution and/or to rectify the situation;
- (b) Immediately inform all other Contracting States, either directly or through the Centre, of any action which it has taken or intends to take to combat the pollution. The Centre shall promptly transmit any such information to all other Contracting States;
- (c) Make assessment of the nature and extent of the marine emergency, either directly or with the assistance of the Centre;
- (d) Determine the necessary and appropriate action to be taken with respect to the marine emergency, in consultation, where appropriate, with other Contracting States, affected States and the Centre.

*Article XI.* 1. Any Contracting State requiring assistance in a marine emergency response may call for assistance directly from any other Contracting State or through the Centre. Where the services of the Centre are utilized, the Centre shall promptly transmit requests received to all other Contracting States. The Contracting States to whom a request is made pursuant to this paragraph shall use their best endeavours within their capabilities to render the assistance requested.

2. The assistance referred to in paragraph 1 above may include:

- (a) Personnel, material, and equipment, including facilities or methods for the disposal of recovered pollutant;
- (b) Surveillance and monitoring capacity;
- (c) Facilitation of the transfer of personnel, material, and equipment into, out of, and through the territories of the Contracting States.

3. The services of the Centre may be utilized by the Contracting States to co-ordinate any marine emergency response in which assistance is called for pursuant to paragraph 1 above.

4. Any Contracting State calling for assistance pursuant to paragraph 1 above shall report the activities undertaken with this assistance and its results to the Centre. The Centre shall promptly transmit any such report to all other Contracting States.

5. In cases of special emergencies, the Centre may call for the mobilization of resources made available by the Contracting States to combat pollution by oil and other harmful substances.

*Article XII.* 1. Having due regard to the functions assigned to the Centre under this Protocol, each Contracting State shall establish and maintain an appropriate authority to carry out fully its obligations under this Protocol. With the assistance of the Centre, where appropriate, the appropriate authority of each Contracting State shall co-operate and co-ordinate its activities with counterparts in the other Contracting States.

2. Among other matters with respect to which co-operation and co-ordination efforts shall be directed under paragraph 1 above are the following:

- (a) Distribution and allocation of stocks of material and equipment;

- (b) Training of personnel for marine emergency response;
- (c) Marine pollution surveillance and monitoring activities;
- (d) Methods of communication in respect of marine emergencies;
- (e) Facilitation of the transfer of personnel, equipment and materials involved in marine emergency responses into, out of, and through the territories of the Contracting States;
- (f) Other matters to which this Protocol applies.

*Article XIII.* The Council shall:

- (a) Review periodically the activities of the Centre performed under this Protocol;
- (b) Decide on the degree to which, and stages by which, the functions of the Centre set out in article III will be implemented; and
- (c) Determine the financial, administrative and other support to be provided by the Contracting States to the Centre for the performance of its functions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol:

DONE at Kuwait this twenty-fourth day of April, in the year one thousand nine hundred and seventy-eight, in the Arabic, English and Persian languages, the three texts being equally authentic. In case of a dispute as to the interpretation or application of this Protocol, the English text shall be dispositively authoritative.

- ب — آموزش پرسنل برای مقابله با موارد اضطراری در دریا •
- ج — انجام فعالتهای مربوط به نظارت و مراقبت در مورد آلودگی دریا •
- د — روشهای ایمن برای دربارہ موارد اضطراری در دریا •
- ه — تسهیل انتقال پرسنل و تجهیزات و مواد مربوط به مقابله با موارد اضطراری بداخل یا خارج سرزمین کثرت‌های متعاهد یا عبور از آن‌ها •
- و — سایر موضوعات مشمول این پروتکل •

### ماده ۱۲

#### شورا :

- الف — فعالیت‌های مرکز را که طبق این پروتکل انجام مبدهد مرتباً مورد بررسی قرار خواهد داد •
- ب — درباره حدود و میزان وظائف مرکز که بایستی طبق ماده ۳ اجرا گردد تصمیم خواهد گرفت •
- ج — میزان کمکهای مالی و اداری و غیره را که دولت‌های متعاهد بایستی برای انجام وظائف مرکز تخصیص دهند تعیین خواهد کرد •
- د رتائید مراتب فوق — نمایندگان تام‌الاختیار زیرکه از طرف دولت‌های خود بآنها اجازه لازم داده شده است پروتکل حاضر را امضاء نموده اند •
- این پروتکل در تاریخ ۲۴ آوریل ۱۹۷۸ در کوبیت بزیانهای عربی — انگلیسی و فارسی که هر سه متن آن بطور متنسوی معتبر میباشد تنظیم و امضاء گردید •
- در صورت بروز اختلاف راجع به تفسیر و تعبیر یا اجرای این پروتکل متن انگلیسی برای رفع اختلاف متن معتبر خواهد بود •

- ب — ظرفیت کمتر، مراقبت •
- ج — تسهیل انتقال پرسنل و مواد و تجهیزات بداخل یا خارج سرزمین هرکشور متعاهد ویا عورازآن •
- ۲— دولتهای متعاهد میتوانند برای هم آهنگ ساختن هرگونه عملیات مقابل—ه با موارد اضطراری در دریا که نسبت بآن طبق بند ۱ فوق تقاضای مساعدت شده است از خدمات مرکز استفاده نمایند •
- ۴— هر دولت متعاهد که طبق بند ۱ فوق تقاضای مساعدت می کند فعالیت های راکه با استفاده از مساعدت مذکور حمل آورده و نتایج حاصل از آن را به مرکز گزارش خواهد نمود • مرکز بلافاصله اینگونه گزارش ها را جهت کلیه دول متعاهد دیگر ارسال خواهد داشت •
- ۵— در موارد اضطراری خاص مرکز ممکن است تقاضای بسیج منابعی را بنماید که دولتهای متعاهد برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره فراهم نموده اند •

### ماده ۱۲

- ۱ = هر يك از دولتهای متعاهد با توجه به وظائفی که طبق پروتکل حاضر برای مرکز تعیین شده است يك مرجع مربوطه برای اجرای الزامات خود طبق این پروتکل تاسیس و حفظ خواهد کرد • مرجع مربوطه هر يك از دولتهای متعاهد در صورت اقتضا با كمك مرکز یا اجاع همتای خود در سایر کشورهای متعاهد همکاری نموده و فعالیت های خود را با آنها هماهنگ خواهد نمود •
- ۲— موضوعات زیر از جمله مواردی خواهد بود که طبق بند ۱ فوق درباره آنها همکاری و هماهنگی بعمل خواهد آمد :
- الف — توزیع و تخصصی مواد و تجهیزات موجود •

- ب — بلافاصله کلیه دولتهای متعاقد دیگر را مستقیماً یا توسط مرکز از هرگونه اقدامیکه برای مبارزه با آلودگی انجام داده یا قصد انجام آنرا دارد مطلع خواهد نمود •
- مرکز هر نوع اطلاعی از این قبیل را فوراً جهت کلیه دولتهای متعاقد دیگر ارسال خواهد کرد •
- ج — ماهیت و دامنه مورد اضطراری در دربار مستقیماً یا با کمک مرکز ارزشیابی خواهد نمود •
- د — اقدام مقتضی و لازمی را که بایستی در مقابله با مورد اضطراری در ردیاب عمل آورد در صورت اقتضاء با مشورت سایر دولتهای متعاقد و دولتهائیکه تحت تاثیر آلودگی قرار گرفته اند و مرکز تعیین خواهد نمود •

### ماده ۱۱

۱ — هر دولت متعاقد که نسبت به یک مورد اضطراری در دربار نیازمند به کمک باشد میتواند از طریق مرکز یا مستقیماً از هر یک از دولتهای متعاقد تقاضای مساعدت نماید •

در مواردیکه از خدمات مرکز استفاده میشود مرکز سرریحا تقاضاهای را که برای کمک دریافت داشته است جهت کلیه دولتهای متعاقد دیگر ارسال خواهد نمود و دولتهای متعاقدیکه طبق این بند از آنها تقاضای کمک میشود در حدود امکانات و توانائی نهایت سعی خود را برای کمک مورد درخواست مبذول خواهند داشت •

۲ — کمک مذکور در بند ۱ فوق میتواند شامل موارد زیر باشد :

الف — پرسنل — مواد و تجهیزات منجمده تسهیلات یا روشها برای دفع مواد آلوده کننده که جمع آوری شده است •

۴— دولت متعاهدی که طبق بند ۲ الف وب فوق به ارسال گزارش مبادرت نماید از تعهدات مندرج در بند ب ماده ۹ کنوانسیون معاف خواهد بود •

#### ماده ۸

مرکز اطلاعات گزارشهایی را که تحت مواد ۵ و ۶ و بند ۲ ماده ۷ ایمن پروتکل از طرف يك دولت متعاهد دریافت میدارد فوراً برای کلیه دولتتهای متعاهد دیگر ارسال خواهد نمود •

#### ماده ۹

هر دولت متعاهد که طبق این پروتکل به ارسال اطلاعات مبادرت می کند میتواند انتشار اطلاعات ارسالی را به نحوی که بخواهد محدود نماید • در اینگونه موارد هر دولت متعاهد یا مرکز که اطلاعات را دریافت می دارد آنرا برای هیچ شخص یا دولت یا سازمان عمومی یا خصوصی بدون اجازه صریح دولت متعاهد ارسال کننده فاش نخواهد ساخت •

#### ماده ۱۰

هر دولت متعاهد که بایک مورد اضطراری در دریا به مفهوه مندرج در بند ۲ ماده ۱ پروتکل حاضر روبره رود :

الف — هرگونه اقدام مناسب برای مبارزه با آلودگی و یا از بین بردن وضع اضطراری بعمل خواهد آورد •

### ماده ۶

هریک از دول متعاقد اطلاعات پیرامون اختیارات سایر دول متعاقد و مرکز قرار خواهد داد :

الف - روش‌ها - تکنیک‌ها - مواد و رویه‌های موجود و جدید مربوط به مقابله با مورد اضطراری در دریا •

ب - تحقیقات موجود و پیش‌بینی شده و تحولات در زمینه‌های مذکور — در بند الف فوق و

ج - نتایج تحقیقات و تحولات مذکور در بند ب فوق •

### ماده ۷

۱- هر یک از دول متعاقد به ماموران مربوطه خود دستور خواهد داد که از فرماندهان کشتی‌ها - خلبانان - مسئولان سکوها، دریائی و سایر تاسیسات مشابه که در محیط زیست دریائی تحت صلاحیت قضائی آن دولت به انجام عملیات اشتغال دارند - بخواهند که وجود هر نوع مورد اضطراری در منطقه دریائی را به مرجع ملی مربوطه و مرکز گزارش دهند •

۲- هر دولت متعاقد که تحت بند ۱ فوق گزارش دریافت می‌دارد - مراتب را فوراً به مراجع زیر اطلاع خواهد داد :

الف - مرکز •

ب - کلیه دولت‌های متعاقد •

ج - دولت پرچم هر کشتی خارجی که در مورد اضطراری درگیر باشد •

۳- محتوای گزارش‌های مذکور در بند ۱ فوق از جمله گزارش‌های تکمیلی —

در صورت لزوم بایستی با ضمیمه الف این پروتکل تطبیق نماید •

ز — تهیه گزارشهای دوره ای راجع به موارد اضطراری در ریابرای تسلیح

به شورا — ر

ح — انجام هرگونه وظایف دیگر که طبق این پروتکل یا توسط شورا به آن محول

گردد •

۴ — مرکز در صورتیکه شورا طبق بند ج (۲) فوق به آن اختیار دهد ممکن است وظائف

دیگر را زمره برای شروع عملیات به منظور مبارزه با آلودگی به نیت وسایر مواد مضره در سطح

منطقه ای انجام دهد •

#### ماده ۴

۱ — پروتکل حاضر شامل منطقه دریائی مشخص شده در بند الف ماده ۲ کنوانسیون

خواهد بود •

۲ — چنانچه دولت متعا هدی بخواهد میتواند از لحاظ مقابله با موارد اضطراری در

دریا — بنادر — خورها و خلیج های کوچک و مردابهای خود را جزء منطقه دریائی

محسوب نماید •

#### ماده ۵

هریک از دول متعا هدا اطلاعات زیر را در اختیار مرکز وسایر دول متعا هدا قرار خواهد

داد :

الف — مرجع مربوطه خود •

ب — قوانین ومقررات وسایر اسناد حقوقی خود راجع به مسایل مندرج در

پروتکل حاضر منجمله قوانین ومقررات وسایر اسناد حقوقی مربوط

به سازمان ونحوه عمل مرجع مذکور در بند الف فوق •

ج — طرحهای ملی خود راجع به مقابله با موارد اضطراری در دریا •



(۲) اطلاعات مربوط به روشها و تکنیکها و تحقیقات برای مقابله

با موارد اضطراری در دریا — مذکور در ماده ۶ پروتکل حاضر •

(۳) فهرستکای شناسان و مواد و تجهیزات موجود برای استفاده

در موارد اضطراری در دریا توسط دولت متعاقد •

ب — کمک به دولت‌ها، متعاقد — بر حسب تقاضا — در موارد زیر :

(۱) تهیه قوانین و مقررات مربوط به مسائل مندرج در پروتکل حاضر

و تشکیل مراجع مربوطه •

(۲) تهیه طرحهای مقابله با موارد اضطراری در دریا •

(۳) برقراری روشهایی که طبق آن بتوان به سرعت — افراد

و مواد و تجهیزات لازم را برای مقابله با موارد اضطراری در

دریا به یک کشور متعاقد اعزام یا از آن انتقال یابد —

داد •

(۴) ارسال گزارشهای مربوط به موارد اضطراری در دریا •

(۵) تقویت و توسعه برنامه های کارآموزی برای مبارزه با آلودگی •

ج — هماهنگ ساختن برنامه های کارآموزی برای مبارزه با آلودگی و تهیه

راهنماهای جامع راجع به مبارزه با آلودگی •

د — ایجاد و حفظ یک سیستم مخابرات و اطلاعات مناسب با نیازهای

دولت متعاقد و مرکز — برای مبادله سریع اطلاعات مربوط به موارد

اضطراری در دریا طبق این پروتکل •

ه — صورت برداری از پرسنل — مواد — وسائط نقلیه دریائی و هواپیما

و سایر تجهیزات مخصوص موجود برای مقابله با موارد اضطراری در

دریا •

و — ایجاد و حفظ ارتباط با سازمانهای مربوطه منطقه ای و بین المللی

مخصوص سازمان مشورتی دریائی بین دول — بمنظور کسب و مبادله

اطلاعات و آمارهای وقتی بویژه در مورد هراسناکارتنازه ای که ممکن است

مرکز را در آنجا - ظائفش کمک نماید :

### ماده ۳

- ۱- دولتهای متعاقد بد بوسیله به تاسیس مرکز کمکهای متقابل موارد اضطراری در دریا اقدام می‌کنند .
- ۲- هدفهای مرکز بشرح زیر خواهد بود :
- الف - تقویت امکانات دول متعاقد و تسهیل همکاری بین آنها بمنظور مبارزه با آلودگی به نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری در دریا .
- ب - کمک به دولتهای متعاقد در صورت تقاضا برای توسعه امکانات ملی بمنظور مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره و تسهیل و هم‌آهنگ کردن مبادله اطلاعات - همکاری فنی و کارآموزی .
- ج - یکی از هدفهای بعدی امکان اقدام به عملیات برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در سطح منطقه خواهد بود که ممکن است در مراحل بعدی مورد بررسی قرار گیرد . این امکان بایستی پس از ارزیابی نتایج حاصل از اجرای هدفهای فوق‌الذکر و با توجه به منابع مالی که ممکن است برای این منظور موجود باشد برای تصویب به شورا پیشنهاد گردد .
- ۳- وظائف مرکز بشرح زیر خواهد بود :
- الف - گردآوری و توزیع اطلاعات مربوط به موضوعات مندرج در پروتکل، حاضر بین دولتهای متعاقد که شامل موارد زیر نیز خواهد بود -
- گردید :
- (۱) قوانین - مقررات - اطلاعات مربوط به مراجع مربوطه دول متعاقد و لرحهای مقابله با موارد اضطراری در دریا -
- مذکور در ماده ۵ پروتکل حاضر .

د — فعالیتهای صنعتی که منگی به برداشت آب دریای باشد  
مانند کارخانجات تقطیر و کارخانجات صنعتی که از گردش آب  
استفاده می‌کنند •

۶— مقصود از " کنوانسیون " کنوانسیون منطقه ای کوبیت برای همکاری  
درباره حمایت محیط زیست دریائی در مقابل آلودگی میباشد •

۷— مقصود از " منطقه دریائی " منطقه ای است که در بند الف ماده ۲  
کنوانسیون تعریف شده است •

۸— مقصود از " شورا " شورای سازمان منطقه ای حمایت از محیط زیست  
دریائی است که طبق ماده ۱۶ کنوانسیون تشکیل گردیده است •

۹— مقصود از " مرکز " مرکز کمکهای متقابل در موارد اضطراری در دریای  
میباشد که طبق بند ۱ ماده ۳ پروتکل حاضر تشکیل گردیده است •

## ماده ۲

۱— دولتهای متعاهد در انجام کلیه اقدامات لازم و مؤثر برای حفاظت  
نوار ساحلی و منافع مربوطه يك یا چند دولت متعاهد در برابر خطریا اثرات  
آلودگی ناشی از وجود نفت یا سایر مواد مضره در محیط زیست دریائی که بر اثر  
مورد اضطراری در دریای بوجود آمده — همکاری خواهند نمود •

۲— دولتهای متعاهد سعی خواهند کرد راسا یا از طریق همکاریهای دوجانبه  
یا چند جانبه طرحهای مقابله با موارد اضطراری در دریای و وسائل و تجهیزات  
خود را برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت یا سایر مواد مضره در منطقه دریائی  
حفظ و تقویت نمایند • وسایل مذکور بخصوص شامل تجهیزات موجود و گشتی  
و هواپیما و نیروی انسانی آماده برای انجام عملیات در موارد اضطراری خواهد

بود •

ج — هم آهنگ کردن امکانات موجود ملی برای مبارزه با موارد اضطراری

درد ریا بطور اعم درد اخل کشور و با سایر دولتهای متعاقد •

۲- مقصود از " مورد اضطراری درد ریا " هر آسیب — رویداد — واقعه

یا وضعیتی است که منجر به آلودگی مهم یا تهدید قریب الوقوع به آلودگی مهم در محیط زیست دریائی بوسیله مواد نفتی گردد و نیز شامل سایر حوادثی که برای کشتیها منجمده نفتکتهای ریزه دهد و فوژانهای ناشی از فعالیت های حفاری و تولید نفت و وجود نفت و سایر مواد مضره در آب ناشی از نشت تانسبات صنعتی خواهد بود •

۳- مقصود از " طرح مقابله با موارد اضطراری درد ریا " طرح یا طرحهایی است که بر اساس ملی — دو جانبه — یا چند جانبه به منظور هم آهنگ کردن استقرار و تخصیص و استفاده از افراد و مواد و تجهیزات برای مقابله با موارد اضطراری درد ریا تهیه شده باشد •

۴- مقصود از " مقابله با موارد اضطراری درد ریا " هر فعالیتی است که هدف آن جلوگیری — تخفیف یا از میان بردن آلودگی یا تهدید به آلودگی به نفت یا سایر مواد مضره ناشی از موارد اضطراری درد ریا باشد •

۵- مقصود از " منافع مربوطه " هرگونه منافع دولت متعاهدی است که بطور مستقیم یا غیر مستقیم در اثر یک مورد اضطراری درد ریا با خطر افتاده باشد — از جمله :

الف — فعالیتهای دریائی — ساحلی — بندری یا فعالیتهای واقع در مصب رودخانه منجمده عملیات ماهیگیری که تامین کننده ضروریات زندگی افراد ذینفع باشد •

ب — جاذبه های تاریخی و جها نگر دی در ناحیه مربوطه •

ج — سلامت و بهداشت ساکنان ساحل و رفاه ناحیه منجمده حفظ منابع زنده دریائی و حیوانات وحشی •

## [PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

پروتکل همکاری منطقه ای برای مبارزه با آلودگی  
ناشر از نفت و سایر مواد مضره در مـوارد  
اضطراری

دولتهای متعاقد :

عضو کنوانسیون منطقه ای کویت برای همکاری در زمینه حمایت از محیط  
زیست دریائی در برابر آلودگی ( که از این پس کنوانسیون نامیده خواهد شد ) •  
با آگاهی از ضرورت و توجه خاص به امکان دائمی وقوع حوادث غیر مترقبه  
که ممکن است منجر به آلودگی مهم بوسیله نفت یا سایر مواد مضره گردد و ولـ  
همکاری و اتخاذ اقدامات مؤثر برای مقابله با آنها •

با وقوف بر اینکه تدابیر موجود برای مقابله با موارد اضطراری آلودگی بایستی  
در سطح ملی و منطقه ای افزایش یابد تا بتوان با این مشکل بنحو کامل و جامع  
و بِنفع منطقه مقابله نمود •

بشرح زیر موافقت نمودند :

ماده ۱

از لحاظ پروتکل حاضر :

۱- مقصود از " مرجع مربوطه " مرجع ملی تعریف شده در ماده یک کنوانسیون  
یا مرجع یا مراجعی است که در یک کشور معاهد بوسیله " مرجع ملی " برای  
مقامد زیر تعیین شده باشد :

الف - مبارزه با انجام عملیات دیگر در موارد اضطراری در دریا •  
ب - دریافت و هم آهنگ کردن اطلاعات مربوط به موارد خاص اضطراری  
در دریا •

نيابة عن حكومة دولة البحرين

For the Government of the State of Bahrain

ازطرف حكومت دولت بحرین

[ALI FAKHRO]<sup>1</sup>

نيابة عن حكومة الامبراطورية الايرانية

For the Imperial Government of Iran

ازطرف دولت شاهنشاهی ایران

[MANOUCHEHR FAILI]

نيابة عن حكومة الجمهورية العراقية

For the Government of the Republic of Iraq

ازطرف حكومت جمهوری عراق

[RIAD IBRAHIM HUSAIN]

نيابة عن حكومة دولة الكويت

For the Government of the State of Kuwait

ازطرف حكومت دولت كويت

[ABDUL RAHMAN A. AL-AWADI]

نيابة عن حكومة سلطنة عمان

For the Government of the Sultanate of Oman

ازطرف حكومت سلطنة عمان

[QASSIM A. AL-JAMALI]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the State of Kuwait — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Etat du Koweït.

نيابة عن حكومة دولة قطر

For the Government of the State of Qatar

ازطرف حكومت دولت قطر

[KHALED M. AL-MANE']

نيابة عن حكومة المملكة العربية السعودية

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia

ازطرف حكومت ياد شاهي عربستان سعودي

[ABDULBAR AL-GAIN]

نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة

For the Government of the United Arab Emirates

ازطرف حكومت دولت امارات عربي متحدة

[SAEED EL-RAGHABANI]

وما اذا كانت هذه المادة سائبة أو في عبوات، أو في حاويات أو خزانات  
نقالة أو خطوط أنابيب تحت الماء .

( ٤ ) يستكمل كل تقرير، اذا لزم الأمر، بأية معلومات مناسبة يطلبها مستلم  
التقرير أو معلومات يعتبرها مرسل التقرير ملائمة لاحاقها به .

( ٥ ) على أى من الأشخاص المشار اليهم في المادة السابعة، فقرة ( ١ ) في  
هذا البروتوكول :

( أ ) استكمال التقرير المبدئي ، حسب الاقتضاء ، بالمعلومات  
الخاصة بالتطورات الجديدة كلما اقتضى الأمر؛ و

( ب ) الاستجابة بأقصى درجة ممكنة لطلبات الدول المتأثرة  
بالحادث لمدتها بالمعلومات الاضافية .



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تذييل ( أ )

الحظوظ المربخنة للتفجير الذي يحد طبقا  
للمادة السابعة من البروتوكول

- ( ١ ) يحتوى كل تفجير ، بصفة عامة ويقدر الامكان ، على ما يلي :
- ( أ ) تحديد مصدر التلوث ( هوية السفينة على سبيل المثال )  
كلما كان ذلك مناسباً ؛
- ( ب ) الموقع الجغرافي ، ووقت وتاريخ وقوع الحادث أو الملاحظة ؛
- ( ج ) الأحوال الجوية البحرية السائدة في المنطقة ؛
- ( د ) اذا كان مصدر التلوث احدى السفن ، تذكر التفاصيل المتسلسلة بأحوال السفينة .
- ( ٢ ) يجب أن يحتوى كل تفجير بصفة خاصة ، كلما أمكن ، على ما يلي :
- ( أ ) اشارة واضحة أو وصف للمواد الضارة المعنية متضمنا الأسماء الفنية الصحيحة لهذه المواد ( تستخدم الأسماء الفنية الصحيحة للمواد وليس الأسماء التجارية ) ؛
- ( ب ) بيان أو تقدير الكميات والتركيزات والظروف المحتملة للمواد الضارة التي تصرفت أو من المحتمل تصريفها الى البحر ؛
- ( ج ) وصف لكيفية التفليف والملاطات المميزة اذا دعت الحاجة ؛
- ( د ) اسم الجهة المرسل والمرسل اليها أو الجهة المنتجة ؛
- ( ٣ ) يبين كل تقرير بوضوح ويقدر الامكان ما اذا كانت المواد الضارة المتصرفة أو المحتمل تصريفها هي زيت أو مادة سامة سائلة أو صلبة أو غازية ،

## APPENDIX A

## GUIDELINES FOR THE REPORT TO BE MADE PURSUANT TO ARTICLE VII OF THE PROTOCOL

1. Each report shall, as far as possible, contain, in general:

- (a) The identification of the source of pollution (e.g., identity of the ship), where appropriate;
- (b) The geographic position, time and date of the occurrence of the incident or of the observation;
- (c) The marine meteorological conditions prevailing in the area;
- (d) Where the pollution originates from a ship, relevant details respecting the conditions of the ship.

2. Each report shall contain, whenever possible, in particular:

- (a) A clear indication or description of the harmful substances involved, including the correct technical names of such substances (trade names should not be used in place of the correct technical names);
- (b) A statement or estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;
- (c) Where relevant, a description of the packaging and identifying marks; and
- (d) The name of the consigner, consignee or producer.

3. Each report shall clearly indicate, whenever possible, whether the harmful substance discharged or likely to be discharged is oil or a noxious liquid, solid or gaseous substance, and whether such substance was or is carried in bulk or contained packaged form, freight containers, portable tanks, or submarine pipelines.

4. Each report shall be supplemented, as necessary, by any relevant information requested by a recipient of the report or deemed appropriate by the person sending the report.

5. Any of the persons referred to in article VII, paragraph 1, of this Protocol shall:

- (a) Supplement as far as possible the initial report, as necessary, with information concerning further development; and
  - (b) Comply as fully as possible with requests from affected States for additional information.
-

۵- هر يك از اشخاص مذکور در بند ۱ ماده ۷ این پروتکل :

الف - حتی الامکان وعند اللزوم گزارش اولیه خود را با اطلاعات مربوط به آخرین تحولات تکمیل خواهد نمود -

ب - تا حدود امکان هرگونه اطلاعات اضافی را که توسط کشورهای کـــه تحت تاثیر آله دگی قرار گرفته اند تقاضا شود - در اختیار آنها قرار خواهد داد .

## [PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

## ضمیمه الف

راهنمای کلی برای تنظیم گزارش‌هاییکه طبق ماده ۷

پروتکل ارسال میشود.

۱- هرگزارش حتی الامکان بطورکلی شامل موارد زیرخواهدبود:

- الف - شناسائی منبع آلودگی (برای مثال - هویت کشتی در صورت لزوم) .
- ب - موقعیت جغرافیائی - ساعت وتاریخ وقوع یا مشاهده حادثه .
- ج - شرایط جوی دریائی در ناحیه .
- د - در مواردیکه آلودگی از کشتی ناشی میشود - جزئیات مربوط بشرایط کشتی .

۲- هرگزارش در صورت امکان بالاخص شامل موارد زیرخواهدبود:

- الف - توضیح یا توصیف مواد مضره مربوطه منجمله نامهای فنی اینگونه مواد . ( نامهای تجارتنی نباید جایگزین نام صحیح فنی گردد ) .
- ب - تعیین یا تخمین کمیت - تراکم و وضع احتمالی مواد مضره که دردیا تخلیه گردیده یا احتمال تخلیه آن میرود .
- ج - توصیف مشخصات بسته بندی وعلائم شناسائی در صورت لزوم - و
- د - نام فرستنده وگیرنده وتولیدکننده مواد .

۳- هرگزارش در صورت امکان بایستی بطوروضوح مشخص کند که آیا ماده مضره که

- دردیا تخلیه گردیده یا احتمال تخلیه آن میرود - نفت یا ماده سمی (مایع - جامد یا گاز ) میباشد وآیا مواد مذکور بصورت فله یا مظروف یا کانتینر یا مخازن قابل حمل یا لوله های زبرد دریائی منتقل گردیده یا میگردد .

۴- هرگزارش برحسب لزوم با هرگونه اطلاع مربوط دیگری که دولت دریافت کند

- گزارش تقاضا کند یا فرستنده گزارش لازم بداند تکمیل خواهدشد .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> RÉGIONALE DE KOWEÏT POUR LA COOPÉ- RATION EN VUE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn, le Gouvernement des Emirats arabes unis, le Gouvernement de la République iraquienne, le Gouvernement impérial d'Iran, le Gouvernement de l'Etat du Koweït, le Gouvernement du Sultanat d'Oman, le Gouvernement de l'Etat de Qatar,

Reconnaissant que la pollution de l'environnement marin dans la région partagée par l'Arabie saoudite, Bahreïn, les Emirats arabes unis, l'Iraq, l'Iran, le Koweït, l'Oman et Qatar, due aux hydrocarbures et à d'autres substances dangereuses ou nocives à la suite d'activités humaines sur terre ferme ou en mer, causée en particulier par le déversement sans discernement et non contrôlé de ces substances, présente une menace croissante pour la vie des espèces marines, pour les pêcheries, la santé humaine, l'utilisation des plages pour les loisirs et autres agréments;

Rappelant les caractéristiques spécifiques de l'environnement marin de la région aux points de vue hydrologique et écologique et sa vulnérabilité particulière à la pollution;

Conscients de la nécessité d'assurer que les processus de développement urbain et rural et les utilisations du sol qui en résultent soient réalisés de telle sorte que soient préservés, autant que possible, les ressources marines et les agréments du littoral et qu'un tel développement ne conduise pas à la détérioration de l'environnement marin;

Convaincus qu'il est nécessaire d'assurer que le processus de développement industriel ne cause de dommages d'aucune sorte à l'environnement marin de la région, ne met pas en danger ses ressources biologiques ni ne crée des risques pour la santé humaine;

Reconnaissant la nécessité de développer une méthode de gestion intégrée pour l'utilisation de l'environnement marin et des régions du littoral qui permette d'atteindre d'une manière harmonieuse les objectifs du développement et de la protection de l'environnement;

Reconnaissant aussi la nécessité d'un programme soigneusement planifié de recherche, de surveillance et d'évaluation, étant donné le peu d'informations scientifiques concernant la pollution marine dans la région;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à l'égard des Etats ci-après le 1<sup>er</sup> juillet 1979, soit le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt de cinq instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Gouvernement koweïtien, conformément au paragraphe a de l'article XXVIII.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Koweït .....	7 novembre 1978	Oman .....	20 mars 1979
Qatar .....	3 janvier 1979	Bahreïn .....	1 <sup>er</sup> avril 1979
Iraq .....	4 février 1979		

Considérant que les Etats qui se partagent la région ont une responsabilité spéciale dans la protection de son environnement marin;

Conscients de l'importance de la coopération et de la coordination de l'action sur une base régionale dans le but de protéger l'environnement marin de la région pour le bien de tous les intéressés, y compris les générations futures;

Tenant compte des conventions internationales existantes qui se rapportent à la présente Convention;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I. DÉFINITIONS*

Aux fins de la présente Convention :

*a)* On entend par « pollution marine » l'introduction directe ou indirecte, par l'homme, de substances ou d'énergie dans le milieu marin causant ou pouvant causer des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques, risques pour la santé de l'homme, entraves aux activités maritimes, y compris la pêche, altération de la qualité de l'eau de mer du point de vue de son utilisation et dégradation des valeurs d'agrément;

*b)* On entend par « Autorité nationale » l'autorité désignée par tout Etat contractant comme étant responsable de la coordination des actions nationales tendant à la mise en œuvre de la Convention et de ses protocoles;

*c)* On entend par « Organisation » l'organisation instituée par les Etats contractants conformément à l'article XVI;

*d)* On entend par « Secrétariat » l'organe de l'Organisation institué conformément à l'article XVI;

*e)* On entend par « Plan d'action » le Plan d'action pour le développement et la protection de l'environnement marin et des zones côtières de l'Arabie saoudite, de Bahreïn, des Emirats arabes unis, d'Iraq, d'Iran, du Koweït, de l'Oman et du Qatar adopté à la Conférence régionale des plénipotentiaires sur la protection et le développement de l'environnement marin et des zones côtières tenue du 15 au 23 avril 1978.

### *Article II. CHAMP D'APPLICATION GÉOGRAPHIQUE*

*a)* La présente Convention est applicable à la zone maritime de la région délimitée vers le sud par les lignes loxodromiques suivantes : à partir de Ras Dharbat Ali (16° 39' N, 53° 3' 30" E) allant à la position (16° 00' N, 53° 25' E) ensuite à la position (17° 00' N, 56° 30' E) à la position (20° 30' N, 60° 00' E) ensuite à Ras Al-Fasteh (25° 04' N, 61° 25' E). (Cette zone est désignée par la suite comme « zone maritime ».)

*b)* La zone maritime ne comprend pas les eaux intérieures des Etats Parties, sauf dispositions contraires de la présente Convention ou d'un de ses protocoles.

### *Article III. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX*

*a)* Les Parties contractantes prennent individuellement et/ou conjointement toutes mesures appropriées conformes aux dispositions de la présente Convention et des protocoles en vigueur, auxquels elles sont parties pour prévenir, réduire et combattre la pollution du milieu marin dans la zone maritime.

b) En plus des obligations prévues par le protocole relatif à la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique, les Parties contractantes coopèrent pour rédiger et adopter d'autres protocoles prévoyant des mesures, procédures et normes convenues pour la mise en œuvre de la présente Convention.

c) Les Parties contractantes établissent des normes, lois et réglementations nationales nécessaires à la mise en œuvre effective de l'engagement prévu au paragraphe a du présent article et s'efforcent d'harmoniser leurs politiques nationales dans ce domaine et désignent à cet effet l'Autorité nationale.

d) Les Parties contractantes coopèrent avec les organisations internationales, régionales et subrégionales compétentes aux fins d'établir et d'adopter des normes régionales ainsi que des pratiques et des procédures recommandées pour prévenir, réduire et combattre la pollution, quelle qu'en soit la source, conformément aux objectifs de la présente Convention et de s'assister mutuellement dans l'accomplissement des engagements prévus par la présente Convention.

e) Les Parties contractantes s'efforcent, dans la mesure du possible, d'assurer que la mise en œuvre de la présente Convention n'aura pas comme conséquence de transformer une sorte de pollution en une autre qui pourrait être encore plus nuisible à l'environnement.

#### *Article IV. POLLUTION PAR LES NAVIRES*

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées conformes à la présente Convention et aux règles applicables du droit international pour prévenir, réduire et combattre la pollution dans la zone maritime, causée par des rejets intentionnels ou accidentels des navires et assurent le respect effectif dans la zone maritime des règles internationales applicables concernant la lutte contre cette sorte de pollution, y compris le recours à des méthodes applicables à des pétroliers, telles que le chargement *load-on-top*, le ballast séparé, et le nettoyage pour du pétrole brut.

#### *Article V. POLLUTION DUE AUX OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET LES AÉRONEFS*

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone maritime due aux opérations d'immersion de déchets et d'autres substances effectuées par les navires et les aéronefs et assurent le respect effectif dans la zone maritime des règles internationales applicables relatives au contrôle de cette sorte de pollution tel qu'il est prévu par les conventions internationales pouvant entrer en ligne de compte.

#### *Article VI. POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE*

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone maritime due aux déversements d'origine tellurique, qu'ils soient transportés par les fleuves, par l'air ou qu'ils émanent directement de la côte, notamment d'émissaires et d'oléoducs.

*Article VII.* POLLUTION RÉSULTANT DE L'EXPLORATION ET DE L'EXPLOITATION DU FOND DE LA MER TERRITORIALE ET DE SON SOUS-SOL ET DU PLATEAU CONTINENTAL

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone maritime résultant de l'exploration et de l'exploitation du fond de la mer territoriale et de son sous-sol, y compris la prévention des accidents et la lutte contre la pollution en cas de situation critique pouvant causer des dommages à l'environnement marin.

*Article VIII.* POLLUTION CAUSÉE PAR D'AUTRES ACTIVITÉS HUMAINES

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone maritime résultant des opérations d'assèchement, y compris le dragage par aspiration, ainsi que du dragage côtier.

*Article IX.* COOPÉRATION EN CAS DE POLLUTION RÉSULTANT DE SITUATIONS CRITIQUES

a) Les Parties contractantes prennent individuellement et/ou conjointement toutes mesures nécessaires, y compris celles tendant à assurer que l'équipement adéquat et le personnel qualifié soient disponibles pour faire face à des situations critiques dans la zone maritime, quelle que soit la cause de telles situations, et afin de réduire ou d'éliminer les dommages qui en résultent.

b) Toute Partie contractante ayant connaissance d'une situation critique génératrice de pollution dans la zone maritime informe sans délai l'Organisation visée à l'article XVI ainsi que, par l'intermédiaire du secrétariat, toute Partie contractante qui pourrait être affectée par une telle situation critique.

*Article X.* COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

a) Les Parties contractantes coopèrent directement ou, s'il y a lieu, par l'entremise d'organisations internationales ou régionales compétentes, dans les domaines de la recherche scientifique, de la surveillance et de l'évaluation concernant la pollution de la zone maritime et échangent des données et autres renseignements d'ordre scientifique aux fins de la réalisation des objectifs de la présente Convention et de chacun de ses protocoles.

b) Les Parties contractantes coopèrent en outre en vue de promouvoir et de coordonner leurs programmes nationaux de recherche et de surveillance concernant tous les types de pollution dans la zone maritime et établissent en coopération avec les organisations compétentes régionales ou internationales un réseau régional de tels programmes pour assurer des résultats compatibles. Dans ce but, chaque Partie contractante désigne l'Autorité nationale ayant la responsabilité de la recherche et de la surveillance en matière de pollution dans les zones relevant de sa compétence nationale. Les Parties contractantes participent à des accords internationaux sur la recherche et la surveillance relatives à la pollution dans les espaces situés à l'extérieur des limites de leur juridiction nationale.

*Article XI.* EVALUATION DE L'ÉTAT DE L'ENVIRONNEMENT

a) Chaque Partie contractante s'efforce d'inclure l'évaluation des effets possibles sur l'environnement dans des opérations de planification lorsque celles-ci



comportent des projets, en particulier se rapportant aux zones côtières, pouvant causer des risques significatifs de pollution dans la zone maritime.

b) Les Parties contractantes peuvent, en consultation avec le secrétariat, élaborer des procédures permettant la diffusion des informations relatives à l'évaluation des opérations visées au paragraphe *a* ci-dessus.

c) Les Parties contractantes s'engagent à élaborer, individuellement ou conjointement, des directives techniques et autres conformément aux pratiques scientifiques courantes pour faciliter la planification de leurs projets de développement en sorte que les conséquences nuisibles sur le milieu marin soient réduites au minimum. A cet égard, lorsque cela se révèle utile, des normes internationales peuvent être utilisées.

#### *Article XII.* ASSISTANCE TECHNIQUE ET AUTRE

Les Parties contractantes coopèrent directement ou par l'entremise d'organisations régionales ou internationales dans l'élaboration de programmes d'assistance mutuelle dans divers domaines, notamment techniques, concernant la pollution marine en coordonnant leurs activités avec l'Organisation visée à l'article XVI.

#### *Article XIII.* RESPONSABILITÉ ET RÉPARATION DES DOMMAGES

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour élaborer et adopter des règles et procédures appropriées concernant la détermination :

- a) De la responsabilité civile et de la réparation des dommages résultant de la pollution du milieu marin compte tenu des règles et procédures internationales existant dans ce domaine; et
- b) De la responsabilité et de la réparation des dommages résultant de la violation des obligations découlant de la présente Convention et de ses protocoles.

#### *Article XIV.* IMMUNITÉS SOUVERAINES

Les navires de guerre ou d'autres navires appartenant à un Etat ou utilisés par un Etat, qui effectuent un service gouvernemental dans des buts non commerciaux, sont exemptés de l'application des dispositions de la présente Convention. Dans toute la mesure du possible, chaque Partie contractante s'assure que les navires de guerre ou d'autres navires qui lui appartiennent ou qu'elle utilise pour des services gouvernementaux dans des buts non commerciaux se conforment à la présente Convention dans le domaine de la prévention de la pollution du milieu marin.

#### *Article XV.* RÉSERVATIONS DES DROITS ET DES REVENDICATIONS

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte préjudice ou atteinte aux droits ou revendications d'une Partie contractante en ce qui concerne la nature ou l'étendue de ses compétences sur les espaces marins pouvant être établis conformément au droit international.

#### *Article XVI.* ORGANISATION RÉGIONALE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN

a) Les Parties contractantes instituent une Organisation régionale pour la protection de l'environnement marin dont le siège permanent sera à Koweït.

*b)* Les organes de l'Organisation sont les suivants :

- (i) Un Conseil composé des Parties contractantes, qui exerce les fonctions prévues au paragraphe *d* de l'article XVII;
- (ii) Un Secrétariat chargé d'exercer les fonctions prévues au paragraphe *a* de l'article XVIII; et
- (iii) Une Commission judiciaire pour le règlement des différends dont la composition, les termes de référence et les règles de procédure seront déterminées par le Conseil à sa première réunion.

#### *Article XVII. CONSEIL*

*a)* Les réunions du Conseil sont tenues conformément au paragraphe *a* de l'article XVIII et au paragraphe *b* de l'article XXX. Le Conseil tient une session ordinaire chaque année. Des sessions extraordinaires sont organisées à la demande d'au moins une des Parties contractantes soutenue par au moins une autre Partie contractante ou à la demande du Secrétaire exécutif soutenue par deux Parties contractantes au moins. Le Conseil se réunit au siège de l'Organisation ou à tout autre lieu décidé d'un commun accord après consultation entre les Parties contractantes. Les trois quarts des Parties contractantes constituent le quorum.

*b)* Les Parties contractantes assurent successivement la présidence du Conseil suivant l'ordre alphabétique des noms des Etats en langue anglaise. Le Président exerce ses fonctions pendant un an. Pendant cette période, il ne représente pas son Etat. Si la présidence devient vacante, la Partie contractante qui doit l'assurer désigne un successeur qui reste en fonctions jusqu'à l'expiration de la présidence de cette Partie contractante.

*c)* La procédure de vote au sein du Conseil est la suivante :

- (i) Chaque Partie contractante dispose d'une voix;
- (ii) Les décisions relatives aux questions essentielles sont prises à l'unanimité des Parties contractantes présentes et votantes;
- (iii) Les décisions relatives aux questions de procédure sont prises à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

*d)* Les attributions du Conseil sont les suivantes :

- (i) Surveiller la mise en œuvre de la Convention et de ses protocoles ainsi que du Plan d'action visé au paragraphe *e* de l'article I;
- (ii) Surveiller et évaluer l'état de la pollution du milieu marin et de ses effets dans la zone maritime à partir des rapports fournis par les Parties contractantes et par les organisations internationales ou régionales compétentes;
- (iii) Adopter, réviser et modifier, selon les besoins, les annexes de la Convention et de ses protocoles conformément aux procédures instituées par l'article XXI;
- (iv) Recevoir et étudier les rapports des Parties contractantes préparés conformément aux articles IX et XXIII;
- (v) Etudier des rapports préparés par le secrétariat sur des questions relatives à la Convention ou relevant de l'administration de l'Organisation;

- (vi) Elaborer des recommandations concernant l'adoption de protocoles additionnels ou d'amendements à la Convention conformément aux articles XIX et XX;
- (vii) Créer des organes subsidiaires et des groupes de travail *ad hoc* selon les besoins pour l'étude de toute question relative à la Convention, à ses protocoles, ainsi qu'aux annexes de la Convention et de ses protocoles;
- (viii) Nommer un Secrétaire exécutif et prendre les mesures requises pour la nomination par le Secrétaire général de toute autre personne dont les services peuvent être nécessaires;
- (ix) Contrôler périodiquement le fonctionnement du Secrétariat;
- (x) Etudier et engager toute autre action qui peut être nécessaire pour atteindre les objectifs de la Convention et de ses protocoles.

#### Article XVIII. SECRÉTARIAT

a) Le Secrétariat comprend un Secrétaire exécutif et le personnel nécessaire pour assurer les fonctions suivantes :

- (i) Convoquer et préparer les réunions du Conseil, de ses organes subsidiaires et des groupes de travail *ad hoc* visés à l'article XVII ainsi que les conférences prévues aux articles XIX et XX;
- (ii) Transmettre aux Parties contractantes les notifications, les rapports et les autres informations reçues conformément aux articles IX et XXIII;
- (iii) Etudier les demandes émanant ou l'information reçue des Parties contractantes et se consulter avec elles sur les questions concernant la Convention, ses protocoles et ses annexes;
- (iv) Elaborer des rapports sur toute question se rapportant à la Convention ainsi qu'à l'administration de l'Organisation;
- (v) Etablir, tenir à jour et diffuser un recueil des lois nationales de tous les Etats concernés dans le domaine de la protection de l'environnement marin;
- (vi) Assurer sur demande que soient fournis l'assistance technique et des conseils pour l'élaboration de législations nationales appropriées en vue d'une mise en œuvre efficace de la Convention et de ses protocoles;
- (vii) Prendre les mesures nécessaires pour que soient organisés des programmes de formation dans les zones relevant du champ d'application de la Convention et de ses protocoles;
- (viii) Remplir les fonctions prévues par le protocole à la Convention;
- (ix) Remplir toutes autres fonctions qui peuvent lui être attribuées par le Conseil pour la mise en œuvre de la Convention et de ses protocoles.

b) Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire administratif de l'Organisation et accomplit les tâches nécessaires à l'application de la présente Convention, les travaux du Secrétariat, ainsi que toute autre tâche qui est confiée au Secrétaire exécutif par le Conseil ou qui est prévue dans le règlement et dans les règles financières.

*Article XIX.* ADOPTION DE PROTOCOLES ADDITIONNELS

Conformément au paragraphe *b* de l'article III, toute Partie contractante peut proposer des protocoles additionnels à la présente Convention au cours d'une conférence diplomatique des Parties contractantes. Celle-ci doit être convoquée par le Secrétariat à la demande de trois Parties contractantes au moins. Les protocoles additionnels sont adoptés à l'unanimité des Parties contractantes présentes et votantes.

*Article XX.* AMENDEMENTS À LA CONVENTION ET À SES PROTOCOLES

*a)* Toute Partie contractante à la présente Convention ou à l'un quelconque de ses protocoles peut proposer des amendements à la Convention ou au protocole en question à une conférence diplomatique qui doit être convoquée par le Secrétariat à la demande d'au moins trois Parties contractantes. Les amendements à la Convention et à ses protocoles sont adoptés à l'unanimité des Parties contractantes présentes et votantes.

*b)* Des amendements à la présente Convention ou à un protocole quelconque adopté par une conférence diplomatique sont soumis par le dépositaire à toutes les Parties contractantes pour acceptation. L'acceptation des amendements à la Convention ou à n'importe quel protocole est notifiée par écrit au dépositaire. Les amendements adoptés conformément au présent article entrent en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'exception de celles qui ont fait connaître au dépositaire leur refus le trentième jour suivant la réception, par le dépositaire de la notification de l'acceptation par les trois quarts au moins des Parties contractantes à la Convention ou à un protocole, selon le cas.

*c)* Après l'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention ou à un protocole, toute nouvelle Partie contractante à la Convention ou à un protocole devient Partie contractante au texte modifié.

*Article XXI.* ANNEXES ET AMENDEMENTS AUX ANNEXES

*a)* Les annexes à la Convention ou à l'un quelconque des protocoles sont partie intégrante à cette Convention ou à ce protocole.

*b)* Sauf disposition contraire prévue par un protocole, la procédure suivante s'applique à l'adoption et à l'entrée en vigueur de tout amendement aux annexes à la Convention ou à un protocole :

- (i) Toute Partie contractante à la Convention ou au protocole peut proposer des amendements aux annexes de l'instrument en question aux réunions du Conseil prévues à l'article XVII;
- (ii) Au cours de ces réunions, des amendements sont adoptés à l'unanimité;
- (iii) Le dépositaire visé à l'article XXX communique sans délai les amendements adoptés à toutes les Parties contractantes;
- (iv) Toute Partie contractante qui n'approuve pas un amendement aux annexes de la Convention ou à un protocole en informe par écrit le dépositaire dans un délai à déterminer par les Parties contractantes intéressées au moment d'adopter l'amendement;
- (v) Le dépositaire informe sans délai toutes les Parties contractantes de toute notification reçue conformément à l'alinéa précédent;

(vi) L'amendement à l'annexe devient effectif après l'expiration du délai prévu à l'alinéa iv ci-dessus pour toutes les Parties contractantes à la Convention ou au protocole qui n'ont pas fait la notification prévue par les dispositions du même alinéa.

c) L'adoption et l'entrée en vigueur d'une nouvelle annexe à la Convention ou à un protocole suivent la même procédure que l'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement à une annexe en application des dispositions du présent article, étant entendu que, s'il s'agit d'un amendement à la Convention ou au protocole en cause, la nouvelle annexe n'entre pas en vigueur avant que l'amendement à la Convention ou le protocole en cause entre lui-même en vigueur.

#### *Article XXII. RÈGLES DE PROCÉDURE ET RÈGLEMENT FINANCIER*

a) Le Conseil adopte son règlement intérieur à sa première réunion.

b) Le Conseil adopte un règlement financier déterminant en particulier la participation financière des Parties contractantes.

#### *Article XXIII. RAPPORTS*

Toute Partie Contractante soumet au Secrétariat des rapports sur les mesures adoptées pour assurer la mise en œuvre des dispositions de la Convention et de ses protocoles. La forme et la périodicité de ces rapports sont déterminées par le Conseil.

#### *Article XXIV. CONTRÔLE DE L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION*

Les Parties contractantes coopèrent pour élaborer des procédures permettant d'assurer l'application effective de la Convention et de ses protocoles, y compris le contrôle sur des violations éventuelles, en utilisant toutes les mesures de contrôle et de surveillance de l'environnement appropriées et possibles, et notamment les procédures adéquates d'information et d'acquisition de preuves.

#### *Article XXV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

a) Si un différend surgit entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses protocoles, les Parties intéressées s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

b) Si les Parties en cause ne peuvent régler leur différend par les moyens mentionnés au paragraphe a) du présent article, le différend est soumis à la Commission judiciaire pour le règlement des différends visée à l'alinéa iii) du paragraphe b) de l'article XVI.

#### *Article XXVI. SIGNATURE*

La présente Convention, ainsi que le Protocole concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique sont ouverts à Koweït du 24 avril au 23 juillet 1978 à la signature des Etats invités en tant que participants à la Conférence régionale de plénipotentiaires sur la protection et le développement du milieu marin et des régions côtières tenue du 15 au 23 avril 1978 pour adopter la présente Convention et le Protocole.

*Article XXVII. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHÉSION*

a) La présente Convention, ainsi que le Protocole concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique et tout autre protocole y relatif sont soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Etats visés à l'article XXVI.

b) A partir du 24 juillet 1978, la présente Convention ainsi que le Protocole concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique sont ouverts à l'adhésion aux Etats visés à l'article XXVI.

c) Tout Etat ayant ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou y ayant adhéré est considéré comme ayant ratifié, accepté ou approuvé le Protocole concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique ou y ayant adhéré.

d) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement du Koweït qui assume les fonctions de dépositaire.

*Article XXVIII. ENTRÉE EN VIGUEUR*

a) La présente Convention ainsi que le Protocole concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt d'au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

b) Tout autre protocole à la présente Convention entre en vigueur, sauf disposition contraire insérée dans ce protocole, au quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt d'au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatifs à ce protocole.

c) Après la date du dépôt de cinq instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatifs à la présente Convention ou à tout autre protocole, la présente Convention ou tout autre protocole entre en vigueur pour tout Etat le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

*Article XXIX. DÉNONCIATION*

a) A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante peut dénoncer la Convention en adressant par écrit une notification de dénonciation au dépositaire.

b) Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles à la présente Convention, toute Partie contractante peut à tout moment, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de ce protocole, dénoncer le protocole en adressant par écrit une notification de dénonciation au dépositaire.

c) La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la notification de dénonciation a été reçue par le dépositaire.

d) Toute Partie contractante qui dénonce la présente Convention est considérée comme ayant également dénoncé tout protocole auquel elle est partie.

e) Toute Partie contractante qui dénonce le Protocole concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique est considérée comme ayant également dénoncé la présente Convention.

*Article XXX. FONCTIONS DU DÉPOSITAIRE*

a) Le dépositaire notifie aux Parties contractantes et au Secrétariat :

- (i) La signature de la présente Convention et de tout protocole y relatif et le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion effectué conformément aux dispositions de l'article XXVII;
- (ii) La date à laquelle la Convention et tout protocole entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVIII;
- (iii) La notification d'un refus faite en conformité avec les dispositions des articles XX et XXI;
- (iv) La notification d'une dénonciation faite conformément aux dispositions de l'article XXIX;
- (v) Les amendements adoptés pour la Convention et le protocole, leur acceptation par les Parties contractantes et la date d'entrée en vigueur de ces amendements conformément aux dispositions de l'article XX;
- (vi) L'adoption de nouvelles annexes et les amendements à toute annexe conformément aux dispositions de l'article XXI;

b) Le dépositaire convoque la première réunion du Conseil dans les six mois qui suivent la date à laquelle la Convention entre en vigueur.

L'original de la présente Convention et de tout protocole y relatif, de toute annexe à la Convention ou à un protocole ou de tout amendement à la présente Convention ou à un protocole ou à une annexe à la Convention ou à un protocole est déposé auprès du dépositaire, le Gouvernement du Koweït, qui en adressera des copies à tous les Etats intéressés et enregistrera tous ces instruments ainsi que les actes ultérieurs y relatifs auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Koweït, le 24 avril 1978 en langues anglaise, arabe et persane, les trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ou de ses protocoles, le texte anglais sert de référence.

Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :

[ALI FAKHRO]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement impérial d'Iran :

[MANOUCHEHR FAILI]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Etat du Koweït.

Pour le Gouvernement de la République iraquienne :

[RIAD IBRAHIM HUSAIN]

Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

[ABDUL RAHMAN A. AL-AWADI]

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman<sup>1</sup> :

[QASSIM A. AL-JAMALI]

Pour le Gouvernement de l'Etat de Qatar :

[KHALED M. AL-MANE']

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

[ABDULBAR AL-GAIN]

Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis :

[SAEED EL-RAGHABANI]

---

<sup>1</sup> Signature apposée le 22 mai 1978.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LA COOPÉRATION RÉGIONALE  
EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION PAR LES  
HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES  
EN CAS DE SITUATION CRITIQUE**

Les Parties Contractantes au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention régionale de Koweït pour la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement marin contre la pollution (ci-après dénommée la « Convention »);

Conscientes de l'importance particulière d'avoir à l'esprit qu'à tout instant des situations critiques peuvent se créer causant une importante pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles et qu'il convient de prévoir des mesures efficaces de coopération pour y faire face;

Convaincues que les mesures actuelles prises pour faire face à des situations critiques causant des pollutions doivent être intensifiées aux niveaux national aussi bien que régional, afin que pour le bien de la région le problème soit envisagé d'une manière globale;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article I.* Aux fins du présent Protocole :

1. « Autorité compétente » signifie ou bien l'Autorité nationale définie à l'article I de la Convention, ou bien l'organe ou les organes du gouvernement d'une Partie contractante qui sont désignés par l'Autorité nationale et qui sont chargés :

- a) De combattre des situations critiques en mer et de prendre des mesures concrètes;
- b) De recevoir et de coordonner des informations concernant des cas précis de situations critiques;
- c) De coordonner les moyens nationaux disponibles pouvant être utilisés en général en cas de situation critique, dont dispose le gouvernement, soit seul, soit de concert avec d'autres Parties contractantes.

2. « Situation critique en mer » signifie tout accident, incident, fait ou situation, quelle qu'en soit l'origine, dont résulte une pollution importante de l'environnement marin par des hydrocarbures ou autres substances nuisibles

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats ci-après le 1<sup>er</sup> juillet 1979, soit le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt de cinq instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement koweïtien, conformément au paragraphe a de l'article XXVIII de la Convention du 24 avril 1978 pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution\*:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Koweït .....	7 novembre 1978	Oman .....	20 mars 1979
Qatar .....	3 janvier 1979	Bahreïn .....	1 <sup>er</sup> avril 1979
Iraq .....	4 février 1979		

\* Voir p. 225 du présent volume.

incluant, notamment, des collisions, des échouages et autres incidents pouvant survenir à des navires, y compris les navires-citernes, des éruptions se produisant au cours de forages pétroliers et d'exploitation pétrolière, ainsi que la présence d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles provenant d'une défectuosité d'une installation industrielle;

3. « Plan d'urgence en cas de situation critique » signifie un ou plusieurs plans élaborés, dans un cadre national, bilatéral ou multilatéral pour coordonner le déploiement, l'affectation et l'utilisation du personnel, du matériel et de l'équipement devant intervenir en cas de situation critique en mer;

4. « Intervention en cas de situation critique en mer » signifie toute activité visant à prévenir, atténuer ou éliminer la pollution par les hydrocarbures ou par d'autres substances nuisibles ou la menace d'une telle pollution résultant de situation critique en mer;

5. « Intérêts communs » signifie les intérêts d'un Etat riverain, directement ou indirectement affecté ou menacé par une situation critique en mer tels que :

- a) Des activités maritimes, côtières, portuaires ou estuariennes, y compris les activités des pêcheries, représentant des moyens de subsistance essentiels pour les personnes intéressées;
- b) Des points d'attraction historiques et touristiques de la région considérée;
- c) La santé des populations côtières et le bien-être de la région considérée, y compris la conservation des ressources biologiques de la mer et de la vie sauvage;
- d) Des activités industrielles nécessitant l'utilisation de l'eau, y compris des usines de dessalement et des installations nécessitant des eaux de refroidissement.

6. « Convention » signifie la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution;

7. « Zone maritime » signifie la zone délimitée au paragraphe a de l'article II de la Convention;

8. « Conseil » signifie l'organe de l'Organisation régionale pour la protection de l'environnement marin institué par l'article XVI de la Convention.

9. « Centre » signifie le Centre d'entraide en cas de situation critique en mer institué par le paragraphe I de l'article III du présent Protocole.

*Article II.* 1. Les Parties contractantes coopèrent pour prendre les dispositions nécessaires permettant de protéger la côte et les intérêts connexes d'un ou plusieurs Etats contre la menace ou les effets de pollution causés par la présence dans l'environnement marin d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles résultant de situations critiques en mer.

2. Les Parties contractantes s'efforcent de maintenir et de promouvoir, soit individuellement, soit en coopération bilatérale ou multilatérale, leurs plans d'urgence et leurs moyens de lutte contre la pollution de la zone maritime par les hydrocarbures et les autres substances nuisibles. Ces moyens comprennent notamment les équipements, les navires, les aéronefs et les personnels prévus pour les opérations en cas de situation critique.

*Article III.* 1. Les Parties contractantes instituent un Centre d'entraide en cas de situation critique en mer.

2. Les objectifs du Centre sont :

- a) Renforcer les moyens des Parties contractantes et faciliter leur coopération pour lutter contre la pollution par des hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique en mer;
- b) Assister les Parties contractantes qui en font la demande pour développer leurs propres moyens nationaux de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles et coordonner et faciliter l'échange d'informations ainsi que la coopération et l'enseignement technologiques;
- c) Comme objectif ultérieur, la possibilité de lancer des opérations de lutte contre la pollution par des hydrocarbures et autres substances nuisibles au niveau régional peut être envisagée. Une telle possibilité doit être soumise au Conseil pour approbation après avoir évalué les résultats obtenus dans l'accomplissement des objectifs premiers et à la lumière des ressources financières qui peuvent être dégagées pour ce but.

3. Le Centre a pour fonctions :

- a) De rassembler et de diffuser auprès des Parties contractantes des informations concernant les domaines couverts par le présent Protocole, y compris :
  - (i) Les lois, règlements et informations concernant les autorités compétentes des Parties contractantes et des plans d'urgence pour situations critiques en mer visés à l'article V du présent Protocole;
  - (ii) Des informations sur les méthodes, les techniques et la recherche concernant l'intervention en cas de situation critique en mer, visées à l'article VI du présent Protocole; et
  - (iii) Des listes d'experts, d'équipements et de matériaux dont disposent les Parties contractantes pour l'intervention en cas de situation critique en mer;
- b) D'assister les Parties contractantes à leur demande :
  - (i) Dans l'élaboration de lois et de règlements dans les domaines relevant du présent Protocole et dans l'institution d'autorités compétentes;
  - (ii) Dans l'élaboration de plans d'urgence pour situations critiques en mer;
  - (iii) Dans l'élaboration des méthodes permettant de transporter dans les plus brefs délais du personnel, des équipements et des matériaux nécessaires à une intervention en cas d'urgence vers ou à partir de leurs pays respectifs ou en transit;
  - (iv) Dans la transmission de rapports concernant des situations urgentes en mer; et
  - (v) Pour promouvoir et développer des programmes d'enseignement dans le domaine de la lutte contre la pollution;
- c) De coordonner des programmes de formation en vue de la lutte contre la pollution et de préparer des manuels portant sur l'ensemble des problèmes de pollution;
- d) De développer et de maintenir un système de communications et d'informations adapté aux besoins spécifiques des Parties contractantes et du Centre

- pour permettre un échange rapide des informations relatives aux situations critiques en mer, indispensable pour le fonctionnement du Protocole;
- e) De préparer des inventaires du personnel, du matériel, des embarcations, des aéronefs et d'autres équipements spécialisés destinés à faire face à des situations critiques en mer;
  - f) D'établir et de maintenir des liaisons avec les organisations régionales et internationales compétentes, en particulier avec l'Organisation maritime consultative internationale, en vue d'échanger des informations et des données scientifiques et techniques, en particulier en ce qui concerne toute invention nouvelle qui peut être utile au Centre dans l'accomplissement de ses fonctions;
  - g) D'élaborer et de soumettre au Conseil des rapports périodiques sur des situations critiques en mer; et
  - h) De s'acquitter de toutes autres fonctions qui lui seraient confiées soit par le présent Protocole, soit par le Conseil.

4. Le Centre peut assumer des fonctions supplémentaires si celles-ci sont nécessaires pour entreprendre des opérations de lutte contre la pollution par des hydrocarbures et par d'autres substances nuisibles dans un cadre régional lorsqu'une telle initiative est autorisée par le Conseil en conformité avec l'alinéa *c* du paragraphe 2 ci-dessus.

*Article IV.* 1. Le présent Protocole s'applique à la zone maritime déterminée au paragraphe *a* de l'article II de la Convention.

2. Les ports, rades, estuaires, baies et lagons peuvent être assimilés à la zone maritime au point de vue des mesures prises pour faire face à une situation critique si la Partie contractante intéressée en décide ainsi.

*Article V.* Chaque Partie contractante fournit au Centre et aux autres Parties contractantes des informations relatives à :

- a) Ses autorités nationales compétentes;
- b) Ses lois, règlements et autres instruments juridiques concernant en général les domaines envisagés par le présent Protocole, y compris ceux relatifs aux structures et au fonctionnement des autorités visées à l'alinéa *a* ci-dessus;
- c) Ses plans d'urgence nationaux prévus pour des situations critiques en mer.

*Article VI.* Chaque Partie contractante fournit aux autres Parties contractantes et au Centre des informations concernant :

- a) Des méthodes, techniques, équipements et procédures existants ou nouveaux pouvant être mis en œuvre pour faire face à une situation critique en mer;
- b) Des programmes de recherche et des développements en cours ou projetés dans les domaines visés à l'alinéa *a* ci-dessus; et
- c) Les résultats de recherches et de développements visés à l'alinéa *b* ci-dessus.

*Article VII.* 1. Chaque Partie contractante donne des instructions à ses fonctionnaires compétents pour inviter les capitaines de navires, les pilotes d'aéronefs et les personnes responsables de plates-formes de forage en mer ainsi que de toute autre structure exerçant des activités dans le milieu marin et se trouvant sous sa juridiction, à signaler l'existence de toute situation critique dans la zone maritime à l'Autorité nationale compétente ainsi qu'au Centre.

2. Chaque Partie contractante qui reçoit un rapport en application du paragraphe 1 ci-dessus en informe :

- a) Le Centre;
- b) Toutes les autres Parties contractantes;
- c) L'Etat du pavillon de tout navire étranger impliqué dans la situation critique en cause.

3. Le contenu des rapports envisagés au paragraphe 1 ci-dessus, y compris, le cas échéant, les rapports supplémentaires, doivent être conformes à l'annexe A du présent Protocole.

4. Chaque Partie contractante qui soumet un rapport en application des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus est exemptée des obligations prévues au paragraphe *b* de l'article IV de la Convention.

*Article VIII.* Le Centre transmet aussitôt les informations et rapports reçus d'une Partie contractante en application du paragraphe 2 des articles V, VI et VII du présent Protocole à toutes les Parties contractantes.

*Article IX.* Chaque Partie contractante qui transmet des informations en application du présent Protocole peut restreindre leur diffusion. Dans ce cas, toute Partie contractante, ou le Centre, à qui cette information a été transmise ne le divulgue à aucune autre personne, aucun gouvernement ou aucune organisation publique ou privée sans avoir obtenu l'autorisation spéciale de la Partie contractante dont émane l'information.

*Article X.* Une Partie contractante devant faire face à une situation critique en mer telle que celle-ci est définie au paragraphe 2 de l'article I du présent Protocole doit :

- a) Prendre toute mesure appropriée pour lutter contre la pollution et/ou pour redresser la situation;
- b) Informer immédiatement toutes les autres Parties contractantes, soit directement, soit par l'intermédiaire du Centre, de toute action qu'elle a entreprise ou qu'elle a l'intention d'entreprendre pour lutter contre la pollution. Le Centre transmet sans délai toute information de cette sorte à toutes les autres Parties contractantes;
- c) Evaluer la nature et l'importance de la situation critique en mer, soit directement, soit avec l'aide du Centre;
- d) Définir l'action nécessaire et adaptée qui doit être entreprise pour faire face à la situation critique en mer, en consultant, s'il y a lieu, d'autres Parties contractantes, les Etats touchés et le Centre.

*Article XI.* 1. Une Partie contractante ayant besoin d'aide dans une action entreprise en cas de situation critique peut demander de l'assistance directement à n'importe quel autre Etat ou par l'intermédiaire du Centre. Lorsqu'elle a recours aux services du Centre, celui-ci transmet sans délai la demande reçue à toutes les autres Parties contractantes. Les Parties contractantes à qui une demande est adressée conformément au présent paragraphe font tous leurs efforts possibles pour apporter leur concours.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 ci-dessus peut comporter la mise à la disposition :

- a) De personnel, de matériel et d'équipements, y compris de moyens ou méthodes pour disposer des substances polluantes récupérées;
- b) De capacités de surveillance et de contrôle;
- c) De facilités de transfert de personnel, de matériel et d'équipement vers, à travers et à partir des territoires des Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes peuvent se servir du Centre pour coordonner toute intervention dans une situation critique en mer si une demande d'assistance a été faite conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Une Partie contractante qui demande de l'assistance ou de l'aide conformément au paragraphe 1 ci-dessus doit faire au Centre un rapport sur les activités entreprises grâce à l'assistance ainsi que sur ses résultats. Le Centre transmet sans délai tout rapport de cet ordre à toutes les autres Parties contractantes.

5. En cas de situation critique spéciale, le Centre peut demander que les ressources rendues disponibles par les Parties contractantes pour lutter contre la pollution par les hydrocarbures et les autres substances nuisibles soient mobilisées.

*Article XII.* 1. Chaque Partie contractante établit et maintient en activité une autorité compétente pour exécuter pleinement les obligations qui lui incombent du fait du présent Protocole, compte tenu des fonctions confiées par le présent Protocole au Centre. Assistée, s'il y a lieu, par le Centre, l'autorité compétente de chaque Partie contractante coopère et coordonne ses activités avec les organes correspondants des autres Parties contractantes.

2. Des efforts pour réaliser la coopération et la coordination prévues par l'article 1 ci-dessus doivent porter notamment sur les domaines suivants :

- a) Distribution et affectation des stocks de matériel et d'équipement;
- b) Formation du personnel pour faire face à des situations critiques en mer;
- c) Surveillance de la pollution marine et activités de contrôle;
- d) Méthodes de communication en matière de situations critiques en mer;
- e) Facilités accordées au transfert de personnel, d'équipement et de matériel employés dans des opérations pour faire face à une situation critique en mer vers, à travers ou depuis les territoires des Parties contractantes;
- f) Toutes autres questions auxquelles s'applique le présent Protocole.

*Article XIII.* Le Conseil :

- a) Révise périodiquement les activités déployées par le Centre en vertu du présent Protocole;
- b) Décide dans quelle mesure et suivant quelles étapes les fonctions assignées au Centre par l'article III sont mises en œuvre; et
- c) Définit les contributions financières, administratives et autres que doivent fournir les Parties contractantes au Centre afin de lui permettre d'exercer ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Koweït, le 24 avril 1978 en langues anglaise, arabe et persane, les trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole, le texte anglais sert de référence.

Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :

[ALI FAKHRO]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement impérial d'Iran :

[MANOUCHEHR FAILI]

Pour le Gouvernement de la République iraquienne :

[RIAD IBRAHIM HUSAIN]

Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

[ABDUL RAHMAN A. AL-AWADI]

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

[QASSIM A. AL-JAMALI]

Pour le Gouvernement de l'Etat de Qatar :

[KHALED M. AL-MANE']

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

[ABDULBAR AL-GAIN]

Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis :

[SAEED EL-RAGHABANI]

## ANNEXE A

### DIRECTIVE POUR LE RAPPORT À RÉDIGER EN APPLICATION DE L'ARTICLE VII DU PRÉSENT PROTOCOLE

1. Chaque rapport donne, si possible, en règle générale :
  - a) L'identification de la source de pollution (éventuellement l'identité du navire);
  - b) La position géographique, l'heure et la date de l'événement ou de l'observation;
  - c) L'état du vent et de la mer dans la zone; et
  - d) Les détails pertinents sur l'état du navire si la pollution provient de celui-ci.

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Etat du Koweït.

2. Chaque rapport donne, si possible, en particulier :
- a) Des renseignements précis ou une description concernant les substances nuisibles en cause, y compris leur appellation technique exacte (l'appellation commerciale ne devrait pas être utilisée à la place de l'appellation technique exacte);
  - b) La quantité exacte ou approximative, la concentration ainsi que l'état probable des substances nuisibles rejetées ou susceptibles d'être rejetées à la mer;
  - c) Le cas échéant, la description de l'emballage et des marques d'identification; et
  - d) Le nom de l'expéditeur, du destinataire et du fabricant.

3. Dans la mesure du possible, chaque rapport indique clairement si la substance nuisible rejetée ou susceptible d'être rejetée est un hydrocarbure, une substance nocive à l'état liquide ou solide ou gazeux, et si cette substance était ou est transportée en vrac ou en colis, dans des conteneurs, des citernes mobiles ou par des pipelines sous-marins.

4. Chaque rapport doit être complété, s'il y a lieu, par tout autre renseignement pertinent qui est demandé par l'une des personnes auxquelles le rapport est adressé ou que l'auteur du rapport juge approprié.

5. Toute personne visée au paragraphe I de l'article VII du présent Protocole doit :
- a) Compléter dans la mesure du possible le rapport initial, s'il y a lieu, par des renseignements sur l'évolution de la situation; et
  - b) Accéder dans toute la mesure possible aux demandes de renseignements complémentaires émanant des Etats affectés.
-



No. 17899

---

**NETHERLANDS  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the transmission of judicial and extrajudicial docu-  
ments in civil and commercial matters. The Hague,  
9 January, 11 and 14 February 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 17 July 1979.*

---

**PAYS-BAS  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la  
transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en  
matière civile et commerciale. La Haye, 9 janvier,  
11 et 14 février 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 juillet 1979.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNE-  
MENT LUXEMBOURGEOIS CONCERNANT LA TRANSMIS-  
SION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN  
MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

I

La Haye, le 9 janvier 1974

DVE/VV-254432

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> mars 1954<sup>2</sup> et à l'article IV du Protocole à la Convention entre les Etats membres de la Communauté économique européenne concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signé à Bruxelles le 27 septembre 1968<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer que la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale soit admise entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg de la façon suivante.

1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires, en matière civile et commerciale, qui sont dressés sur le territoire de l'un des deux Etats et qui sont destinés à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat seront transmis selon les modes suivants :

- a. Si l'acte a été dressé par un huissier de justice, il sera envoyé directement par celui-ci à l'huissier de justice compétent de l'autre Etat;
- b. Dans les autres cas, l'acte fera l'objet d'une communication directe entre Ministères de la justice.

2. Lorsque ces actes sont destinés à une personne se trouvant sur le territoire luxembourgeois, ils seront rédigés en langue française ou allemande ou accompagnés d'une traduction, dans l'une de ces langues, de l'acte ou tout au moins des éléments essentiels de celui-ci.

3. Les actes dressés au Luxembourg et destinés à des personnes se trouvant aux Pays-Bas seront traduits en langue néerlandaise. Cette traduction sera faite :

- a. Si l'acte a été dressé par un huissier de justice luxembourgeois, par les soins de l'huissier de justice néerlandais auquel l'acte a été transmis. Les frais de traduction seront insérés dans le coût de l'acte de remise et remboursés par l'huissier de justice luxembourgeois;
- b. Dans les autres cas, à l'intervention du Ministère néerlandais de la justice.

Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et la lettre affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1974 et qui, en ce qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

<sup>3</sup> Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 17 février 1982 sous le n° I-20747.

concerne le Royaume des Pays-Bas, ne sera applicable qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,  
M. VAN DER STOEL

Son Excellence Monsieur Roger J. L. Hastert  
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg  
La Haye

## II

### DIRECTION DES TRAITÉS

La Haye, le 11 février 1974

DVE/VV-30313

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 9 janvier 1974, DVE/VV-254432, concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de proposer que la date d'entrée en vigueur prévue dans la lettre susdite soit reportée au 1<sup>er</sup> avril 1974.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

M. VAN DER STOEL  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Roger J. L. Hastert  
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg  
La Haye

## III

### AMBASSADE DU LUXEMBOURG AUX PAYS-BAS

La Haye, le 14 février 1974

150/74/420.3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception des lettres de Votre Excellence en date des 9 janvier 1974 et 11 février 1974 ayant le contenu suivant :

*[Voir lettres I et II]*

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg approuve le texte précité et marque son accord à

ce que la présente réponse, ensemble avec les lettres de Votre Excellence en date des 9 janvier 1974 et 11 février 1974 précitées, constitue un accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas.

J'ai l'honneur de confirmer également à Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord à ce que l'entrée en vigueur du présent accord soit, conformément à la proposition contenue dans Sa lettre du 11 février 1974, fixée au 1<sup>er</sup> avril 1974.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

ROGER HASTERT  
Ambassadeur du Luxembourg

Son Excellence Monsieur M. van der Stoep  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS  
AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG CONCERNING  
THE TRANSMISSION OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL  
DOCUMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

## I

The Hague, 9 January 1974

DVE/VV-254432

Sir,

With reference to the Convention relating to civil procedure, done at The Hague on 1 March 1954,<sup>2</sup> and article IV of the Protocol to the Convention concerning courts' jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters between States members of the European Economic Community, signed at Brussels on 27 September 1968,<sup>3</sup> I have the honour to propose that the service of civil and commercial writs and extrajudicial documents be permitted between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg in the following manner:

1. Civil and commercial writs and extrajudicial documents drawn up in the territory of either State and addressed to persons in the territory of the other State shall be served in accordance with the following procedures:

- (a) If the writ or document was drawn up by a bailiff, it shall be sent directly by him to the competent bailiff of the other State;
- (b) Otherwise, it shall be transmitted directly from one Ministry of Justice to the other.

2. When these writs and documents are addressed to a person in the territory of Luxembourg, they shall be drafted in French or German or accompanied by a French or German translation of the text or at least of the substance thereof.

3. Writs and documents drawn up in Luxembourg and intended for persons in the Netherlands shall be translated into Dutch. This translation shall be made:

- (a) Through the Netherlands bailiff to whom the document was transmitted if the writ or document was drawn up by a bailiff of Luxembourg. The translation fee shall be included in the cost of the delivery instrument and reimbursed by the bailiff of Luxembourg;
- (b) Through the Netherlands Ministry of Justice in other cases.

If this proposal is acceptable to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, I have the honour to propose that this letter and your reply in the affirmative shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, to enter into force on 1 March 1974 and, so far as the Kingdom of

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1974, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

<sup>3</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 17 February 1982 under No. I-20747.

the Netherlands is concerned, to apply only to the territory of the Kingdom situated in Europe.

Accept, Sir, etc.

M. VAN DER STOEL  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Roger J. L. Hastert  
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg  
The Hague

## II

### TREATY OFFICE

The Hague, 11 February 1974

DVE/VV-30313

Sir,

With reference to my letter of 9 January 1974 (DVE/VV-254432), concerning the service of civil and commercial writs and extrajudicial documents between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg, I have the honour to propose that the date of entry into force referred to in the above-mentioned letter be postponed to 1 April 1974.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. VAN DER STOEL  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Roger J. L. Hastert  
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg  
The Hague

## III

### EMBASSY OF LUXEMBOURG IN THE NETHERLANDS

The Hague, 14 February 1974

150/74/420.3

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letters of 9 January 1974 and 11 February 1974, reading as follows:

*[See letters I and II]*

I have the honour to inform you that the Government of the Grand Duchy of Luxembourg agrees to the text quoted above and to the suggestion that this

reply, together with the aforesaid letters of 9 January 1974 and 11 February 1974, shall constitute an agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

I have the honour to confirm also that the Government of Luxembourg agrees that the present agreement shall enter into force on 1 April 1974, as proposed in your letter of 11 February 1974.

Accept, Sir, etc.

ROGER HASTERT  
Ambassador of Luxembourg

His Excellency Mr. M. van der Stoep  
Minister for Foreign Affairs  
The Hague





No. 17900

---

**NETHERLANDS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Convention on social security (with final protocol). Signed  
at Belgrade on 11 May 1977**

**Administrative Agreement on procedures for implementing  
the above-mentioned Convention. Signed at Belgrade  
on 16 May 1977**

*Authentic texts: French.*

*Registered by the Netherlands on 17 July 1979.*

---

**PAYS-BAS  
et  
YUGOSLAVIE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée  
à Belgrade le 11 mai 1977**

**Arrangement administratif relatif aux modalités d'applica-  
tion de la Convention susmentionnée. Signé à Belgrade  
le 16 mai 1977**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 17 juillet 1979.*

## CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉ- RATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Animés du désir d'adapter les rapports existant entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale aux développements intervenus dans leurs législations depuis la signature de la Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur l'assurance sociale, signée à Beograd le 1<sup>er</sup> juin 1956<sup>2</sup>,

Ayant résolu de conclure une convention nouvelle destinée à remplacer celle du 1<sup>er</sup> juin 1956,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1.* Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) Le terme « territoire » désigne :

- En ce qui concerne les Pays-Bas : le territoire du Royaume en Europe;
- En ce qui concerne la Yougoslavie : le territoire de la République socialiste fédérative de Yougoslavie;

b) Le terme « ressortissant » désigne :

- En ce qui concerne les Pays-Bas : une personne de nationalité néerlandaise;
- En ce qui concerne la Yougoslavie : une personne de nationalité yougoslave;

c) Le terme « travailleur » désigne un travailleur salarié ou assimilé selon la législation de la Partie contractante en cause;

d) Le terme « législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires et toutes autres décisions d'application, qui concernent les régimes et branches de la sécurité sociale visés au paragraphe premier de l'article 2 et qui sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou entreront en vigueur ultérieurement sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie contractante;

e) Le terme « autorité compétente » désigne le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relèvent les régimes de sécurité sociale, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie contractante;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1979, soit le premier jour du troisième mois après la date de la dernière des notifications (effectuées les 8 mai 1978 et 15 janvier 1979) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 45.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 319.

f) Le terme « institution compétente » désigne l'institution à laquelle l'assuré est affilié au moment de la demande de prestations ou de la part de laquelle il a droit à prestations ou il aurait droit à prestations, s'il résidait sur le territoire de la Partie contractante où se trouve cette institution;

g) Le terme « pays compétent » désigne la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

h) Le terme « institution du lieu de résidence » désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside, selon la législation de la Partie contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante en cause;

i) Le terme « institution du lieu de séjour » désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne temporairement, selon la législation de la Partie contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante en cause;

j) Le terme « membres de la famille » désigne les personnes définies ou admises comme tels par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident; toutefois, si cette législation ne considère comme membres de la famille que les personnes vivant sous le toit de l'assuré, cette condition est réputée remplie lorsque ces personnes sont principalement à la charge de l'assuré;

k) Le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme tels par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées;

l) Le terme « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation, d'emploi ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou sont considérées comme accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalant à des périodes d'assurance;

m) Les termes « prestations » ou « pensions » désignent toutes prestations ou pensions, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation, ou allocations supplémentaires, ainsi que les versements uniques en lieu et place d'une pension.

*Article 2.* 1. La présente Convention s'applique :

A. Aux Pays-Bas aux législations concernant :

- a) Les prestations de maladie et de maternité;
- b) Les prestations d'incapacité de travail;
- c) Les prestations de vieillesse;
- d) Les prestations de survivants;
- e) Les prestations de chômage;
- f) Les prestations familiales;
- g) Les régimes spéciaux des pensions des travailleurs des mines.

B. En Yougoslavie aux législations concernant :

- a) L'assurance maladie obligatoire des travailleurs, y compris les prestations de maternité;
- b) L'assurance vieillesse et invalidité obligatoire des travailleurs, y compris les pensions de survivants;
- c) Les prestations de chômage;
- d) Les prestations familiales.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Toutefois elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de l'assurance sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à des nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie contractante intéressée, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

3. La présente Convention ne s'applique ni à l'assistance sociale, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

*Article 3.* 1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs néerlandais et yougoslaves qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants, pour autant qu'ils dérivent leurs droits de l'assurance du travailleur.

2. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

*Article 4.* 1. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants de l'une des Parties contractantes auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations énumérées à l'article 2, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

2. Toutefois, le principe d'égalité de traitement, énoncé au paragraphe premier, ne s'applique pas aux assurances facultatives de vieillesse et de survivants en ce qui concerne le paiement de cotisations réduites.

*Article 5.* 1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants acquises au titre de la législation d'une Partie contractante ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lesdites prestations découlant de la législation de l'une des Parties contractantes sont servies aux ressortissants de l'autre Partie, qui résident dans

un pays tiers, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays tiers.

*Article 6.* 1. Sauf en ce qui concerne les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants qui sont liquidées conformément aux dispositions du chapitre 2 du titre III, la présente Convention ne peut conférer ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance obligatoire.

2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, pour l'application de cette règle, il n'est pas tenu compte des prestations de même nature d'invalidité, de vieillesse ou de survivants qui sont liquidées conformément aux dispositions du chapitre 2 du titre III.

## TITRE 11

### DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 7.* 1. Sous réserve des dispositions des articles 8 à 10, les travailleurs occupés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si, en vertu du paragraphe précédent, un travailleur est soumis à la législation d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle il ne réside pas, cette législation lui est applicable comme s'il résidait sur le territoire de cette Partie.

*Article 8.* Le principe posé à l'article 7 comporte les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs occupés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise dont ils relèvent normalement, et qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail pour son compte, demeurent soumis pour toute la durée de leur détachement à la législation de la première Partie, comme s'ils continuaient à être occupés sur son territoire;
- b) Le personnel ambulant au service d'une entreprise qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation, et qui a son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle celle-ci a son siège;
- c) Les travailleurs appartenant à un service administratif officiel de l'une des Parties contractantes qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie demeurent soumis à la législation de la première Partie.

*Article 9.* 1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, les dispositions de l'article 7 sont applicables aux travailleurs occupés dans

les missions diplomatiques ou postes consulaires des Parties contractantes et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes.

2. Toutefois, les travailleurs visés au paragraphe premier du présent article qui sont des ressortissants de la Partie contractante, Etat accréditant ou Etat d'envoi, peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou à la date à laquelle le travailleur est engagé par la mission diplomatique ou le poste consulaire ou au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste, selon le cas.

*Article 10.* Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 7 à 9 en faveur des travailleurs intéressés.

### TITRE III

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

### CHAPITRE I. MALADIE ET MATERNITÉ

*Article 11.* En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Article 12.* 1. Le travailleur qui se rend de Yougoslavie aux Pays-Bas ou inversement, ainsi que les membres de sa famille, ont dans le pays de son nouveau lieu de travail des droits de l'assurance maladie et maternité, s'ils satisfont aux conditions requises par la législation du pays où ils se sont rendus, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

2. Si le travailleur visé au paragraphe précédent ne remplit pas les conditions y prévues et lorsque ce travailleur aurait encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie contractante à laquelle il a été soumis antérieurement s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve le droit à prestations. L'institution compétente de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.

*Article 13.* 1. Un travailleur qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'une des Parties contractantes pour avoir droit à prestations bénéficie des prestations, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

2. Un travailleur qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des deux Parties contractantes, est autorisé par cette institution à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, conserve ce bénéfice. L'autorisation ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement est de nature à compromettre son état de santé ou l'application du traitement médical.

3. Lorsqu'un travailleur a droit aux prestations conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies à la charge de l'institution compétente par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné — sauf en cas d'urgence absolue — à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

5. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Ces prestations peuvent être servies par l'intermédiaire de l'institution du lieu de séjour ou de résidence pour le compte de l'institution compétente selon les modalités à fixer dans un arrangement administratif à prendre par les autorités compétentes.

6. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante ou lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

*Article 14.* 1. Les membres de la famille d'un travailleur qui est affilié à une institution de l'une des Parties contractantes bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation appliquée par cette institution.

2. Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire du pays compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation dudit pays même s'ils ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité, avant le transfert de leur résidence; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

3. Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe premier du présent article exercent dans le pays de résidence une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

*Article 15.* Pour l'application de l'article 13, paragraphes 1, 3, 4 et 6, et de l'article 14 est considéré comme bénéficiaire des prestations en nature, en plus du travailleur qui a droit aux prestations en qualité d'assuré obligatoire, affilié à une institution de l'assurance maladie yougoslave ou à une caisse de maladie néerlandaise, selon le cas, la personne qui a droit aux prestations en qualité d'assuré volontaire, affiliée à une caisse de maladie néerlandaise.

*Article 16.* 1. Lorsque le titulaire de pensions dues en vertu des législations des deux Parties contractantes a droit aux prestations en nature au titre

de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence et à la charge de cette institution comme s'il était titulaire d'une pension due en vertu de la seule législation de cette dernière Partie.

2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie contractante réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie ou aurait droit, s'il résidait sur le territoire de celle-ci, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du protocole final, sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

3. Le titulaire d'une pension qui a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, au cours d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie que celle sur le territoire de laquelle il réside, lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement les prestations, y compris l'hospitalisation. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour selon des dispositions de la législation qu'elle applique, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature. La durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays de résidence.

La charge en incombe à l'institution compétente ou à celle du lieu de résidence, selon le cas.

Les dispositions de l'article 13, paragraphe 4, de la présente Convention sont applicables par analogie.

4. Est considérée comme ayant droit aux prestations en nature, en plus de la personne qui a droit aux prestations en qualité d'assuré obligatoire, affilié à une institution de l'assurance maladie yougoslave ou à une caisse de maladie néerlandaise, la personne qui a droit aux prestations, en qualité d'assuré volontaire, affilié à une caisse de maladie néerlandaise.

5. Si la législation d'une Partie contractante prévoit des retenues de cotisations à la charge du titulaire de pension, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension est autorisée à opérer ces retenues lorsque la charge des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

*Article 17.* 1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 13, du paragraphe 1 de l'article 14 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 16 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes ou des institutions du lieu de résidence, selon le cas, à celles qui les ont servies.

2. Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par un arrangement administratif, soit sur justification des dépenses effectives, soit sur la base des forfaits.



## CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

*Section 1. DISPOSITIONS COMMUNES*

*Article 18.* 1. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

3. Si la législation d'une Partie contractante qui n'exige aucune durée d'assurance pour l'ouverture et la détermination du droit aux prestations en subordonne l'octroi à la condition que le travailleur ait été assuré selon cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si le travailleur était assuré à ce moment à la législation de l'autre Partie.

*Article 19.* 1. L'institution de chaque Partie contractante détermine, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 18.

2. Au cas où l'intéressé satisfait à ces conditions, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance prises en compte, conformément aux dispositions de l'article 18, pour la détermination du droit, avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique.

3. Toutefois, s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant théorique visé au paragraphe précédent.

4. Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique calculé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation des deux Parties contractantes, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

5. Si le montant théorique est déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'institution en cause fixe le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation

qu'elle applique, par rapport au nombre d'années écoulées entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint l'âge de vingt ans, ou bien, s'il était assuré, la qualité de travailleur à la législation de l'une des Parties contractantes avant l'âge de vingt ans, entre le début de l'assurance et la date de la réalisation de l'éventualité.

*Article 20.* 1. Nonobstant les dispositions de l'article 19, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestations n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte par l'autre Partie contractante pour l'application des dispositions de l'article 19 de la présente Convention, à l'exception de celles de son paragraphe 4.

*Article 21.* Si l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations de l'une et de l'autre des Parties contractantes, compte tenu des dispositions de l'article 18 de la présente Convention, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, son droit à prestations est établi au regard de la législation dont les conditions sont satisfaites. La prestation sera recalculée, conformément aux dispositions de l'article 19 de la présente Convention, lorsque les conditions requises par la législation de l'autre Partie viennent à être remplies, compte tenu des dispositions de l'article 18.

*Article 22.* 1. Si le montant des prestations auxquelles l'intéressé pourrait prétendre, au titre de la législation d'une Partie contractante, sans application des dispositions des articles 18 et 19, est supérieur au montant total des prestations dues conformément à ces dispositions, l'institution compétente de cette Partie est tenue de lui servir un complément égal à la différence entre ces deux montants. La charge de ce complément est assumée intégralement par ladite institution.

2. Au cas où l'application des dispositions du paragraphe précédent aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé des compléments de la part des institutions des deux Parties contractantes, il bénéficie exclusivement du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie selon la proportion correspondant au rapport qui existe entre le montant du complément dont chacune d'elles serait redevable si elle était seule en cause et le montant total des compléments que les deux institutions devraient servir.

*Article 23.* 1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie ou d'une variation du niveau des salaires, les prestations sont modifiées d'un pourcentage ou d'un montant déterminé, ce pourcentage ou montant doit être appliqué directement aux prestations établies conformément aux dispositions des articles 19 et 22 sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul selon lesdits articles.

2. Par contre, en cas de révision de la prestation soit de l'une ou de l'autre Partie contractante pour tenir compte d'une modification des circonstances personnelles de l'intéressé, un nouveau calcul est effectué conformément aux dispositions des articles 19 et 22.

### Section 2. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES À L'INVALIDITÉ

*Article 24.* 1. Si, après suspension de prestations d'invalidité, leur service doit être repris, il est assuré par l'institution qui était débitrice des prestations au moment de leur suspension.

2. Si, après suppression des prestations d'invalidité, l'état de l'assuré vient à justifier l'octroi de nouvelles prestations d'invalidité, celles-ci sont accordées conformément aux dispositions des articles 18 à 22.

*Article 25.* Un travailleur admis au bénéfice des prestations en espèces d'invalidité à la charge d'une institution de l'une des Parties contractantes qui réside sur le territoire de ladite Partie conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie. Toutefois, avant le transfert le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente. L'autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

*Article 26.* Sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise pour l'application de l'article 19, paragraphe 5, les périodes antérieures au premier juillet 1967 durant lesquelles le travailleur aurait été assuré, si la législation néerlandaise relative à l'assurance contre l'incapacité de travail était déjà en vigueur.

### Section 3. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À LA VIEILLESSE

*Article 27.* Nonobstant les dispositions de l'article 19, les institutions néerlandaises qui appliquent la législation visée à l'article 2, paragraphe premier, alinéa A, littera c, procèdent au calcul direct des pensions de vieillesse en fonction des seules périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise.

*Article 28.* 1. Pour le calcul de la pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise due à un homme marié sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où son épouse atteint l'âge de 65 ans accomplis et pendant lesquelles elle a résidé durant le mariage sur le territoire de Yougoslavie, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par celui-ci sous cette législation.

2. Pour le calcul de la pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise due à la veuve d'une personne qui a accompli des périodes d'assurance selon cette législation sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où elle a atteint l'âge de 65 ans accomplis et pendant lesquelles elle a résidé durant ce mariage sur le territoire de Yougoslavie, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par son mari sous cette législation.

3. Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu des paragraphes précédents lorsqu'elles coïncident avec les périodes d'assurance vieillesse accomplies par l'épouse ou la veuve sous la législation d'un autre Etat que les Pays-Bas lui ouvrant droit à une pension de vieillesse, ou avec des périodes pendant lesquelles elle a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

#### Section 4. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AU DÉCÈS

*Article 29.* 1. Pour l'application de l'article 19, paragraphe 5, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise visée à l'article 2, paragraphe premier, alinéa A, lettre *d*, les périodes antérieures au 1<sup>er</sup> octobre 1959 durant lesquelles le défunt a résidé aux Pays-Bas après l'âge de vingt ans accomplis ou pendant lesquelles il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

2. Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu du paragraphe précédent lorsqu'elles coïncident avec les périodes d'assurance vieillesse et survie, accomplies sous la législation d'un autre Etat que les Pays-Bas, ouvrant droit à une pension de survie.

#### Section 5. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 30.* Le travailleur qui a cessé d'exercer sur le territoire de l'une des Parties contractantes un emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle bénéficie des prestations en vertu de la législation de cette Partie, même si cette maladie est constatée médicalement pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'il n'ait pas exercé ensuite sur le territoire de cette dernière Partie un emploi susceptible de provoquer une telle maladie.

#### CHAPITRE 3. CHÔMAGE

*Article 31.* En vue de l'acquisition du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Article 32.* Le travailleur ressortissant d'une des Parties contractantes qui s'est rendu sur le territoire de l'autre Partie a droit, aussi longtemps qu'il se trouve sur ledit territoire, aux prestations de chômage prévues par la législation de la seconde Partie contractante, aux conditions suivantes :

- a) Etre admis au travail conformément aux dispositions de la législation concernant le placement des travailleurs étrangers;
- b) Satisfaire aux conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation de la seconde Partie contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 31.

#### CHAPITRE 4. PRESTATIONS FAMILIALES

*Article 33.* Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie comme s'il s'agissait des périodes accomplies sous la législation de la première Partie.

*Article 34.* 1. Un travailleur assuré selon la législation yougoslave et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire des Pays-Bas a droit pour lesdits enfants, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes visées

à l'article 33, aux prestations familiales selon les dispositions de la législation yougoslave.

2. Un travailleur assuré selon la législation néerlandaise et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire yougoslave a droit pour lesdits enfants aux prestations familiales selon les dispositions de la législation néerlandaise, même si le travailleur réside sur le territoire de Yougoslavie.

3. Si la législation d'une Partie contractante prévoit des prestations familiales pour les bénéficiaires d'une pension, ou d'une prestation, ont droit également à de telles prestations les bénéficiaires d'une pension ou d'une prestation qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

4. Si, au cours d'une même période, des prestations familiales sont dues pour un même enfant en vertu des législations des deux Parties contractantes, les prestations familiales dues en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside ou est élevé sont seulement payées.

#### TITRE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 35.* 1. Les autorités compétentes

- a) Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- c) Se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application;
- d) Règlent, d'un commun accord, les modalités de contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes régleront d'un commun accord, le cas échéant, la situation des catégories particulières de travailleurs.

*Article 36.* Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions chargées de l'exécution de la présente Convention se prêtent leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

*Article 37.* 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation ou de toute autre formalité similaire.

*Article 38.* 1. Pour l'application de la présente Convention, les institutions des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles dans la langue française ou anglaise.

2. Les autorités, institutions ou juridictions d'une Partie contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans une des langues des nations yougoslaves ou dans la langue néerlandaise, selon le cas.

*Article 39.* Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits selon la législation d'une Partie contractante dans un délai déterminé auprès d'une autorité, une institution ou juridiction de cette Partie sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, une institution ou juridiction de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet, sans délai, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente de la première Partie.

*Article 40.* Les transferts de sommes qui résultent de l'application de la présente Convention sont effectués conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Parties contractantes au moment du transfert.

*Article 41.* Si, en vertu de la législation qu'elle applique, l'institution compétente d'une Partie contractante a un droit direct à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage, ce droit est reconnu par l'autre Partie contractante.

*Article 42.* 1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions), en application du chapitre 2 du titre III, l'institution d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie contractante débitrice de prestations correspondantes en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels d'arrérages qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière. Si la récupération ne peut être effectuée sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe suivant sont applicables.

2. Lorsque l'institution d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Partie contractante, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

3. Lorsque l'institution d'une Partie contractante a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Partie contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

4. Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'une Partie contractante pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation de l'autre Partie contractante, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de l'autre Partie contractante, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyé au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

*Article 43.* 1. Tout différend venant à s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir de la première demande tendant à l'ouverture des négociations prescrites par le paragraphe 1 du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties contractantes. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention; ses décisions seront obligatoires et définitives.

## TITRE V

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 44.* 1. La présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de cette Convention.

4. Lorsque la date de réalisation du risque se situe avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et que la demande de pension est introduite après cette date, cette demande entraîne une double liquidation :

- a) Pour la période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux dispositions de la Convention du 1<sup>er</sup> juin 1956;
- b) Pour la période à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux dispositions de celle-ci.

5. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

6. Si la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de la Partie contractante, relatives à la déchéance des droits, soient opposables aux intéressés.

7. Si la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie contractante en cause.

*Article 45.* Les gouvernements des Parties contractantes notifieront l'un à l'autre l'accomplissement dans leurs pays respectifs des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 46.* Le protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

*Article 47.* A partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions de la Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur l'assurance sociale, signée à Beograd le 1<sup>er</sup> juin 1956, cessent d'être applicables. Les droits acquis en application des dispositions de ladite Convention sont maintenus.

*Article 48.* La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

*Article 49.* 1. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ses dispositions est maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Beograd, le 11 mai 1977, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. BOERSMA

J. VAN DER VALK

Pour le Gouvernement de la République  
socialiste fédérative de Yougoslavie :

S. PEPOVSKI



## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature à ce jour de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie (appelée ci-après la Convention) les plénipotentiaires soussignés ont constaté l'accord des Parties contractantes sur les points suivants.

1. Le terme « titulaire de pension » figurant à l'article 16 de la Convention comprend en ce qui concerne les Pays-Bas également la personne qui bénéficie d'une prestation en vertu de la législation sur l'incapacité de travail, visée à l'article 2, paragraphe 1, sous A, b, de la Convention.

2. Le terme « prestation » figurant à l'article 19 de la Convention désigne pour le cas d'invalidité

— Du côté yougoslave : les pensions d'invalidité ainsi que les prestations en espèces liées au bénéfice du droit à la réadaptation et l'emploi;

— Du côté néerlandais : les prestations en espèces, servies périodiquement en vertu de la législation sur l'assurance incapacité de travail, visée à l'article 2, paragraphe 1, sous A, b, de la Convention.

3. Le titulaire d'une pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise résidant en Yougoslavie qui n'a pas droit aux prestations en nature en vertu de la législation yougoslave doit être admis à l'assurance néerlandaise volontaire caisses de maladie, pourvu qu'il ait été assuré à titre obligatoire en vertu de la loi sur les caisses de maladie ou la réglementation légale qui a été remplacée par cette loi.

Pour une telle assurance, il est dû une cotisation, laquelle est retenue sur la pension de vieillesse. Le montant de la cotisation ainsi qu'au besoin les conditions spéciales d'assurance qui ne sont pas réglées par la loi sur les caisses de maladie sont fixés par l'autorité compétente néerlandaise. Celui qui est ainsi admis à une assurance volontaire est censé, en ce qui concerne l'application de l'article 16, paragraphe 2, avoir droit aux prestations en nature en vertu de la législation néerlandaise.

4. Pour l'application des dispositions des articles 13, 14 et 16, une personne qui, en ce qui concerne des prestations en nature, est soumise seulement à la loi générale sur les frais spéciaux de maladie est censée ne pas avoir droit aux prestations en nature.

Le présent protocole final, qui constitue une partie intégrante de la Convention, aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT à Beograd, le 11 mai 1977, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. BOERSMA  
J. VAN DER VALK

Pour le Gouvernement de la République  
socialiste fédérative de Yougoslavie :

S. PEPOVSKI

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF<sup>1</sup> RELATIF AUX MODALITÉS  
D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ  
SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YEOUGOSLA-  
VIE, SIGNÉE À BEOGRAD, LE 11 MAI 1977<sup>2</sup>

En application des articles 17, paragraphe 2, 35, paragraphe premier, et 36 de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Beograd, le 11 mai 1977<sup>2</sup> (ci-après désignée par le terme « Convention »), les autorités compétentes néerlandaises et yougoslaves, à savoir :

- Le Ministre néerlandais des affaires sociales et le Ministre de la santé publique et de la protection de l'environnement, et
- Le Président du Comité fédéral du travail et de l'emploi au nom du Comité fédéral du travail et de l'emploi,

Ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1.* Aux fins de l'application du présent Arrangement, les termes définis à l'article 1 de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

*Article 2.* Aux fins de l'application du présent Arrangement sont désignés comme « organismes de liaison » :

1. Du côté néerlandais :

- a) Pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité : le Ziekenfondsraad (Conseil des caisses de maladie) à Amstelveen;
- b) Pour les pensions de vieillesse et de survie, ainsi que pour les allocations familiales : le Sociale Verzekeringsbank (Banque de l'assurance sociale) à Amsterdam;
- c) Dans tous les autres cas : le Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Office commun d'administration) à Amsterdam.

2. Du côté yougoslave :

- a) Pour les prestations en cas de maladie et de maternité : l'Union des associations d'assurance maladie de Yougoslavie;
- b) Pour les prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité et de chômage : l'Union des associations d'assurance pension-invalidité de Yougoslavie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1979, date d'entrée en vigueur de la Convention de sécurité sociale du 11 mai 1977 (voir note 2 ci-dessous) conformément à l'article 45.

<sup>2</sup> Voir p. 254 du présent volume.

- c) Pour les allocations familiales : le service commun de l'Union des associations d'assurance maladie de Yougoslavie et de l'Union des associations d'assurance pension-invalidité de Yougoslavie.

*Article 3.* 1. Dans le cas visé à l'article 8, alinéa *a*, de la Convention, l'organisme, désigné ci-après, du pays dont la législation demeure applicable remet au travailleur sur demande un certificat de détachement attestant qu'il demeure soumis à la législation de ce pays.

2. Le certificat est établi

- Aux Pays-Bas : par le Sociale Verzekeringsraad (Conseil de l'assurance sociale) à La Haye;
- En Yougoslavie : par la nadležna zajednica zdravstvenog osiguranja radnika (communauté compétente d'assurance maladie des travailleurs).

3. Le certificat doit être produit, le cas échéant, par le préposé de l'employeur dans l'autre pays, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même.

4. Lorsque plusieurs travailleurs quittent, en même temps, le pays du lieu de travail habituel afin d'aller travailler ensemble dans l'autre pays et de retourner, en même temps, dans le premier pays, un seul certificat peut couvrir tous les travailleurs.

*Article 4.* Le travailleur qui exerce son droit d'option, conformément à l'article 9, paragraphe 2, de la Convention, en informe l'organisme désigné à l'article 3, paragraphe 2, du pays pour la législation duquel il a opté, par l'intermédiaire de son employeur. Cet organisme en informe l'organisme de l'autre pays. L'option prend effet à la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur ou à la date à laquelle le travailleur a été engagé par la mission diplomatique ou le poste consulaire ou au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste.

## TITRE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### CHAPITRE 1. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

*Article 5.* Aux fins de l'application du présent chapitre, les termes « institution du lieu de résidence » et « institution du lieu de séjour » désignent :

- A. En Yougoslavie : la Communauté d'assurance maladie des travailleurs compétente pour le lieu de résidence ou de séjour;
- B. Aux Pays-Bas :
  - Pour les prestations en nature : le Ziekenfonds compétent pour le lieu de résidence et le Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (Mutualité générale néerlandaise de maladie) à Utrecht en cas d'un séjour temporaire;
  - Pour les prestations en espèces : la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle association professionnelle générale) à Amsterdam.

*Article 6.* 1. Pour bénéficier de la totalisation des périodes d'assurance dans les cas prévus au paragraphe premier de l'article 11 de la Convention, le travailleur est tenu de présenter à l'institution compétente du pays dans lequel

il s'est rendu une attestation relative aux périodes d'assurance accomplies sous la législation à laquelle il a été soumis immédiatement avant la date de sa dernière entrée dans le premier pays.

2. L'attestation est délivrée, à la demande du travailleur

- a) En ce qui concerne les périodes accomplies aux Pays-Bas, par l'association professionnelle auprès de laquelle son dernier employeur aux Pays-Bas est affilié. Toutefois, si le travailleur n'était assuré qu'en matière des prestations en nature, l'attestation est délivrée par la caisse de maladie auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu;
- b) En ce qui concerne les périodes accomplies en Yougoslavie, par la communauté compétente d'assurance maladie des travailleurs.

Si le travailleur ne présente pas l'attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution mentionnée de l'autre pays pour l'obtenir.

3. Lorsque le travailleur visé au paragraphe premier de l'article 12 de la Convention s'est vu reconnaître, pour lui-même ou pour un membre de sa famille, le droit à une prothèse, à un grand appareillage ou à d'autres prestations en nature d'une grande importance par l'institution compétente du pays où le travailleur était assuré en dernier lieu avant son entrée dans l'autre pays, ces prestations sont à la charge de cette institution, même si elles sont effectivement fournies après son départ.

*Article 7.* Pour bénéficier des prestations en nature, le travailleur visé à l'article 12, paragraphe 2, de la Convention adresse une demande à l'institution du lieu de résidence. Cette institution s'adresse à l'institution compétente pour obtenir une attestation certifiant qu'il a droit aux prestations en nature et déclarant que les frais de ces prestations sont à la charge de la dernière institution. En outre cette attestation indique la durée maximale pendant laquelle ces prestations peuvent être servies.

*Article 8.* 1. Pour bénéficier des prestations en nature, y compris, le cas échéant, l'hospitalisation, lors d'un séjour temporaire dans le pays autre que le pays compétent, le travailleur visé à l'article 13, premier paragraphe de la Convention, présente à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'institution compétente, si possible avant le début du séjour temporaire dans ledit pays, prouvant qu'il a droit aux prestations en nature susmentionnées. Cette attestation indique notamment la durée pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour temporaire dans le pays autre que le pays compétent.

3. Les dispositions du paragraphe premier sont également applicables dans les cas visés aux articles 8 et 9, paragraphe 2, de la Convention.

*Article 9.* 1. En cas d'hospitalisation dans les cas visés aux articles 12, paragraphe 2, et 13, paragraphes 1 et 6, de la Convention, l'institution du lieu de résidence ou de séjour notifie à l'institution compétente, le plus tôt possible, la date d'entrée dans un hôpital ou autre établissement médical, la durée probable de l'hospitalisation ainsi que la date de sortie.

2. Afin d'obtenir l'autorisation à laquelle l'octroi des prestations visées à l'article 13, paragraphe 4, de la Convention est subordonné, l'institution du lieu de résidence ou de séjour adresse une demande à l'institution compétente.

Lorsque ces prestations doivent être servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de résidence ou de séjour avise immédiatement ladite institution. Les organismes de liaison compétents établissent la liste des prestations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 13, paragraphe 4, de la Convention.

*Article 10.* 1. Pour conserver le bénéfice des prestations en nature dans le pays de sa nouvelle résidence, le travailleur visé à l'article 13, paragraphe 2, de la Convention est tenu de présenter à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation par laquelle l'institution compétente l'autorise à conserver le bénéfice des prestations après le transfert de sa résidence. Ladite institution indique, le cas échéant, dans cette attestation la durée maximale du service des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation appliquée par elle. L'institution compétente peut, après le transfert de la résidence du travailleur et à la requête de celui-ci ou de l'institution du lieu de la nouvelle résidence, délivrer l'attestation, lorsque celle-ci n'a pu être établie antérieurement pour des raisons motivées.

2. En ce qui concerne le service des prestations en nature par l'institution du lieu de la nouvelle résidence, les dispositions de l'article 9 sont applicables par analogie.

*Article 11.* 1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de leur résidence, les membres de la famille visés au paragraphe premier de l'article 14 de la Convention sont tenus de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives suivantes :

- i) Une attestation délivrée, à la demande du travailleur, par l'institution compétente, certifiant l'existence du droit aux prestations en nature du travailleur. Cette attestation est valable aussi longtemps que l'institution compétente n'a pas notifié à l'institution de lieu de résidence l'annulation de la dite attestation;
- ii) Les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille.

2. L'institution du lieu de résidence fait connaître à l'institution compétente lesquels des membres de la famille ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation appliquée par la première institution.

3. Le travailleur et les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de ces derniers de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit des membres de la famille aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi du travailleur, ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de la famille.

4. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente qui se propose d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

*Article 12.* 1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension visé à l'article 16, paragraphe 2, de la Convention est tenu de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en produisant une attestation par laquelle l'institution compétente yougoslave,

respectivement le Ziekenfondsraad, fait connaître que le titulaire de la pension a droit, pour lui-même et les membres de sa famille, aux prestations en nature. L'organisme qui a établi l'attestation transmet le double de celle-ci au Ziekenfondsraad ou respectivement à l'Union des communautés d'assurance maladie des travailleurs de la république ou de la province autonome concernée.

2. Le titulaire d'une pension est tenu d'informer l'institution du lieu de sa résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de sa pension et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

3. L'organisme qui a établi l'attestation informe le Ziekenfondsraad ou respectivement l'Union des communautés d'assurance maladie des travailleurs de la république ou de la province autonome concernée de la fin des droits aux prestations en nature du titulaire d'une pension.

*Article 13.* En ce qui concerne le service des prestations en nature aux titulaires d'une pension ainsi qu'aux membres de leur famille, lors d'un séjour temporaire visé à l'article 16, paragraphe 3, de la Convention, les dispositions des articles 8 et 9 sont applicables par analogie.

*Article 14.* 1. Si les formalités prévues à l'article 8 n'ont pu être accomplies pendant le séjour temporaire, les frais exposés sont remboursés à la demande du travailleur ou du titulaire d'une pension par l'institution compétente aux tarifs appliqués par l'institution du lieu de séjour.

2. L'institution du lieu de séjour est tenue de fournir à l'institution compétente qui le demande les indications nécessaires sur ces tarifs.

*Article 15.* 1. Le travailleur qui fait valoir droit aux prestations en espèces de l'assurance maladie néerlandaise pour une incapacité de travail [qui] lui survient lorsqu'il se trouve sur le territoire de Yougoslavie introduit sa demande auprès de l'institution du lieu de séjour, en ajoutant un certificat médical de son médecin traitant. Cette institution transmet la demande et le certificat médical à l'institution compétente néerlandaise. Le certificat médical indique la date initiale de l'incapacité de travail ainsi que le diagnostic et le pronostic.

2. Le travailleur qui fait valoir droit aux prestations en espèces de l'assurance maladie yougoslave pour une incapacité de travail [qui] lui survient lorsqu'il se trouve sur le territoire des Pays-Bas introduit sa demande auprès de la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging qui en informe l'institution compétente yougoslave.

*Article 16.* 1. L'institution du lieu de séjour effectue le contrôle médical et administratif selon les modalités applicables à ses propres assurés.

2. Le rapport médical établi par le médecin contrôleur, respectivement par la commission médicale, contenant un avis sur l'incapacité de travail, le diagnostic et le pronostic, est transmis, sous pli confidentiel, par l'institution du lieu de séjour à l'institution compétente.

3. Si le médecin contrôleur, respectivement la commission médicale, est d'avis que le travailleur est apte à reprendre le travail, l'institution du lieu de séjour le lui notifie immédiatement et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente, accompagnée du rapport établi par le médecin contrôleur, respectivement par la commission médicale.

*Article 17.* 1. Le travailleur est soumis au règlement de contrôle administratif de l'institution du lieu de séjour.

2. Lorsque l'institution du lieu de séjour constate que le travailleur viole le règlement du contrôle administratif, elle en avise immédiatement l'institution compétente en décrivant la nature de la violation et en indiquant quelles conséquences sont liées habituellement à une telle violation dans le cas où il s'agit de son propre assuré.

*Article 18.* L'institution compétente sert les prestations en espèces au bénéficiaire par tous moyens appropriés, notamment par mandat-poste international. Toutefois, si l'institution du lieu de séjour est d'accord, ces prestations peuvent être servies par celle-ci pour le compte de l'institution compétente. Dans ce cas, l'institution compétente donne l'autorisation de versement à l'institution du lieu de séjour en indiquant le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être servies et la durée maximale de leur octroi.

*Article 19.* 1. Les montants effectifs des dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu des articles 12, paragraphe 2, 13, paragraphes 1, 2 et 6, et 16, paragraphe 3, de la Convention, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies, sont remboursés trimestriellement par les institutions compétentes aux premières institutions.

2. Ne peuvent être pris en compte, aux fins de remboursement, des tarifs supérieurs à ceux applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant servi les prestations visées au paragraphe premier du présent article.

*Article 20.* 1. Les dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu de l'article 14, paragraphe premier, de la Convention, sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire dû par les institutions néerlandaises est établi en multipliant le coût moyen annuel par membre de la famille dans une république et province autonome par le nombre moyen annuel des membres de la famille dans cette république et province à prendre en compte. Le coût moyen annuel par membre de la famille dans une république et province autonome est égal à la moyenne des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions dans cette république et province autonome à l'ensemble des assurés soumis à la législation yougoslave.

3. Le montant forfaitaire dû par les institutions yougoslaves est établi en multipliant le coût moyen annuel par membre de la famille par le nombre moyen annuel des membres de la famille à prendre en compte. Le coût moyen annuel par membre de la famille est égal à la moyenne des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions néerlandaises à l'ensemble des assurés soumis à la législation néerlandaise.

*Article 21.* 1. Les dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu de l'article 16, paragraphe 2, de la Convention sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel (pour la Yougoslavie par république et province autonome) par titulaire de pension et membre de la famille du titulaire divisé par le nombre moyen annuel (pour

la Yougoslavie par république et province autonome) des titulaires de pension et membres de leurs familles entrant en ligne de compte.

3. Le coût moyen par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire est égal, pour chaque république et province autonome en Yougoslavie, à la moyenne par titulaire de pension et membre de la famille des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions dans cette république et province autonome à l'ensemble des assurés soumis à la législation yougoslave.

4. Le coût moyen par titulaire de pension et membre de la famille est égal, pour les Pays-Bas, à la moyenne par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions néerlandaises à l'ensemble des assurés soumis à la législation néerlandaise.

5. En appliquant les paragraphes 1, 2 et 4 du présent article, il peut être procédé à des calculs différents selon le groupement d'âge auquel appartiennent les titulaires d'une pension.

*Article 22.* 1. Les remboursements prévus à l'article 17 de la Convention sont effectués par l'intermédiaire des organismes de liaison (pour la Yougoslavie, par république et province autonome).

2. Les organismes visés au paragraphe précédent peuvent convenir que les montants visés aux articles 20 et 21 soient majorés d'un pourcentage pour frais d'administration.

3. Pour l'application des dispositions des articles 19 à 21, les organismes visés au présent article pourront conclure des arrangements concernant le versement d'avances.

## CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

### INTRODUCTION ET INSTRUCTION DES DEMANDES

*Article 23.* 1. Le travailleur ou le survivant d'un travailleur résidant en Yougoslavie ou aux Pays-Bas qui sollicite le bénéfice d'une prestation en vertu de la législation de l'autre pays ou des deux pays adresse sa demande à l'institution compétente du pays où il réside.

2. Lorsque l'intéressé réside sur le territoire d'un état tiers, il est tenu d'adresser sa demande à l'institution compétente du pays sous la législation duquel le travailleur était assuré en dernier lieu.

3. Est désignée comme institution compétente néerlandaise pour les prestations d'incapacité de travail dans le cas où le droit aux prestations est ouvert en application de l'article 18, paragraphe 3, de la Convention : la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging à Amsterdam.

4. Les demandes sont présentées sur des formulaires prévus par la législation du pays où la demande doit être introduite selon les paragraphes précédents du présent article.

5. Le demandeur doit indiquer, dans la mesure du possible, l'institution ou les institutions des deux pays auxquelles le travailleur a été affilié. Il fournit en outre toutes autres informations que l'institution compétente sollicite dans des formulaires spéciaux établis à cet effet.



6. L'institution autre que celle visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article ayant reçu une demande doit immédiatement transmettre cette demande à l'institution visée aux paragraphes 1 ou 2 de cet article en lui indiquant la date de l'introduction de la demande. Cette date est considérée comme la date d'introduction auprès de la dernière institution.

*Article 24.* 1. Pour l'instruction des demandes de prestations, les institutions compétentes des deux pays utilisent un formulaire de liaison. Ce formulaire comporte notamment le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance accomplies par l'assuré en vertu des législations auxquelles il a été soumis.

2. La transmission de ce formulaire à l'institution compétente de l'autre pays tient lieu de la transmission des pièces justificatives.

*Article 25.* 1. L'institution compétente du pays de résidence porte, sur le formulaire prévu à l'article précédent, les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique et envoie deux exemplaires dudit formulaire à l'institution compétente de l'autre pays.

2. Cette institution complète le formulaire en indiquant

- a) Les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique;
- b) Le montant des droits qui s'ouvrent au titre de la législation que cette institution applique, compte tenu des dispositions du chapitre 2 du titre III de la Convention;
- c) Le montant de la prestation à laquelle le demandeur pourrait prétendre, sans application des dispositions des articles 18 et 19 de la Convention, sous la législation qu'elle applique.

3. L'institution visée au paragraphe précédent renvoie un exemplaire du formulaire ainsi complété à l'institution du pays de résidence, en ajoutant deux exemplaires de la décision définitive ainsi que l'indication des voies et délais de recours.

*Article 26.* Dans les cas pouvant donner lieu à retard, l'institution compétente du pays de résidence verse à l'intéressé une avance récupérable dont le montant est le plus proche possible de celui qui sera probablement liquidé, compte tenu des dispositions de la Convention.

*Article 27.* 1. Si l'institution compétente du pays de résidence constate que le demandeur a droit au bénéfice des dispositions de l'article 22 de la Convention, elle détermine le complément auquel le demandeur a droit en vertu desdites dispositions.

2. Pour l'application des dispositions de l'article 22 de la Convention, la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée au cours officiel de change valable au jour où ces dispositions doivent être appliquées.

*Article 28.* 1. L'institution compétente du pays de résidence donne connaissance au requérant des décisions prises au moyen d'une note récapitulative, rédigée dans la langue du requérant, à laquelle sont annexées les décisions prises par les institutions en cause.

Ce relevé contient également les voies et délais de recours prévus dans les législations des deux pays. Les délais de recours ne commencent à courir qu'après la date de réception de la note récapitulative par le requérant.

2. Ensuite elle informe l'institution compétente de l'autre pays de la date à laquelle elle a notifié les deux décisions au requérant en y joignant une copie de sa propre décision et de la note récapitulative.

#### PAIEMENT DES PRESTATIONS

*Article 29.* 1. Si l'institution compétente constate que le requérant a droit aux prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux dispositions de l'article 18 de la Convention, elle lui sert immédiatement ces prestations à titre provisionnel. Lors du règlement définitif de la demande des prestations, les institutions intéressées procèdent à la régularisation des comptes en application des dispositions de l'article 43 de la Convention.

2. Au cas où les institutions des deux pays peuvent appliquer le paragraphe précédent, les prestations à titre provisionnel sont versées seulement par l'institution du lieu de résidence. Cette institution en informe l'institution de l'autre pays aussitôt que possible.

3. Au cas où des prestations à titre provisionnel sont versées selon les dispositions des paragraphes précédents, l'article 26 ne s'applique pas.

*Article 30.* Les prestations dues par une institution d'un pays aux titulaires résidant dans l'autre pays sont versées directement et aux échéances prévues par la législation qu'elle applique. Par contre, les paiements d'arriérés sont versés à l'institution compétente du pays de résidence.

*Article 31.* Les institutions compétentes des deux pays demandent, soit directement au bénéficiaire, soit par l'intermédiaire de l'institution compétente du pays de résidence, le certificat de vie et d'état civil et les autres documents nécessaires pour la détermination du droit au maintien des prestations.

#### CHAPITRE 3. CHÔMAGE ET ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 32.* 1. Pour bénéficier de l'une des dispositions des articles 31 et 33 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation relative aux périodes à prendre en compte, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes accomplies en vertu de la législation appliquée par ladite institution.

2. L'attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'institution à laquelle il a été affilié antérieurement en dernier lieu dans l'autre pays. Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution en cause pour l'obtenir.

*Article 33.* L'intéressé qui introduit une demande d'allocations familiales pour les enfants qui résident ou sont élevés dans le pays autre que le pays compétent produit un état de famille délivré par les autorités compétentes en matière d'état civil de ce pays. En ce qui concerne les autres documents nécessaires, l'article 31 est applicable par analogie.

*Article 34.* 1. Les allocations familiales sont versées conformément aux modalités de la législation applicable et dans les échéances prévues dans cette législation.

2. Si les allocations familiales ne sont pas affectées à l'entretien des enfants par la personne à laquelle elles doivent être servies, l'institution compétente sert lesdites allocations, avec effet libératoire, à la personne physique ou morale qui

a la charge effective des enfants, à la demande et par l'intermédiaire de l'organisme de liaison.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 35.* 1. Dans les cas visés aux articles 11, 18, 19, 31 et 33 de la Convention, les périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux pays sont totalisées, dans la mesure où il est nécessaire, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations ainsi que pour le calcul des prestations, conformément aux règles suivantes :

- a) Lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'un pays coïncide avec une période accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte;
- b) Lorsqu'une période d'assurance autre qu'une période assimilée accomplie sous la législation d'un pays coïncide avec une période assimilée sous la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte;
- c) Toute période assimilée à la fois en vertu des législations des deux pays n'est prise en compte que par l'institution du pays à la législation duquel l'assuré a été soumis à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; au cas où l'assuré n'aurait pas été soumis à titre obligatoire à une législation d'un pays avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution compétente du pays à la législation duquel il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après la période en question;
- d) Au cas où l'époque pendant laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation d'un pays ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies sous la législation de l'autre pays et il en est tenu compte, dans la mesure où elles peuvent être utilement prises en considération.

2. Si, en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative sous la législation d'un pays en matière d'assurance invalidité, vieillesse et décès (pensions) ne sont pas prises en compte, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à majorer les prestations dues au titre de ladite législation.

*Article 36.* 1. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations en vertu de la législation yougoslave qui résident ou séjournent aux Pays-Bas est effectué, à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire :

- a) De l'institution compétente, s'il s'agit de prestations d'invalidité; toutefois, si aucune prestation d'invalidité n'est due du côté néerlandais, par l'intermédiaire de la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging;
- b) De la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, s'il s'agit de prestations de l'assurance accidents de travail;
- c) De la Sociale Verzekeringsbank, s'il s'agit d'autres prestations en espèces.

2. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations autres que des prestations de maladie et maternité en vertu de la législation néerlandaise qui résident ou séjournent en Yougoslavie est effectué, à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire des communautés d'assurance pension-invalidité des républiques et provinces autonomes.

3. Toute institution compétente conserve toutefois la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge, et de prescrire des mesures tendant à préserver, à rétablir et à améliorer la santé du titulaire de prestation, [ainsi] que son aptitude à travailler.

4. Pour l'évaluation du degré d'invalidité, les institutions de chaque pays tiennent compte des constatations médicales ainsi que des renseignements d'ordre administratif recueillis par les institutions de l'autre pays.

*Article 37.* Si, à la suite du contrôle visé à l'article 36, il est constaté que le bénéficiaire des prestations est occupé, ou qu'il dispose de ressources excédant la limite prescrite, ou qu'il a repris le travail, l'institution du lieu de résidence ou de séjour est tenue d'adresser un rapport à l'institution compétente qui a demandé le contrôle. Ce rapport fait état des informations requises par l'institution compétente et indique notamment la nature de l'emploi effectué, le montant des gains ou ressources dont l'intéressé a disposé au cours du dernier trimestre écoulé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

*Article 38.* Lorsque, après suspension des prestations dont il bénéficiait, l'intéressé recouvre son droit à prestations alors qu'il réside sur le territoire de l'autre pays, les institutions en cause échangent tous renseignements utiles en vue de reprendre le service desdites prestations.

*Article 39.* Toutes les prestations sont versées aux titulaires sans déduction des frais postaux ou bancaires.

*Article 40.* Les frais résultant du contrôle administratif ainsi que des examens médicaux, mises en observation, déplacements et vérifications de tout genre, nécessaires à l'octroi ou à la révision des prestations, sont remboursés à l'institution chargée de ce contrôle ou de ces vérifications sur la base du tarif appliqué par cette dernière institution.

*Article 41.* Pour l'application de l'article 39 de la Convention, l'autorité, l'institution ou la juridiction qui a reçu la demande, la déclaration ou le recours qui aurait dû être introduit auprès d'une autorité, institution ou juridiction de l'autre pays indique la date à laquelle elle a reçu la demande, la déclaration ou le recours.

*Article 42.* Les renseignements transmis aux institutions compétentes et notamment les rapports médicaux sont accompagnés de leur traduction en langue française ou anglaise.

*Article 43.* Toutes les difficultés relatives à l'application du présent Arrangement seront réglées par une commission composée des représentants compétents dans la matière de la sécurité sociale des autorités compétentes, qui peuvent se faire accompagner par des experts. La commission se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays.

*Article 44.* Les organismes de liaison peuvent fixer, d'un commun accord, les formulaires nécessaires pour les attestations, requêtes et autres documents exigés pour l'application de la Convention et du présent Arrangement.

*Article 45.* Le présent Arrangement entrera en vigueur à la même date que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire en langue française à Beograd, le 16 mai 1977.

Pour les Ministres néerlandais :

J. BOERSMA

Le Président du Comité fédéral  
du travail et de l'emploi,

S. PEPOVSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to bring the relations existing between the two States in the matter of social security into conformity with the developments which have taken place in their respective legislations since the signature of the General Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 1 June 1956,<sup>2</sup>

Having decided to conclude a new Convention to replace the Convention of 1 June 1956,

Have agreed as follows:

T I T L E I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purpose of this Convention:

(a) The term "territory" means:

—In the case of the Netherlands: the territory of the Kingdom in Europe;

—In the case of Yugoslavia: the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

(b) The term "national" means:

—In the case of the Netherlands: a person of Netherlands nationality;

—In the case of Yugoslavia: a person of Yugoslav nationality;

(c) The term "employed person" means a person earning a wage or salary or a person treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned;

(d) The term "legislation" means the laws, regulations and statutory provisions and all other implementing decisions relating to the schemes and branches of social security specified in article 2, paragraph 1, which are in force on the date of the signing of this Convention or which will enter into force subsequently in all or any part of the territory of each Contracting Party;

(e) The term "competent authority" means the Minister, the Ministers or the corresponding authority in charge of social security schemes, for all or any part of the territory of each Contracting Party;

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1979, i.e., the first day of the third month after the date of the last of the notifications (effected on 8 May 1978 and 15 January 1979) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 45.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 319.

(f) The term “competent institution” means the institution with which the person concerned is insured at the time of application for benefits or from which he has an entitlement to benefits or would have an entitlement to benefits if he were resident in the territory of the Contracting Party where that institution is situated;

(g) The term “competent country” means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;

(h) The term “institution of the place of residence” means the institution authorized to provide the relevant benefits at the place in which the person concerned is a resident in accordance with the legislation of the Contracting Party applied by that institution, or, if there is no such institution, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(i) The term “institution of the place of temporary residence” means the institution authorized to provide the relevant benefits at the place in which the person concerned is temporarily resident in accordance with the legislation of the Contracting Party applied by that institution, or, if there is no such institution, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(j) The term “dependants” means dependants defined or accepted as such by the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident; however, if such legislation recognizes as dependants only those persons who are living under the roof of the insured person, this requirement shall be deemed to have been fulfilled when they are mainly dependent on the insured person;

(k) The term “survivors” means persons defined or accepted as such by the legislation under which the benefits are granted;

(l) The term “insurance periods” means contribution periods and periods of employment or residence which are defined or accepted as insurance periods by the legislation under which they have been completed, or are deemed to have been completed, and any identical periods in so far as they are recognized by that legislation as equivalent to insurance periods;

(m) The terms “benefits” and “pensions” mean benefits and pensions, including any payments out of public funds, reassessment increases or supplementary allowances, and any lump-sum payments made in lieu of a pension.

*Article 2.* 1. This Convention shall apply:

A. In the Netherlands, to the legislation concerning:

- (a) Sickness and maternity benefits;
- (b) Industrial disablement benefits;
- (c) Old-age benefits;
- (d) Survivors' benefits;
- (e) Unemployment benefits;
- (f) Family allowances;
- (g) Special pension schemes for miners.

B. In Yugoslavia, to the legislation concerning:

- (a) Compulsory sickness insurance for employed persons, including maternity benefits;
- (b) Compulsory old-age and invalidity insurance for employed persons, including survivors' pensions;
- (c) Unemployment benefits;
- (d) Family allowances.

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

Nevertheless, the Convention shall apply to:

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social security, only if an arrangement to that effect is agreed upon between the Contracting Parties;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, unless the Government of the Contracting Party concerned lodges an objection with the Government of the other Contracting Party within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

3. This Convention shall not apply to social security or to special schemes for civil servants or similar personnel.

*Article 3.* 1. The provisions of this Convention shall apply to Netherlands and Yugoslav employed persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties, and to their dependants and survivors to the extent that they derive their insurance rights from the employed person.

2. The provisions of this Convention shall not apply to career diplomatic or consular personnel, including chancellery officials.

*Article 4.* 1. Subject to the provisions of this Convention, nationals of one of the Contracting Parties, to whom the provisions of this Convention apply, shall be subject to the requirements and entitled to the benefits of the legislations specified in article 2, in the same manner as nationals of the other Party.

2. The principle of equal treatment, set forth in paragraph 1, shall, however, not apply to optional old-age and survivors' insurance so far as reduced contribution payments are concerned.

*Article 5.* 1. Unless otherwise provided in this Convention, invalidity, old-age or survivors' benefits in kind acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or confiscated because the beneficiary is resident in the territory of the other Party.

2. The said benefits, deriving from the legislation of one of the Contracting Parties, shall be provided to nationals of the other Party, who are resident in a third country, in the same manner and to the same extent as to its own nationals resident in that third country.

*Article 6.* 1. Except in respect of invalidity, old-age and survivors' benefits which shall be paid in accordance with the provisions of title III, chapter 2, this Convention shall not confer or maintain any right to receive more than one



benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same compulsory insurance period.

2. The provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction, suspension or discontinuance of benefits in the event that the beneficiary is simultaneously in receipt of other benefits or other income or engaged in an occupation shall apply to him even where the benefits in question are acquired under the legislation of the other Contracting Party or where the income is received or the occupation carried out in the territory of the other Contracting Party. For the purpose of this regulation, however, invalidity, old-age or survivors' benefits of the same nature, which are paid in accordance with the provisions of title III, chapter 2, shall not be taken into account.

#### T I T L E 11

#### PROVISIONS TO DETERMINE WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

*Article 7.* 1. Subject to the provisions of articles 8 to 10, a person employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party, even if he is resident in the territory of the other Party, or if the principal place of business of the enterprise which employs him, or his employer's domicile, is in the territory of the other Party.

2. If, as a result of the preceding paragraph, an employed person is subject to the legislation of one of the Contracting Parties in whose territory he does not reside, that legislation shall apply to him as if he resided in the territory of that Party.

*Article 8.* The principle laid down in article 7 shall be subject to the following exceptions:

- (a) A person employed in the territory of one of the Contracting Parties by an enterprise for which he normally works and who is assigned to the territory of the other Contracting Party by that enterprise in order to work there on its behalf shall remain subject for the entire period of his assignment to the legislation of the first-mentioned Party, as though he continued to be employed in its territory;
- (b) Itinerant personnel in the service of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or water, and with its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the enterprise has its principal place of business;
- (c) An employed person belonging to a public administrative service of one of the Contracting Parties, who is assigned to the territory of the other Party, shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party.

*Article 9.* 1. Without prejudice to the provisions of article 3, paragraph 2, the provisions of article 7 shall apply to persons employed at the diplomatic missions or consular posts of the Contracting Parties and to the household staff privately employed by officials of these missions or posts.

2. However, an employed person, as specified in paragraph 1 of this article, who is a national of the Contracting Party, whether it be the accrediting

State or the sending State, may elect to be subject to the legislation of that Party. This elective right may only be exercised once, within the three months following the entry into force of this Convention or at the time when the person is recruited by the diplomatic mission or the consular post or enters the private service of officials of such a mission or post, as the case may be.

*Article 10.* The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 7 to 9 on behalf of the employed persons concerned.

### T I T L E   I I I

## SPECIAL PROVISIONS FOR VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

### CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 11.* For the purposes of acquiring, maintaining or recovering the right to benefits, where an employed person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 12.* 1. Employed persons who move from Yugoslavia to the Netherlands or vice versa, as well as their dependants, shall be, in the country of their new place of employment, entitled to sickness and maternity insurance, if they satisfy the requirements of the legislation of the country to which they have moved, account being taken, where required, of the aggregation of the periods indicated in the preceding article.

2. If an employed person such as indicated in the previous paragraph does not fulfil the requirements referred to in that paragraph and if he is still entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party to which he was previously subject, assuming he was in its territory, he shall continue to be entitled to benefits. The competent institution of this Party may request the institution of the place of residence to provide the benefits in kind in the manner prescribed in the legislation applied by that latter institution.

*Article 13.* 1. An employed person who satisfies the requirements of the legislation of one of the Contracting Parties for entitlement to benefits shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if his state of health necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

2. An employed person who, after acquiring entitlement to benefits from an institution of one of the two Contracting Parties, is authorized by that institution to transfer his residence to the territory of the other Contracting Party shall retain that entitlement. Authorization may be withheld only if it is established that the transfer is liable to jeopardize his state of health or the provision of medical treatment.

3. Where an employed person is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraphs, benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of his place of permanent or temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the

manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent country.

4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the provision of prostheses, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of unmistakable urgency, to prior authorization by the competent institution.

5. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, cash benefits shall be paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies. Such benefits may be paid by the institution of the temporary or permanent place of residence as agent for the competent institution according to rules to be laid down in an administrative agreement to be established by the competent authorities.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to dependants in cases where they are staying temporarily in the territory of the other Contracting Party or where they transfer their residence to the territory of the other Contracting Party after falling sick or becoming pregnant.

*Article 14.* 1. Dependants of an employed person who is insured with an institution of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind, as though the employed person were insured with the institution of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the last-mentioned insurance authority.

2. Where dependants transfer their residence to the territory of the competent country they shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that country, even if they have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided before the transfer of their residence; if the legislation applied by the competent institution prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the period for which benefits were provided immediately before the transfer of residence shall be taken into account.

3. The provisions of this article shall not apply to dependants, as specified in paragraph 1 of this article, who carry on an occupation in their country of residence or who receive a pension which entitles them to benefits in kind.

*Article 15.* For the purpose of implementing article 13, paragraphs 1, 3, 4 and 6, and article 14, in addition to the employed person who is entitled to benefits by virtue of being compulsorily insured with a Yugoslav sickness insurance institution or a Netherlands sickness benefit fund, as the case may be, a person who is entitled to benefits by virtue of being voluntarily insured with a Netherlands sickness benefit fund shall be deemed to be entitled to benefits in kind.

*Article 16.* 1. Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, such benefits shall be provided to him and to his dependants by the institution of his place of residence at the expense of that institution as though he were in receipt of a pension payable solely under the legislation of the latter Party.

2. Where a person in receipt of a pension payable under the legislation of one of the Contracting Parties is resident in the territory of the other Contracting Party, any benefits in kind to which he may be entitled under the legislation of the first-mentioned Party, or would be entitled if he were a resident in the territory of that Party, account being taken, where applicable, of the provisions of the final protocol, shall be provided to him and to his dependants by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

3. A person in receipt of a pension, who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties, shall be entitled to those benefits, as shall his dependants, during a temporary stay in the territory of the Party other than the one in whose territory he is resident, if his state of health necessitates immediate benefits, including admission to hospital. Those benefits shall be provided by the institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies, in particular in respect of the scale and manner of delivery of such benefits in kind. The duration of such benefits shall be that prescribed by the legislation of the country of residence.

The competent institution or the institution of the place of residence, as the case may be, shall bear the cost.

The provisions of article 13, paragraph 4, of this Convention shall apply *mutatis mutandis*.

4. In addition to persons who are entitled to benefits by virtue of being compulsorily insured with a Yugoslav sickness insurance institution or a Netherlands sickness benefit fund, a person who is entitled to benefits by virtue of being voluntarily insured with a Netherlands sickness benefit fund shall be deemed to be entitled to benefits in kind.

5. If the legislation of one Contracting Party provides for contributory deductions from the amounts payable to a pensioner, in order to cover the cost of benefits in kind, the institution which is liable for the pension shall be authorized to make such deductions when payment for the benefits in kind devolves upon an institution of the said Party by virtue of this article.

*Article 17.* 1. The cost of benefits in kind provided under article 12, paragraph 2, article 13, paragraphs 1, 2 and 6, article 14, paragraph 1, and article 16, paragraphs 2 and 3, of this Convention shall be reimbursed by the competent institutions or the institutions of the place of residence, as the case may be, which provided the said benefits.

2. The amount due shall be determined and reimbursed according to rules to be laid down in an administrative agreement, subject to proof of actual expenditures or on the basis of lump sums.

## CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH

### Section 1. COMMON PROVISIONS

*Article 18.* 1. Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of insurance periods, the institution which applies that legislation

shall, for purposes of aggregation, take into account the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, as if they were insurance periods completed under the legislation of the first-mentioned Party.

2. If the legislation of one Contracting Party makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special scheme, or, as the case may be, in a particular occupation or post, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account for the granting of those benefits only if they were completed under a corresponding scheme or, if not, in the same occupation or, as the case may be, in the same post. Where, account having been taken of the insurance periods completed in this manner, the person concerned does not fulfil the requirements entitling him to the said benefits, these periods shall be taken into account for granting benefits under the general scheme.

3. Where the legislation of one Contracting Party, while not requiring any period of insurance coverage for the acquisition of and entitlement to benefits, makes it a condition for the granting of such benefits that the employed person was insured under that legislation at the time the contingency occurred, such a condition shall be deemed to have been fulfilled if the employed person was insured at that time under the legislation of the other Party.

*Article 19.* 1. The institution of each Contracting Party shall determine, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, whether the beneficiary fulfils the requirements for entitlement to benefits, account being taken as appropriate of the provisions of article 18.

2. Where the beneficiary fulfils these requirements, the said institution shall calculate the theoretical amount of the benefit which he might claim if all the insurance periods, taken into account in accordance with the provisions of article 18 for determining entitlement, had been completed exclusively under the legislation which it applies.

3. However, where the amount of benefits is independent of the duration of insurance periods completed, it shall be deemed to be the theoretical amount referred to in the preceding paragraph.

4. The said institution shall then determine the actual amount of the benefit which it owes to the beneficiary, on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, according to the proportion which the duration of the insurance periods completed before the occurrence of the contingency under the legislation which it applies bears to the total duration of the insurance periods completed before the occurrence of the contingency under the legislation of both Contracting Parties, provided that they do not overlap.

5. Where the theoretical amount is determined under the provisions of paragraph 3 of this article, the institution concerned shall determine the actual amount of the benefit which it owes to the beneficiary, according to the proportion which the duration of the insurance periods completed before the occurrence of the contingency under the legislation which it applies bears to the number of years which have elapsed between the date on which the beneficiary reached the age of 20 years or, if he was insured as an employed person under the legislation

of one of the Contracting Parties before the age of 20 years, between the commencement of the insurance and the date of occurrence of the contingency.

*Article 20.* 1. Notwithstanding the provisions of article 19, where the total duration of insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year and where, account being taken only of those periods, no entitlement to benefits arises under that legislation, the institution of that Party shall not be obliged to grant benefits for those periods.

2. The periods indicated in the preceding paragraph shall be taken into account by the other Contracting Party for the implementation of the provisions of article 19 of this Convention with the exception of those of its paragraph 4.

*Article 21.* Where the person concerned does not, at a given moment, fulfil the requirements of the legislations of both Contracting Parties, account being taken of the provisions of article 18 of this Convention, but satisfies only the requirements of one of them, his entitlement to benefits shall be established in respect of the legislation whose requirements have been met. The benefit shall be recalculated, in accordance with the provisions of article 19 of this Convention, when the requirements of the legislation of the other Party have been met, account being taken of the provisions of article 18.

*Article 22.* 1. Where the amount of benefits to which the person concerned might be entitled, under the legislation of one of the Contracting Parties, without application of the provisions of articles 18 and 19, is greater than the total amount of benefits due under those provisions, the competent institution of that Party shall be required to provide him with a supplement equal to the difference between those two amounts. The cost of that supplement shall be fully borne by that institution.

2. Where application of the provisions of the preceding paragraph would have the effect of providing the person concerned with supplements from the institutions of both Contracting Parties, he shall receive only the larger supplement. The cost of that supplement shall be apportioned in the ratio of the amount of the supplement for which each of the Parties would be accountable, if it were the only one involved, to the total amount of the supplements which the two institutions would have to provide.

*Article 23.* 1. Where, as a result of an increase in the cost of living or of a change in the level of remuneration, benefits are altered by a percentage or by a fixed amount, this percentage or amount must be applied directly to the benefits established in accordance with the provisions of articles 19 and 22, without any further calculations having to be made in line with those articles.

2. Where, however, the benefit of either Contracting Party is revised to take account of a change in the personal circumstances of the person concerned, a new calculation shall be made in accordance with the provisions of articles 19 and 22.

## Section 2. SPECIAL PROVISIONS FOR INVALIDITY

*Article 24.* 1. Where invalidity benefits are to be resumed, after having been suspended, they shall be provided by the institution which was responsible for the benefits at the time of suspension.

2. Where, after invalidity benefits have been discontinued, the state of health of the insured person justifies the granting of new invalidity benefits, these benefits shall be provided in accordance with the provisions of articles 18 to 22.

*Article 25.* An employed person who is entitled to invalidity benefits in kind at the expense of an institution of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Party shall retain that entitlement when he transfers his residence to the territory of the other Party. However, prior to the transfer, he must obtain authorization from the competent institution. Such authorization may be withheld only if his change of residence is liable to jeopardize his state of health or the provision of medical treatment.

*Article 26.* Insurance periods prior to 1 July 1967, during which an employed person would have been insured if the Netherlands legislation concerning industrial disablement insurance had already been in force, shall also be deemed to be insurance periods completed under Netherlands legislation for the purposes of article 19, paragraph 5.

### *Section 3. SPECIAL PROVISIONS FOR OLD AGE*

*Article 27.* Notwithstanding the provisions of article 19, Netherlands institutions which apply the legislation referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph A (c), shall calculate old-age pensions directly on the basis of only those periods of insurance completed under Netherlands legislation.

*Article 28.* 1. For the purpose of calculating the old-age pension to which a married man is entitled under Netherlands legislation, periods prior to the date on which his wife reaches the age of 65 years and during which she resided while married in Yugoslav territory, to the extent that such periods coincide with insurance periods completed by the husband under that legislation, shall also be taken into account.

2. For the purpose of calculating the old-age pension under Netherlands legislation to which the widow of a person who has completed insurance periods under that legislation is entitled, periods prior to the date on which she reached the age of 65 years and during which she resided while married in Yugoslav territory, to the extent that those periods coincide with the insurance periods completed by her husband under that legislation, shall also be taken into account.

3. Periods to be taken into consideration under the preceding paragraphs shall not be taken into account when they coincide with old-age insurance periods completed by the wife or widow under the legislation of a State other than the Netherlands which confers entitlement to an old-age pension, or with periods during which she received an old-age pension under such legislation.

### *Section 4. SPECIAL PROVISIONS FOR DEATH*

*Article 29.* 1. For the purposes of article 19, paragraph 5, periods prior to 1 October 1959 during which a person since deceased resided in the Netherlands after the age of 20 years, or during which he worked in the Netherlands for an employer established in that country, shall also be deemed to be completed insurance periods under the Netherlands legislation referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph A (d).

2. Periods to be taken into consideration under the preceding paragraph shall not be taken into account when they coincide with old-age and survivors'

insurance periods completed under the legislation of a State other than the Netherlands that confers entitlement to a survivor's pension.

*Section 5. SPECIAL PROVISIONS FOR OCCUPATIONAL DISEASES*

*Article 30.* An employed person who, in the territory of one of the Contracting Parties, has ceased to engage in an occupation capable of causing an occupational disease, shall be entitled to benefits under the legislation of that Party, even if such a disease is medically established for the first time in the territory of the other Party, provided that he has not subsequently engaged in the territory of the last-mentioned Party in an occupation capable of causing such a disease.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT

*Article 31.* For the purpose of acquiring entitlement to benefits, when an employed person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 32.* An employed person who is a national of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, so long as he remains in that territory, to the unemployment benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, provided that:

- (a) He was taken on in accordance with the provisions of the legislation concerning the employment of aliens;
- (b) He satisfies the requirements for entitlement to those benefits under the legislation of the last-mentioned Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 31.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

*Article 33.* Where the legislation of one of the Contracting Parties makes the acquisition of entitlement to family allowances contingent on the completion of insurance periods, the institution which applies that legislation shall take into account for that purpose, so far as necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Party as if they were periods completed under the legislation of the first-mentioned Party.

*Article 34.* 1. An employed person insured under Yugoslav legislation who has children resident or being raised in the territory of the Netherlands shall be entitled, in respect of those children, to family allowances in accordance with the provisions of Yugoslav legislation, taking into account, where appropriate, the aggregation of periods indicated in article 33.

2. An employed person insured under Netherlands legislation who has children resident or being raised in Yugoslav territory shall be entitled, in respect of those children, to family allowances in accordance with the provisions of Netherlands legislation, even if he is resident in Yugoslav territory.

3. Where the legislation of one of the Contracting Parties provides for family allowances for the recipients of a pension or benefit, such recipients who are resident in the territory of the other Party shall also be entitled thereto.



4. Where, over the same period, entitlement to family allowances exists for the same child under the legislations of both Contracting Parties, only the family allowances to which entitlement exists under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is resident or being raised shall be paid.

#### T I T L E I V

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 35.* 1. The competent authorities

- (a) Shall make such administrative arrangements as may be necessary for implementing this Convention;
- (b) Shall communicate to each other full information regarding measures taken for its implementation;
- (c) Shall communicate to each other full information regarding changes in their legislation which may affect its implementation;
- (d) Shall agree upon the procedures to be adopted for the medical and administrative supervision and surveillance of persons entitled to benefits under this Convention.

2. The competent authorities shall regulate, by agreement and as necessary, the status of the individual categories of employed persons.

*Article 36.* The authorities and institutions responsible for implementing this Convention shall assist one another in so doing and shall act as if they were applying their own legislation. The mutual administrative assistance provided by these authorities and institutions shall in principle be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree on the reimbursement of certain expenses.

*Article 37.* 1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees, or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

2. Legalization or any other similar formality shall be waived in respect of all instruments, documents and papers of any kind of an official nature required to be produced for the purpose of applying this Convention.

*Article 38.* 1. For the purposes of this Convention the institutions of the Contracting Parties may correspond directly with each other in French or English.

2. The authorities, institutions or judicial authorities of either of the Contracting Parties shall not reject claims or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in one of the languages of the Yugoslav peoples or in Dutch, as the case may be.

*Article 39.* Claims, declarations or appeals which should have been made under the legislation of one of the Contracting Parties within a prescribed time-limit to an authority, institution or judicial authority of that Party shall be admissible if they are submitted within the same time-limit to an authority, institu-

tion or a judicial authority of the other Contracting Party. In such cases the authority, institution or judicial authority involved shall transmit those claims, documents or appeals to the competent authority, institution or judicial authority of the first-mentioned Party.

*Article 40.* Transfers of funds resulting from the implementation of this Convention shall be transacted in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

*Article 41.* Where, under the legislation which it applies, the competent institution of one of the Contracting Parties has a direct entitlement *vis-à-vis* a third party which has an obligation to pay compensation for damage, that entitlement shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 42.* 1. Where, during the payment or review of invalidity, old-age or death benefits (pensions), under the provisions of title III, chapter 2, the institution of one of the Contracting Parties has paid to a recipient a sum larger than that to which he is entitled, that institution may request the institution of the other Contracting Party responsible for providing corresponding benefits to that recipient to withhold the overpayment from the arrears which it remits to that recipient. The last-mentioned institution shall make the deductions and transfer the amount thus withheld to the creditor institution. Where the amount cannot be recovered from the arrears, the provisions of the following paragraph shall apply.

2. Where the institution of one of the Contracting Parties has paid a recipient a sum in excess of the amount to which he is entitled, that institution may, in the manner and subject to the limitations prescribed by the legislation which it applies, request the institution of the other Contracting Party, responsible for paying benefits to that recipient, to withhold the overpayment from the sums which it remits to the recipient. That last-mentioned institution shall make the deductions in the manner and subject to the limitations prescribed for such compensation by the legislation which it applies, as if it had itself made overpayments, and shall transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

3. Where the institution of one of the Contracting Parties has paid an advance on benefits for a period during which the recipient was entitled to receive corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, it may request the institution of the other party to withhold the amount of the advance from the sums which it is obliged to pay to that recipient for the same period. The last-mentioned institutions shall make the deduction and transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

4. Where a person has received social assistance in the territory of one of the Contracting Parties during a period when he was entitled to receive benefits under the legislation of the other Contracting Party, the authority which provided the social assistance may, if it has a legal right of recovery in respect of benefits due to recipients of social assistance, request the other Contracting Party's institution liable for paying benefits to that person to withhold the amount of the social assistance disbursements over the said period from the sums that it remits to that person. The last-mentioned institution shall make the deduction and transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

*Article 43.* 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If the dispute has not been resolved within a period of six months from the first request to open the negotiations prescribed in paragraph 1 of this article, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties. The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention; its decisions shall be binding and final.

#### T I T L E V

#### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 44.* 1. This Convention shall in no case confer any entitlement for a period before the date of its entry into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining any entitlements deriving from the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, an entitlement shall be acquired under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of the entry into force of the Convention.

4. Where a contingency occurs on a date before the date of the entry into force of this Convention and the application for a pension is made after that date, payment in respect of the application shall be twofold, viz.:

- (a) For the period before the date of entry into force of this Convention, in accordance with the provisions of the Convention of 1 June 1956;
- (b) For the period from the date of entry into force of this Convention, in accordance with its provisions.

5. The entitlements of persons who were receiving pension payments before the entry into force of this Convention shall be reviewed at their request, with due regard to the provisions of this Convention. Such entitlements may also be reviewed without a request being made. Such review shall in no case have the effect of reducing previous entitlements of the persons concerned.

6. If the request referred to in paragraph 5 of this article is submitted within two years from the date of entry into force of this Convention, any entitlements conferred under the provisions of this Convention shall be acquired as from that date, and any legislative provisions of the Contracting Party concerning the lapse of entitlement shall not apply to the persons concerned.

7. If the request referred to in paragraph 5 of this article is submitted after two years from the entry into force of this Convention, entitlements which have not lapsed shall be acquired as from the date of submission of the request, subject to more favourable legislative provisions of the Contracting Party in question.

*Article 45.* The Governments of the Contracting Parties shall notify each other of the completion in their respective countries of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention.

It shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last of these notifications.

*Article 46.* The annexed final protocol shall be an integral part of this Convention.

*Article 47.* As from the entry into force of this Convention, the provisions of the General Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 1 June 1956, shall no longer apply. Entitlements acquired under the provisions of the General Convention shall be maintained.

*Article 48.* This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not later than six months before the end of any calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

*Article 49.* 1. In the event of denunciation of this Convention, any entitlement acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

2. Entitlements which are in course of acquisition in respect of periods completed before the date on which denunciation takes effect shall not be extinguished as a result of the denunciation; subsequent preservation of such rights shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation applied by the institution concerned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Belgrade, on 11 May 1977, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

J. BOERSMA

J. VAN DER VALK

For the Government of the Socialist  
Federal Republic of Yugoslavia:

S. PEPOVSKI

#### FINAL PROTOCOL

On the signature today of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the Convention) the undersigned plenipotentiaries have confirmed the agreement of the Contracting Parties on the following points:

1. The term "persons in receipt of pensions", used in article 16 of the Convention, shall also include, so far as the Netherlands is concerned, any person receiving benefits under the legislation on industrial disablement benefits, referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph A (b), of the Convention;

2. The term “benefits”, used in article 19 of the Convention, in the case of invalidity means

—In the case of Yugoslavia: invalidity pensions, as well as cash benefits linked to the entitlement to rehabilitation and employment;

—In the case of the Netherlands: cash benefits, provided periodically under the legislation on industrial disablement insurance referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph A (b), of the Convention.

3. A person in receipt of an old-age pension under Netherlands legislation, who is resident in Yugoslavia and not entitled to benefits in kind under Yugoslav legislation, shall qualify for Netherlands voluntary sickness benefit fund insurance, provided that he was covered by a compulsory insurance scheme under the law on sickness benefit funds or the statutory regulations which were superseded by that law.

A contribution shall be required for such insurance, and it shall be deducted from the old-age pension. The amount of the contribution and, where required, the special insurance terms not governed by the law on sickness benefit funds shall be established by the competent Netherlands authority. A person who has joined a voluntary insurance scheme shall be deemed, so far as implementation of article 16, paragraph 2, is concerned, to be entitled to benefits in kind under Netherlands legislation.

4. For the purpose of implementing the provisions of articles 13, 14 and 16, a person who, so far as benefits in kind are concerned, is subject only to the General Law on special sickness expenses (*Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten*) shall be deemed not to be entitled to benefits in kind.

This final protocol, which is an integral part of the Convention, shall be operative in the same manner and for the same period as the Convention itself.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Belgrade on 11 May 1977, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

J. BOERSMA

J. VAN DER VALK

For the Government of the Socialist  
Federal Republic of Yugoslavia:

S. PEPOVSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> ON PROCEDURES FOR IMPLEMENTING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, SIGNED AT BELGRADE ON 11 MAY 1977<sup>2</sup>

Pursuant to article 17, paragraph 2, article 35, paragraph 1, and article 36 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 11 May 1977<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”), the competent Netherlands and Yugoslav authorities, namely:

- The Netherlands Minister of Social Affairs and the Netherlands Minister for Public Health and Protection of the Environment, and
- The Chairman of the Federal Labour and Employment Committee on behalf of the Federal Labour and Employment Committee,

Have by agreement drawn up the following provisions:

T I T L E I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purposes of this Agreement the terms defined in article 1 of the Convention shall have the meaning assigned to them in that article.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement the following shall be designated as “liaison agencies”:

1. In the case of the Netherlands:
  - (a) For benefits in kind in the event of sickness or maternity: the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) at Amstelveen;
  - (b) For old-age and survivors’ pensions, and for family allowances: the Sociale Verzekerings Bank (Social Insurance Bank) at Amsterdam;
  - (c) In all other cases: the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administrative Office) at Amsterdam.
2. In the case of Yugoslavia:
  - (a) For benefits in kind in the event of sickness or maternity: the Yugoslav Union of Sickness Insurance Associations;
  - (b) For old-age, survivors’, invalidity and unemployment benefits: the Yugoslav Union of Invalidity Pension Insurance Associations;

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1979, the date of entry into force of the Convention on Social Security of 11 May 1977 (see note 2 below), in accordance with article 45.

<sup>2</sup> See p. 282 of this volume.

- (c) For family allowances: the joint service of the Yugoslav Union of Sickness Insurance Associations and the Yugoslav Union of Invalidity Pension Insurance Associations.

*Article 3.* 1. In the case specified in article 8 (a) of the Convention, the agency described below, of the country whose legislation remains applicable, shall issue to the employed person upon request a certificate of detachment, stating that he remains subject to the legislation of that country.

2. The certificate shall be issued

—In the Netherlands: by the Sociale Verzekeringsraad (Social Insurance Board) at the Hague;

—In Yugoslavia: by the nadležna zajednica zdravstvenog osiguranja radnika (competent workers' sickness insurance community).

3. The certificate must be produced, as necessary, by the employer's agent in the other country if there is such an agent, or otherwise by the employed person himself.

4. When several employed persons leave the country of their usual place of employment at the same time to work together in the other country and to return to the first-mentioned country at the same time, a single certificate may cover all such persons.

*Article 4.* An employed person who exercises his option under article 9, paragraph 2, of the Convention shall inform the agency indicated in article 3, paragraph 2, of the country for whose legislation he has opted, through his employer. That agency shall inform the agency of the other country. The option shall become operative on the date on which the Convention came into force or on the date on which the employed person was engaged by the diplomatic mission or the consular post, or entered the personal service of officials of that mission or that post.

## TIT L E 11

### SPECIAL PROVISIONS

#### CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

*Article 5.* For the purposes of this chapter the terms "institution of the place of residence" and "institution of the place of temporary residence" mean:

- A. In Yugoslavia: the workers' sickness insurance community competent for the place of residence or temporary residence;
- B. In the Netherlands:
- For benefits in kind: the Ziekenfonds (Sickness Insurance Fund) competent for the place of residence and the Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (General Netherlands Mutual Sickness Insurance Fund) at Utrecht in the case of temporary residence;
  - For cash benefits: the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Occupational Association) at Amsterdam.

*Article 6.* 1. In order to benefit from the aggregation of insurance periods in the cases specified in article 11, paragraph 1, of the Convention, an employed

person must submit to the competent institution of the country to which he has moved a certificate of the insurance periods completed under the legislation to which he was subject immediately before the date of his latest entry into the first-mentioned country.

2. The certificate shall be issued, at the request of the employed person,

- (a) So far as insurance periods completed in the Netherlands are concerned, by the occupational association with which his last employer in the Netherlands was registered. However, if the employed person was insured for benefits in kind only, the certificate shall be issued by the sickness insurance fund with which he was last insured;
- (b) So far as insurance periods completed in Yugoslavia are concerned, by the competent workers' sickness insurance community.

If the employed person does not provide a certificate, the competent institution shall contact the designated institution of the other country in order to obtain it.

3. Where an employed person in the cases specified in article 12, paragraph 1, of the Convention has been granted, for himself or a dependant, the right to a prosthesis, to a large prosthetic appliance or to other major benefits in kind by the competent institution of the country where the employed person was last insured before entering the other country, the cost of such benefits shall be borne by that institution, even if they are in fact provided after his departure.

*Article 7.* In order to receive benefits in kind, an employed person, as specified in article 12, paragraph 2, of the Convention, shall apply to the institution of his place of residence. That institution shall contact the competent institution in order to obtain a certificate confirming that the employed person is entitled to benefits in kind and declaring that the cost of such benefits shall be borne by the last-mentioned institution. In addition, the certificate shall indicate the maximum period during which those benefits may be provided.

*Article 8.* 1. In order to receive benefits in kind, including, where necessary, admission to hospital, while temporarily resident in the country other than the competent country, an employed person, as specified in article 13, paragraph 1, of the Convention, shall submit to the institution of the place of temporary residence a certificate issued by the competent institution, if possible before the commencement of the temporary residence in the said country, proving that he is entitled to the aforementioned benefits in kind. The certificate shall indicate in particular the length of time for which the benefits may be provided. If the employed person does not submit the certificate, the institution of the place of temporary residence shall request it from the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis* to dependants in cases where they are temporarily resident in the country other than the competent country.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply in the cases specified in article 8 and article 9, paragraph 2, of the Convention.

*Article 9.* 1. In the event of admission to hospital, in the cases specified in article 12, paragraph 2, and article 13, paragraphs 1 and 6, of the Convention, the institution of the place of residence or of temporary residence shall notify



the competent institution, as soon as possible, of the date of admission and the probable duration of stay in a hospital or other medical establishment, as well as of the date of discharge.

2. For the purpose of obtaining the authorization to which the provision of the benefits referred to in article 13, paragraph 4, of the Convention is subject, the institution of the place of residence or of temporary residence shall apply to the competent institution.

Where such benefits must be provided, in cases of absolute urgency, without the authorization of the competent institution, the institution of the place of residence or of temporary residence shall advise that institution immediately. The competent liaison agencies shall establish the list of benefits to which the provisions of article 13, paragraph 4, of the Convention shall apply.

*Article 10.* 1. In order to retain the right to benefits in kind in his new country of residence, an employed person in the cases specified in article 13, paragraph 2, of the Convention must submit to the institution of his new place of residence a certificate in which the competent institution authorizes him to retain the right to benefits after his change of residence. The said institution shall, where necessary, indicate in the certificate the maximum duration of benefits in kind as prescribed by the legislation which it applies. The competent institution may issue the certificate after the change of residence of the employed person at his request or at the request of the institution of the new place of residence, if it was not possible for the last-mentioned institution to do so in advance for justifiable reasons.

2. The provisions of article 9 shall apply *mutatis mutandis* to the provision of benefits in kind by the institution of the new place of residence.

*Article 11.* 1. In order to receive benefits in kind in their country of residence, the dependants specified in article 14, paragraph 1, of the Convention must register with the institution of their place of residence, submitting the following documentary evidence:

- (i) A certificate issued by the competent institution at the request of the employed person, stating that the employed person is entitled to benefits in kind. The certificate shall be valid until such time as the competent institution notifies the insurance authority of the place of residence of the cancellation of the said certificate;
- (ii) The documentary evidence normally required by the legislation of the country of residence for the provision of benefits in kind to dependants.

2. The institution of the place of residence shall inform the competent institution which of the dependants are entitled to benefits under the legislation applied by the first-mentioned institution.

3. The employed person and his dependants must inform the institution of the place of residence of such dependants of any change in their circumstances which might affect the entitlement of the dependants to benefits in kind, including, in particular, any termination or change of employment on the part of the employed person or any change in the place of residence or of temporary residence of the employed person or any of his dependants.

4. The institution of the place of residence shall assist the competent institution for the purpose of instituting recovery proceedings against a beneficiary who has wrongfully obtained benefits.

*Article 12.* 1. In order to receive benefits in kind in his country of residence, a person in receipt of a pension in the cases specified in article 16, paragraph 2, of the Convention must register with the institution of his place of residence, producing a certificate in which the competent Yugoslav institution or the Ziekenfondsraad, respectively, indicates that the pensioner is entitled, for himself and his dependants, to benefits in kind. The agency issuing the certificate shall forward a copy thereof to the Ziekenfondsraad or to the Union of Workers' Sickness Insurance Communities of the republic or autonomous province concerned, respectively.

2. A pensioner must inform the institution of his place of residence of any change in his circumstances which might affect his entitlement to benefits in kind, including in particular any suspension or discontinuance of his pension and any change in his place of residence or that of his dependants.

3. The agency issuing the certificate shall inform the Ziekenfondsraad or the Union of Workers' Sickness Insurance Communities of the republic or autonomous province concerned, respectively, when a pensioner's entitlement to benefits in kind lapses or is extinguished.

*Article 13.* The provisions of articles 8 and 9 shall apply *mutatis mutandis* to the provisions of benefits in kind to pensioners and their dependants during the temporary residence specified in article 16, paragraph 3, of the Convention.

*Article 14.* 1. Where the formalities referred to in article 8 could not be completed during the temporary residence, the costs incurred shall be reimbursed, at the request of the person employed or of the pensioner, by the competent institution at the rates applied by the institution of the place of temporary residence.

2. The institution of the place of temporary residence must provide the necessary information on those rates to the competent institution so requesting.

*Article 15.* 1. An employed person who claims entitlement to benefits in kind from Netherlands sickness insurance for an industrial disablement which arose during his stay in Yugoslav territory shall submit his application to the institution of his place of temporary residence, together with a medical certificate from his physician. The institution shall forward the application and certificate to the competent Netherlands institution. The certificate shall indicate the date of commencement of the disablement as well as the diagnosis and prognosis.

2. An employed person who claims entitlement to benefits in kind from Yugoslav sickness insurance for an industrial disablement which arose during his stay in Netherlands territory shall submit his application to the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Occupational Association) which shall inform the competent Yugoslav institution accordingly.

*Article 16.* 1. The institution of the place of temporary residence shall exercise medical and administrative supervision and surveillance in accordance with the procedures which it applies to its own policyholders.

2. The medical report prepared by the examining physician or the medical board, containing an opinion on the industrial disablement, its diagnosis and

prognosis, shall be forwarded in confidence by the institution of the place of temporary residence to the competent institution.

3. If the examining physician or the medical board is of the opinion that the employed person is fit to resume work, the institution of the place of temporary residence shall immediately notify him of this opinion and send a copy of that notification to the competent institution, together with the report prepared by the examining physician or the medical board.

*Article 17.* 1. The employed person shall be subject to the administrative supervision and surveillance regulations of the institution of the place of temporary residence.

2. Where the institution of the place of temporary residence finds that the employed person is infringing the administrative supervision and surveillance regulations, it shall notify the competent institution immediately, describing the nature of the infringement and indicating what action is normally taken in the case of such infringement by one of its own policy-holders.

*Article 18.* The competent institution shall provide benefits in kind to the beneficiary by all appropriate means, in particular by international postal money order. However, if the institution of the place of temporary residence agrees, such benefits may be provided by that last-mentioned institution as agent for the competent institution. In that case, the competent institution shall authorize payment to the institution of the place of temporary residence, indicating the amount of benefits, the dates on which they are to be provided and the maximum length of time for which they are to be granted.

*Article 19.* 1. The actual amount of the costs relating to benefits in kind granted under article 12, paragraph 2, article 13, paragraphs 1, 2 and 6, and article 16, paragraph 3, of the Convention, as shown in the books of the institutions which have provided them, shall be repaid every three months by the competent institutions to the first-mentioned institutions.

2. No rates higher than those applicable to benefits in kind provided to employed persons who are subject to the legislation applied by the institution which provided the benefits referred to in paragraph 1 of this article may be taken into account for the purpose of repaying costs.

*Article 20.* 1. Costs relating to benefits in kind provided under article 14, paragraph 1, of the Convention, shall be estimated at a lump sum for each calendar year.

2. The amount of the lump sum to be paid by the Netherlands institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per dependant in a republic and autonomous province by the average annual number of dependants in the republic and province involved. The average annual cost per dependant in a republic and autonomous province shall be equal to the average of the costs relating to all benefits in kind provided by the institutions in that republic and autonomous province to all insured persons subject to Yugoslav legislation.

3. The amount of the lump sum to be paid by the Yugoslav institution shall be arrived at by multiplying the average annual cost per dependant by the average annual number of dependants involved. The average annual cost per dependant shall be equal to the average of the costs relating to all benefits in

kind provided by the Netherlands institutions, to all insured persons subject to Netherlands legislation.

*Article 21.* 1. Costs relating to benefits in kind provided under article 16, paragraph 2, of the Convention, shall be estimated at a lump sum for each calendar year.

2. The amount of the lump sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost (for Yugoslavia, by republic and autonomous province) per pensioner and dependant of such person by the average annual number (for Yugoslavia, by republic and autonomous province) of pensioners and their dependants involved.

3. The average cost per pensioner and dependant of such person shall be equal, for each republic and autonomous province of Yugoslavia, to the average per pensioner and dependant of the costs relating to all benefits in kind provided by the institutions in that republic and autonomous province to all pensioners subject to Yugoslav legislation.

4. The average cost per pensioner and dependant shall be equal, for the Netherlands, to the average per pensioner and dependant of such person of the costs relating to all benefits in kind provided by the Netherlands institutions to all insured persons subject to Netherlands legislation.

5. In the application of paragraphs 1, 2 and 4 of this article, calculations may vary according to the age group to which the pensioners belong.

*Article 22.* 1. The repayments provided for in article 17 of the Convention shall be made through the liaison agencies (for Yugoslavia, by republic and autonomous province).

2. The agencies referred to in the preceding paragraph may agree that the amounts referred to in articles 20 and 21 shall be increased by a percentage for administrative expenses.

3. For the purpose of applying the provisions of articles 19 to 21, the agencies referred to in this article may agree on arrangements with regard to advance payment.

## CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS) SUBMISSION AND EXAMINATION OF APPLICATIONS

*Article 23.* 1. An employed person or a survivor of an employed person, resident in Yugoslavia or the Netherlands, who requests payment of a benefit under the legislation of the other country or of both countries, must submit his application to the competent institution of his country of residence.

2. Where the person concerned is resident in the territory of a third State, he must submit his application to the competent institution of the country under whose legislation the employed person was last insured.

3. The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging in Amsterdam shall be designated as the competent Netherlands institution for industrial disablement benefits in cases where the entitlement to benefits is acquired under article 18, paragraph 3, of the Convention.

4. Applications shall be submitted on forms specified by the legislation of the country where the application must be lodged in accordance with the preceding paragraphs of this article.

5. The applicant must indicate, so far as possible, the institution or institutions of the two countries with which the employed person is registered. He shall further provide all other information which the competent institution requests on special forms prepared for the purpose.

6. The institution other than the one specified in paragraphs 1 or 2 of this article, having received an application, shall transmit it without delay to the institution specified in paragraphs 1 or 2 of this article, informing it of the date of receipt of the application. That date shall be considered as the date of submission to the last-mentioned institution.

*Article 24.* 1. In their examination of applications for benefits, the competent institutions of the two countries shall use a liaison form. This form shall include, *inter alia*, a statement and summary of the insurance periods completed by the insured person under the legislations to which he has been subject.

2. Transmittal of this form to the competent institution of the other country shall take the place of transmittal of documentary evidence.

*Article 25.* 1. The competent institution of the country of residence shall enter on the form specified in the preceding article the insurance periods completed under the legislation which it applies and shall send two copies of the form to the competent institution of the other country.

2. The last-mentioned institution shall complete the form by indicating:

- (a) Insurance periods completed under the legislation which it applies;
- (b) The amount of entitlements under the legislation which it applies, account being taken of the provisions of title III, chapter 2, of the Convention;
- (c) The amount of the benefit to which, but for the application of articles 18 and 19 of the Convention, the applicant might be entitled under the legislation which it applies.

3. The institution indicated in the preceding paragraph shall return a copy of the form thus completed to the institution of the country of residence, together with two copies of the final decision and an indication of the procedures and time-limits for the submission of appeals.

*Article 26.* Where a delay may occur, the competent institution of the country of residence shall make a recoverable advance payment to the beneficiary, the amount of which shall be as close as possible to the amount that will probably be disbursed, account being taken of the provisions of the Convention.

*Article 27.* 1. Where the competent institution of the country of residence finds that the applicant qualifies for entitlement under article 22 of the Convention, it shall determine the additional amount to which the applicant is entitled thereunder.

2. For the purpose of applying the provisions of article 22 of the Convention, amounts expressed in different national currencies shall be converted at the official exchange rate prevailing on the day when those provisions are to be applied.

*Article 28.* 1. The competent institution of the country of residence shall inform the applicant of all decisions taken, by means of a summary note in the applicant's language, together with the decisions taken by the institutions involved.

This statement shall also indicate the procedures and time-limits for the submission of appeals provided for under the legislation of the two countries. Time-limits for the submission of appeals shall be counted from the date of the applicant's receipt of the summary note.

2. It shall then inform the competent institution of the other country of the date on which it informed the applicant of both decisions, enclosing a copy of its own decision and of the summary note.

#### PAYMENT OF BENEFITS

*Article 29.* 1. Where the competent institution finds that the applicant is entitled to benefits under the legislation which it applies, without any need to resort to the provisions of article 18 of the Convention, it shall accord him those benefits provisionally without delay. When the final decision has been taken on the application, the institutions involved shall balance their accounts in accordance with the provisions of article 42 of the Convention.

2. In cases where the institutions of the two countries can apply the preceding paragraph, provisional benefits shall be paid only by the institution of the place of residence. That institution shall inform the institution of the other country as soon as possible.

3. In cases where provisional benefits are paid in accordance with the provisions of the preceding paragraphs, article 26 shall not apply.

*Article 30.* Benefits payable by an institution in one of the countries to beneficiaries residing in the other country shall be paid directly and within the time-limits prescribed by the legislation which it applies. On the other hand, payments of arrears shall be made to the competent institution of the country of residence.

*Article 31.* The competent institutions of both countries shall request, either directly from the beneficiary, or through the competent institution of the country of residence, the certificate of continuing entitlement, civil status certificate and other documentation required for establishing continuing entitlement to benefits.

#### CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT AND FAMILY ALLOWANCES

*Article 32.* 1. In order to avail himself of one of the provisions of articles 31 and 33 of the Convention, the person concerned must submit to the competent institution a certificate of the periods which are to be taken into account, to such extent as may be necessary, in addition to the periods completed under the legislation applied by that institution.

2. The certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution with which he was last insured in the other country. If the person concerned does not submit the certificate, the competent institution shall apply for it to the relevant institution.

*Article 33.* A person who applies for family allowances in respect of children who are resident or being brought up in the country other than the competent

country shall produce a family status certificate issued by the competent civil registry authorities of that country. Article 31 shall apply *mutatis mutandis* to any other documentation required.

*Article 34.* 1. Family allowances shall be paid in accordance with the provisions of the legislation applied and within the time-limits laid down therein.

2. Where family allowances are not used for the maintenance of children by the person to whom they are to be paid, the competent institution shall pay the aforementioned benefits, in full discharge, to the natural or legal person effectively in charge of the children, at the request and through the liaison agency.

### T I T L E   I I I

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 35.* 1. In the cases indicated in articles 11, 18, 19, 31 and 33 of the Convention, the insurance periods completed under the legislation of both countries shall be aggregated, so far as necessary, for the purposes of acquiring, maintaining or recovering entitlement to benefits, and for calculating benefits, in accordance with the following rules:

- (a) Where an insurance period completed in a compulsory insurance scheme under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;
- (b) Where an insurance period, other than an equivalent period, completed under the legislation of one country coincides with an equivalent period under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;
- (c) Any period which is an equivalent period under the legislation of both countries shall be taken into account only by the institution of the country under whose legislation the person concerned was last compulsorily insured prior to the said period; where the person concerned was not compulsorily insured under the legislation of either country prior to the said period, that period shall be taken into account by the competent institution of the country under whose legislation he was first compulsorily insured after the period in question;
- (d) If it is not possible to determine precisely when particular insurance periods were completed under the legislation of one country, it shall be assumed that these periods do not overlap with periods completed under the legislation of the other country and they shall be taken into account to the extent that they can be usefully considered.

2. If, under paragraph 1 (a) of this article, insurance periods completed in a voluntary or optional insurance scheme under the legislation of one country concerning invalidity, old-age and death (pensions) insurance are not to be taken into account, the contributions in respect of such periods shall be deemed to be for the purpose of increasing the benefits payable under the said legislation.

*Article 36.* 1. Administrative and medical surveillance of persons in receipt of benefits under Yugoslav legislation who are resident or temporarily resident in the Netherlands shall be conducted, at the request of the competent institution, through:

- (a) The competent institution, in the case of invalidity benefits; however, if no invalidity benefit is payable from the Netherlands side, through the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging;
- (b) The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, in the case of benefits payable under industrial accident insurance;
- (c) The Sociale Verzekeringsbank, in the case of other cash benefits.

2. Administrative and medical surveillance of persons in receipt of benefits other than sickness and maternity benefits under Netherlands legislation who are resident or temporarily resident in Yugoslavia shall be conducted, at the request of the competent institution, through the invalidity pension insurance communities of the republics and autonomous provinces.

3. Each competent institution shall, however, retain the right to have the person in receipt of benefits examined by a physician of its choice, at its own expense, and to prescribe measures to preserve, restore and improve the health of the person entitled to the benefits, as well as his capacity for work.

4. In order to evaluate the degree of invalidity, the institutions of both countries shall take the medical findings into account as well as the administrative information compiled by the institutions of the other country.

*Article 37.* Where, as a result of the surveillance referred to in article 36, it is found that the recipient of the benefit is employed, or that he disposes of means in excess of the prescribed limit, or that he has resumed work, the institution of the place of residence or of temporary residence must send a report to the competent institution which requested such surveillance. This report shall provide the information requested by the competent institution, and shall indicate in particular the nature of the work carried on, the amount of the earnings or resources which the person concerned had at his disposal during the last three months, the normal remuneration received in the same locality by a person in the occupational category to which the person concerned belonged in the occupation he exercised before his invalidity and, where appropriate, the opinion of a medical specialist on the state of health of the person concerned.

*Article 38.* Where, after suspension of the benefits which he received, the person concerned recovers his entitlement to benefits while resident in the territory of the other country, the institutions involved shall exchange all necessary information with a view to resuming payment of the said benefits.

*Article 39.* All benefits shall be paid to recipients without deductions for postal or bank charges.

*Article 40.* The costs of administrative surveillance, as well as of medical examinations, medical observations, travel and checks of all kinds, required for granting or reviewing benefits shall be reimbursed to the institution carrying out the surveillance or checks on the basis of the rates applied by that last-mentioned institution.



*Article 41.* For the purposes of article 39 of the Convention, the authority, institution or judicial authority which has received a claim, declaration or appeal which should have been addressed to an authority, institution or judicial authority of the other country shall indicate the date on which it received the claim, declaration or appeal.

*Article 42.* Information provided to competent institutions, in particular medical reports, shall be accompanied by a translation into French or English.

*Article 43.* Any difficulties concerning the implementation of the Convention and of this Agreement shall be resolved by a commission composed of representatives of the authorities who are competent in social security matters and who may be accompanied by experts. The Commission shall meet in each country alternately.

*Article 44.* The liaison agencies may agree upon standard forms for the certificates, applications and other documents required for implementing the Convention and this Agreement.

*Article 45.* This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall remain in force for the same period as the Convention.

DONE in duplicate in the French language, at Belgrade, on 16 May 1977.

For the Netherlands Ministers:

J. BOERSMA

S. PEPOVSKI  
Chairman of the Federal Labour  
and Employment Committee



**No. 17901**

---

**NETHERLANDS  
and  
VENEZUELA**

**Boundary Treaty (with map). Signed at Willemstad on  
31 March 1978**

*Authentic texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 17 July 1979.*

---

**PAYS-BAS  
et  
VENEZUELA**

**Traité de délimitation (avec carte). Signé à Willemstad le  
31 mars 1978**

*Textes authentiques : néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 17 juillet 1979.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## GRENSVERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK VENEZUELA

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Republiek Venezuela,

Opnieuw bevestigende de hartelijke betrekkingen tussen Hun Staten, alsmede in het bijzonder de historische, sociale, economische en culturele banden tussen de volken van de Nederlandse Antillen en Venezuela,

Bezield door het voornemen om op een rechtvaardige en nauwkeurige wijze en op basis van beginselen van billijkheid, de zeegebieden met inbegrip van de daaronder gelegen zeebodem en ondergrond af te bakenen tussen de Nederlandse Antillen en Venezuela,

Overwegende dat het noodzakelijk is doelmatige maatregelen te treffen voor de instandhouding en het rationele gebruik van de bestaande hulpbronnen binnen de gebieden waar Zij onderscheidenlijk rechtsmacht uitoefenen,

Erkennende het vitale en historische belang dat Venezuela heeft bij de Golf van Venezuela en het geheel van fundamentele belangen waardoor de Golf wordt gekenmerkt, alsmede het belang van de doorvaart van en naar Venezuela,

Erkennende dat het voor de Nederlandse Antillen van essentieel belang is de middelen voor hun economische ontwikkeling te waarborgen,

Rekening houdende met de normen van het geldende internationale recht en met de ontwikkeling van het nieuwe zeerecht,

Hebben besloten dit Verdrag aan te gaan en hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden aangewezen:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

de Heer S. G. M. Rozendal, Minister-President van de Nederlandse Antillen,

Zijne Excellentie de President van de Republiek Venezuela:

de Heer S. A. Consalvi, Minister van Buitenlandse Zaken van de Republiek Venezuela,

die, na hun in behoorlijke en goede vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* 1. De zeegrenzen zoals vastgesteld in het onderhavige Verdrag, vormen tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen de grenzen van de territoriale zeeën, de continentale platten, de exclusieve economische zones of enige andere zeegebieden met inbegrip van de daaronder gelegen zeebodem en ondergrond die de Partijen, in overeenstemming met het internationale recht, hebben ingesteld of zouden kunnen instellen.

2. Waar in dit Verdrag sprake is van zeegebieden en van de daaronder gelegen zeebodem en ondergrond, worden uitsluitend bedoeld zodanige gebieden in de Caraïbische Zee.

*Artikel 2.* De zeegrenzen tussen de Nederlandse Antillen en Venezuela zijn:

1. *Sector A: tussen de westzijde van Aruba en Venezolaans grondgebied:*
  - 1.1. Beginnend vanaf het punt no. 3, op 12°21'00" noorderbreedte en 70°25'00" westerlengte, de meridiaan van 70°25'00" westerlengte tot het punt no. 2, op 12°49'00" noorderbreedte en 70°25'00" westerlengte;
  - 1.2. van dit punt no. 2 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 1, op 15°24'48" noorderbreedte en 69°34'38" westerlengte, of tot het punt op deze grootcirkel dat wordt bereikt in de afbakening met derde Staten.
2. *Sector B: tussen de Benedenwindse Eilanden van de Nederlandse Antillen (Aruba, Bonaire, Curaçao) en de Noordkust van Venezuela:*
  - 2.1. Vanaf het punt no. 3, op 12°21'00" noorderbreedte en 70°25'00" westerlengte, de parallel 12°21'00" noorderbreedte tot het punt no. 4, op 12°21'00" noorderbreedte en 70°09'51" westerlengte;
  - 2.2. van dit punt no. 4 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 5, op 12°21'54" noorderbreedte en 70°08'25" westerlengte;
  - 2.3. van dit punt no. 5 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 6, op 12°15'46" noorderbreedte en 69°44'12" westerlengte;
  - 2.4. van dit punt no. 6 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 7, op 11°52'45" noorderbreedte en 69°04'45" westerlengte;
  - 2.5. van dit punt no. 7 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 8, op 11°45'30" noorderbreedte en 68°57'15" westerlengte;
  - 2.6. van dit punt no. 8 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 9, op 11°44'30" noorderbreedte en 68°49'45" westerlengte;
  - 2.7. van dit punt no. 9 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 10, op 11°40'00" noorderbreedte en 68°36'00" westerlengte;
  - 2.8. van dit punt no. 10 de parallel van 11°40'00" noorderbreedte tot het punt no. 11, op 11°40'00" noorderbreedte en 67°59'23" westerlengte.
3. *Sector C: tussen Bonaire en Venezolaans grondgebied:*
  - 3.1. Vanaf het punt no. 11, op 11°40'00" noorderbreedte en 67°59'23" westerlengte, de meridiaan 67°59'23" westerlengte tot het punt no. 12, op 12°27'00" noorderbreedte en 67°59'23" westerlengte;
  - 3.2. van dit punt no. 12 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 13, op 15°14'28" noorderbreedte en 68°51'44" westerlengte, of tot het punt op deze grootcirkel dat wordt bereikt in de afbakening met derde Staten.
4. *Sector D: tussen de eilanden Aves, Saba en St. Eustatius:*
  - 4.1. Vanaf het punt no. 15, op 16°40'50" noorderbreedte en 63°37'50" westerlengte, een boog van de grootcirkel tot het punt no. 14, op 16°44'49" noorderbreedte en 64°01'08" westerlengte, of tot het punt op deze grootcirkel dat wordt bereikt in de afbakening met derde Staten;
  - 4.2. van het punt no. 15 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 16, op 16°40'01" noorderbreedte en 63°35'20" westerlengte, of tot het punt op deze grootcirkel dat wordt bereikt in de afbakening met derde Staten.

*Artikel 3.* 1. De ligging van de in artikel 2, Sectoren A, B en C beschreven punten is uitgedrukt in breedte en lengte volgens Zuidamerikaanse Coördinaten (Voorlopige Vereffening 1956) (Provisional South American Datum 1956).

2. De ligging van de in artikel 2, Sector D, beschreven punten is uitgedrukt in breedte en lengte volgens Noordamerikaanse Coördinaten (1927) (North American Datum 1927).

3. De grenslijnen zijn bij wijze van illustratie getrokken op de zeekaart nr. 25000 uitgegeven door het Defense Mapping Agency Hydrographic Center, Washington, D.C., 6e uitgave, 12 februari 1977, die wordt toegevoegd aan het onderhavige Verdrag en er een integrerend deel van uitmaakt.<sup>1</sup>

*Artikel 4.* 1. Ingeval de Nederlandse Antillen, in overeenstemming met het internationale recht, de territoriale zee van de Benedenwindse Eilanden (Aruba, Bonaire, Curaçao) uitbreiden buiten de huidige breedte van drie (3) zeemijlen gemeten van de laagwaterlijn langs de kust, of een rechtsregime instellen in zeegebieden gelegen buiten de huidige territoriale zee van de Benedenwindse Eilanden, zal het regime voor de betrokken zeegebieden, gelegen buiten bovengenoemde afstand van drie (3) zeemijlen, de voorwaarden in acht nemen neergelegd in dit artikel voor de vrijheid van scheepvaart en overvlucht van en naar Venezuela.

2. Alle Venezolaanse schepen en luchtvaartuigen genieten de vrijheid van scheepvaart en overvlucht uitsluitend ten behoeve van prompte en ononderbroken doortocht van de betrokken zeegebieden, hierna te noemen: het recht van doortocht. Het vereiste van prompte en ononderbroken doortocht sluit niet uit de vaart door of de vlucht over deze zeegebieden ten behoeve van het verkeer van en naar de Nederlandse Antillen, mits de havenvoorschriften en soortgelijke eisen voor binnenkomst in acht worden genomen.

3. Onder voorbehoud van aanvullende bepalingen welke de Hoge Verdrag-sluitende Partijen, in onderling goedvinden, in de toekomst zouden willen vaststellen, is het tweede lid eveneens van toepassing op scheepvaart en overvlucht van en naar Venezuela door handelsschepen en staatschepen in gebruik voor commerciële doeleinden en door burgerluchtvaartuigen van derde Staten.

4. Indien de Nederlandse Antillen vaarwegen en luchtwegen daarboven instellen, zal dit worden gedaan in overeenstemming met de desbetreffende regels van het zeerecht; in het bijzonder dienen deze vaar- en luchtwegen geschikt te zijn voor de veilige, prompte en ononderbroken vaart door of over de betrokken zeegebieden. Indien de Nederlandse Antillen geen vaar- of luchtwegen instellen, mag het recht van doortocht worden uitgeoefend langs de voor de internationale vaart gebruikelijke routes.

5. Het voornoemde recht van doortocht kan niet worden opgeschort.

6. Schepen op doortocht dienen de desbetreffende regels van het zeerecht in acht te nemen, in het bijzonder:

a. de algemeen aanvaarde internationale voorschriften, procedures en gebruiken inzake de veiligheid ter zee, waaronder mede zijn begrepen de Internationale Voorschriften ter voorkoming van aanvaringen op zee;

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

- b. de algemeen aanvaarde internationale voorschriften, procedures en gebruiken ter voorkoming, vermindering en beteugeling van verontreiniging van de zee door schepen;
- c. de voorschriften, zowel die betreffende de aanwezigheid van documenten op het schip als die betreffende bijzondere veiligheidsmaatregelen, zoals deze internationaal zijn overeengekomen voor door kernenergie voortgedreven schepen en schepen met als lading nucleaire of andere stoffen die naar hun aard gevaarlijk dan wel schadelijk zijn.

7. Luchtvaartuigen op doortocht dienen de desbetreffende regels van het zeerecht na te leven. Zij dienen in het bijzonder:

- a. de door de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie voor de burgerluchtvaart vastgestelde voorschriften in acht te nemen; staatsluchtvaartuigen zullen te allen tijde handelen in overeenstemming met de bestaande voorschriften ten aanzien van de veiligheid van het luchtverkeer;
- b. te allen tijde de radiofrequenties die zijn opgegeven door de desbetreffende internationaal aangewezen autoriteiten belast met de luchtverkeersbeveiliging of de desbetreffende internationale noodfrequentie te beluisteren.

8. Maatregelen ter voorkoming, vermindering en beteugeling van verontreiniging, voor zover die van invloed zijn op de scheepvaart in de uitoefening van het recht van doortocht, dienen in onderling goedvinden tussen de Partijen te worden genomen. Dit geldt in het bijzonder ten aanzien van de internationale scheepvaartroutes gelegen in het zeegebied dat zich uitstrekt tussen de Archipiélago de Los Monjes en het eiland Aruba. Het voornoemde vereiste van onderling goedvinden is niet van toepassing voor wetten en voorschriften waarmee de Nederlandse Antillen uitvoering geven aan algemeen aanvaarde internationale voorschriften met betrekking tot de lozing van olie, oliehoudend afval en andere schadelijke stoffen.

*Artikel 5.* 1. De betreffende Hoge Verdragsluitende Partij dient een openbare kennisgeving te doen van de bouw of aanwezigheid, in haar territoriale zee of exclusieve economische zone of in de zeegebieden waarop artikel 4 van toepassing is, van kunstmatige eilanden, installaties of inrichtingen onder haar rechtsmacht. Zij dient een permanent waarschuwingssysteem in stand te houden of te doen houden ter aanduiding van de aanwezigheid van voornoemde kunstmatige eilanden, installaties of inrichtingen.

2. Kunstmatige eilanden, installaties en inrichtingen alsmede de veiligheidszones eromheen, waarvan de oprichting of instelling in een zeegebied van een Partij een belemmering kan vormen voor het gebruik van erkende scheepvaartroutes die van wezenlijk belang zijn voor de scheepvaart van en naar de andere Partij, zullen alleen worden opgericht of ingesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

*Artikel 6.* Indien eenzelfde geologische structuur of geologisch veld waarin mineralen, aardolie of aardgas voorkomen, zich over de grenslijn uitstrekt en het gedeelte van deze structuur of dit veld dat aan een zijde van de grenslijn is gelegen, geheel of ten dele van de andere zijde van de grenslijn af kan worden geëxploiteerd, streven de Hoge Verdragsluitende Partijen, na het inwinnen van advies op het daarvoor in aanmerking komende technische niveau, ernaar overeenstemming te bereiken zowel over de wijze waarop deze structuur of dit

veld zo doelmatig mogelijk kan worden geëxploiteerd als over de wijze waarop de kosten en opbrengsten die daarmee verband houden zullen worden verdeeld.

*Artikel 7.* Indien een van de Hoge Verdragsluitende Partijen mocht besluiten binnen de afstand van een (1) zeemijl van de grenslijn boorwerkzaamheden voor exploratie of exploitatie uit te voeren of toe te staan, dient zij van deze werkzaamheden kennis te geven aan de andere Partij.

*Artikel 8.* Indien er een geschil mocht rijzen met betrekking tot de positie van een installatie of andere inrichting, dan wel van een drainagepunt van een boring, ten opzichte van de grenslijn, stellen de Hoge Verdragsluitende Partijen in onderling goedvinden vast aan welke zijde van de grenslijn de installatie of de andere inrichting, dan wel het drainagepunt van de boring, is gelegen.

*Artikel 9.* Behoudens het bepaalde in artikel 4, achtste lid, zal elke Hoge Verdragsluitende Partij de noodzakelijke maatregelen treffen teneinde het zeemilieu te beschermen tegen vervuiling in de zeegebieden waarop dit Verdrag betrekking heeft. Dientengevolge komen de Partijen overeen:

- a. informatie te verschaffen aan de andere Partij over de wettelijke voorschriften en de opgedane ervaringen terzake van de bescherming van het zeemilieu;
- b. informatie te verschaffen omtrent de autoriteiten die bevoegd zijn om kennis te nemen van en te beslissen over aangelegenheden betreffende vervuiling;
- c. elkaar in te lichten omtrent elke aanwijzing terzake van reeds opgetreden, dreigende of potentiële vervuiling van ernstige aard ontstaan in het aangrenzend zeegebied;
- d. zo spoedig mogelijk een gezamenlijk plan voor noodgevallen op te stellen teneinde handelend op te treden ingeval van vervuiling veroorzaakt door ernstige olie lekkages of andere ongevallen van gelijke omvang in het gebied. In dit verband zullen de Partijen gezamenlijk maatregelen vaststellen gericht op het voorkomen of het ongedaan maken van voornoemde vervuiling en op het elkaar verlenen van mogelijke bijstand.

*Artikel 10.* Teneinde tot een doelmatige instandhouding en exploitatie te geraken van de levende rijkdommen in de wateren grenzend aan beide landen, komen de Hoge Verdragsluitende Partijen overeen, daar waar mogelijk, de wettelijke maatregelen en voorschriften te coördineren die elke Partij neemt.

*Artikel 11.* De Hoge Verdragsluitende Partijen komen overeen de totstandkoming van wetenschappelijke onderzoeken van de zee te bevorderen.

*Artikel 12.* 1. Enig verschil over de uitlegging of toepassing van de bepalingen vervat in de artikelen 4, 5 en 6 van dit Verdrag, welke artikelen betrekking hebben op scheep- en luchtvaart of op eenzelfde geologische structuur of geologisch veld, dat niet door onderhandelingen tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen kon worden geregeld, zal, tenzij de Partijen een andere wijze van beslechting overeenkomen, op verzoek van een hunner worden voorgelegd aan een commissie van deskundigen bestaande uit drie (3) leden. Iedere Partij benoemt een (1) lid in de commissie en de twee (2) aldus benoemde leden benoemen samen het derde lid.

2. Indien een der Partijen niet, binnen drie maanden na het verzoek om het geschil aan de commissie van deskundigen voor te leggen, een (1) lid heeft benoemd, of indien het derde lid niet is benoemd binnen een maand na de



benoeming van de eerste twee (2) leden, mag iedere Partij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties verzoeken een (1) lid, of zonodig twee (2) leden te benoemen. Indien aan de Secretaris-Generaal is verzocht een (1) lid te benoemen, zal dat lid worden gekozen uit personen die niet in dienst zijn van een natuurlijke of rechtspersoon welke belang heeft bij het geschil, en die onderdaan zijn van een derde Staat die direct noch indirect belang bij het geschil heeft. Indien aan de Secretaris-Generaal is verzocht twee (2) leden te benoemen, zal het tweede lid worden gekozen uit de onderdanen van de Partij die niet zelf haar lid heeft benoemd.

3. De commissie van deskundigen stelt haar eigen procedure vast. Alle beslissingen van de commissie worden genomen met meerderheid van stemmen. De beslissingen van de commissie binden de Partijen.

*Artikel 13.* 1. Het onderhavige Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Caracas uitgewisseld.

2. Het Verdrag treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de voornoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Willemstad, Curaçao, de 31ste maart van het jaar negentienhonderd achtenzeventig, in drie (3) gelijke exemplaren, elk in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Hare Majesteit  
de Koningin der Nederlanden:  
S. G. M. ROZENDAL

Voor Zijne Excellentie de President  
van de Republiek Venezuela:  
S. A. CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE DELIMITACIÓN ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

Su Majestad la Reina de los Países Bajos y el Presidente de la República de Venezuela,

Reafirmando las cordiales relaciones entre sus Estados y, en especial, las vinculaciones históricas, sociales, económicas y culturales entre los pueblos de las Antillas Neerlandesas y de Venezuela,

Animados del propósito de delimitar de manera justa, precisa y en base a principios equitativos, las áreas marinas y submarinas entre las Antillas Neerlandesas y Venezuela,

Considerando necesario establecer medidas adecuadas para la preservación y aprovechamiento racional de los recursos existentes en sus respectivas jurisdicciones,

Reconociendo la importancia vital e histórica que tiene para Venezuela el Golfo de Venezuela, el complejo de intereses fundamentales que lo caracterizan, así como el tránsito marítimo hacia o desde Venezuela,

Reconociendo que para las Antillas Neerlandesas es de esencial importancia asegurar los medios para su desarrollo económico,

Teniendo en cuenta las normas del derecho internacional vigente y la evolución del nuevo derecho del mar,

Han decidido celebrar el presente Tratado y al efecto han designado como sus Plenipotenciarios:

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

Al Señor S. G. M. Rozendal, Ministro-Presidente de las Antillas Neerlandesas,

El Presidente de la República de Venezuela:

Al Señor S. A. Consalvi, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela,

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* 1. Las líneas de delimitación marítimas fijadas por el presente Tratado, constituyen los límites entre las Altas Partes Contratantes de los mares territoriales, las plataformas continentales, las zonas económicas exclusivas o cualesquiera áreas marinas o submarinas que han sido, o que pudieren ser establecidas, por las Partes, de conformidad con el derecho internacional.

2. Cuando en este Tratado se menciona áreas marinas y submarinas se refiere exclusivamente a las situadas en el Mar Caribe.

*Artículo 2.* Las líneas de delimitación marítima entre Venezuela y las Antillas Neerlandesas son las siguientes:

1. *Sector A: entre el Oeste de Aruba y Territorio venezolano:*
  - 1.1. A partir del punto N° 3, de latitud 12°21'00" Norte y longitud 70°25'00" Oeste, el meridiano 70°25'00" Oeste hasta el punto N° 2, de latitud 12°49'00" Norte y longitud 70°25'00" Oeste;
  - 1.2. De este punto N° 2 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 1, de latitud 15°24'48" Norte y longitud 69°34'38" Oeste, o el punto que sobre la misma circunferencia máxima resulte de la delimitación con terceros Estados.
2. *Sector B: entre las Islas de Sotavento de las Antillas Neerlandesas (Aruba, Bonaire, Curazao) y la costa Norte de Venezuela:*
  - 2.1. A partir del punto N° 3, de latitud 12°21'00" Norte y longitud 70°25'00" Oeste, el paralelo 12°21'00" Norte hasta el punto N° 4, de latitud 12°21'00" Norte y longitud 70°09'51" Oeste;
  - 2.2. De este punto N° 4 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 5, de latitud 12°21'54" Norte y longitud 70°08'25" Oeste;
  - 2.3. De este punto N° 5 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 6, de latitud 12°15'45" Norte y longitud 69°44'12" Oeste;
  - 2.4. De este punto N° 6 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 7, de latitud 11°52'45" Norte y longitud 69°04'45" Oeste;
  - 2.5. De este punto N° 7 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 8, de latitud 11°45'30" Norte y longitud 68°57'15" Oeste;
  - 2.6. De este punto N° 8 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 9, de latitud 11°44'30" Norte y longitud 68°49'45" Oeste;
  - 2.7. De este punto N° 9 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 10, de latitud 11°40'00" Norte y longitud 68°36'00" Oeste;
  - 2.8. De este punto N° 10 el paralelo 11°40'00" Norte hasta el punto N° 11, de latitud 11°40'00" Norte y longitud 67°59'23" Oeste.
3. *Sector C: entre Bonaire y Territorio venezolano:*
  - 3.1. A partir del punto N° 11, de latitud 11°40'00" Norte y longitud 67°59'23" Oeste, el meridiano 67°59'23" Oeste hasta el punto N° 12, de latitud 12°27'00" Norte y longitud 67°59'23" Oeste;
  - 3.2. De este punto N° 12 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 13, de latitud 15°14'28" Norte y longitud 68°51'44" Oeste, o el punto que sobre la misma circunferencia máxima resulte de la delimitación con terceros Estados.
4. *Sector D: entre las islas de Aves, Saba y San Eustaquio:*
  - 4.1. A partir del punto N° 15, de latitud 16°40'50" Norte y longitud 63°37'50" Oeste, un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 14, de latitud 16°44'49" Norte y longitud 64°01'08" Oeste, o el punto que sobre la misma circunferencia máxima resulte de la delimitación con terceros Estados;
  - 4.2. Desde el punto N° 15 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 16, de latitud 16°40'01" Norte y longitud 63°35'20" Oeste o del punto

que sobre la misma circunferencia máxima resulte de la delimitación con terceros Estados.

*Artículo 3.* 1. La posición de los puntos descritos en el artículo 2, sectores A, B y C, ha sido definida por latitudes y longitudes según Datum de Suramérica (Ajuste Provisional 1956) (Provisional South American Datum 1956).

2. La posición de los puntos descritos en el artículo 2, sector D, ha sido definida por latitudes y longitudes según Datum de Norteamérica (1927) (North American Datum 1927).

3. Las líneas de delimitación han sido trazadas, a título ilustrativo, en la carta náutica N° 25000, emitida por el Centro Hidrográfico de la Agencia de Mapas del Departamento de Defensa, Washington, D.C., sexta edición del 12 de febrero de 1977 que se anexa y forma parte integrante del presente Tratado<sup>1</sup>.

*Artículo 4.* 1. En caso de que las Antillas Neerlandesas de conformidad con el derecho internacional extendiesen su mar territorial de las Islas de Sotavento (Aruba, Bonaire y Curazao), más allá de su actual anchura de tres (3) millas náuticas, medidas a partir de la línea de baja marea a lo largo de la costa, o si estableciesen un régimen jurídico en áreas marinas situadas fuera del actual mar territorial de las Islas de Sotavento, el régimen aplicable a dichas áreas marinas situadas más allá de la distancia arriba mencionada de tres (3) millas náuticas, respetará las condiciones establecidas en el presente artículo relativas a la libertad de navegación y de sobrevuelo hacia o desde Venezuela.

2. Todas las naves y aeronaves venezolanas gozarán de la libertad de navegación y sobrevuelo solamente a los fines del tránsito expedito e ininterrumpido por las áreas marinas en referencia, que en lo sucesivo se denominará derecho de paso en tránsito. El requisito de tránsito expedito e ininterrumpido no excluirá el paso a través de o por encima de áreas marinas para entrar, salir o regresar de las Antillas Neerlandesas, sujeto a las condiciones que regulen la entrada a puertos o similares condiciones de acceso.

3. Sujeto a las disposiciones adicionales que las Altas Partes Contratantes, de común acuerdo, decidieren establecer en el futuro, el párrafo segundo es igualmente aplicable a la navegación y sobrevuelo hacia y desde Venezuela por naves mercantes y naves de Estado, utilizadas con fines comerciales y por aeronaves civiles de terceros Estados.

4. Si las Antillas Neerlandesas fijasen rutas marítimas y rutas aéreas sobre ellas, dicha fijación se efectuará conforme a las normas pertinentes del derecho del mar; en particular estas rutas marítimas y aéreas tienen que ser adecuadas para el paso seguro, expedito e ininterrumpido de naves y aviones a través o sobre las áreas de mar correspondientes. Si las Antillas Neerlandesas no fijasen rutas marítimas o aéreas, el derecho de paso en tránsito se ejercerá por las rutas utilizadas normalmente por la navegación internacional.

5. No podrá haber ninguna suspensión del derecho de paso en tránsito antes mencionado.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

6. Las naves en tránsito deberán cumplir con las normas pertinentes del derecho del mar, y especialmente en cuanto a:

- a) Los reglamentos, procedimientos y prácticas internacionales generalmente aceptados para seguridad en el mar, incluyendo el Reglamento Internacional para Evitar Colisiones en el Mar;
- b) Los reglamentos, procedimientos y prácticas internacionales generalmente aceptadas para la prevención, reducción y control de la contaminación del mar por buques;
- c) Los reglamentos concernientes tanto a la obligación de llevar a bordo documentos, como a las medidas especiales de seguridad, tal como han sido acordadas internacionalmente, para las naves propulsadas por energía nuclear o naves portando cargas nucleares u otras sustancias que por su naturaleza sean peligrosas o nocivas.

7. Las aeronaves en tránsito deberán cumplir con las normas pertinentes del derecho del mar y especialmente:

- a) Observar las normas del tránsito aéreo establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional aplicables a las aeronaves civiles; las aeronaves de Estado operarán en todo momento de acuerdo con las normas vigentes concernientes a la seguridad de navegación aérea;
- b) Controlar en todo momento las frecuencias de ondas de radio asignadas por la autoridad apropiada designada internacionalmente para el control de tráfico aéreo o la correspondiente frecuencia de la onda de socorro internacional.

8. Las normas de prevención, reducción y control de la contaminación, en la medida que afectasen la navegación en el ejercicio del derecho de paso en tránsito, se tomarán de común acuerdo entre las Partes, particularmente en las rutas de navegación internacional ubicadas en el área marina que se extiende entre el Archipiélago de los Monjes y la Isla de Aruba. El requisito antes mencionado, referente al común acuerdo, no se aplicará a las leyes y reglamentos mediante las cuales las Antillas Neerlandesas den efecto a las disposiciones internacionales generalmente aceptadas relativas a la descarga de hidrocarburos, de residuos de hidrocarburos y otras sustancias nocivas.

*Artículo 5.* 1. Las Altas Partes Contratantes notificarán públicamente la construcción o existencia dentro de su mar territorial, zona económica exclusiva o áreas marinas a las cuales se refiere el artículo 4, de islas artificiales, instalaciones o estructuras bajo su jurisdicción. Ellas mantendrán o dispondrán el mantenimiento de medios permanentes de señalamiento para advertir su presencia.

2. El establecimiento de islas artificiales, instalaciones y estructuras, así como también las zonas de seguridad que las circundan en el área marina de una de las Partes, que puedan constituir un entorpecimiento para la utilización de rutas marítimas reconocidas, de esencial importancia para la navegación desde o hacia la otra Parte, se establecerán solamente de común acuerdo entre las Partes.

*Artículo 6.* Si una misma estructura geológica o campo mineral, de hidrocarburos o de gas natural, se extendiese a través de la línea de delimitación y parte de esta estructura o campo situado en un lado de la línea de delimitación pudiese ser explotado total o parcialmente desde el otro lado de la línea de

delimitación, las Altas Partes Contratantes, después de celebrar consultas técnicas apropiadas, harán esfuerzos para lograr un acuerdo sobre la forma de explotación más efectiva de dicha estructura o campo y sobre la manera en que se repartirán los costos y beneficios relativos a dichas actividades.

*Artículo 7.* En caso de que cualquiera de las Altas Partes Contratantes decida realizar o permitir actividades de perforación para la exploración o explotación, ubicadas dentro de una (1) milla náutica de distancia de la línea de delimitación, deberá notificar dichas actividades a la otra Parte.

*Artículo 8.* En el caso de que surjan controversias referentes a la ubicación de cualquier instalación u otros artefactos o del punto de extracción de un pozo en relación con la línea de delimitación, las Altas Partes Contratantes determinarán, de común acuerdo, de qué lado de la línea de delimitación está ubicada la instalación u otro artefacto o el punto de extracción del pozo.

*Artículo 9.* Salvo lo previsto en el artículo 4, párrafo octavo, cada Alta Parte Contratante adoptará las medidas que sean necesarias para preservar el medio marino de contaminación en las áreas marinas a que se refiere este Tratado. En consecuencia, las Partes convienen en:

- a) Suministrar a la otra Parte información relativa a las disposiciones legales y experiencia sobre preservación del medio marino;
- b) Suministrar información sobre las autoridades que sean competentes para conocer y decidir en materia de contaminación;
- c) Informarse mutuamente sobre cualquier indicio de contaminación actual, inminente o potencial de carácter grave, que se origine en la zona limítrofe marítima;
- d) Elaborar, a la brevedad posible, un plan de emergencia conjunto para actuar en caso de contaminación causada por derrames graves de hidrocarburos u otros accidentes de similar magnitud en el área. A este respecto las Partes adoptarán conjuntamente, medidas para evitar o eliminar la contaminación antes mencionada, así como para la asistencia que se pudiesen prestar mutuamente.

*Artículo 10.* A fin de lograr una adecuada conservación y explotación de los recursos vivos en las aguas adyacentes de ambos Países, las Altas Partes Contratantes convienen coordinar, en cuanto fuera posible, las medidas legislativas y reglamentarias que adopte cada Parte.

*Artículo 11.* Las Altas Partes Contratantes convienen en promover, fomentar y facilitar la realización de investigaciones científicas marinas.

*Artículo 12.* 1. Cualquiera controversia relativa a la interpretación o aplicación de las disposiciones contenidas en los artículos 4, 5 y 6 del presente Tratado, los cuales se refieren a navegación o a una misma estructura geológica o campo, que no hubiese sido resuelta por negociaciones entre las Altas Partes Contratantes, y a menos que las Partes convengan en otra forma de arreglo, se someterá, a petición de una de las Partes, a una Comisión de Expertos que se compondrá de tres (3) miembros. Cada Parte designará un (1) miembro de la Comisión y el tercer miembro será designado de común acuerdo entre los dos (2) miembros así designados.

2. Si una de las Partes no hubiese designado un (1) miembro dentro de tres meses de la petición de someter la controversia a la Comisión de Expertos, o si el tercer miembro no hubiese sido designado dentro de un mes de la designación de los primeros dos (2) miembros, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas designar a un (1) miembro y si fuese necesario dos (2) miembros. Si el Secretario General recibiese la solicitud de designar un (1) miembro, éste será escogido entre personas que no estén al servicio de personas naturales o jurídicas interesadas en la controversia y que sea nacional de un tercer Estado que no tuviese intereses directos o indirectos en la misma. Si el Secretario General recibiese la solicitud de designar dos (2) miembros, el segundo será escogido entre nacionales de la Parte que no hubiese designado su miembro.

3. La Comisión de Expertos determinará sus propios procedimientos. Todas las decisiones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos. Las decisiones de la Comisión serán obligatorias para las Partes.

*Artículo 13.* 1. El presente Tratado será ratificado. Los instrumentos de ratificación se canjearán en Caracas tan pronto como sea posible.

2. El Tratado entrará en vigor desde la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios antes mencionados han firmado el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de Willemstad, Curazao, el día treinta y uno del mes de marzo del año de mil novecientos setenta y ocho, en tres (3) ejemplares idénticos, cada uno en idioma neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por Su Majestad  
la Reina de los Países Bajos:  
S. G. M. ROZENDAL

Por el Presidente  
de la República de Venezuela:  
S. A. CONSALVI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## BOUNDARY TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the Republic of Venezuela,

Reaffirming the cordial relations between their States, and in particular the historic, social, economic and cultural links between the peoples of the Netherlands Antilles and Venezuela;

Desiring to delimit, equitably and accurately and on the basis of reasonable principles, marine and submarine areas between the Netherlands Antilles and Venezuela;

Considering it necessary to take effective measures for the preservation and rational utilization of resources existing in their respective areas of jurisdiction;

Recognizing the vital and historic importance to Venezuela of the Gulf of Venezuela, the multitude of fundamental interests which characterize the Gulf, and the importance of transit by sea to and from Venezuela;

Recognizing the crucial importance to the Netherlands Antilles of safeguarding the means for its economic development;

Taking into account the norms of current international law and the development of the new law of the sea;

Have decided to conclude this treaty and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. S. G. M. Rozendal, Minister-President of the Netherlands Antilles;

His Excellency the President of the Republic of Venezuela:

Mr. S. A. Consalvi, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Venezuela,

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The maritime boundaries established by this Treaty shall constitute the boundaries between the High Contracting Parties of the territorial seas, the continental shelves, the exclusive economic zones and any other marine and submarine areas which the Parties, in accordance with international law, have established or may establish.

2. The marine and submarine areas referred to in this Treaty shall be those of the Caribbean Sea exclusively.

*Article 2.* The sea boundaries between the Netherlands Antilles and Venezuela shall be:

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Caracas, in accordance with article 13.



1. *Sector A: between the west side of Aruba and Venezuelan territory:*
  - 1.1 Starting at point No. 3, at latitude 12°21'00" north and longitude 70°25'00" west, the meridian of 70°25'00" west to point No. 2 at latitude 12°49'00" north and longitude 70°25'00" west;
  - 1.2 From this point No. 2, an arc of a great circle to point No. 1, at latitude 15°24'48" north and longitude 69°34'38" west, or to the point, on this great circle, of demarcation with third States.
2. *Sector B: between the Leeward Islands of the Netherlands Antilles (Aruba, Bonaire, Curaçao) and the north coast of Venezuela:*
  - 2.1 From point No. 3, at latitude 12°21'00" north and longitude 70°25'00" west the parallel of latitude 12°21'00" north to point No. 4, at latitude 12°21'00" north and longitude 70°09'51" west;
  - 2.2 From this point No. 4, an arc of a great circle to point No. 5, at latitude 12°21'54" north and longitude 70°08'25" west;
  - 2.3 From this point number 5, an arc of a great circle to point No. 6, at latitude 12°15'46" north and longitude 69°44'12" west;
  - 2.4 From this point No. 6, an arc of a great circle to point No. 7, at latitude 11°52'45" north and longitude 69°04'45" west;
  - 2.5. From this point No. 7, an arc of a great circle to point No. 8, at latitude 11°45'30" north and longitude 68°57'15" west;
  - 2.6. From this point No. 8, an arc of a great circle to point No. 9, at latitude 11°44'30" north and 68°49'45" west;
  - 2.7. From this point No. 9, an arc of a great circle to point No. 10, at latitude 11°40'0" north and longitude 68°36'00" west;
  - 2.8 From this point No. 10, the parallel of latitude 11°40'00" north to point No. 11, at latitude 11°40'00" north and longitude 67°59'23" west.
3. *Sector C: between Bonaire and Venezuelan territory:*
  - 3.1 From point No. 11, at latitude 11°40'00" north and longitude 67°59'23" west, the meridian through longitude 67°59'23" west to point No. 12, at latitude 12°27'00" north and longitude 67°59'23" west;
  - 3.2 From this point No. 12, an arc of a great circle to point No. 13, at latitude 15°14'28" north and 68°51'44" west, or to the point, on this great circle, of demarcation with third States.
4. *Sector D: between the Aves, Saba, and St. Eustatius islands:*
  - 4.1 From point No. 15, at latitude 16°40'50" north and longitude 63°37'50" west, an arc of a great circle to point No. 14, at latitude 16°44'49" north and longitude 64°01'08" west, to the point, on this great circle, of demarcation with third States;
  - 4.2 From point No. 15, an arc of a great circle to point No. 16, at latitude 16°40'01" north and longitude 63°35'20" west, or to the point on this great circle, of demarcation with third States.

*Article 3.* 1. The position of the points described in article 2, sectors A, B and C, has been defined by latitude and longitude in accordance with Provisional South American Datum 1956.

2. The position of the points described in article 2, sector D, has been defined by latitude and longitude in accordance with North American Datum 1927.

3. The boundary lines have been drawn, by way of illustration, on nautical chart No. 25000, issued by the Defense Mapping Agency Hydrographic Center, Washington, D.C., 6th edition, of 12 February 1977, which is annexed to and forms an integral part of this Treaty.<sup>1</sup>

*Article 4.* 1. Should the Netherlands Antilles, in accordance with international law, extend its territorial sea of the Leeward Islands (Aruba, Bonaire, Curaçao) beyond its present width of three (3) nautical miles, measured from the low-water mark along the coast, or establish a legal régime in marine areas situated outside the present territorial sea of the Leeward Islands, the régime applied to the said marine areas, situated beyond the above-mentioned distance of three (3) nautical miles, shall be subject to the conditions laid down in this article concerning the freedom of navigation and overflight to and from Venezuela.

2. All Venezuelan vessels and aircraft shall enjoy freedom of navigation and overflight solely for the purpose of expeditious and continuous transit of the marine areas involved, hereinafter referred to as "the right of transit passage". The requirement of expeditious and continuous transit shall not preclude passage, by sea or air through or over these marine areas, of traffic bound for, leaving or returning from the Netherlands Antilles, subject to the regulations governing entry into ports and similar conditions of entry.

3. Subject to such additional provisions as the High Contracting Parties may decide to lay down in the future by common agreement, paragraph 2 shall also apply to navigation and overflight to and from Venezuela by merchant and State vessels being used for commercial purposes, and by civil aircraft of third States.

4. If the Netherlands Antilles should establish sea routes and air routes above them, this shall be done in accordance with the pertinent norms of the law of the sea; in particular, these sea and air routes must be suitable for safe, expeditious and continuous passage through or over the corresponding marine areas. If the Netherlands Antilles does not establish sea or air routes, the right of transit passage shall be exercised along the routes normally used for international navigation.

5. The aforementioned right of transit passage cannot be suspended.

6. Vessels in transit passage shall comply with the pertinent norms of the law of the sea, and in particular:

- (a) The international regulations, procedures and practices generally accepted for safety at sea, including the International Regulations for preventing of collisions at sea;
- (b) The international regulations, procedures and practices generally accepted for the prevention, reduction and control of pollution of the sea from vessels;
- (c) The regulations, concerning both the requirement to carry documents on board and the special safety measures agreed upon internationally for nuclear-

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

powered vessels and vessels carrying nuclear or other inherently dangerous or noxious substances.

7. Aircraft in transit passage shall comply with the pertinent norms of the law of the sea, and shall in particular:

- (a) Observe the Rules of the Air established by the International Civil Aviation Organization for civil aviation; State aircraft shall at all times comply with the air safety regulations in force;
- (b) At all times monitor the radio frequency assigned by the competent internationally designated air traffic control authority or the appropriate international distress radio frequency.

8. Measures for the prevention, reduction and control of pollution, to the extent that they affect navigation in exercise of the right of transit passage, shall be taken by agreement between the Parties, in particular concerning the international shipping routes situated in the marine area between Los Monjes archipelago and the island of Aruba. The aforesaid agreement requirement shall not apply to the laws and regulations whereunder the Netherlands Antilles applies generally accepted international regulations concerning the discharge of oil, oil residues and other noxious substances.

*Article 5.* 1. The High Contracting Parties shall publicly announce the construction or existence in their territorial seas, or in their exclusive economic zones or in the marine areas referred to in article 4, of artificial islands, installations or structures under their jurisdiction. They shall maintain, or cause to be maintained, a permanent warning system to indicate the presence thereof.

2. Artificial islands, installations and structures, and their surrounding safety zones, whose establishment in the marine area of one of the Parties may constitute an obstacle to the utilization of recognized shipping laws of crucial importance to navigation to and from the other Party, shall be established only by agreement between the Parties.

*Article 6.* Where a single geological structure or field containing hydrocarbons or natural gas extends across the boundary, and where part of such a structure or field situated on one side of the boundary line can be exploited partly or wholly from the other side of the boundary line, the High Contracting Parties, after obtaining appropriate technical advice, shall seek to reach agreement on the most efficient way of exploiting the said structure or field, and on the method of sharing the costs and benefits in respect of such activities.

*Article 7.* Should one of the High Contracting Parties decide to carry out or permit drilling for exploration or exploitation within a distance of one (1) nautical mile from the boundary line, it shall notify the other Party accordingly.

*Article 8.* Should a dispute arise concerning the position of an installation or other equipment, or concerning the point of extraction from a well in relation to the boundary line, the High Contracting Parties shall jointly determine on which side of the boundary line the installation or other equipment, or the point of extraction from the well shall be situated.

*Article 9.* Except as otherwise provided in article 4, paragraph 8, each High Contracting Party shall adopt the necessary measures for protecting the marine

environment from pollution in the marine areas covered under this Treaty. The Parties consequently agree:

- (a) To provide information to the other Party on the legislation applied and experience gained with regard to protecting the marine environment;
- (b) To provide information on the authorities competent to take cognizance of and decide on pollution matters;
- (c) To inform each other of any indication of any existing, imminent or potential serious pollution originating in the adjacent marine area;
- (d) To formulate as soon as possible a joint emergency plan for taking action in case of pollution occasioned by serious oil spillages or other accidents of similar magnitude in the area. In this connection, the Parties shall together adopt measures for preventing or eliminating the aforesaid pollution and for providing each other with assistance.

*Article 10.* In order to ensure adequate conservation and exploitation of the living resources in the waters adjacent to both countries, the High Contracting Parties agree to co-ordinate, as far as possible, the legislation and regulations adopted by each Party.

*Article 11.* The High Contracting Parties agree to promote, develop and facilitate marine scientific research.

*Article 12.* 1. Any dispute concerning the interpretation or implementation of the provisions of articles 4, 5 and 6 of this Treaty, referring to sea and air traffic or to a single geological structure or field, which cannot be settled by negotiations between the High Contracting Parties, shall, unless the Parties agree to some other type of solution, be submitted at the request of one of them to a committee of experts consisting of three (3) members. Each Party shall designate one (1) member of the committee, and the two (2) members thus designated shall together designate the third member.

2. If one of the Parties has not designated one (1) member within three months after the request was made for the submission of the dispute to the committee of experts, or if the third party has not been designated within one month after the designation of the first two (2) members, either Party may request the Secretary-General of the United Nations to designate one (1) member or, if necessary, two (2) members. If the Secretary-General has been requested to designate one (1) member, that member shall be selected from among persons not in the employ of a natural or legal person having an interest in the dispute and who shall be a national of a third State which has neither a direct nor indirect interest therein. If the Secretary-General has been requested to designate two (2) members, the second member shall be selected from among nationals of the Party which has not designated its own member.

3. The committee of experts shall establish its own procedures. All decisions of the committee shall be adopted by a majority of votes. The decisions of the committee shall be binding on the Parties.

*Article 13.* 1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Caracas as soon as possible.

2. The Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Willemstad, Curaçao, on 31 March 1978, in three identical copies, each in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For Her Majesty  
the Queen of the Netherlands:  
S. G. M. ROZENDAL

For the President  
of the Republic of Venezuela:  
S. A. CONSALVI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> DE DÉLIMITATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République du Venezuela,

Rappelant les relations cordiales existant entre leurs Etats et, en particulier, les liens historiques, sociaux, économiques et culturels qui se sont établis entre les peuples des Antilles néerlandaises et du Venezuela,

Animés du désir de délimiter de manière juste et précise et sur la base de principes équitables les zones marines et sous-marines respectives des Antilles néerlandaises et du Venezuela,

Jugeant nécessaire de prendre des mesures adéquates pour la conservation et l'exploitation rationnelle des ressources relevant de leurs juridictions respectives,

Reconnaissant l'importance vitale et historique du golfe du Venezuela pour le Venezuela et l'ensemble d'intérêts fondamentaux liés à ce golfe, par exemple le transit maritime à destination ou en provenance du Venezuela,

Reconnaissant qu'il est primordial pour les Antilles néerlandaises de se donner les moyens de leur développement économique,

Tenant compte des normes du droit international en vigueur et de l'évolution du nouveau droit de la mer,

Ont décidé de conclure le présent Traité et à cet effet ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. S. G. M. Rozendal, Ministre-Président des Antilles néerlandaises,

Le Président de la République du Venezuela :

M. S. A. Consalvi, Ministre des relations extérieures de la République du Venezuela,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les lignes de délimitation maritime fixées par le présent Traité constituent les limites entre les Hautes Parties contractantes des mers territoriales du plateau continental, des zones économiques exclusives ou de toutes autres zones marines ou sous-marines qui ont été ou pourraient être établies par les Parties conformément au droit international.

2. Les zones marines et sous-marines dont il est question dans le présent Traité sont exclusivement celles situées dans la mer des Caraïbes.

*Article 2.* Les lignes de délimitation maritime entre le Venezuela et les Antilles néerlandaises sont définies comme suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Caracas, conformément à l'article 13.

1. *Secteur A : entre l'ouest d'Aruba et le territoire vénézuélien :*
  - 1.1 A partir du point n° 3, à 12° 21' 00" de latitude nord et 70° 25' 00" de longitude ouest, le méridien correspondant à 70° 25' 00" de longitude ouest jusqu'au point n° 2, à 12° 49' 00" de latitude nord et 70° 25' 00" de longitude ouest;
  - 1.2 Du point n° 2, un arc de grand cercle jusqu'au point n° 1, à 15° 24' 48" de latitude nord et 69° 34' 38" de longitude ouest, ou jusqu'au point qui, sur ce même arc de grand cercle, correspond à l'intersection avec les limites d'Etats tiers.
2. *Secteur B : entre les îles Sous-le-Vent des Antilles néerlandaises (Aruba, Bonaire, Curaçao) et la côte nord du Venezuela :*
  - 2.1 A partir du point n° 3, à 12° 21' 00" de latitude nord et 70° 25' 00" de longitude ouest, le parallèle correspondant à 12° 21' 00" de latitude nord jusqu'au point n° 4, à 12° 21' 00" de latitude nord et 70° 09' 51" de longitude ouest;
  - 2.2 Du point n° 4, un arc de grand cercle jusqu'au point n° 5, à 12° 21' 54" de latitude nord et 70° 08' 25" de longitude ouest;
  - 2.3 Du point n° 5, un arc de grand cercle jusqu'au point n° 6, à 12° 15' 46" de latitude nord et 69° 44' 12" de longitude ouest;
  - 2.4 Du point n° 6, un arc de grand cercle jusqu'au point n° 7, à 11° 52' 45" de latitude nord et 69° 04' 45" de longitude ouest;
  - 2.5 Du point n° 7, un arc de grand cercle jusqu'au point n° 8, à 11° 45' 30" de latitude nord et 68° 57' 15" de longitude ouest;
  - 2.6 Du point n° 8, un arc de grand cercle jusqu'au point n° 9, à 11° 44' 30" de latitude nord et 68° 49' 45" de longitude ouest;
  - 2.7 Du point n° 9, un arc de grand cercle jusqu'au point n° 10, à 11° 40' 00" de latitude nord et 68° 36' 00" de longitude ouest;
  - 2.8 Du point n° 10, le parallèle correspondant à 11° 40' 00" de latitude nord jusqu'au point n° 11, à 11° 40' 00" de latitude nord et 67° 59' 23" de longitude ouest;
3. *Secteur C : entre Bonaire et le territoire vénézuélien :*
  - 3.1 A partir du point n° 11, à 11° 40' 00" de latitude nord et 67° 59' 23" de longitude ouest, le méridien correspondant à 67° 59' 23" de longitude ouest jusqu'au point n° 12, à 12° 27' 00" de latitude nord et 67° 59' 23" de longitude ouest;
  - 3.2 Du point n° 12, un arc de grand cercle jusqu'au point n° 13, à 15° 14' 28" de latitude nord et 68° 51' 44" de longitude ouest, ou bien le point qui, sur ce même arc de grand cercle, correspond à l'intersection avec la limite d'Etats tiers.
4. *Secteur D : entre les îles Aves, Saba et Saint-Eustache :*
  - 4.1 A partir du point n° 15, à 16° 40' 50" de latitude nord et 63° 37' 50" de longitude ouest, un arc de grand cercle jusqu'au point n° 14, à 16° 44' 49" de latitude nord et 64° 01' 08" de longitude ouest, ou le point qui, sur

ce même arc de grand cercle, correspond à l'intersection avec la limite d'Etats tiers;

- 4.2 Du point n° 15, un arc de grand cercle jusqu'au point n° 16, à 16° 40' 01" de latitude nord et 63° 35' 20" de longitude ouest, ou le point qui, sur ce même arc de grand cercle, correspond à l'intersection avec la limite d'Etats tiers.

*Article 3.* 1. La latitude et la longitude des points décrits à l'article 2 pour les secteurs A, B et C ont été définies d'après le *Provisional South American Datum 1956* (Système de référence pour l'Amérique du Sud — Ajustement provisoire 1956).

2. La latitude et la longitude des points décrits à l'article 2 pour le secteur D ont été définies d'après le *North American Datum 1927* (Système de référence pour l'Amérique du Nord de 1927).

3. Les lignes de délimitation ont été tracées à titre indicatif sur la carte maritime n° 25000 publiée par le Centre hydrographique du Service cartographique du Département de la défense, à Washington (sixième édition, en date du 12 février 1977), carte annexée au présent Traité dont elle fait partie intégrante<sup>1</sup>.

*Article 4.* 1. Au cas où les Antilles néerlandaises porteraient, conformément au droit international, la mer territoriale des îles Sous-le-Vent (Aruba, Bonaire et Curaçao) au-delà de la limite actuelle de trois (3) milles marins mesurés à partir de la laisse de basse mer le long de la côte, ou bien au cas où elles fixeraient un régime juridique dans les zones marines situées au-delà des limites de l'actuelle mer territoriale des îles Sous-le-Vent, le régime applicable auxdites zones marines situées au-delà des trois milles marins susmentionnés devra respecter les conditions établies dans le présent article concernant la liberté de navigation et de survol à destination ou en provenance du Venezuela.

2. Toutes les aéronefs et tous les navires vénézuéliens jouiront de la liberté de navigation et de survol aux seules fins de transit rapide et continu dans les zones marines considérées, liberté dénommée ci-après « droit de passage en transit ». L'exigence d'un transit rapide et continu n'exclura pas la traversée ou le survol des zones maritimes aux fins d'entrer dans les Antilles néerlandaises, d'en sortir ou d'en revenir, sous réserve des conditions qui régissent l'accès aux ports ou autres conditions d'accès semblables.

3. Sous réserve des dispositions supplémentaires que les Hautes Parties contractantes pourraient, d'un commun accord, décider d'établir à l'avenir, le paragraphe 2 est également applicable à la traversée et au survol de ces zones à destination et en provenance du Venezuela par les navires marchands et les navires d'Etat utilisés à des fins commerciales et par les aéronefs civils d'Etats tiers.

4. Si les Antilles néerlandaises fixent des routes maritimes et des routes aériennes empruntant leur territoire, la définition de ces routes s'effectuera conformément aux normes pertinentes du droit de la mer; en particulier, lesdites routes maritimes et aériennes doivent suffire pour le passage sûr, rapide et continu de navires et d'avions à travers ou au-dessus des zones maritimes correspondantes. Si les Antilles néerlandaises ne fixent pas de routes maritimes ou

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.



aériennes, le droit de passage en transit s'exercera par les routes empruntées normalement en navigation internationale.

5. Le droit de passage en transit susmentionné ne pourra en aucun cas être suspendu.

6. Les navires en transit devront satisfaire aux normes pertinentes du droit de la mer, en particulier :

- a) Les règlements, procédures et pratiques internationaux généralement admis au regard de la sécurité en mer, notamment les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer;
- b) Les règlements, procédures et pratiques internationaux généralement admis pour la prévention, la réduction et le contrôle de la pollution des mers par les bateaux;
- c) Les règlements relatifs à l'obligation d'avoir certains documents de bord et aux mesures de sécurité spéciales éventuellement prévues par des accords internationaux pour les navires à propulsion nucléaire ou les navires transportant des cargaisons nucléaires ou autres substances dangereuses ou nocives.

7. Les aéronefs en transit devront respecter les normes pertinentes du droit de la mer, et en particulier :

- a) Observer les normes du transit aérien établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et applicables aux aéronefs civils; les aéronefs d'Etat opéreront toujours conformément aux normes en vigueur en matière de sécurité de la navigation aérienne;
- b) Contrôler à tout moment les radiofréquences assignées par l'autorité compétente désignée internationalement et servant au contrôle de la navigation aérienne ou la fréquence de détresse internationale correspondante.

8. Les normes régissant la prévention, la réduction et le contrôle de la pollution, dans la mesure où elles affectent la navigation à l'occasion de l'exercice du droit de passage en transit, seront fixées d'un commun accord entre les Parties, en particulier pour les routes de navigation internationales situées dans la zone marine séparant l'archipel de Los Monjes de l'île d'Aruba. L'exigence d'un accord ne sera pas applicable pour les lois et règlements des Antilles néerlandaises visant à donner effet aux dispositions internationales généralement admises en matière de déchargement d'hydrocarbures, de résidus d'hydrocarbures et d'autres substances nocives.

*Article 5.* 1. Les Hautes Parties contractantes notifieront publiquement la construction ou l'existence dans la mer territoriale, la zone économique exclusive ou les zones marines visées à l'article 4 d'îles artificielles, installations et ouvrages placés sous leur juridiction. Elles maintiendront ou feront maintenir des dispositifs de signalisation permanents pour prévenir de leur présence.

2. Les îles artificielles, installations et ouvrages et les zones de sécurité correspondants dans la zone marine de l'une des Parties, lorsqu'ils sont susceptibles de constituer un obstacle à l'utilisation de routes maritimes reconnues et qu'ils revêtent une importance essentielle pour la navigation en provenance ou à destination de l'autre Partie, ne seront établis qu'avec l'accord des deux Parties.

*Article 6.* Si une même structure géologique ou un même gisement de minéraux d'hydrocarbures ou de gaz naturel déborde la ligne de délimitation et si une partie de la structure ou du gisement située d'un côté de la ligne de délimitation peut être exploitée en totalité ou en partie de l'autre côté de ladite ligne de délimitation, les Hautes Parties contractantes, après avoir obtenu les avis techniques appropriés, s'efforceront de conclure un accord sur la façon d'exploiter le plus efficacement possible ladite structure ou ledit gisement et sur les modalités de répartition des coûts et bénéfices connexes.

*Article 7.* Si l'une des Hautes Parties contractantes décide de procéder ou de laisser procéder à des activités de forage, aux fins de prospection ou d'exploitation à un (1) mille marin au plus de la ligne de délimitation, elle devra notifier ces activités à l'autre Partie.

*Article 8.* En cas de différend concernant l'emplacement d'une quelconque installation ou d'un autre élément ou encore du point d'extraction d'un puits par rapport à la ligne de délimitation, les Hautes Parties contractantes détermineront, d'un commun accord, de quel côté de la ligne de délimitation sont situés l'installation, l'élément ou le point d'extraction considérés.

*Article 9.* Sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 8 de l'article 4, chacune des Parties contractantes prendra les mesures nécessaires pour protéger l'environnement marin contre toute pollution dans les zones marines qui font l'objet du présent Traité. En conséquence les Parties conviennent de ce qui suit :

- a) Elles fourniront à l'autre Partie les renseignements concernant les dispositions juridiques et l'expérience acquise en matière de protection du milieu marin;
- b) Elles fourniront des renseignements sur les autorités compétentes pour connaître et décider des cas de pollution;
- c) Elles se communiqueront toutes indications relatives à des pollutions en cours, imminentes ou potentielles de caractère grave dont la source est située dans la zone maritime limitrophe;
- d) Elles élaboreront dans les plus brefs délais possibles un plan d'urgence commun pour les cas de pollution consécutive à des déversements importants d'hydrocarbures ou d'autres accidents d'ampleur analogue survenant dans la zone. A cet égard, les Parties adopteront des mesures concertées pour prévenir ou éliminer les pollutions et pour s'entraider dans la mesure du possible.

*Article 10.* Afin de préserver et d'exploiter de manière adéquate les ressources vivantes dans les eaux adjacentes des deux pays, les Hautes Parties contractantes conviennent de coordonner dans la mesure du possible leurs mesures législatives et réglementaires respectives.

*Article 11.* Les Hautes Parties contractantes conviennent de promouvoir, de susciter et de faciliter la conduite de recherches scientifiques marines.

*Article 12.* 1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent Traité qui portent sur la navigation ou sur une même structure géologique ou un même gisement de minéraux sera, à moins d'avoir été résolu par voie de négociation entre les Hautes Parties contractantes et sauf si celles-ci conviennent d'une autre forme de règlement, soumis, sur demande de l'une des Parties, à une commission d'experts composée

de trois (3) membres. Chaque Partie désignera un (1) membre de la commission, le troisième membre étant désigné d'un commun accord par les deux premiers.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné un membre dans les trois mois à compter de la demande de soumission du différend à la commission d'experts, ou si le troisième membre n'a pas été désigné dans le mois suivant la désignation des deux premiers membres, l'une des deux Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un membre, et si nécessaire deux membres. Si le Secrétaire général est prié de désigner un membre, celui-ci sera choisi parmi des personnes qui ne sont pas au service de personnes physiques ou juridiques intéressées dans le différend et qui seront des nationaux d'un Etat tiers eux-mêmes non intéressés directement ou indirectement dans le différend. Si le Secrétaire général est prié de désigner deux membres, le second sera choisi parmi des nationaux de la Partie qui n'a pas désigné un membre.

3. La commission d'experts établira ses propres procédures. Toutes les décisions de la commission seront adoptées à la majorité des voix. Les décisions de la commission auront force obligatoire à l'égard des Parties.

*Article 13.* 1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Caracas dès que possible.

2. Le Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité.

FAIT en la ville de Willemstad (Curaçao) le 31 mars 1978, en trois (3) exemplaires identiques, rédigés en néerlandais et en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Pour Sa Majesté  
la Reine des Pays-Bas :  
S. G. M. ROZENDAL

Pour le Président  
de la République du Venezuela :  
S. A. CONSALVI



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTÁ LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

RATIFICATIONS of the above-mentioned Charter, as well as of the Protocol of amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires") signed at Buenos Aires on 27 February 1967<sup>2</sup>

RATIFICATIONS de la Charte susmentionnée, ainsi que du Protocole d'amendement à la Charte susmentionnée (« Protocole de Buenos Aires ») signée à Buenos Aires le 27 février 1967<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Organization of American States on:*

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des États américains le :*

22 May 1979

22 mai 1979

DOMINICA

DOMINIQUE

(With effect from 22 May 1979. Signature affixed on 22 May 1979.)

(Avec effet au 22 mai 1979. Signature apposée le 22 mai 1979.)

ST. LUCIA

SAINTE-LUCIE

(With effect from 22 May 1979. Signature affixed on 22 May 1979.)

(Avec effet au 22 mai 1979. Signature apposée le 22 mai 1979.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States, acting on behalf of the Parties, on 3 July 1979.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des États américains, agissant au nom des Parties, le 3 juillet 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 936, 972 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 324.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 972 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 325.

No. 3994. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE ON 1 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3994. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE SUR L'ASSURANCE SOCIALE. SIGNÉE À BELGRADE LE 1<sup>er</sup> JUIN 1956<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 April 1979, the date of entry into force of the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed at Belgrade on 11 May 1977,<sup>2</sup> in accordance with article 47 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 July 1979.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> avril 1979, date de l'entrée en vigueur de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative socialiste de Yougoslavie signée à Belgrade le 11 mai 1977<sup>2</sup>, conformément à l'article 47 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 juillet 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 319.

<sup>2</sup> See p. 253 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 319.

<sup>2</sup> Voir p. 253 du présent volume.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention, as amended.<sup>1</sup> Adopted at London on 21 October 1969 by resolution A.175 (VI) of the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

The amendments read as follows:

*Article I*

The existing text of paragraph (1) is replaced by the following:

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

“The Bureau” has the meaning assigned to it by article XXI;

“Discharge” in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

“Heavy diesel oil” means diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C when tested by A.S.T.M. Standard Method D.86/59;

“Instantaneous rate of discharge of oil content” means the rate of discharge of oil in litres per hour at any instant divided by the speed of the ship in knots at the same instant;

“Mile” means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 883, 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057 and 1110.

<sup>2</sup> Came into force on 20 January 1978 for all Parties to the Convention, i.e., 12 months after the date on which the amendments were accepted by two thirds of the Contracting Governments, in accordance with article XVI (4). The Amendments were accepted as follows:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Algeria .....	7 June 1976	Madagascar .....	22 January 1971
Argentina .....	30 December 1976	Malta .....	10 April 1975
Australia .....	7 November 1973	Monaco .....	18 March 1975
Bahamas .....	22 July 1976	Netherlands .....	29 December 1975
Belgium .....	27 April 1973	New Zealand .....	27 April 1976
Canada .....	20 June 1972	Nigeria .....	19 January 1977
Denmark .....	22 March 1971	Norway .....	29 June 1971
Dominican Republic .....	14 January 1977	Panama .....	7 January 1976
Egypt .....	14 August 1972	Philippines* .....	16 May 1973
Fiji .....	15 August 1972	Saudi Arabia .....	30 December 1971
Finland .....	15 March 1974	Spain .....	25 February 1976
France .....	4 February 1972	Sweden .....	26 October 1972
Ghana .....	2 July 1976	Syrian Arab Republic .....	10 September 1975
Greece .....	3 August 1976	Tunisia .....	11 September 1973
Iceland .....	5 March 1970	Union of Soviet Socialist Republics .....	2 November 1971
Italy .....	30 April 1975	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	10 May 1971
Japan .....	6 April 1971	United States of America .....	17 October 1973
Lebanon .....	29 September 1972	Yugoslavia .....	25 June 1976
Liberia .....	25 September 1972		
Libyan Arab Jamahiriya .....	19 July 1976		

\* See p. 356 for the text of the declaration made upon acceptance.



“Nearest land”. The term “from the nearest land” means “from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958”;<sup>1</sup>

“Oil” means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and “oily” shall be construed accordingly;

“Oily mixture” means a mixture with any oil content;

“Organization” means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

“Ship” means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and “tanker” means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

### Article III

The existing text of article III is replaced by the following:

Subject to the provisions of articles IV and V:

- (a) The discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:
- (i) The ship is proceeding *en route*;
  - (ii) The instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
  - (iii) The oil content of the discharge is less than 100 parts per 1,000,000 parts of the mixture;
  - (iv) The discharge is made as far as practicable from land;
- (b) The discharge from a tanker to which the present Convention applies of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:
- (i) The tanker is proceeding *en route*;
  - (ii) The instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
  - (iii) The total quantity of oil discharged on a ballast voyage does not exceed 1/15,000 of the total cargo-carrying capacity;
  - (iv) The tanker is more than 50 miles from the nearest land;
- (c) The provisions of subparagraph (b) of this article shall not apply to:
- (i) The discharge of ballast from a cargo tank which, since the cargo was last carried therein, has been so cleaned that any effluent therefrom, if it were discharged from a stationary tanker into clean calm water on a clear day, would produce no visible traces of oil on the surface of the water; or
  - (ii) The discharge of oil or oily mixture from machinery space bilges, which shall be governed by the provisions of subparagraph (a) of this article.

### Article IV

Paragraph (c) is deleted.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205.

*Article V*

The existing text of article V is replaced by the following:

Article III shall not apply to the discharge of oily mixture from the bilges of a ship during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in accordance with paragraph (1) of article II.

*Article VII*

The existing text of article VII is replaced by the following:

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, as far as reasonable and practicable, the escape of oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

*Article IX*

The existing texts of paragraphs (1) and (2) are replaced by the following:

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in the annex to this Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations take place in the ship:

(a) For tankers:

- (i) Loading of oil cargo;
- (ii) Transfer of oil cargo during voyage;
- (iii) Discharge of oil cargo;
- (iv) Ballasting of cargo tanks;
- (v) Cleaning of cargo tanks;
- (vi) Discharge of dirty ballast;
- (vii) Discharge of water from slop-tanks;
- (viii) Disposal of residues;
- (ix) Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book;

(b) For ships other than tankers:

- (i) Ballasting or cleaning of bunker fuel tanks;
- (ii) Discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (i) of this subparagraph;
- (iii) Disposal of residues;

- (iv) Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and the reason for, the discharge or escape.

*Article X*

The existing text of paragraph (2) is replaced by the following:

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible. That Government shall promptly inform the Government whose official has reported the alleged contravention, as well as the Organization, of the action taken as a consequence of the information communicated.

*Annex A*

Annex A is deleted.

*Annex B*

Annex B is deleted and replaced by the following:

ANNEX

FORM OF OIL RECORD BOOK

I. *For tankers*

Name of ship .....

Total cargo carrying capacity of ship in cubic metres .....

(a) *Loading of oil cargo*

1. Date and place of loading .....			
2. Types of oil loaded .....			
3. Identity of tank(s) loaded .....			

(b) *Transfer of oil cargo during voyage*

4. Date of transfer .....							
5. Identity of tank(s) <table style="display: inline-table; border-collapse: collapse; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">i</td> <td style="padding: 0 5px;">From</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">ii</td> <td style="padding: 0 5px;">To</td> </tr> </table> .....	i	From	ii	To			
i	From						
ii	To						
6. Was (were) tank(s) in 5(i) emptied? ..							

(c) *Discharge of oil cargo*

7. Date and place of discharge .....			
8. Identity of tank(s) discharged .....			
9. Was (were) tank(s) emptied? .....			

(d) *Ballasting of cargo tanks*

10. Identity of tank(s) ballasted .....			
11. Date and position of ship at start of ballasting .....			

(e) *Cleaning of cargo tanks*

12. Identity of tank(s) cleaned .....			
13. Date and duration of cleaning .....			
14. Methods of cleaning* .....			

(f) *Discharge of dirty ballast*

15. Identity of tank(s) .....			
16. Date and position of ship at start of discharge to sea .....			
17. Date and position of ship at finish of discharge to sea .....			
18. Ship's speed(s) during discharge .....			
19. Quantity discharged to sea .....			
20. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s)) ..			
21. Date and port of discharge into shore reception facilities (if applicable) .....			

(g) *Discharge of water from slop tanks*

22. Identity of slop tank(s) .....	
23. Time of settling from last entry of residues, or .....	
24. Time of settling from last discharge .....	
25. Date, time and position of ship at start of discharge ...	
26. Sounding of total contents at start of discharge .....	
27. Sounding of interface at start of discharge .....	
28. Bulk quantity discharged and rate of discharge .....	

\* Hand hosing, machine washing or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and the amount used should be stated.

- |                                                               |  |
|---------------------------------------------------------------|--|
| 29. Final quantity discharged and rate of discharge . . . . . |  |
| 30. Date, time and position of ship at end of discharge .     |  |
| 31. Ship's speed(s) during discharge . . . . .                |  |
| 32. Sounding of interface at end of discharge . . . . .       |  |

(h) *Disposal of residues*

- |                                                                         |  |
|-------------------------------------------------------------------------|--|
| 33. Identity of tank(s) . . . . .                                       |  |
| 34. Quantity disposed from each tank . . . . .                          |  |
| 35. Method of disposal of residue:                                      |  |
| (a) Reception facilities . . . . .                                      |  |
| (b) Mixed with cargo . . . . .                                          |  |
| (c) Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s)) . . . . . |  |
| (d) Other method . . . . .                                              |  |
| 36. Date and port of disposal of residue . . . . .                      |  |

(i) *Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces (including pump rooms) whilst in port.\**

- |                                                                       |  |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| 37. Port . . . . .                                                    |  |  |  |
| 38. Duration of stay . . . . .                                        |  |  |  |
| 39. Quantity disposed . . . . .                                       |  |  |  |
| 40. Date and place of disposal . . . . .                              |  |  |  |
| 41. Method of disposal (state whether a separator was used) . . . . . |  |  |  |

(j) *Accidental or other exceptional discharges of oil*

- |                                                                        |  |  |  |
|------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| 42. Date and time of occurrence . . . . .                              |  |  |  |
| 43. Place or position of ship at time of occurrence . . . . .          |  |  |  |
| 44. Approximate quantity and type of oil . . . . .                     |  |  |  |
| 45. Circumstances of discharge or escape and general remarks . . . . . |  |  |  |

..... Signature of Officer or Officers  
in charge of operation concerned

..... Signature of Master

\* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces including pump room bilges need not be entered in the oil record book but, if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day "Automatic discharge from bilges through separator".

II. *For ships other than tankers*

Name of ship .....

(a) *Ballasting or cleaning of bunker fuel tanks*

1. Identity of tank(s) ballasted .....			
2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried .....			
3. Date and position of ship at start of cleaning .....			
4. Date and position of ship at start of ballasting .....			

(b) *Discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (a)*

5. Identity of tank(s) .....			
6. Date and position of ship at start of discharge .....			
7. Date and position of ship at finish of discharge .....			
8. Ship's speed(s) during discharge .....			
9. Method of discharge (state whether separator used) .....			
10. Quantity discharged .....			

(c) *Disposal of residues*

11. Quantity of residue retained on board .			
12. Methods of disposal of residue:			
(a) Reception facilities .....			
(b) Mixed with next bunkering .....			
(c) Transferred to another (other) tank(s) .....			
13. Date and port of disposal of residue .			

(d) *Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port\**

14. Port .....			
15. Duration of stay .....			

\* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces need not be entered in the oil record book but, if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day "Automatic discharge from bilges through a separator".

16. Quantity disposed .....			
17. Date and place of disposal .....			
18. Method of disposal (state whether separator was used) .....			

(e) *Accidental or other exceptional discharges of oil*

19. Date and time of occurrence .....			
20. Place or position of ship at time of occurrence .....			
21. Approximate quantity and type of oil .....			
22. Circumstances of discharge or escape and general remarks .....			

..... Signature of Officer or Officers  
in charge of operations concerned

..... Signature of Master

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

AMENDEMENTS<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée, telle que modifiée<sup>1</sup>. Adoptés à Londres le 21 octobre 1969 par la résolution A.175 (VI) de l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Les amendements sont libellés comme suit :

*Article I*

Le paragraphe 1 actuel est remplacé par le texte suivant :

1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes, sous réserve de tout autre sens commandé par le contexte, ont les significations ci-après :

« Le bureau » est pris au sens qui lui est attribué par l'article XXI.

Il faut entendre par :

« Rejet » : lorsqu'il s'agit d'hydrocarbures ou d'un mélange d'hydrocarbures, tout déversement ou fuite, quelle qu'en soit la cause;

« Huile diesel lourde » : l'huile diesel dont la distillation à une température n'excédant pas 340° C, lorsque soumise à l'épreuve de la méthode standard A.S.T.M., D.86/59, réduit le volume de 50 pour cent au plus;

« Taux instantané de rejet des hydrocarbures » : le taux de rejet des hydrocarbures en litres par heure à tout instant divisé par la vitesse du navire en nœuds au même instant;

« Mille » : le mille marin de 1 852 mètres, soit 6 080 pieds;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 883, 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057 et 1110.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 20 janvier 1978 pour toutes les Parties à la Convention, soit 12 mois après la date à laquelle les amendements ont été acceptés par deux tiers des Gouvernements contractants, conformément à l'article XVI, paragraphe 4. Les amendements ont été acceptés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation</i>
Algérie .....	7 juin 1976	Liban .....	29 septembre 1972
Arabie saoudite .....	30 décembre 1971	Libéria .....	25 septembre 1972
Argentine .....	30 décembre 1976	Madagascar .....	22 janvier 1971
Australie .....	7 novembre 1973	Malte .....	10 avril 1975
Bahamas .....	22 juillet 1976	Monaco .....	18 mars 1975
Belgique .....	27 avril 1973	Nouvelle-Zélande .....	27 avril 1976
Canada .....	20 juin 1972	Nigéria .....	19 janvier 1977
Danemark .....	22 mars 1971	Norvège .....	29 juin 1971
Egypte .....	14 août 1972	Panama .....	7 janvier 1976
Espagne .....	25 février 1976	Pays-Bas .....	29 décembre 1975
Etats-Unis d'Amérique .....	17 octobre 1973	Philippines* .....	16 mai 1973
Fidji .....	15 août 1972	République arabe syrienne .....	10 septembre 1975
Finlande .....	15 mars 1974	République dominicaine .....	14 janvier 1977
France .....	4 février 1972	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	10 mai 1971
Ghana .....	2 juillet 1976	Suède .....	26 octobre 1972
Grèce .....	3 août 1976	Tunisie .....	11 septembre 1973
Islande .....	5 mars 1970	Union des Républiques socialistes soviétiques .....	2 novembre 1971
Italie .....	30 avril 1975	Yougoslavie .....	25 juin 1976
Jamahiriya arabe libyenne .....	19 juillet 1976		
Japon .....	6 avril 1971		

\* Voir p. 356 pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation.



« Terres les plus proches » : « de la ligne de base depuis laquelle est établie la zone des eaux territoriales du pays considéré, conformément à la Convention de Genève de 1958<sup>1</sup> sur les eaux territoriales et la zone contiguë »;

« Hydrocarbure » : le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde et l'huile de graissage; en anglais, l'adjectif « oily » sera interprété en conséquence;

« Mélange d'hydrocarbures » : tout mélange contenant des hydrocarbures;

« Organisation » : l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime;

« Navires » : tous bâtiments de mer, quels qu'ils soient, y compris les engins flottants effectuant une navigation maritime soit par leurs propres moyens, soit à la remorque d'un autre navire; et « navires-citernes » : tous navires dans lesquels la plus grande partie de l'espace réservé à la cargaison est construite ou adaptée en vue du transport de liquides en vrac, et qui au moment considéré ne transportent pas d'autre cargaison que les hydrocarbures dans cette partie de l'espace réservé à la cargaison.

### Article III

Le texte actuel de l'article III est remplacé par le libellé suivant :

Sous réserve des dispositions des articles IV et V ci-après :

- a) Il est interdit à tout navire auquel la présente Convention s'applique et autre qu'un navire-citerne de rejeter des hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures, sauf s'il est satisfait à toutes les conditions suivantes :
  - i) Le navire fait route;
  - ii) La vitesse de rejet des hydrocarbures ne dépasse à aucun moment 60 litres par mille;
  - iii) La teneur des rejets en hydrocarbures est inférieure à 100 parties pour 1 000 000 de parties du mélange;
  - iv) Le rejet s'effectue le plus loin possible des terres;
- b) Il est interdit à tout navire-citerne auquel la présente Convention s'applique de rejeter des hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures sauf s'il est satisfait à toutes les conditions suivantes :
  - i) Le navire-citerne fait route;
  - ii) La vitesse de rejet des hydrocarbures ne dépasse à aucun moment 60 litres par mille;
  - iii) La quantité totale d'hydrocarbures rejetée au cours d'un voyage sur lest ne dépasse par 1/15 000 de la capacité totale des espaces à cargaison;
  - iv) Le navire-citerne se trouve à plus de 50 milles des terres les plus proches;
- c) Les dispositions du paragraphe *b* du présent article ne s'appliquent pas :
  - i) Au rejet du lest d'une citerne à cargaison qui a été nettoyée depuis le transport de sa dernière cargaison, de manière que les effluents qui en sortent, s'ils sont rejetés par un navire-citerne stationnaire dans des eaux calmes et par temps clair, ne laissent aucune trace apparente d'hydrocarbures à la surface de ces eaux;
  - ii) Au rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant des bouchains des espaces affectés aux machines, qui est régi par les dispositions de l'alinéa *a* du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205.

*Article IV*

Le paragraphe *c* est supprimé.

*Article V*

Le texte actuel de l'article V est remplacé par le libellé suivant :

L'article III ne s'applique pas aux rejets des mélanges d'hydrocarbures provenant des fonds de cale d'un navire pendant la période d'un an suivant la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour le territoire considéré, conformément à l'article II, paragraphe 1 ci-dessus.

*Article VII*

Le texte actuel de l'article VII est remplacé par le libellé suivant :

1) A l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le territoire dont relève le navire, conformément à l'article II, paragraphe 1 ci-dessus, tout navire auquel la Convention s'applique doit être muni de dispositifs permettant d'éviter, autant qu'il est raisonnable et possible de le faire, que les fuites d'hydrocarbures ne parviennent dans les fonds de cale, à moins que des moyens efficaces ne soient prévus pour éviter que les hydrocarbures de ces fonds de cale ne soient déchargés à la mer en infraction à la Convention.

2) Le transport de l'eau de lest dans les soutes à combustible doit être, si possible, évité.

*Article IX*

Le texte actuel des paragraphes 1 et 2 est remplacé par les libellés suivants :

1) En ce qui concerne les navires auxquels la Convention s'applique, il sera tenu pour tous les navires-citernes ainsi que pour tous autres navires utilisant des hydrocarbures comme combustible, dans la forme définie à l'Annexe à la présente Convention, un registre des hydrocarbures qui pourra ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire.

2) Les mentions devront être portées sur le registre des hydrocarbures, pour chacune des citernes du navire, chaque fois qu'il sera procédé à l'une quelconque des opérations suivantes à bord du navire :

a) Navires-citernes

- i) Chargement d'une cargaison d'hydrocarbures;
- ii) Transfert d'une cargaison d'hydrocarbures;
- iii) Déchargement d'une cargaison d'hydrocarbures;
- iv) Lestage des citernes de cargaison;
- v) Nettoyage des citernes de cargaison;
- vi) Rejet des eaux de lest polluées;
- vii) Rejet des eaux des citernes de décantation;
- viii) Elimination des résidus d'hydrocarbures;
- ix) Rejet des eaux des cales machines (y compris les salles des pompes), contenant des hydrocarbures, qui se sont accumulées au port, et les rejets de routine à la mer des eaux contenant des hydrocarbures, provenant des cales, sauf s'il en est fait mention au journal de bord approprié;

b) Autres navires

- i) Ballastage ou nettoyage des citernes à combustible;
- ii) Rejet des eaux de lest polluées ou des eaux de nettoyage des citernes mentionnées sous i dans le présent alinéa;
- iii) Elimination des résidus d'hydrocarbures;
- iv) Rejet des eaux des cales machines, contenant des hydrocarbures, qui se sont accumulées au port, et les rejets de routine à la mer des eaux contenant des hydrocarbures, provenant des cales, sauf s'il en est fait mention au journal de bord approprié.

En cas de rejet ou de fuite d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures aux termes de l'article IV, les circonstances et les motifs du rejet ou de la fuite seront consignés dans le registre des hydrocarbures.

*Article X*

Le paragraphe 2 actuel est remplacé par le libellé suivant :

2) Dès réception de l'exposé des faits, le second gouvernement examinera l'affaire et pourra demander au premier de lui fournir sur la contravention alléguée des éléments de fait plus complets ou plus valables. Si le gouvernement du territoire dont relève le navire estime que la preuve est suffisante pour permettre, conformément à sa législation, des poursuites du chef de la contravention alléguée contre l'armateur ou le capitaine du navire, il fera engager celles-ci aussitôt que possible. Ce gouvernement informera dans les meilleurs délais le gouvernement du fonctionnaire qui a constaté la contravention, ainsi que l'Organisation, de la suite donnée au rapport communiqué.

*Annexe A*

L'annexe A est supprimée.

*Annexe B*

L'annexe B est supprimée et remplacée par le libellé suivant :

ANNEXE

MODÈLE DE REGISTRE DES HYDROCARBURES

I. *Navires-Citernes*

Nom du navire .....  
 Capacité totale de chargement du navire en mètres cubes .....

a) *Chargement de la cargaison d'hydrocarbures*

1. Date et lieu du chargement .....			
2. Nature des hydrocarbures embarqués .			
3. Identification de la (des) citerne(s) remplie(s) .....			

b) *Transfert de la cargaison d'hydrocarbures au cours du voyage*

4. Date du transfert .....			
5. Identification de la (des) citerne(s) i   de ii   à			
6. A-t-on vidé la (les) citerne(s) mentionnée(s) à 5, i ? .....			

c) *Déchargement de la cargaison d'hydrocarbures*

7. Date et lieu du déchargement .....			
8. Identification de la (des) citerne(s) ...			
9. A-t-on vidé la (les) citerne(s) ? .....			

d) *Lestage des citernes de cargaison*

10. Identification de la (des) citerne(s) lestée(s) .....			
11. Date et position du navire au moment du lestage .....			

e) *Nettoyage des citernes de cargaison*

12. Identification de la (des) citerne(s) nettoyée(s) .....			
13. Date et durée du nettoyage .....			
14. Méthodes de nettoyage* .....			

f) *Rejet des eaux de ballast polluées*

15. Identification de la (des) citerne(s) ...			
16. Date et position du navire au début de l'opération de rejet à la mer .....			
17. Date et position du navire à la fin de l'opération de rejet à la mer .....			
18. Vitesse(s) du navire pendant le rejet .			
19. Quantité rejetée à la mer .....			
20. Quantité d'eau polluée transférée dans la citerne de décantation (identification de la (les) citerne(s) de décantation) .....			
21. Date et port du déchargement dans des installations à terre (le cas échéant)			

\* Préciser s'il s'agit de nettoyage au jet, de nettoyage mécanique ou de nettoyage chimique. En cas de nettoyage chimique, indiquer le produit chimique utilisé et la quantité.

g) *Rejet de l'eau de la citerne de décantation*

22. Identification de la (des) citerne(s) de décantation . . .	
23. Durée de la décantation depuis le dernier déversage de résidus, ou . . . . .	
24. Durée de la décantation depuis la dernière vidange . . . . .	
25. Date, heure et position du navire au début de l'opération de vidange . . . . .	
26. Evaluation par sondage du volume total du mélange au début de la vidange . . . . .	
27. Evaluation par sondage du niveau de la surface de contact au début de la vidange . . . . .	
28. Volume vidangé et vitesse de rejet . . . . .	
29. Quantité vidangée et vitesse de rejet . . . . .	
30. Date, heure et position du navire à la fin de l'opération de vidange . . . . .	
31. Vitesse(s) du navire pendant l'opération . . . . .	
32. Evaluation par sondage de la surface de contact à la fin de l'opération . . . . .	

h) *Elimination des résidus*

33. Identification de la (des) citerne(s) . . . . .	
34. Quantité retirée de chaque citerne . . . . .	
35. Mode d'élimination : a) Installations portuaires . . . . . b) Mélange avec la cargaison . . . . . c) Transfert dans une autre (d'autres) citerne(s) (identification de la (des) citerne(s) . . . . . d) Autres méthodes . . . . .	
36. Date et port de déchargement des résidus . . . . .	

i) *Vidange des eaux des cales machines (y compris les salles des pompes), contenant des hydrocarbures, qui se sont accumulés au port\**

37. Port . . . . .			
38. Durée du séjour . . . . .			
39. Quantité déchargée . . . . .			
40. Date et lieu du déchargement . . . . .			
41. Mode de déchargement (indiquer si un séparateur a été utilisé) . . . . .			

\* Il n'est pas nécessaire d'inscrire dans le registre des hydrocarbures les rejets de routine à la mer des eaux, contenant des hydrocarbures, provenant des cales machines et des salles des pompes. Si on ne les y inscrit pas, il faut les inscrire dans le livre de bord, en précisant si le rejet s'est effectué par l'intermédiaire d'un séparateur ou non. Lorsque la pompe démarre automatiquement et refoule en permanence à travers un séparateur, il suffit d'inscrire tous les jours « Rejet automatique des eaux de cale à travers un séparateur ».

j) *Rejets accidentels ou exceptionnels d'hydrocarbures*

42. Date et heure .....			
43. Lieu ou position du navire au moment de l'événement .....			
44. Quantité approximative et type d'hydrocarbures .....			
45. Circonstances du rejet ou de la fuite et observations générales .....			

.....Signature de l'officier (ou des officiers) responsable(s)

.....Signature du capitaine

II. *Navires autres que les navires-citernes*

Nom du navire .....

a) *Lestage ou nettoyage des citernes à combustible*

1. Identification de la (des) citerne(s) lestée(s) .....			
2. Indiquer si les citernes ont été nettoyées depuis la dernière fois qu'elles ont contenu des hydrocarbures. Dans la négative, indiquer la nature des hydrocarbures précédemment transportés .....			
3. Date et emplacement du navire au début du nettoyage .....			
4. Date et emplacement du navire au début du lestage .....			

b) *Rejet des eaux de lest ou de nettoyage des citernes mentionnées à l'alinéa a*

5. Identification de la (des) citerne(s) ...			
6. Date et position du navire au début du rejet .....			
7. Date et position du navire à la fin du rejet .....			
8. Vitesse(s) du navire pendant le rejet .			
9. Méthode de rejet (préciser si un séparateur a été utilisé) .....			
10. Quantité rejetée .....			

c) *Rejet des résidus*

11. Quantité des résidus conservés à bord .			
12. Mode d'élimination des résidus :			
a) Installations portuaires .....			
b) Mélange avec le combustible suivant .....			
c) Transfert dans une autre (d'autres) citerne(s) (identification de la (des) citerne(s)) .....			
13. Date et port d'élimination des résidus .			

d) *Rejet des eaux des cales machines contenant des hydrocarbures qui se sont accumulés au port\**

14. Port .....			
15. Durée du séjour .....			
16. Quantité rejetée .....			
17. Date et lieu du rejet .....			
18. Mode de rejet (indiquer si un séparateur a été utilisé) .....			

e) *Rejets accidentels ou exceptionnels d'hydrocarbures*

19. Date et heure .....			
20. Lieu ou position du navire .....			
21. Quantité approximative et type d'hydrocarbure .....			
22. Circonstances du rejet ou de la fuite et observations générales .....			

.....Signature de l'officier (ou des officiers) responsable(s)

.....Signature du capitaine

\* Il n'est pas nécessaire d'inscrire dans le registre des hydrocarbures les rejets de routine à la mer des eaux, contenant des hydrocarbures, provenant des cales machines. Si on ne les y inscrit pas, il faut les inscrire dans le livre de bord, en précisant si le rejet s'est effectué par l'intermédiaire d'un séparateur ou non. Lorsque la pompe démarre automatiquement et refoule en permanence à travers un séparateur, il suffit d'inscrire tous les jours « Rejet automatique des eaux de cale à travers un séparateur ».

DECLARATION  
MADE UPON ACCEPTANCE

*PHILIPPINES*

“In accordance with the declared objective of the Convention to prevent pollution of the sea by oil discharged from ships, and drawing attention to article XI of the Convention, the Philippine Government declares that the prohibition in article III(b) (iv), contained in the 1969 Amendments, also extends to all territory of the Philippines up to the outer limits of its territorial sea as defined in its national laws.”

*Authentic texts: English and French.*

DÉCLARATION  
FAITE LORS DE L'ACCEPTATION

*PHILIPPINES*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Désireux, selon l'intention déclarée de la Convention, de prévenir la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures provenant de navires, le Gouvernement philippin se réfère à l'article XI de la Convention et déclare que l'interdiction visée à l'article III, *b*, figurant dans les Amendements de 1969, s'étend, nonobstant l'alinéa iv, à tout le territoire philippin jusqu'aux limites extérieures de sa mer territoriale, définie dans la législation nationale.

*Textes authentiques : anglais et français.*

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.



## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

25 January 1979

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 25 April 1979.)

With the following reservation and declarations:

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

25 janvier 1979

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 25 avril 1979.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß sie sich an den Artikel XIII der Konvention hinsichtlich der Anrufung des Internationalen Gerichtshofes wegen Streitigkeiten nicht als gebunden betrachtet.

Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels I Absatz 2 und zu Artikel XVIII der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Resolution Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamiert.

Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels XIV Absatz 2 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

“The German Democratic Republic declares that it does not consider itself bound by article XIII of the Convention with regard to recourse to the International Court of Justice for the arbitration of disputes.”

“The position of the German Democratic Republic on article I, paragraph 2, and on article XVIII of the Convention, as far as the application of the Convention to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution No. 1514 (XV) of 14 December 1960),<sup>2</sup> proclaiming the necessity

<sup>1</sup> Translations supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/468)*, p. 66.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

« La République démocratique allemande déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article XIII de la Convention en ce qui concerne le recours à la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends. »

« La position de la République démocratique allemande à l'égard des dispositions du paragraphe 2 de l'article 1 et de l'article XVIII de la Convention, dans la mesure où elles concernent l'application de la Convention aux territoires coloniaux et aux autres territoires dépendants, s'inspire des dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960)<sup>2</sup> par laquelle est

<sup>1</sup> Traductions fournies par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/468)*, p. 70.

of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.”

“The German Democratic Republic considers that the provisions of article XIV, paragraph 2, of the Convention are inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to conventions affecting the interest of all States.”

6 March 1979

YEMEN

(With effect from 6 June 1979.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

proclamée la nécessité de mettre fin de manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. »

« Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime que les dispositions du paragraphe 2 de l'article XIV de la Convention ne sont pas compatibles avec le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est conforme aux buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir parties aux conventions touchant les intérêts de tous les Etats. »

6 mars 1979

YÉMEN

(Avec effet au 6 juin 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to a reservation in respect of  
article 36 (1) made by the Syrian Arab  
Republic<sup>2</sup>

*Notification received on:*

11 July 1979

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

OBJECTION à la réserve à l'égard du para-  
graphe 1 de l'article 36, formulée par la  
République arabe syrienne<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

11 juillet 1979

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet den Vorbehalt der Arabischen Republik Syrien zu Artikel 36 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen nicht als rechtsgültig. Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Syrien.“

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany does not regard as valid the reservation made by the Syrian Arab Republic in respect of article 36, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961. This declaration should not be interpreted as preventing the entry into force of the Convention as between the Federal Republic of Germany and the Syrian Arab Republic.

*Registered ex officio on 11 July 1979.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne reconnaît pas comme valable la réserve au paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961 formulée par la République arabe syrienne. La présente déclaration ne saurait être interprétée comme empêchant l'entrée en vigueur de ladite Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe syrienne.

*Enregistré d'office le 11 juillet 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137 and 1139.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1139, No. A-7310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que dans l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137 et 1139.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1139, n° A-7310.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

27 February 1979

IRAQ

(With effect from 27 May 1979.)

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime le :*

27 février 1979

IRAQ

(Avec effet au 27 mai 1979.)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان هذا القبول لا يعتبر باءى حال من الاحوال احترافا باسرائيل اولاد غول  
معها باءى اتفاق .

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

... such acceptance shall in no way constitute recognition of Israel or entry into any agreement therewith.

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

6 March 1979

YEMEN

(With effect from 6 June 1979.)

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

... cette acceptation ne signifie nullement la reconnaissance d'Israël ou la conclusion d'un accord avec lui.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

6 mars 1979

YÉMEN

(Avec effet au 6 juin 1979.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 822, 834, 836, 855, 892, 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034, 1045 and 1110.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 822, 834, 836, 855, 892, 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034, 1045 et 1110.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

6 March 1979

YEMEN

(With effect from 5 May 1979.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

---

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

6 mars 1979

YÉMEN

(Avec effet au 5 mai 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 828, 843, 850, 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057 and 1110.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 828, 843, 850, 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057 et 1110.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

6 March 1979

YEMEN

(With effect from 6 June 1979.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

6 mars 1979

YÉMEN

(Avec effet au 6 juin 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077 and 1110.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077 et 1110.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Convention as between Denmark and Singapore

*Declaration received by the Government of the Netherlands on:*

8 June 1979

DENMARK

(With effect from 7 August 1979.)

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

25 June 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 24 August 1979. With respect to the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia on the island of Cyprus.)

With the following reservation:

“... in accordance with the provisions of article 4 and article 33 of the Convention, the Sovereign Base Areas will not accept a Letter of Request in French.”

With the following designations of authorities:

- “a) Under articles 16 and 17 of the Convention the Chief Officer, Sovereign Base Areas, is designated as the competent authority for the Sovereign Base Areas;
- “b) Under article 18 of the Convention, the Senior Registrar of the Judge’s Court of the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia is designated as the competent authority;
- “c) Under article 24 of the Convention, the Senior Registrar of the Judge’s Court of the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in the Sovereign Base Areas.”

With the following declarations:

“1. In accordance with article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in the Sovereign Base Areas.

“2. In accordance with article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under articles 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in the Sovereign Base Areas designated hereinbefore for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under article 18.

“3. In accordance with article 23, the Sovereign Base Areas will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135 and 1136.

“The Administration of the Sovereign Base Areas understands “Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents” for the purposes of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

- “a) To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or
- “b) To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

“4. In accordance with article 27, by the law and practice of the Sovereign Base Areas the prior permission referred to in articles 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under articles 16 or 17.”

*Certified statements were registered by the Netherlands on 17 July 1979.*

---



N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER  
EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE  
À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention susmentionnée entre le Danemark et  
Singapour

*Déclaration reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

8 juin 1979

DANEMARK

(Avec effet au 7 août 1979.)

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

25 juin 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 24 août 1979. A l'égard des bases souveraines d'Akrotiri et de Dhekélia  
dans l'île de Chypre.)

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Avec la réserve suivante :

... conformément aux provisions de l'article 4 et de l'article 33 de la Convention,  
les bases souveraines n'acceptent pas les commissions rogatoires rédigées en langue  
française.

Avec les désignations suivantes des autorités :

- a) Selon les articles 16 et 17, *the Chief Officer, Sovereign Base Areas* a été désigné  
comme autorité compétente pour les bases souveraines;
- b) Selon l'article 18, *the Senior Registrar of the Judge's Court* des basés souveraines  
d'Akrotiri et de Dhekélia a été désigné comme autorité compétente;
- c) Selon l'article 24, *the Senior Registrar of the Judge's Court of the Sovereign Base  
Areas of Akrotiri and Dhekelia* a été désigné comme autorité additionnelle compé-  
tente pour recevoir les commissions rogatoires à exécuter aux bases souveraines.

Avec les déclarations suivantes :

1. Conformément à l'article 8, des magistrats de l'autorité requérante peuvent assis-  
ter à l'exécution d'une commission rogatoire aux bases souveraines.

2. Conformément à l'article 18, un agent diplomatique ou consulaire ou un com-  
missaire, autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et  
17, a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente aux bases souveraines désignée  
ci-dessus pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de  
contrainte pourvu que l'Etat contractant dont l'agent diplomatique ou consulaire ou  
le commissaire fait la demande, ait fait une déclaration permettant des arrangements  
réciproques selon l'article 18.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021,  
1051, 1098, 1120, 1129, 1135 et 1136.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3. Conformément à l'article 23, les bases souveraines n'exécutent pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de *pre-trial discovery of documents*.

L'administration des bases souveraines entend « les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de *pre-trial discovery of documents* » pour les fins de la déclaration précédente comme comprenant toute commission rogatoire qui exige d'une personne de :

- a) Déclarer quels documents concernant le cas auquel la commission rogatoire a trait se trouvent ou se sont trouvés en sa possession, garde ou pouvoir; ou
- b) Présenter des documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme des documents qui paraissent à la Cour saisie être, ou probablement être, en sa possession, garde ou pouvoir.

4. Conformément à l'article 27, aux termes de la loi et de la coutume des bases souveraines l'autorisation préalable visée aux articles 16 et 17 n'est pas requise en ce qui concerne des agents diplomatiques ou consulaires ou des commissaires d'un Etat contractant qui n'exige pas une autorisation à obtenir pour les fins d'accomplissement des actes d'instruction prévus dans les articles 16 ou 17.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 juillet 1979.*

---

No. 12981. SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971. CONCLUDED AT LONDON ON 6 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12981. ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 6 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

6 June 1979

YEMEN

(With effect from 6 September 1979.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

---



---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

6 juin 1979

YÉMEN

(Avec effet au 6 septembre 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 61, and annex A in volumes 952, 982, 996, 1023 and 1110.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 61, et annexe A des volumes 952, 982, 996, 1023 et 1110.

No. 13274. CONVENTION ON THE EXTENSION OF THE COMPETENCE OF AUTHORITIES QUALIFIED TO RECEIVE ACKNOWLEDGEMENTS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. CONCLUDED AT ROME ON 14 SEPTEMBER 1961<sup>1</sup>

---

N° 13274. CONVENTION PORTANT EXTENSION DE LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS QUALIFIÉES POUR RECEVOIR LES RECONNAISSANCES D'ENFANTS NATURELS. CONCLUE À ROME LE 14 SEPTEMBRE 1961<sup>1</sup>

---

No. 13275. CONVENTION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MATERNAL FILIATION OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 12 SEPTEMBER 1962<sup>2</sup>

---

N° 13275. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT DE LA FILIATION MATERNELLE DES ENFANTS NATURELS. CONCLUE À BRUXELLES LE 12 SEPTEMBRE 1962<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

22 June 1979

GREECE

(With effect from 22 July 1979.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 13 July 1979.*

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

22 juin 1979

GRÈCE

(Avec effet au 22 juillet 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 juillet 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 63.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 73.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 63.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 73.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

27 February 1979

ITALY

(With effect from 28 May 1979.)

6 March 1979 a

YEMEN

(With effect from 4 June 1979.)

21 December 1978 a

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 21 March 1979.)

With the following declarations:

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

27 février 1979

ITALIE

(Avec effet au 28 mai 1979.)

6 mars 1979 a

YÉMEN

(Avec effet au 4 juin 1979.)

21 décembre 1978 a

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 21 mars 1979.)

Avec les déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik nimmt die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland über die Anwendung der Bestimmungen der Konvention auf Berlin (West) zur Kenntnis und geht davon aus, daß die Anwendung der Bestimmungen der Konvention auf Berlin (West) in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf.“

„Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmung des Artikels IX Absatz 2 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip steht, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.“

„Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels XIII der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.“

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034 and 1110.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034 et 1110.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The German Democratic Republic takes note of the statement made by the Federal Republic of Germany on the application of the provisions of the Convention to Berlin (West) and proceeds on the understanding that the application of the provisions of the Convention to Berlin (West) shall be in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>2</sup> according to which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not to be governed by it.

The German Democratic Republic considers that the provision of article IX, paragraph 2, of the Convention is inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to conventions affecting the interests of all States.

The position of the German Democratic Republic on article XIII of the Convention, as far as the application of the Convention to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960)<sup>3</sup> proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

La République démocratique allemande prend note de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'application à Berlin (Ouest) des dispositions de la Convention et agit sur la prémisse que l'application à Berlin (Ouest) des dispositions de la Convention doit être en conformité avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>2</sup>, aux termes duquel Berlin (Ouest) n'est pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et ne saurait être gouverné par elle.

Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime que les dispositions du paragraphe 2 de l'article IX de la Convention ne sont pas compatibles avec le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est conforme aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir parties aux conventions touchant les intérêts de tous les Etats.

La position du Gouvernement de la République démocratique allemande à l'égard de l'article XIII de la Convention, dans la mesure où il concerne l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants, s'inspire des dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960)<sup>3</sup> par laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDRO-CARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

27 February 1979

ITALY

(With effect from 28 May 1979.)

With the following statement:

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

27 février 1979

ITALIE

(Avec effet au 28 mai 1979.)

Avec la déclaration suivante :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

« Il Governo italiano ha preso nota della riserva formulata dal Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche, in occasione del deposito dello strumento di adesione il 24 giugno 1975, all'articolo XI (2) della Convenzione internazionale sulla responsabilità civile per i danni derivanti da inquinamento da idrocarburi, adottata a Bruxelles il 29 novembre 1969.

Il Governo italiano dichiara di non poter accettare detta riserva.

In proposito il Governo italiano osserva che in base al diritto internazionale gli Stati non hanno titolo all'immunità giurisdizionale nel caso, di navi di loro proprietà utilizzate a fini commerciali.

Il Governo italiano ritiene pertanto che i suoi organi giurisdizionali hanno, ai sensi degli articoli IX e XI (2) della Convenzione, competenza per azioni di risarcimento danni promosse nel caso di navi di proprietà di Stati utilizzate ai fini commerciali come anche nel caso in cui, in base all'articolo I (3), venga considerata come proprietario della nave una società che gestisce navi di proprietà di uno Stato.

La riserva sovietica e la sua non accettazione da parte italiana non precludono l'entrata in vigore della Convenzione tra l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e l'Italia e la sua piena applicazione, ivi compresa l'applicazione dell'articolo XI (2). »

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

The Italian Government wishes to state that it has taken note of the reservation put forward by the Government of the Soviet

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

Le Gouvernement italien souhaite faire savoir qu'il a pris note de la réserve formulée par le Gouvernement de l'Union sovié-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110 and 1126.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110 et 1126.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Union (on the occasion of the deposit of the Instrument of Accession on 24 June 1975)<sup>1</sup> to article XI (2) of the International Convention on civil liability for oil pollution damage, adopted in Brussels on 29 November 1969.

The Italian Government declares that it cannot accept the aforementioned reservation and, with regard to the matter, observes that, under international law, the States have no right to jurisdictional immunity in cases where vessels of theirs are utilized for commercial purposes.

The Italian Government therefore considers its juridical bodies competent—as foreseen by articles IX and XI (2) of the Convention—in actions for the recovery of losses incurred in cases involving vessels belonging to States employing them for commercial purposes, as indeed in cases where, on the basis of article I (3), it is a company, running vessels on behalf of a State, that is considered the owner of the vessel.

The reservation and its non-acceptance by the Italian Government do not, however, preclude the coming into force of the Convention between the Soviet Union and Italy, and its full implementation, including that of article XI (2).

6 March 1979 *a*

YEMEN

(With effect from 4 June 1979.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

tique (à l'occasion du dépôt de son instrument d'adhésion le 24 juin 1975)<sup>1</sup> et portant sur les dispositions du paragraphe 2 de l'article XI de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969.

Le Gouvernement italien déclare qu'il ne saurait souscrire à ladite réserve et, en ce qui concerne l'objet de la réserve, il fait remarquer que, en vertu du droit international, les États ne jouissent d'aucune immunité de juridiction dans les cas où certains de leurs navires sont utilisés à des fins commerciales.

Le Gouvernement italien estime donc que ses organes judiciaires sont compétents — ainsi qu'il est prévu aux articles IX et XI (2) de ladite Convention — pour connaître des actions en réparation pour les pertes subies dans les cas où il s'agit de navires appartenant à un État et affectés à un service commercial ainsi que dans les cas où, comme le prévoit le paragraphe 3 de l'article I, c'est une compagnie exploitant des navires pour le compte d'un État qui est considérée comme étant le propriétaire du navire.

Bien que le Gouvernement de l'Union soviétique ait émis une réserve et que le Gouvernement italien ait refusé de l'accepter, il n'en reste pas moins que la Convention entre en vigueur entre l'Union soviétique et l'Italie et qu'elle sera appliquée dans son intégralité, le paragraphe 2 de l'article XI y compris.

6 mars 1979 *a*

YÉMEN

(Avec effet au 4 juin 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 363.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 363.



No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

6 March 1979

YEMEN

(With effect from 4 June 1979.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

6 mars 1979

YÉMEN

(Avec effet au 4 juin 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

No. 14670. AGREEMENT ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN ENERGY ORGANIZATION (OLADE) (AGREEMENT OF LIMA). CONCLUDED AT LIMA ON 2 NOVEMBER 1973<sup>2</sup>

N° 14670. ACCORD QUI ÉTABLIT L'ORGANISATION LATINO-AMÉRICAINE D'ÉNERGIE (OLADE) [ACCORD DE LIMA]. CONCLU À LIMA LE 2 NOVEMBRE 1973<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ecuador on the dates indicated, to take effect on those dates:*

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
Venezuela . . . . .	26 March 1976
Haiti . . . . .	11 August 1976 <sup>a</sup>
Guatemala . . . . .	13 June 1979

*Certified statement was registered by Ecuador on 9 July 1979.*

#### RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement équatorien aux dates indiquées, pour prendre effet à compter de ces dates :*

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)
Venezuela . . . . .	26 mars 1976
Haiti . . . . .	11 août 1976 <sup>a</sup>
Guatemala . . . . .	13 juin 1979

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Équateur le 9 juillet 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 255, and annex A in volume 991.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1000, p. 117.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 255, et annexe A du volume 991.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1000, p. 117.

No. 14681. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY CONCERNING TAX EXEMPTION FOR ITALIAN TEACHERS IN SWITZERLAND AND FOR SWISS TEACHERS AT THE SWISS SCHOOLS IN ITALY. BERNE, 27 NOVEMBER AND 18 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14681. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE CONCERNANT L'EXEMPTION FISCALE DES ENSEIGNANTS ITALIENS EN SUISSE ET DES ENSEIGNANTS SUISSES DANS LES ÉCOLES SUISSES EN ITALIE. BERNE, 27 NOVEMBRE ET 18 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Switzerland registered on 13 July 1979 the Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and property between Switzerland and Italy signed on 9 March 1976.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 27 March 1979, provides, in its additional protocol, for the termination of the above-mentioned exchange of notes of 27 November and 18 December 1973.

(13 July 1979)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la Suisse a enregistré le 13 juillet 1979 la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre la Suisse et l'Italie signée le 9 mars 1976<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 27 mars 1979, stipule, à son protocole additionnel, l'abrogation de l'échange de notes susmentionné des 27 novembre et 18 décembre 1973.

(13 juillet 1979)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 323.

<sup>2</sup> See p. 69 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 323.

<sup>2</sup> Voir p. 69 du présent volume.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 July 1979

KUWAIT

(With effect from 11 October 1979.)

With the following declaration:

“It is understood that the accession of the State of Kuwait to the Convention on psychotropic substances done at Vienna on the 21st of February 1971 does not in any way mean recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.”

*Registered ex officio on 13 July 1979.*

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 juillet 1979

KOWEÏT

(Avec effet au 11 octobre 1979.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu que l'adhésion par l'Etat du Koweït à la Convention sur les substances psychotropes, en date à Vienne du 21 février 1971, ne signifie en aucune façon que l'Etat du Koweït reconnaît Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

*Enregistré d'office le 13 juillet 1979.*

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>2</sup>

NOTIFICATIONS under article 68 (2)

*Received on:*

11 July 1979

MEXICO

17 July 1979

FRANCE

*Registered ex officio on 17 July 1979.*

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>2</sup>

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 2 de l'article 68

*Reçue le :*

11 juillet 1979

MEXIQUE

17 juillet 1979

FRANCE

*Enregistré d'office le 17 juillet 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130 and 1135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130 and 1138.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130 et 1135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130 et 1138.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 July 1979

NORWAY

(With effect from 14 July 1980.)

*Registered ex officio on 14 July 1979.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 juillet 1979

NORVÈGE

(Avec effet au 14 juillet 1980.)

*Enregistré d'office le 14 juillet 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119 and 1120.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119 et 1120.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

AMENDMENTS to the annexes to the above-mentioned Convention, concerning incineration at sea

AMENDEMENTS des annexes de la Convention susmentionnée, relatifs à l'incinération en mer

The amendments were adopted on 12 October 1978 by resolution LDC Res. 5 (III) of the Consultative Meeting of the Contracting Parties, in accordance with articles XIV (4) (a) and XV (2) of the Convention.

Les amendements ont été adoptés le 12 octobre 1978 par la résolution LDC Rés. 5 (III) de la Réunion consultative des Parties contractantes, conformément aux paragraphes 4, a, de l'article XIV et 2 de l'article XV.

In accordance with article XV (2) and (3) of the Convention and taking into account that the Meeting resolved that 1 December 1978 shall be treated as the date of the adoption of the amendments, the amendments came into force on 11 March 1979, 100 days after the date of their adoption, in respect of all States then parties to the Convention, with the exception of the Federal Republic of Germany and New Zealand from which the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization received, on 9 March 1979, notifications, as provided for in article XV (2) and (3) of the Convention, to the effect that they were not in a position to accept the amendments.

Conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article XV de la Convention, et compte tenu que la Réunion a décidé que les amendements devaient être considérés comme adoptés le 1<sup>er</sup> décembre 1978, ces amendements sont entrés en vigueur le 11 mars 1979, 100 jours après la date de leur adoption, à l'égard de tous les Etats alors parties à la Convention, à l'exception de la République fédérale d'Allemagne et de la Nouvelle-Zélande, desquelles le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a reçu, le 9 mars 1979, des notifications aux termes desquelles ces pays n'étaient pas en mesure d'accepter les amendements.

*Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.*

*Textes authentiques des amendements: anglais, français, russe et espagnol.*

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

The following paragraph shall be added to annex I:

“10. Paragraphs 1 and 5 of this annex do not apply to the disposal of wastes or other matter referred to in these paragraphs by means of incineration at sea. Incineration of such wastes or other matter at sea requires a prior special permit. In the issue of special permits for incineration, the Contracting Parties shall apply the regulations for the control of incineration of wastes and other matter at sea set forth in the addendum to this annex (which shall constitute an integral part of this annex) and take full account of the technical guidelines on the control of incineration of wastes and other matter at sea adopted by the Contracting Parties in consultation.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126 and 1128.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 120, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126 et 1128.

The following paragraph shall be added to annex II:

- “E. In the issue of special permits for the incineration of substances and materials listed in this annex, the Contracting Parties shall apply the regulations for the control of incineration of wastes and other matter at sea set forth in the addendum to annex I and take full account of the technical guidelines on the control of incineration of wastes and other matter at sea adopted by the Contracting Parties in consultation, to the extent specified in these regulations and guidelines”.

### *Addendum*

## REGULATIONS FOR THE CONTROL OF INCINERATION OF WASTES AND OTHER MATTER AT SEA

### PART I

#### *Regulation 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this addendum:

- (1) “Marine incineration facility” means a vessel, platform, or other man-made structure operating for the purpose of incineration at sea.
- (2) “Incineration at sea” means the deliberate combustion of wastes or other matter on marine incineration facilities for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of vessels, platforms or other man-made structures are excluded from the scope of this definition.

#### *Regulation 2. APPLICATION*

- (1) Part II of these regulations shall apply to the following wastes or other matter:
  - (a) Those referred to in paragraph 1 of annex I;
  - (b) Pesticides and their by-products not covered in annex I.
- (2) Contracting Parties shall first consider the practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the wastes or other matter less harmful, before issuing a permit for incineration at sea in accordance with these regulations. Incineration at sea shall in no way be interpreted as discouraging progress towards environmentally better solutions including the development of new techniques.
- (3) Incineration at sea of wastes or other matter referred to in paragraph 10 of annex I and paragraph E of annex II, other than those referred to in paragraph (1) of this regulation, shall be controlled to the satisfaction of the Contracting Party issuing the special permit.
- (4) Incineration at sea of wastes or other matter not referred to in paragraphs (1) and (3) of this regulation shall be subject to a general permit.
- (5) In the issue of permits referred to in paragraphs (3) and (4) of this regulation, the Contracting Parties shall take full account of all applicable provisions of these regulations and the technical guidelines on the control of incineration of waste and other matter at sea for the waste in question.

### PART II

#### *Regulation 3. APPROVAL AND SURVEYS OF THE INCINERATION SYSTEM*

- (1) The incineration system for every proposed marine incineration facility shall be subject to the surveys specified below. In accordance with article VII(1) of the Con-

vention, the Contracting Party which proposes to issue an incineration permit shall ensure that the surveys of the marine incineration facility to be used have been completed and the incineration system complies with the provisions of these regulations. If the initial survey is carried out under the direction of a Contracting Party a special permit, which specifies the testing requirements, shall be issued by the Party. The results of each survey shall be recorded in a survey report.

- (a) An initial survey shall be carried out in order to ensure that during the incineration of waste and other matter combustion and destruction efficiencies are in excess of 99.9 per cent.
- (b) As a part of the initial survey the State under whose direction the survey is being carried out shall:
  - (i) Approve the siting, type and manner of use of temperature measuring devices;
  - (ii) Approve the gas sampling system including probe locations, analytical devices, and the manner of recording;
  - (iii) Ensure that approved devices have been installed to automatically shut off the feed of waste to the incinerator if the temperature drops below approved minimum temperatures;
  - (iv) Ensure that there are no means of disposing of wastes or other matter from the marine incineration facility except by means of the incinerator during normal operations;
  - (v) Approve the devices by which feed rates of waste and fuel are controlled and recorded;
  - (vi) Confirm the performance of the incineration system by testing under intensive stack monitoring, including the measurements of O<sub>2</sub>, CO, CO<sub>2</sub>, halogenated organic content, and total hydrocarbon content using wastes typical of those expected to be incinerated.
- (c) The incineration system shall be surveyed at least every two years to ensure that the incinerator continues to comply with these regulations. The scope of the biennial survey shall be based upon an evaluation of operating data and maintenance records for the previous two years.

(2) Following the satisfactory completion of a survey, a form of approval shall be issued by a Contracting Party if the incineration system is found to be in compliance with these regulations. A copy of the survey report shall be attached to the form of approval. A form of approval issued by a Contracting Party shall be recognized by other Contracting Parties unless there are clear grounds for believing that the incineration system is not in compliance with these regulations. A copy of each form of approval and survey report shall be submitted to the Organization.

(3) After any survey has been completed, no significant changes which could affect the performance of the incineration system shall be made without approval of the Contracting Party which has issued the form of approval.

#### *Regulation 4. WASTES REQUIRING SPECIAL STUDIES*

(1) Where a Contracting Party has doubts as to the thermal destructibility of the wastes or other matter proposed for incineration, pilot scale tests shall be undertaken.

(2) Where a Contracting Party proposes to permit incineration of wastes or other matter over which doubts as to the efficiency of combustion exist, the incineration system shall be subject to the same intensive stack monitoring as required for the initial incineration system survey. Consideration shall be given to the sampling of particulates, taking into account the solid content of the wastes.

(3) The minimum approved flame temperature shall be that specified in regulation 5 unless the results of tests on the marine incineration facility demonstrate that the required combustion and destruction efficiency can be achieved at a lower temperature.

(4) The results of special studies referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this regulation shall be recorded and attached to the survey report. A copy shall be sent to the Organization.

#### *Regulation 5. OPERATIONAL REQUIREMENTS*

(1) The operation of the incineration system shall be controlled so as to ensure that the incineration of wastes or other matter does not take place at a flame temperature less than 1,250 degrees centigrade, except as provided for in regulation 4.

(2) The combustion efficiency shall be at least  $99.95 \pm 0.05\%$  based on:

$$\text{Combustion efficiency} = \frac{C_{\text{CO}_2} - C_{\text{CO}}}{C_{\text{CO}_2}} \times 100$$

where  $C_{\text{CO}_2}$  = concentration of carbon dioxide in the combustion gases

$C_{\text{CO}}$  = concentration of carbon monoxide in the combustion gases.

(3) There shall be no black smoke nor flame extension above the plane of the stack.

(4) The marine incineration facility shall reply promptly to radio calls at all times during the incineration.

#### *Regulation 6. RECORDING DEVICES AND RECORDS*

(1) Marine incineration facilities shall utilize recording devices or methods as approved under regulation 3. As a minimum, the following data shall be recorded during each incineration operation and retained for inspection by the Contracting Party who has issued the permit:

- (a) Continuous temperature measurements by approved temperature measuring devices;
- (b) Date and time during incineration and record of waste being incinerated;
- (c) Vessel position by appropriate navigational means;
- (d) Feed rates of waste and fuel—for liquid wastes and fuel the flow rate shall be continuously recorded; the latter requirement does not apply to vessels operating on or before 1 January 1979;
- (e) CO and CO<sub>2</sub> concentration in combustion gases;
- (f) Vessel's course and speed.

(2) Approval forms issued, copies of survey reports prepared in accordance with regulation 3 and copies of incineration permits issued for the wastes or other matter to be incinerated on the facility by a Contracting Party shall be kept at the marine incineration facility.

#### *Regulation 7. CONTROL OVER THE NATURE OF WASTES INCINERATED*

A permit application for the incineration of wastes or other matter at sea shall include information on the characteristics of wastes or other matter sufficient to comply with the requirements of regulation 9.

#### *Regulation 8. INCINERATION SITES*

(1) Provisions to be considered in establishing criteria governing the selection of incineration sites shall include, in addition to those listed in annex III to the Convention, the following:



- (a) The atmospheric dispersal characteristics of the area—including wind speed and direction, atmospheric stability, frequency of inversions and fog, precipitation types and amounts, humidity—in order to determine the potential impact on the surrounding environment of pollutants released from the marine incineration facility, giving particular attention to the possibility of atmospheric transport of pollutants to coastal areas;
  - (b) Oceanic dispersal characteristics of the area in order to evaluate the potential impact of plume interaction with the water surface;
  - (c) Availability of navigational aids.
- (2) The coordinates of permanently designated incineration zones shall be widely disseminated and communicated to the Organization.

*Regulation 9. NOTIFICATION*

Contracting Parties shall comply with notification procedures adopted by the Parties in consultation.

---

AMENDEMENTS CONCERNANT L'INCINÉRATION EN MER AUX ANNEXES DE LA CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS

Le paragraphe suivant est ajouté à l'annexe I :

« 10. Les paragraphes 1 et 5 de la présente annexe ne s'appliquent pas à la destruction, par incinération en mer, de déchets ou autres matières mentionnés dans ces paragraphes. Il est nécessaire d'obtenir au préalable un permis spécifique pour incinérer en mer ces déchets ou autres matières. Lorsqu'elles délivrent des permis spécifiques d'incinération, les Parties contractantes appliquent les règles relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières énoncées dans l'additif à la présente annexe (qui fait partie intégrante de la présente annexe) et tiennent pleinement compte des directives techniques relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières adoptées par les Parties contractantes en consultation. »

Le paragraphe suivant est ajouté à l'annexe II :

« E. Lorsqu'elles délivrent des permis spécifiques pour l'incinération de substances et de matières énumérées dans la présente annexe, les Parties contractantes appliquent les règles relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières énoncées dans l'additif à l'annexe I et tiennent pleinement compte des directives techniques relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières adoptées par les Parties contractantes en consultation, dans les limites prescrites dans ces règles et directives. »

*Additif*

RÈGLES RELATIVES AU CONTRÔLE DE L'INCINÉRATION EN MER  
DE DÉCHETS ET AUTRES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

*Règle 1. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent additif :

1) L'expression « installation d'incinération en mer » signifie un navire, une plateforme ou un autre ouvrage artificiel qui est destiné à effectuer des opérations d'incinération en mer.

2) L'expression « incinération en mer » signifie la combustion délibérée de déchets ou autres matières dans des installations d'incinération en mer aux fins de leur destruction thermique. Cette définition n'englobe pas les activités secondaires qui résultent de l'exploitation normale de navires, plates-formes ou autres ouvrages artificiels.

*Règle 2. CHAMP D'APPLICATION*

1) La deuxième partie des présentes règles s'applique aux déchets ou autres matières ci-après :

a) Ceux mentionnés au paragraphe 1 de l'annexe I;

b) Les pesticides et leurs sous-produits non mentionnés à l'annexe I.

2) Les Parties contractantes doivent envisager tout d'abord les possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de destruction ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité de ces déchets ou autres matières, avant de délivrer un permis d'incinération en mer conformément aux présentes règles. L'incinération en mer ne doit en aucun cas être interprétée comme étant de nature à

décourager la recherche de solutions préférables sur le plan de l'environnement, et notamment la mise au point de techniques nouvelles.

3) L'incinération en mer de déchets ou autres matières visés au paragraphe 10 de l'annexe I et au paragraphe E de l'annexe II, autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 de la présente règle, doit être contrôlée et jugée satisfaisante par la Partie contractante qui délivre le permis spécifique.

4) L'incinération en mer de déchets ou autres matières non mentionnés aux paragraphes 1 et 3 de la présente règle doit être subordonnée à la délivrance d'un permis général.

5) Pour la délivrance des permis prévus aux paragraphes 3 et 4 de la présente règle, les Parties contractantes doivent tenir pleinement compte de toutes les dispositions des présentes règles et des directives techniques relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières applicables aux déchets en question.

## DEUXIÈME PARTIE

### Règle 3. APPROBATION ET VISITES DU SYSTÈME D'INCINÉRATION

1) Le système d'incinération de chaque installation d'incinération en mer envisagée doit être soumis aux visites spécifiées ci-après. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention, toute Partie contractante qui envisage de délivrer un permis d'incinération doit s'assurer que les visites de l'installation d'incinération en mer qui sera utilisée ont été effectuées et que le système d'incinération satisfait aux dispositions contenues dans les présentes règles. Si la visite initiale est effectuée sous la direction d'une Partie contractante, celle-ci délivre un permis spécifique sur lequel sont indiqués les essais requis. Les résultats de chaque visite sont consignés dans un rapport de visite.

- a) Une visite initiale doit être effectuée afin de s'assurer qu'au cours des opérations d'incinération de déchets et autres matières le taux de combustion et le taux de destruction dépassent 99,9 p. 100.
- b) Dans le cadre de la visite initiale, l'Etat sous la direction duquel la visite est effectuée doit :
  - i) Approuver l'emplacement, le type et le mode d'emploi des appareils de mesure de la température;
  - ii) Approuver les dispositifs d'échantillonnage des gaz, y compris l'emplacement des points de prélèvement et les systèmes d'analyse ainsi que les modalités d'enregistrement;
  - iii) S'assurer que des dispositifs approuvés ont été installés pour couper automatiquement l'arrivée des déchets dans l'incinérateur si la température tombe au-dessous d'un minimum convenu;
  - iv) S'assurer que, pendant les opérations normales d'incinération, il n'existe aucun moyen d'éliminer les déchets ou autres matières à partir de l'installation d'incinération en mer autrement que par l'incinérateur;
  - v) Approuver les dispositifs qui permettent de contrôler et d'enregistrer le taux d'alimentation des déchets et des combustibles;
  - vi) Vérifier le rendement du système d'incinération en procédant à partir de déchets présentant les caractéristiques de ceux qui l'on prévoit d'incinérer à des essais sous surveillance continue et détaillée effectués à la sortie du four, avec mesures portant sur les teneurs en O<sub>2</sub>, CO, CO<sub>2</sub>, produits organohalogénés et hydrocarbures totaux.

c) Le système d'incinération doit faire l'objet de visites tous les deux ans au moins, afin de s'assurer que l'incinérateur reste conforme aux présentes règles. La visite biennale doit être effectuée à partir d'une évaluation des données de fonctionnement et d'entretien portant sur les deux années écoulées.

2) Après achèvement de la visite, si celle-ci est satisfaisante et si le système d'incinération est jugé conforme aux présentes règles, un certificat d'approbation est délivré par une Partie contractante. Une copie du rapport de visite est jointe au certificat d'approbation. Un certificat d'approbation délivré par une Partie contractante doit être reconnu par les autres Parties contractantes, sauf lorsqu'il existe de fortes raisons de penser que le système d'incinération n'est pas conforme aux présentes règles. Une copie de chaque certificat d'approbation et de chaque rapport de visite doit être adressée à l'Organisation.

3) Après l'une quelconque de ces visites, aucun changement important pouvant affecter le fonctionnement du système d'incinération ne doit être apporté à ce dernier sans l'approbation de la Partie contractante qui a délivré le certificat d'approbation.

#### Règle 4. DÉCHETS EXIGEANT DES TRAVAUX SPÉCIAUX

1) Lorsqu'une Partie contractante a des doutes quant à la destructibilité thermique des déchets ou autres matières que l'on se propose d'incinérer, des essais pilotes doivent être effectués en laboratoire.

2) Lorsqu'une Partie contractante envisage d'autoriser l'incinération de déchets ou autres matières pour lesquels il existe des doutes quant à leur taux de combustion, le système d'incinération doit être soumis à une surveillance continue et détaillée identique à celle prévue au titre de la visite initiale du système d'incinération en mer. L'échantillonnage des particules doit être envisagé compte tenu de la quantité de particules solides contenues dans les déchets.

3) La température de flamme minimale approuvée doit être celle qui est spécifiée à la règle 5, à moins que les résultats des essais auxquels est soumise l'installation d'incinération en mer ne démontrent que le taux de combustion et le taux de destruction exigés peuvent être atteints au moyen d'une température plus faible.

4) Les résultats des essais spéciaux prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 de la présente règle doivent être enregistrés et joints au rapport de visite. Une copie doit être adressée à l'Organisation.

#### Règle 5. CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT DES INSTALLATIONS D'INCINÉRATION EN MER

1) Le fonctionnement du système d'incinération doit être contrôlé pour s'assurer que l'incinération de déchets ou autres matières ne peut pas se produire à une température de flamme inférieure à 1 250 °C, sauf dans les conditions prévues à la règle 4.

2) Le taux de combustion qui doit être d'au moins 99,95 ± 0,05% est obtenu par la formule suivante :

$$\text{Taux de combustion} = \frac{C_{\text{CO}_2} - C_{\text{CO}}}{C_{\text{CO}_2}} \times 100$$

dans laquelle  $C_{\text{CO}_2}$  = concentration de l'anhydride carbonique dans les gaz de combustion,

$C_{\text{CO}}$  = concentration de l'oxyde de carbone dans les gaz de combustion.

3) Il ne doit y avoir ni fumée noire ni flammes au-dessus du plan supérieur de la sortie du four.

4) L'installation d'incinération en mer doit être prête en permanence à répondre sans tarder aux appels radioélectriques lancés pendant l'opération d'incinération.

*Règle 6. APPAREILS ET MÉTHODES D'ENREGISTREMENT*

1) Les installations d'incinération en mer doivent utiliser des appareils ou des méthodes d'enregistrement approuvés conformément à la règle 3. Les données minimales ci-après doivent être enregistrées au cours de chaque opération d'incinération et gardées aux fins d'inspection par la Partie contractante qui a délivré le permis :

- a) Température mesurée en permanence par les dispositifs de mesure de la température qui ont été approuvés;
- b) Date et heure de l'incinération et nature des déchets incinérés;
- c) Position du navire obtenue par des moyens de navigation appropriés;
- d) Taux d'alimentation des déchets et combustibles — pour les déchets liquides et les combustibles, le taux d'alimentation doit être enregistré de façon continue; cette dernière prescription ne s'applique pas aux navires en service au 1<sup>er</sup> janvier 1979 ou avant cette date;
- e) Teneur des gaz de combustion en CO et CO<sub>2</sub>;
- f) Route et vitesse du navire.

2) Des copies des certificats d'approbation et des rapports de visite établis conformément à la règle 3 ainsi que des copies des permis d'incinération délivrés par une Partie contractante pour les déchets ou autres matières destinés à être incinérés dans l'installation d'incinération doivent être disponibles à bord de l'installation en mer.

*Règle 7. CONTRÔLE DE LA NATURE DES DÉCHETS INCINÉRÉS*

Une demande de permis pour l'incinération en mer de déchets ou autres matières doit être accompagnée de renseignements suffisamment détaillés sur leurs caractéristiques pour que l'on puisse satisfaire aux prescriptions de la règle 9.

*Règle 8. LIEUX D'INCINÉRATION*

1) Les critères qui régissent le choix des lieux d'incinération sont déterminés par les facteurs ci-après, à côté des considérations énumérées à l'annexe III de la Convention :

- a) Les caractéristiques de dispersion dans l'atmosphère de la zone, notamment la vitesse et la direction des vents, la stabilité atmosphérique, la fréquence des inversions et des brouillards, les types de précipitation et leur importance, l'humidité, de manière à déterminer l'incidence possible des polluants échappés de l'installation d'incinération en mer sur l'environnement immédiat, en accordant une attention particulière à l'éventualité du transport atmosphérique des polluants vers les zones côtières;
- b) Les caractéristiques de dispersion océanique de la zone de manière à évaluer l'effet possible des polluants immergés dans l'océan par suite de l'action que le panache atmosphérique et la surface de l'eau exercent l'un sur l'autre;
- c) L'existence d'aides à la navigation.

2) Les coordonnées des zones d'incinération désignées en permanence doivent être largement diffusées et communiquées à l'Organisation.

*Règle 9. NOTIFICATION*

Les Parties contractantes doivent observer les procédures de notification adoptées par les Parties contractantes en consultation.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Поправки к Приложениям Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов, касающиеся сжигания отходов и других материалов в море

Следующий пункт должен быть внесен в Приложение I:

«10. Пункты I и 5 настоящего Приложения не применяются в отношении удаления отходов и других материалов, упомянутых в этих пунктах, путем их сжигания в море. Для сжигания таких отходов и других материалов в море требуется предварительное специальное разрешение. При выдаче специальных разрешений для сжигания отходов Договаривающиеся Стороны должны применять Правила контролирования сжигания отходов и других материалов в море, изложенные в Добавлении к настоящему Приложению (которое должно составлять неотъемлемую часть настоящего Приложения), и полностью учитывать Техническое руководство по контролированию сжигания отходов и других материалов в море, принятое Договаривающимися Сторонами по совместной консультации.»

Следующий пункт должен быть внесен в Приложение II:

«Е. При выдаче специальных разрешений для сжигания веществ и материалов, перечисленных в настоящем Приложении, Договаривающиеся Стороны должны применять Правила контролирования сжигания отходов и других материалов в море, изложенные в Добавлении к Приложению I и полностью учитывать Техническое руководство по контролированию сжигания отходов и других материалов в море, принятое Договаривающимися Сторонами по совместной консультации, в пределах, оговоренных в этих Правилах и Руководстве.»

*Добавление***ПРАВИЛА КОНТРОЛИРОВАНИЯ СЖИГАНИЯ ОТХОДОВ И  
ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ В МОРЕ**

## ЧАСТЬ I

*Правило 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ*

Для целей настоящего Добавления:

(1) «Средство сжигания в море» означает судно, платформу или другое искусственное сооружение, используемое с целью сжигания отходов и других материалов в море.

(2) «Сжигание в море» означает преднамеренное сжигание отходов и других материалов на морских средствах сжигания отходов и других материалов с целью их термического уничтожения. Действия, характерные для обычной эксплуатации судов, платформ или других искусственных сооружений, исключены из рамок настоящего определения.

*Правило 2. ПРИМЕНЕНИЕ*

(1) Часть II настоящих Правил применяется в отношении следующих отходов и других материалов:

(a) тех, которые упомянуты в пункте I Приложения I;

(b) пестицидов и других побочных продуктов, не охваченных в Приложении I.

(2) Договаривающиеся Стороны, в первую очередь, должны рассмотреть практическое наличие других способов обработки, удаления и уничтожения отходов и

других материалов в береговых условиях, или способов обработки отходов и других материалов, с целью их частичного обезвреживания, до выдачи разрешения на сжигание в море согласно этим Правилам. Сжигание в море, ни в коей мере, не должно рассматриваться как нечто, приостанавливающее выработку решений, наиболее оптимальных с точки зрения защиты окружающей среды, включая разработку новых методов.

(3) Сжигание в море отходов и других материалов, упомянутых в пункте 10 Приложения I и пункте E Приложения II, иных чем упомянутые в пункте (1) настоящего Правила, должно контролироваться в соответствии с требованиями Договаривающейся Стороны, выдающей специальное разрешение.

(4) Сжигание в море отходов и других материалов, не упомянутых в пунктах (1) и (3) настоящего Правила, должно производиться на основе общего разрешения.

(5) При выдаче разрешений, упомянутых в пунктах (3) и (4) настоящего Правила, Договаривающиеся Стороны полностью должны учитывать все применяемые положения настоящих Правил и Технического руководства по контролю сжигания отходов и других материалов в море, в отношении данного вида отходов.

#### ЧАСТЬ II

#### *Правило 3. Одобрение и освидетельствование системы сжигания*

(1) Система сжигания для каждого предложенного средства сжигания в море должна подвергаться освидетельствованиям, оговоренным ниже. В соответствии со Статьей VII (1) Конвенции, Договаривающаяся Сторона, которая намеревается выдать разрешение на сжигание отходов и других материалов, должна обеспечить, чтобы освидетельствования средства сжигания в море, подлежащего использованию, были проведены, и система сжигания удовлетворяла требованиям настоящих Правил. Если первоначальное освидетельствование проводится под руководством какой-либо Договаривающейся Стороны, эта Сторона должна выдать специальное разрешение, в котором оговорены требования в отношении испытания. Итоги каждого освидетельствования должны быть зафиксированы в акте об освидетельствовании.

(a) Первоначальные освидетельствования должны проводиться для обеспечения того, чтобы во время сжигания эффективность сгорания и уничтожения отходов и других материалов превышала 99,9 процента.

(b) Государство, под руководством которого проводится первоначальное освидетельствование, должно, кроме всего прочего:

- (i) одобрить местоположение, тип и порядок применения устройств для измерения температуры;
- (ii) одобрить систему отбора проб газа, включая место отбора проб, устройства для анализа и порядок ведения записи данных;
- (iii) обеспечить установку одобренных устройств для автоматического отключения подачи отходов в инсинератор, если температура упадет ниже одобренного минимального уровня;
- (iv) обеспечить, чтобы удаление отходов и других материалов не производилось средствами сжигания в море, иными чем инсинератор, при обычных операциях;
- (v) одобрить устройства, с помощью которых регулируется и регистрируется интенсивность подачи отходов и топлива;
- (vi) подтвердить рабочие характеристики системы сжигания путем проведения испытания в условиях строгого мониторинга газов, выходящих из дымовой трубы, включая содержание  $O_2$ ,  $CO_2$ , галогенированных органических соединений и всех углеводородов, применяя отходы такого же типа, которые предполагается сжигать.

(с) Система сжигания должна подвергаться освидетельствованию, по крайней мере, через каждые два года для обеспечения того, чтобы инсинератор продолжал удовлетворять требованиям настоящих Правил. Объем двухгодичного освидетельствования должен основываться на оценке данных по эксплуатации и обслуживанию системы за предыдущие два года.

(2) Вслед за удовлетворительным завершением освидетельствования Договаривающаяся Сторона должна выдать свидетельство об одобрении, если система сжигания считается удовлетворяющей требованиям настоящих Правил. Копия акта об освидетельствовании должна быть приложена к свидетельству об одобрении. Свидетельство об одобрении, выданное какой-либо Договаривающейся Стороной, должно признаваться другими Договаривающимися Сторонами, если нет явных оснований полагать, что система сжигания не удовлетворяет требованиям настоящих Правил. Копия каждого свидетельства об одобрении и копия акта об освидетельствовании должны быть представлены Организации.

(3) После завершения любого освидетельствования не должны проводиться какие-либо значительные изменения, которые могут повлиять на рабочую характеристику системы сжигания, без одобрения Договаривающейся Стороны, выдавшей свидетельство об одобрении.

#### *Правило 4. Отходы, требующие специальных исследований*

(1) Если Договаривающаяся Сторона имеет сомнения относительно термической уничтожаемости отходов и других материалов, подлежащих сжиганию, должны быть проведены испытания экспериментального масштаба.

(2) Если Договаривающаяся Сторона предполагает разрешить сжигание отходов и других материалов, в эффективности сгораемости которых имеется сомнение, система сжигания должна быть подвергнута тому же испытанию в условиях строгого мониторинга газов, выходящих из дымовой трубы, который требуется для первоначального освидетельствования системы сжигания. Внимание должно быть уделено отбору проб твердых частиц, учитывая содержание твердых веществ в отходах.

(3) Одобренной минимальной температурой пламени должна быть температура, указанная в Правиле 5, если итоги испытаний средства сжигания в море не показывают, что требуемая эффективность сгорания и уничтожения отходов может быть достигнута при более низкой температуре.

(4) Результаты специальных исследований, упомянутых в пунктах (1), (2) и (3) настоящего Правил, должны быть зафиксированы и приложены к акту об освидетельствовании. Копия должна быть отправлена Организации.

#### *Правило 5. Требования по эксплуатации*

(1) Эксплуатация системы сжигания должна контролироваться таким образом, чтобы сжигание отходов и других материалов не проводилось при температуре пламени, менее чем 1250 градусов по Цельсию, за исключением случаев, предусмотренных в Правиле 4.

(2) Эффективность сгорания должна быть, по крайней мере,  $99,95 \pm 0,05\%$  на основе:

$$\text{Эффективность сгорания} = \frac{C_{\text{CO}_2} - C_{\text{CO}}}{C_{\text{CO}_2}} \times 100,$$

где  $C_{\text{CO}_2}$  — концентрация углекислого газа в продуктах сгорания

$C_{\text{CO}}$  — концентрация окиси углерода в продуктах сгорания

(3) Из дымовой трубы не должны выходить ни черный дым, ни пламя.

(4) Средство сжигания в море должно немедленно отвечать на радиосигналы в течение всего процесса сжигания.



*Правило 6. Записывающие устройства и записи*

(1) На средствах сжигания в море должны использоваться записывающие устройства или методы, одобренные согласно Правилу 3. По крайней мере, следующие данные должны записываться во время каждой операции по сжиганию и должны храниться для проверки Договаривающейся Стороной, выдавшей разрешение:

- (a) температура, непрерывно измеряемая с помощью одобренных устройств для измерения температуры;
- (b) дата и время сжигания, а также запись наименования сжигаемых отходов;
- (c) место судна, определенное с помощью надлежащего навигационного средства;
- (d) интенсивность подачи отходов и топлива — данные о потоке жидких отходов и топлива должны записываться непрерывно; последнее требование не применяется к судам, работающим 1 января 1978 г. или до этой даты;
- (e) концентрация CO и CO<sub>2</sub> в продуктах сгорания;
- (f) курс и скорость судна.

(2) Выданные свидетельства об одобрении, копии актов об освидетельствовании, составленные в соответствии с Правилем 3, и копии разрешений, выданных Договаривающейся Стороной, на сжигание отходов и других материалов, подлежащих сжиганию на средстве сжигания в море, должны храниться на этом средстве сжигания в море.

*Правило 7. Учетывание свойств сжигаемых отходов*

Разрешение на сжигание отходов и других материалов в море должно включать данные о характеристике отходов и других материалов, достаточные для удовлетворения требованиям Правила 9.

*Правило 8. Места сжигания*

(1) Положения, подлежащие рассмотрению при установлении критериев, регулирующих выбор мест сжигания, должны включать дополнительно к Положениям, перечисленным в Приложении III к Конвенции, следующее:

- (a) характеристику района относительно атмосферного рассеивания, включая скорость и направление ветра, атмосферную стабильность, частоту метеоинверсии и тумана, типы и количества осадков, влажность, с целью определения потенциального влияния на окружающую среду загрязнителей, выпускаемых из средства сжигания в море, уделяя особое внимание возможности переноса атмосферой загрязнителей к прибрежным районам;
- (b) характеристику района относительно океанического рассеивания, с целью оценки потенциального влияния дыма на окружающую среду, в результате соприкосновения его с поверхностью воды;
- (c) наличие навигационных средств.

(2) Сведения о координатах постоянно установленных зон сжигания должны быть широко распространены и сообщены Организации.

*Правило 9. Извещение*

Договаривающиеся Стороны должны соблюдать порядок извещения, принятый этими Сторонами при совместной консультации.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ENMIENDAS A LOS ANEXOS DEL CONVENIO SOBRE PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS, POR CUANTO HACE A LA INCINERACIÓN EN EL MAR

Se añadirá al anexo I el párrafo siguiente:

« 10. La prohibición de evacuar los desechos u otras materias a que se hace referencia en los párrafos 1 y 5 del presente anexo no se aplicará cuando se proceda a la eliminación por medio de incineración en el mar. Para la incineración de tales desechos y materias en el mar se exigirá previamente un permiso especial. Al expedir los permisos especiales de incineración las Partes Contratantes aplicarán las reglas para el control de la incineración de desechos y otras materias en el mar que figuran en el adendo del presente anexo (del cual será parte integrante) y tendrán en cuenta las directrices técnicas para el control de la incineración de desechos y otras materias en el mar, aprobadas por las Partes Contratantes tras las consultas pertinentes ».

Se añadirá al anexo II el párrafo siguiente:

« E. Al expedir los permisos especiales para la incineración de las sustancias y materias enunciadas en el presente anexo, las Partes Contratantes aplicarán las reglas para el control de la incineración de desechos y otras materias en el mar que figuran en el adendo del anexo I y tendrán en cuenta las directrices técnicas para el control de la incineración de desechos y otras materias en el mar, aprobadas por las Partes Contratantes tras las consultas pertinentes, en la medida especificada en esas reglas y directrices ».

*Adendo*

## REGLAS PARA EL CONTROL DE LA INCINERACIÓN DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS EN EL MAR

## PARTE I

*Regla 1. DEFINICIONES*

A los efectos del presente adendo se entenderá:

- 1) Por « estación incineradora marítima », un buque, una plataforma u otra construcción cuyas operaciones tengan por fin efectuar incineraciones en el mar.
- 2) Por « incineración en el mar », la combustión deliberadamente provocada de desechos u otras materias en instalaciones incineradoras marítimas para la destrucción térmica de tales desechos o materias. Las actividades inherentes a las operaciones normales de buques, plataformas u otras construcciones quedan excluidas del ámbito de esta definición.

*Regla 2. AMBITO DE APLICACIÓN*

- 1) La parte II de las presentes reglas se aplicará a los desechos u otras materias siguientes:
  - a) Los indicados en el párrafo 1 del anexo I;
  - b) Los plaguicidas y subproductos de éstos no comprendidos en el anexo I.
- 2) Antes de expedir un permiso de incineración en el mar de conformidad con las presentes reglas, las Partes Contratantes considerarán primero la posibilidad de recurrir a otros modos de tratamiento, evacuación o eliminación situados en tierra, o de tratar

los desechos u otras materias para hacerlos menos perjudiciales. El hecho de que se permitan incineraciones en el mar no se interpretará nunca como obstáculo a que prosiga la búsqueda de soluciones ecológicamente mejores, incluido el perfeccionamiento de técnicas nuevas.

3) La incineración en el mar a que se hace referencia en el párrafo 10 del anexo I y en el párrafo E del anexo II, de desechos u otras materias que no sean los mencionados en el párrafo 1) de la presente regla, estará controlada de un modo satisfactorio a juicio de la Parte Contratante que expida el permiso especial.

4) Para la incineración en el mar de desechos u otras materias a los que no se hace referencia en los párrafos 1) y 3) de la presente regla se exigirá un permiso general.

5) Al expedir los permisos a que se hace referencia en los párrafos 3) y 4) de la presente regla, las Partes Contratantes tendrán plenamente en cuenta todas las disposiciones de las presentes reglas y las directrices técnicas para el control de la incineración de desechos y otras materias en el mar, aplicables a los desechos de que se trate.

## PARTE II

### *Regla 3. APROBACIÓN Y RECONOCIMIENTOS DEL SISTEMA DE INCINERACIÓN*

1) El sistema de incineración de toda estación incineradora marítima que se proponga instalar estará sujeto a los reconocimientos especificados seguidamente. De conformidad con el artículo VII 1) del Convenio, la Parte Contratante que se proponga expedir un permiso de incineración se asegurará de que han sido efectuados los oportunos reconocimientos de la estación incineradora marítima que va a utilizarse y que el sistema de incineración cumple con lo dispuesto en las presentes reglas. Si el reconocimiento inicial se lleva a cabo bajo la dirección de una Parte Contratante, ésta expedirá un permiso especial en el que se especificarán las prescripciones para la prueba. Los resultados de cada reconocimiento serán registrados en el informe correspondiente.

- a) Se efectuará un reconocimiento inicial para garantizar que durante la incineración de desechos y otras materias los rendimientos en cuanto a combustión y a destrucción superan el 99,9 por ciento;
- b) Como parte del reconocimiento inicial, el Estado bajo cuya dirección se efectúe el reconocimiento habrá de:
  - i) Aprobar el emplazamiento y tipo de los dispositivos termométricos, así como el método de utilización de éstos;
  - ii) Aprobar el sistema de muestreo, incluido el emplazamiento de las sondas, los dispositivos de análisis y el método de registro de los gases;
  - iii) Garantizar que se han instalado dispositivos aprobados para interrumpir automáticamente la alimentación de desechos al incinerador si la temperatura desciende por debajo de mínimas aprobadas;
  - iv) Comprobar que no es posible eliminar los desechos y otras materias de la estación incineradora marítima como no sea por medio del incinerador durante las operaciones normales;
  - v) Aprobar los dispositivos que controlan y registran los caudales de alimentación de desechos y de combustibles;
  - vi) Comprobar el funcionamiento del sistema de incineración sometiéndolo a una rigurosa vigilancia de emanaciones en la chimenea, incluidas las mediciones de O<sub>2</sub>, CO, CO<sub>2</sub>, del contenido orgánico halogenado y del contenido hidrocarbúrico total, utilizando desechos considerados como típicos de los que se vayan a incinerar;
- c) El sistema de incineración será reconocido al menos cada dos años para garantizar que el incinerador sigue cumpliendo con las presentes Reglas. El alcance del recono-

cimiento bienal se basará en una evaluación de los datos de funcionamiento y de los registros de mantenimiento durante los dos años anteriores.

2) Una vez realizado el reconocimiento de forma satisfactoria y comprobado que el sistema de incineración satisface las presentes reglas, la Parte Contratante expedirá un impreso de aprobación, al cual se adjuntará una copia del informe del reconocimiento. Un impreso de aprobación expedido por una Parte Contratante será reconocido por las otras Partes Contratantes, a menos que haya motivos fundados para creer que el sistema de incineración no cumple con las presentes reglas. Se enviará a la Organización una copia de cada impreso de aprobación y de cada informe de reconocimiento.

3) Después de efectuado cualquiera de los mencionados reconocimientos no se hará ningún cambio importante que pueda afectar al funcionamiento del sistema de incineración sin la aprobación de la Parte Contratante que haya expedido el impreso de aprobación.

#### *Regla 4. DESECHOS QUE EXIGEN ESTUDIOS ESPECIALES*

1) Cuando una Parte Contratante tenga dudas acerca de la destructibilidad térmica de los desechos u otras materias que se proyecte incinerar, se efectuarán pruebas a escala experimental.

2) Cuando una Parte Contratante haya de otorgar permiso de incineración de desechos u otras materias respecto de los cuales el rendimiento en cuanto a combustión sea dudoso, se someterá el sistema de incineración a la misma rigurosa vigilancia de emanaciones en la chimenea prescrita para el reconocimiento inicial del sistema de incineración. Se prestará la debida atención al muestreo de partículas, teniendo en cuenta el contenido sólido de los desechos.

3) La temperatura mínima aprobada de la llama será la especificada en la regla 5, a menos que los resultados de las pruebas efectuadas en la estación incineradora marítima demuestren que los rendimientos prescritos en cuanto a combustión y a destrucción pueden alcanzarse a una temperatura inferior.

4) Los resultados de los estudios especiales a que se hace referencia en los párrafos 1), 2) y 3) de la presente regla serán registrados y agregados al informe del reconocimiento. Se enviará una copia a la Organización.

#### *Regla 5. PRESCRIPCIONES RELATIVAS AL FUNCIONAMIENTO*

1) El funcionamiento del sistema de incineración será controlado de manera que garantice que la incineración de los desechos u otras materias no se produzca a temperaturas de la llama inferiores a 1 250 grados centígrados, salvo en los casos prescritos en la regla 4.

2) El rendimiento en cuanto a combustión será por lo menos del 99,95 ± 0,05% con arreglo a la siguiente fórmula:

$$\text{Rendimiento en cuanto a combustión} = \frac{C_{\text{CO}_2} - C_{\text{CO}}}{C_{\text{CO}_2}} \times 100$$

siendo  $C_{\text{CO}_2}$  = concentración de anhídrido carbónico en los gases de combustión

$C_{\text{CO}}$  = concentración de monóxido de carbono en los gases de combustión,

3) No habrá humo negro ni prolongación de la llama por encima del plano de la chimenea.

4) La estación incineradora marítima responderá prontamente y en todo momento a las llamadas de radio durante la incineración.

*Regla 6. DISPOSITIVOS DE REGISTRO Y REGISTROS*

1) Las estaciones incineradoras marítimas utilizarán los dispositivos o los métodos de registro aprobados de conformidad con la regla 3. Como mínimo, durante cada operación de incineración se registrarán los siguientes datos, que serán conservados a efectos de inspección por la Parte Contratante que haya expedido el permiso:

- a) Mediciones continuas de la temperatura mediante dispositivos termométricos aprobados;
- b) Fecha, hora y duración de la incineración y registro de los desechos que se incineran;
- c) Situación del buque determinada por medios de navegación apropiados;
- d) Caudales de alimentación de desechos y de combustible: en el caso de desechos y combustibles líquidos el caudal será registrado continuamente; esta última prescripción no es aplicable a los buques que estén en servicio antes del 1 de enero de 1979 o en esa fecha;
- e) Concentración de CO y CO<sub>2</sub> en los gases de combustión;
- f) Rumbo y velocidad del buque.

2) Los impresos de aprobación, las copias de los informes de reconocimientos preparados de conformidad con la regla 3 y las copias de los permisos de incineración expedidos por una Parte Contratante respecto de los desechos u otras materias que hayan de ser incinerados en una estación se conservarán en la estación incineradora marítima de que se trate.

*Regla 7. CONTROL DE LA NATURALEZA DE LOS DESECHOS QUE HAN DE SER INCINERADOS*

Toda solicitud de permiso para la incineración de desechos u otras materias en el mar incluirá información relativa a las características de los desechos u otras materias de que se trate, suficiente para permitir el cumplimiento de lo prescrito en la regla 9.

*Regla 8. LUGARES DE INCINERACIÓN*

1) Entre los factores que deberán examinarse al establecer criterios que rijan la elección de lugares de incineración, además de los enumerados en el anexo III del Convenio, habrán de figurar los siguientes:

- a) Las características de dispersión atmosférica de la zona — incluidos la velocidad y la dirección del viento, la estabilidad atmosférica, la frecuencia de las inversiones y las nieblas, tipos y cantidades de precipitaciones y humedad — a fin de determinar la influencia que puedan tener en el medio circundante los contaminantes emitidos por la estación incineradora marítima, atendiendo en especial a la posibilidad del arrastre atmosférico de los contaminantes hasta las zonas costeras;
- b) Las características de dispersión marina de la zona a fin de evaluar el efecto que pueda tener la interacción del penacho con la superficie del agua;
- c) La disponibilidad de ayudas náuticas.

2) Las coordenadas de las zonas permanentemente designadas para fines de incineración habrán de ser ampliamente divulgadas y comunicadas a la Organización.

*Regla 9. NOTIFICACIÓN*

Las Partes Contratantes cumplirán los procedimientos de notificación que adopten las Partes tras las consultas pertinentes.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

#### PROVISIONAL APPLICATIONS

*Notification received on:*

24 April 1978

##### SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978 in respect of the relations of Solomon Islands with any Party which expressly so agrees or, by reason of its conduct, is to be considered as having so agreed.)

31 January 1979

##### TUVALU

(With effect from 1 October 1978 in respect of the relations of Tuvalu with any Party which expressly so agrees or, by reason of its conduct, is to be considered as having so agreed.)

#### RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

11 January 1979

##### ITALY

(With effect from 11 January 1979.)

15 February 1979 a

##### TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 15 February 1979.)

6 March 1979 a

##### YEMEN

(With effect from 6 March 1979.)

14 March 1979 a

##### PANAMA

(With effect from 14 March 1979.)

#### APPLICATIONS PROVISOIRES

*Notifications reçues les :*

24 avril 1978

##### ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978 en ce qui concerne les relations que les Iles Salomon entretiennent avec toute autre Partie qui a expressément approuvé cette procédure ou qui, en vertu de son comportement, doit être considérée comme l'ayant approuvée.)

31 janvier 1979

##### TUVALU

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1978 en ce qui concerne les relations que Tuvalu entretient avec toute autre Partie qui a expressément approuvé cette procédure ou qui, en vertu de son comportement, doit être considérée comme l'ayant approuvée.)

#### RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

11 janvier 1979

##### ITALIE

(Avec effet au 11 janvier 1979.)

15 février 1979 a

##### TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 15 février 1979.)

6 mars 1979 a

##### YÉMEN

(Avec effet au 6 mars 1979.)

14 mars 1979 a

##### PANAMA

(Avec effet au 14 mars 1979.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110 and 1126.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110 et 1126.

30 March 1979 *a*

JAMAICA

(With effect from 30 March 1979.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

---

30 mars 1979 *a*

JAMAÏQUE

(Avec effet au 30 mars 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

---

No. 15943. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO PRODUCTS LIABILITY. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 15943. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES PRODUITS. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

27 June 1979

NETHERLANDS

(With effect from 1 September 1979. For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 July 1979.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 juin 1979

PAYS-BAS

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1979. Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 juillet 1979.*

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>2</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 July 1979

COLOMBIA

(With effect from 16 July 1979.)

*Registered ex officio on 16 July 1979.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 juillet 1979

COLOMBIE

(Avec effet au 16 juillet 1979.)

*Enregistré d'office le 16 juillet 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135 and 1138.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 187.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135 et 1138.



No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

16 February 1979

BAHAMAS

(With effect from 16 February 1980.)

2 March 1979

DENMARK

(With effect from 2 March 1980. With a declaration to the effect that the Convention does not apply to Greenland and the Faroe Islands.)

6 March 1979

YEMEN

(With effect from 6 March 1980.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation on 11 July 1979.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

16 février 1979

BAHAMAS

(Avec effet au 16 février 1980.)

2 mars 1979

DANÈMARK

(Avec effet au 2 mars 1980. Avec déclaration à l'effet que la Convention ne s'applique pas au Groenland et aux îles Féroé.)

6 mars 1979

YÉMEN

(Avec effet au 6 mars 1980.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110 and 1126.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110 et 1126.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization on:*

27 February 1979

ITALY

(With effect from 28 May 1979.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1979.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

27 février 1979

ITALIE

(Avec effet au 28 mai 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, No. I-17146.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, n° I-17146.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSION (a) and RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

23 May 1979 a

BOTSWANA

(With effect from 23 November 1979.)

1 June 1979

CYPRUS

(With effect from 1 December 1979.)

8 June 1979

NIGER

(With effect from 8 December 1979.)

11 June 1979

YUGOSLAVIA

(With effect from 11 December 1979.)

With the following declaration:

“The Socialist Federal Republic of Yugoslavia states hereby that the provisions of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I)<sup>2</sup> relating to occupation, shall be applied in keeping with article 238 of the Constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia according to which no one shall have the right to acknowledge or sign an act of capitulation, nor to accept or recognize the occupation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or of any of its individual parts.”

*Certified statements were registered by Switzerland on 13 July 1979.*

#### ADHÉSION (a) et RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

23 mai 1979 a

BOTSWANA

(Avec effet au 23 novembre 1979.)

1<sup>er</sup> juin 1979

CHYPRE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1979.)

8 juin 1979

NIGER

(Avec effet au 8 décembre 1979.)

11 juin 1979

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 11 décembre 1979.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déclare, quant aux dispositions du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)<sup>2</sup> qui concernent l'occupation, qu'il sera fait application de ces dispositions en conformité avec l'article 238 de la Constitution de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, aux termes duquel nul n'a le droit de reconnaître ou de signer un acte de capitulation, ni d'accepter ou de reconnaître l'occupation de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou d'une quelconque de ses parties constitutives.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 juillet 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, No. I-17512, and annex A in volume 1138.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, No. I-17512.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, n° I-17512, et annexe A du volume 1138.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, n° I-17512.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

ACCESSION (a) and RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

23 May 1979 a

BOTSWANA

(With effect from 23 November 1979.)

8 June 1979

NIGER

(With effect from 8 December 1979.)

11 June 1979

YUGOSLAVIA

(With effect from 11 December 1979.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 13 July 1979.*

ADHÉSION (a) et RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

23 mai 1979 a

BOTSWANA

(Avec effet au 23 novembre 1979.)

8 juin 1979

NIGER

(Avec effet au 8 décembre 1979.)

11 juin 1979

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 11 décembre 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 juillet 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, No. 1-17513, and annex A in volume 1138.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, n° 1-17513, et annexe A du volume 1138.